27e
Festival
International
de Films
de Fribourg
16-23.03.2013

RTS fiction

DES PETITS AUX GRANDS ÉCRANS, DÉCOUVREZ LES SÉRIES ET FILMS PRODUITS ET SOUTENUS PAR LA RTS !

rtsfiction.ch

RTS Radio Télévision Suisse

→
27th edition

Fribourg International Film Festival

—

Festival International de Films de Fribourg

—

Internationales Filmfestival Freiburg

—

Contents

Table des matières
Inhaltsverzeichnis

Index of Films **6**

Index des films
Filmverzeichnis

Film Director's Index **8**

Index des réalisateur(trice)s
Verzeichnis der RegisseurInnen

Messages **12**

Alain Berset 12
Isabelle Chassot 14
Pierre-Alain Clément 16
Walter Stoffel 18
Thierry Jobin 20

Board of Honour **24**

Comité d'honneur
Unterstützungskomitee

Jury Members **26**

Membres des Jurys
Jurymitglieder

International Competition (Official Selection) **31**

Compétition internationale (Sélection officielle)
Internationaler Wettbewerb (Offizielle Selektion)

Out of Competition **57**

Opening Film 58
Film d'ouverture
Eröffnungsfilm

Closing Film 60
Film de clôture
Schlussfilm

Out of Competition 62
Hors compétition

Special Screenings **73**

Séances spéciales
Sondervorführungen

Jury Screenings 74
Films du Jury international
Juryfilme

FIFFamily in India 80
FIFFamille en Inde
FIFFamilie in Indien

Midnight Screenings 90
Séances de minuit
Mitternachtsvorführungen

Carte Blanche to Neuchâtel International 106
Fantastic Film Festival

Short Films (Official Selection) **117**

Courts métrages (Sélection officielle)
Kurzfilme (Offizielle Selektion)

Parallel Sections **135**

Decryption: Youth on the Edge 136
Diaspora: Atom Egoyan and Armenia 163
Genre Cinema: Escape to Victory! 187
Hommage à World Cinema Foundation 231
Passeport Suisse 243
Sur la carte de Bouli Lanners 255
Terra Incognita: Uzbekistan 277

Planète Cinéma **303**

Organisation **310**

Acknowledgments **312**

Remerciements
Danksagungen

Awards **315**

Prix
Preise

Index of Films

Index des films
Filmverzeichnis

9.79* 196

140 Drams 174

A

A Brand New Life
Yeo-haeng-ja 146

A Mulher no alto do morro 118
Woman on the Hilltop

Abdullajon 90

After the Curfew
Lewat Djam Malam 236

Aguirre, der Zorn Gottes 266

Ararat 176

Arjun 84

As One 198

B

Bansulli
The Flute 120

Beasts of the Southern Wild 148

Bekas 58

Bully 150

Bwakaw 32

C

Calendar 178

C'est pas moi, je le jure! 152

Chroniques d'une cour de récré 154

Comme un lion 200

Comrade Kim Goes Flying 62

D

Dans l'eau... qui fait des bulles 248

Dancing Mania 66

De Martes a Martes
From Tuesday to Tuesday 202

Dersu Uzala 268

Días de Pesca
Gone Fishing 74

Downpour
Ragbar 238

E

El Limpiador
The Cleaner 34

Endurance 204

Escape to Victory 206

F

Fellini 288

Fill the Void
Lemale et Ha'Chalal 36

Film Kbir
Filmmakers 121

Final Cut - Ladies and Gentlemen
Final Cut - Hölgyeim és uraim 64

Five Days One Summer 250

From Tehran to London 66

Futon 122

G

Gattu 306

Goon 208

H

Habanastation 307

Heleno 210

Here 180

Hermano
Brother 212

Histórias Que Só Existem Quando Lembradas 76

Homeland
Vatan 290

I

In the Name of Love
Lay Chong Nguoi Ta 38

Infancia Clandestina
Clandestine Childhood 156

Into the Wild 270

It's a Dream
In Yek Royast 40

J

Jeremiah Johnson 272

Juego de Niños
Come Out and Play 92

K

Kalpana
Imagination 240

Kendo Monogatari 123

Klip
Clip 94

Kong Curling
Curling King 216

L

Last Calls
Sichot Achronot 124

Le Voyage en Arménie 182

Les Rebelles du foot 218

Looking for Buenos Aires 220

Looking for Istanbul 220

Los Salvajes
The Wild Ones 42

M

Machan
Sri Lanka National Handball Team 222

Maqloubeh 125

Mientras su durmida
As he Sleeps 126

Miss Longlegs
Kidari Agassi 127

Moneyball 224

Mumbai's King
Mumbai Cha Raja 86

N

National Security
Namyeong-dong 1985 26

Noelia 129

O

Océano Sólido
Solid Ocean 130

One More... 226

Orange 131

P

Patron
Tanka 292

Penance
Shokuzai 44

Postscriptum 294

R

Road under the Skies
Doroga pod nebesami 296

S

Satellite Boy 158

Sayat Nova 184

Sleepless Night
Jam mot deuneun bam 46

Stanley Ka Dabba
Stanley's Tiffin Box 88

Storm Surfers 3D 228

T

Tai Chi 0 100

Tai Chi Hero 100

Television 68

The Adventure of the Married Couple 119

The Grandmaster
Yi dai zong shi 60

The Housemaid (1960)
Hanyo 112

The Housemaid (2010)
Hanyo 110

The Iron Ladies
Satree lek 214

The Life and Times of Paul the Psychic Octopus 98

The Road
Do-dook-deul 274

Thermae Romae 102

The Taste of Money
Do-nuit mat 114

The Thieves
Do-dook-deul 104

The Yurt
O'tov 298

The Story of Film: An Odyssey 70

The We and the I 160

Three Sisters
San Zimei 48

Thorberg 252

Tulip on the Snow
Qor qo'ynida lola 300

W

Wadjda 50

Watchtower
Gozetleme Kulesi 52

Y

Yeguas y Cotorras
Mares and Parrots 132

Your Time Is Up 54
Nu-guna je myeonge Jukkoshipda

Film Director's Index

Index des réalisateur(trice)s
Verzeichnis der RegisseurInnen

A

Abbasov Nazim
Uzbekistan 288

Akbari Mania
Iran 66

Akbari Roya
Iran 66

Alché María
Argentina 129

Al-Mansour Haifa
Saudi Arabia 50

Astudillo Tomás
Equador 130

Ávila Benjamín
Argentina 156

B

Bekolo Jean-Pierre
Cameroon 26, 78

Berezovaya Natalya
Russia 308

Beyzaie Bahram
Iran 238

Bham Bahadur
Nepal 120

Bing Wang
Hong-Kong 48

Bonner Nicholas
Belgium 62

Bou Chaaya Mir-Jean
Lebanon 121

Bronzit Konstatin
Russia 308

Burshtein Rama
Israel 36

C

Chandrabhushan Shivajee
India 226

Chaudhuri Arnab
India 84

Choi Dong-hun
South Korea 104

Chung Ji-young
South Korea 96

Collardey Samuel
France 200

Cousins Mark
United Kingdom 70

D

Damuni Nicolas
Palestine, France 125

Dayoc Sheron
Phillippines 126

Delbez Maurice
France 248

Dowse Michael
USA, Canada 208

E

Egoyan Atom
Armenia 164, 176, 178

Endresen Ole
Norway 216

Esmer Pelin
Turkey 52

F

Fadel Alejandro
Mexico 42

Fahrer Dieter
Switzerland 252

Falardeau Philippe
Canada 152

Farooki Mostofa Sarwar
Bangladesh 68

Fonseca José Henrique
Brazil 210

Fritah Brahim
France 154

Fung Stephen
China 100

G

Garagiola Natalia
Argentina 132

Ghaffari Mahmoud
Iran 40

Gondry Michel
USA 160

Gordon Daniel
United Kingdom 196

Greenspan Bud
USA 204

Guédiguian Robert
France 182

Gupte Amole
India 88

H

Herzog Werner
Germany 266

Hillcoat John
USA 274

Hirsch Lee
Canada 150

Huston John
USA 206

Huynh Luu
Vietnam 38

I

Im Sang-soo
South Korea 110, 114

J

Jeanne François Régis
France 220

K

Kader Karzan
Iraq, Sweden 58

Kalimbetov T.
Uzbekistan 292

Kamalova Kamara
Uzbekistan 296

Karaaslan Serhat
Turkey 128

Karimi Keywan
Iran 119

Khosa Rajan
India 306

Kim Gwang-hun
North Korea 62

Kim Sung-hyun
South Korea 54

King Braden
USA 27, 180

Ki-young Kim
South Korea 112

Komarova Elena
Russia 308

Korjnera Inga
Russia 308

Kun-jae Jang
South Korea 46

Kurosawa Akira
Japan 268

Kurosawa Kiyoshi
Japan 44

L

Lana Jun Robles
Philippines 32

Lecomte Ounie
South Korea, France 146

Litmanovich Irina
Russia 308

M

Makinov
Mexico 92

Matsui Masaya
Japan 131

McKenzie Catriona
Australia 158

McMillan Justin
Australia 228

Merinov Sergeï
Russia 308

Miller Bennett
USA 224

Miloš Maja
Serbia 94

Mirzoyan Oksana
Armenia, USA 174

Mizushiri Yoriko
Japan 122

Moon Hyun-sung
South Korea 198

Murat Júlia
Brazil 28, 76

Musakov Zulfikar
Uzbekistan 290

N

Nelius Christopher
Australia 228

P

Padrón Ian
Cuba 307

Pálfi György
Hungary 64

Parajanov Sergei
Russia 184

Pasolini Uberto
Italy 222

Penn Sean
USA 270

Pereira dos Santos Cássio
Brazil 118

Perez Gilles
France 218

Phillippe Alexandre
USA 98

Pollack Sydney
USA 272

Pribar Ruthy
Israel 124

R

Rasquin Marcel
Venezuela 212

Rof Gilles
France 218

S

Saba Adrián
Peru 34

Schmidt Darina
Russia 308

Shahabiddinov Ayub
Uzbekistan 298

Shankar Uday
India 240

Singh Manjeet
India 86

Sorin Carlos
Argentina 28, 74

Suárez Fabián
Cuba 123

T

Takeuchi Hideki
Japan 102

Thongkongtoon Yongyoot
Thailand 214

Triviño Gustavo Fernández
Argentina 202

Tuychiev Yolkin
Uzbekistan 294

U

Usmar Ismail
Indonesia 236

W

Wang Yunfei
China 309

Woodhead Leslie
USA 204

Wong Kar-wai
Hong Kong 60

Y

Yun Mo
South Korea 127

Z

Zeitlin Benh
USA 148

Zinnemann Fred
USA 250

www.laliberte.ch

DE MORAT AU MONT ARARAT

L'INFORMATION COMPLÈTE ET DÉTAILLÉE
SUR VOTRE RÉGION ET LE MONDE

LA LIBERTÉ

Alain Berset

Federal Councillor | Head of the Federal Department of Home Affairs, FDHA
Conseiller fédéral | Chef du Département fédéral de l'intérieur DFI
Bundesrat | Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern EDI

Not Seeing the Wood for the Trees

E Cinema is a part of our daily lives all year long: not a day goes by without a screening, an advertisement or the desire to go see the latest talked-about film. Like clockwork, Christmas brings us family films in 3D and a certain British double agent. A release schedule is rolled out and the campaigns begin. This is the tree.

Then the month of March arrives and with it, the Fribourg International Film Festival. For its 30,000 audience members, it's a chance to venture into the woods. Often uninspired the rest of the year, the general public becomes more open, ready to be surprised by something new.

Audience members rush to the cinemas, guided by the organisers' curiosity and desire to share their discoveries, and intrigued by the directors who come from around the world to meet this welcoming public.

Switzerland is fortunate to be home to several industry events throughout the year that foster self-examination and debate around our rich diversity. The Fribourg International Film Festival is one of these important, eagerly awaited events, without which our country might not recognise its diversity, nor be quite so adventurous.

My thanks go out to the Festival audience for their constantly renewed interest, to the organisers who work tirelessly year-round to offer us this vital diversity, and to the filmmakers from every horizon who come to share their stories, their reality and their cinema – ouwr cinema.

La forêt cachée derrière l'arbre

F Toute l'année, le cinéma fait partie de notre quotidien : pas un jour sans une projection dans une salle, toujours une affiche sur un panneau publicitaire et souvent l'envie d'aller voir le film dont tout le monde parle. Régulier comme un coucou suisse, à Noël, le cinéma nous offre des films en 3D, à voir en famille et un agent secret britannique. Il déroule son calendrier de sorties et aligne les campagnes de promotion. C'est l'arbre.

Puis arrive le mois de mars et le Festival international de films de Fribourg. Pour ses 30'000 spectateurs, c'est l'occasion de s'aventurer dans la forêt. Souvent un peu paresseux pendant le reste de l'année, le public s'ouvre et se laisse surprendre.

Les spectateurs accourent dans les salles, guidés par la curiosité des programmateurs qui veulent leur faire partager des découvertes, intrigués par ces réalisateurs venus de partout pour rencontrer ce public qu'on dit si chaleureux.

La Suisse a la chance de

compter sur plusieurs rendez-vous cinématographiques pendant l'année qui lui permettent de se confronter et de débattre de cette diversité qui fait notre richesse. Le Festival International de films de Fribourg fait partie de ces moments attendus et nécessaires sans lesquels notre pays se penserait plus monolithique et serait plus frileux.

Mes remerciements vont au public du festival pour l'intérêt sans cesse renouvelé dont il fait preuve, à ses organisateurs qui s'activent tout au long de l'année pour nous offrir cette diversité indispensable et aux cinéastes de tous horizons qui viennent partager leurs histoires, leurs réalités, leurs cinémas, notre cinéma.

Wenn man den Wald vor lauter Bäumen nicht mehr sieht

D Das ganze Jahr über gehören Filme zu unserem Alltag: Kein Tag ohne Filmvorführungen in den Kinosälen, allgegenwärtig sind die Werbeplakate für Filme und häufig verspürt man Lust, den Film zu schauen, von dem alle reden. Pünktlich zu Weihnachten laufen im Kino die 3D-Familienfilme an oder der britische Geheimagent macht uns seine Aufwartung. Das ganze Jahr wird durch den Rhythmus der Filmstarts und der Werbekampagnen bestimmt. Das sind die Bäume.

Im März findet dann das Internationale Filmfestival Freiburg statt. Für die rund 30'000 BesucherInnen ist es die Gelegenheit, sich auch einmal in den Wald hineinzuwagen! Das ansonsten etwas träge Publikum öffnet sich und lässt sich gerne überraschen.

Die FestivalbesucherInnen strömen in die Kinosäle und lassen sich mit Vergnügen von der Entdeckungsfreude der Programmverantwortlichen leiten. Die Filmschaffenden aus aller Welt freuen sich auf die Begegnung mit einem Publikum, von dem es heisst, es sei so herzlich und begeisterungsfähig.

Die Schweiz hat das Glück, dass über das Jahr verteilt gleich mehrere Filmfestivals stattfinden, an denen eine ungeheure Vielfalt von höchst unterschiedlichem Filmschaffen zu entdecken ist. Das Internationale Filmfestival Freiburg gehört zu diesen sehnsüchtig erwarteten und so wichtigen Momenten, ohne die unser Land mit Sicherheit monolithischer und zaghafter wäre.

Ich danke dem Festivalpublikum für sein ungebrochenes Interesse, mein Dank geht auch an die OrganisatorInnen, die das ganze Jahr daraufhin arbeiten, uns diese unverzichtbare Vielfalt bieten zu können und an die Filmschaffenden, die ihre Geschichten mit uns teilen.

Isabelle Chassot

Fribourg Cantonal Representative | Director of Public Education, Culture and Sports
Conseillère d'Etat | Directrice de l'instruction publique, de la culture et du sport
Staatsrätin | Direktorin für Erziehung, Kultur und Sport

Refreshing the Event

E In his first year as artistic Director of FIFF in 2012, Thierry Jobin introduced a completely remodeled artistic programme. This «new look» immediately won over seasoned Festival 'aficionados', while also attracting a new audience with a new set of expectations. The next challenge will be to keep this new public coming back.

The International Competition remains the backbone of the festival, reflecting the continuing desire to shine the spotlight on arthouse films from Africa, Latin America and Eastern European countries. However, from now on, priority will be given to selecting international and Swiss films. This will enable FIFF to continue promoting itself as a leading festival in its area.

The Festival's new sections were very well received; sparking emotions and providing food for thought, they merit a visit to the Festival all on their own. Indeed the sections' themes and films reflect the higly pertinent nature of the choices made by FIFF's artistic management. At this year's 27th edition, festival-goers will discover that ice hockey is a popular sport not only in Fribourg, but also in Ladakh, and that Uzbekistan not only produces natural gas, but also an astonishingly diverse range of films. On a more serious and poignant note, the thousands of school children who watch the screenings of Planète Cinéma will no doubt be moved by these films, shot in several continents, which focus on the destinies of young children, around the world, as they learn to survive, both physically and mentally. We hope each and every one of you enjoys this year's festival!

Coup de neuf

F Pour sa première édition à la tête du FIFF en 2012, Thierry Jobin a mis en place une programmation artistique complètement renouvelée. Un « coup de neuf » qui a aussitôt conquis les « aficionados » du Festival et qui a séduit un nouveau public qu'il s'agit désormais de fidéliser. La compétition internationale demeure, à juste titre, la colonne vertébrale de la manifestation avec la volonté de continuer à privilégier des œuvres d'auteur provenant d'Afrique, d'Amérique latine, d'Asie et des pays d'Europe de l'Est, et le souci de sélectionner désormais prioritairement des premières internationales et suisses. C'est à ce prix que le FIFF pourra se profiler toujours plus comme le festival de référence dans son domaine.

Les nouvelles sections du Festival ont fait mouche auprès du public. Elles sont des sources d'émotions et de pistes de réflexion qui mériteraient à elles seules que l'on fréquente assidûment le Festival. En effet, les thèmes et les films qui les com-

posent dénotent la pertinence aiguë des choix de la direction artistique du FIFF. Lors de cette 27ème édition, le public découvrira que le hockey sur glace est à la maison non seulement à Fribourg mais aussi au Ladakh, ou que l'Ouzbékistan ne produit pas seulement du gaz naturel mais encore des films d'une étonnante diversité. Enfin, sur un mode plus grave et plus poignant, les milliers d'écoliers qui suivent les projections de Planète cinéma seront sans doute interpellés par ces films, provenant de plusieurs continents, racontant le destin de jeunes enfants qui doivent apprendre à survivre autant matériellement que moralement.

Bon festival à toutes et à tous !

Ein frischer Wind

D Thierry Jobin verlieh 2012 als neuer künstlerischer Leiter dem FIFF mit der Umgestaltung des Programms ein neues Gesicht. Ein frischer Wind, der bei den Fans des Festivals sofort Anklang fand und zudem ein neues Publikum überzeugte, das es nun gilt, auch auf Dauer zu halten.

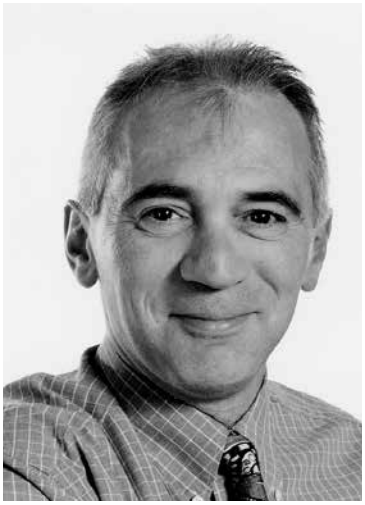
Der internationale Wettbewerb bildet weiterhin zu Recht das Rückgrat des Festivals, mit dem Ziel, auch künftig vornehmlich Werke von Filmschaffenden aus Afrika, Lateinamerika, Asien sowie den osteuropäischen Ländern auszuwählen und zudem vorrangig internationale und Schweizer Premieren zu zeigen. Nur so kann sich das FIFF zunehmend als eine echte Referenz profilieren.

Auch die neuen Sektionen des Festivals erfreuen sich grosser Begeisterung beim Publikum. Sie vermitteln Emotionen und Denkanstösse und sind schon deshalb ein Grund das Festival regelmässig zu besuchen. Die künstlerische Leitung des FIFF bewies bei der Zusammenstellung der gewählten Themen und Filme eine sichere Hand. Bei der 27. Ausgabe des Festivals erfahren wir zum Beispiel, dass Eishockey nicht nur in Freiburg, sondern auch in Ladâkh gern und viel gespielt wird und dass Usbekistan nicht nur Erdgas sondern auch Filme produziert, deren Vielfalt beeindruckend ist. Ernst und nachdenklich werden die Filme stimmen, die Tausende SchülerInnen im Rahmen von Planète Cinéma sehen werden. Diese Werke aus verschiedenen Kontinenten berichten u.a. von jungen Kindern, die gezwungen sind, einen materiellen und moralischen Überlebenskampf zu führen.

Ich wünsche Ihnen allen ein entdeckungsreiches Festival!

Pierre-Alain Clément

Mayor of the City of Fribourg
Syndic de la Ville de Fribourg
Freiburger Stadtammann



Fribourg in the Spotlight on the Global Stage

E Get ready for the best of world cinema, brought to you from the vibrant city of Fribourg, in the heart of Switzerland and Europe. This exciting message was launched by Thierry Jobin, the man behind the event's artistic programme- his second to date. Thanks to this festival, Fribourg and the surrounding region have gained a worldwide reputation. As a reflection of this, no fewer than 1,000 directors have submitted a film to FIFF this year. This year we are invited on a journey through the new Uzbek territory with the Armenian diaspora, but the programme also offers to take us wherever our instincts, our desires and even our dreams may lead.

FIFF is an opportunity to forge links, not only among film professionals and foreign countries, but also among local people. Such links can translate into business relationships, partnerships or voluntary associations, but they can also bolster loyal audiences, as well as help to gain new ones. These links form the bedrock of the community, creating social cohesion and promoting well-being. Over the course of this week, let's get together to watch a film for a change. Aren't shared experiences always the most enjoyable ones? A festival or society cannot exist without sharing and discussion. I would like to take this opportunity to thank and congratulate all those, including the many volunteers, who dedicate their time and energy - be it within the context of FIFF or on a wider level - to cultural, social or sporting activities.

Fribourg au cœur du monde

F Réjouissez-vous: le meilleur du cinéma mondial vous attend à Fribourg, ce cœur palpitant de la Suisse et de l'Europe. C'est Thierry Jobin qui nous réjouit à travers ces mots, comme à travers sa deuxième programmation artistique. Fribourg et sa région s'exportent dans le monde entier grâce au festival. En effet, ce ne sont pas moins de 1000 qui ont envoyé un film au FIFF pour cette édition, nous invitant notamment à voyager dans le nouveau territoire ouzbeke, avec la diaspora arménienne et partout où le programme nous emmènera, au gré de nos intuitions, de nos envies et peut-être de nos rêves.

Le FIFF permet de tisser des liens, non seulement avec les professionnels du cinéma, avec l'étranger, mais aussi avec les gens d'ici, qu'ils soient en relation d'affaires, qu'ils représentent des associations partenaires, qu'ils soient bénévoles ou fassent partie du public fidèle voire d'un nouveau public. Ces liens forment la communauté, ils participent

à la cohésion sociale et sont nécessaires pour le bien-vivre. Durant cette semaine, retrouvons-nous ensemble autour d'un film, pour une fois. N'est-il plus grand plaisir que celui qui se partage ?

Sans partages, sans échanges, pas de festival, pas de société. C'est l'occasion pour moi de remercier et de féliciter ici toutes celles et ceux qui s'engagent, les nombreux bénévoles, que ce soit dans le cadre du FIFF ou plus largement pour la culture, le social ou le sport.

In Freiburg schlägt das Herz der Welt

D Wir dürfen uns auch dieses Jahr auf das Beste aus dem internationalen Kino freuen. Diese Worte von Thierry Jobin erfreuen uns ebenso wie das Programm seiner zweiten Festivalausgabe. Die Stadt Freiburg und die Region erlangten dank des Filmfestivals grosse Bekanntheit. In der Tat erreichten uns dieses Jahr nicht weniger als 1000 Filmprojekte von Filmschaffenden aus allen Ecken der Welt. Mit Ihnen erkunden wir die Terra incognita Usbekistan, beschäftigen uns mit der armenischen Diaspora und reisen überall dorthin, wohin das Programm uns führt – je nach Lust, Laune, Inspiration.

Das FIFF bietet die Möglichkeit, Bande zu knüpfen zu professionellen VertreterInnen der Filmbranche, zum Ausland zu den Menschen vor Ort, unabhängig davon, ob sie aus geschäftlichen Gründen gekommen sind, Partnerverbände vertreten, ehrenamtlich tätig sind, zum treuen Publikum oder den neuen Fans zählen. Diese Bande bilden die Gemeinschaft und tragen zur sozialen Kohäsion bei. Sie sind für ein positives Lebensgefühl unerlässlich. Sehen wir uns in dieser Woche doch zusammen einen Film an. Denn ein geteiltes Vergnügen ist ein noch grösseres Vergnügen.

Ohne das Teilen, ohne den Gedankenaustausch gäbe es kein Festival und auch keine Gesellschaft. An dieser Stelle möchte ich all denjenigen danken und meine Anerkennung aussprechen, die sich engagieren, insbesondere den zahlreichen ehrenamtlichen MitarbeiterInnen, die sich im Rahmen des FIFF oder im Allgemeinen für Kultur, Soziales oder den Sport einsetzen.

Walter Stoffel

President of Fribourg International Film Festival
Président du Festival International du Film de Fribourg
Präsident des Internationalen Filmfestival Freibourg

A Festive Ritual

E A festival – as the name says – is a festive ritual. The festival organisers make every effort to ensure that works are presented to the public and that the screenings take place in a suitably festive context.

For the duration of a festival, the normal state of affairs is somewhat suspended to make way for exceptional circumstances. The concentration of so many performances in a limited space and a short lapse of time creates a high intensity, a sense of acceleration. But a film festival like the FIFF is also an event where things slow down, where meetings and exchanges take place. It is stimulating not only for the film-makers but also for the audience which is never more curious and open to absorbing new ideas than when they attend a festival. For this reason, the artistic direction must be bold in its programming. And this is certainly the case in 2013.

This year's edition of the FIFF will be presented in the spectacular style that the events of previous years have established as a precedent. The FIFF is in very good standing and is also financially in a position to advance on the path that has been opened up, in particular thanks to the continuous support of our institutional partners over many years.

As one of the most important cultural events in Fribourg, the FIFF has an international reputation that is increasingly talked about throughout Switzerland. This excellent development is also a challenge to me and I am very pleased to be able to take over this task from my predecessor, Ruth Lüthi. She deserves our heartfelt gratitude for handing over such an exceptional accomplishment. A special thank you also goes to the festival's artistic and administrative management and their staff. Their commitment and enthusiasm know no bounds and we can look forward to eight days of this exciting and richly diverse festival.

Un événement culturel festif

F Le mot « festival » évoque le caractère festif d'un événement culturel. Les organisateurs d'un festival veillent à ce que des œuvres soient dévoilées à un public de façon adéquate. Ils intègrent les projections dans un cadre de fête.

Lors d'un festival, il règne une atmosphère d'effervescence. La concentration de nombreux événements dans un espace et un temps limités entraîne un bouillonnement et une dynamique certaine. Mais un festival de films comme le FIFF est aussi un lieu où l'on prend son temps, un lieu de rencontres, d'échanges pour les équipes de films et pour

le public qui n'est, sur aucun autre festival, aussi curieux et ouvert qu'à Fribourg. La direction artistique peut donc élaborer une programmation audacieuse. Et ce sera également le cas en 2013.

Cette année, le FIFF affichera le même éclat que lors du tomber de rideau de l'édition précédente. Il repose sur une équipe extrêmement solide et sa santé financière lui permet de poursuivre la progression déjà entamée, grâce notamment, au soutien constant des partenaires institutionnels depuis de nombreuses années.

Le FIFF est une des manifestations culturelles les plus importantes de Fribourg. Il jouit d'une réputation internationale toujours plus grande en Suisse. Cette évolution favorable est aussi un défi pour moi et je suis ravi de succéder à Ruth Lüthi dans ce rôle. Je profite de l'occasion pour la remercier chaleureusement de cette excellente passation. Je rends également hommage à la direction artistique et administrative du Festival ainsi qu'aux collaboratrices et collaborateurs. Votre engagement et votre enthousiasme sont formidables et nous pouvons nous réjouir des huit jours passionnants et divertissants à venir.

Ein festliches Ritual

D Ein Festival – sein Name sagt es – ist ein festliches Ritual. Die FestivalorganisatorInnen sorgen dafür, dass Werke adäquat an ein Publikum vermittelt werden und betten die Vorführungen in einen feierlichen Rahmen ein.

Während eines Festivals herrscht ein Ausnahmezustand. Die Konzentration zahlreicher Aufführungen auf kleinem Raum in kurzer Zeit führt zu einer Erhitzung – Beschleunigung. Ein Filmfestival wie das FIFF ist aber auch ein Ort der Entschleunigung, der Begegnungen, des Austausches für Filmschaffende und das Publikum, das nirgends so neugierig und durchlässig ist wie an einem Festival. Die künstlerische Leitung muss deshalb wagemutig programmieren. Und sie tut dies auch 2013.

Für die diesjährige Ausgabe präsentiert sich das FiFF in der glänzenden Verfassung, in welcher es aus der Veranstaltung des letzten Jahres hervorgegangen ist. Es steht personell auf einer ausgezeichneten Basis und ist auch finanziell in der Lage auf dem eingeschlagenen Pfad fortzuschreiten, insbesondere dank der langjährigen und kontinuierlichen Unterstützung der institutionellen Partner.

Das FiFF ist eine der wichtigsten kulturellen Veranstaltungen Freiburgs. Seine internationale Reputation spricht sich auch immer mehr in der Schweiz herum. Diese erfreuliche Entwicklung fordert auch mich heraus und ich freue mich, diese Aufgabe von meiner Vorgängerin Ruth Lüthi übernehmen zu dürfen. Ihr sei an dieser Stelle herzlich für die hervorragende Übergabe gedankt. Dank gebührt insbesondere auch der künstlerischen und administrativen Leitung des Festivals und den MitarbeiterInnen. Ihr Engagement und ihre Begeisterung sind enorm, und wir dürfen uns auf spannende und abwechslungsreiche acht Tage freuen.

Thierry Jobin

Artistic Director of the Fribourg International Film Festival
Directeur artistique du Festival International de Films de Fribourg
Künstlerischer Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg

The best Films: Seismometer of the World

E It goes without saying that the 2013 FIFF owes its existence to its backers and to the efforts of its fantastic team, whom I can't thank enough. However, the festival's audience also deserves a special mention. It is thanks to the latter that we can continue with the new format that we introduced for the first time last year: in 2012, festival-goers flocked to each and every one of the new sections. International Competition and Short Film sections of the Official Selection were a hit for obvious reasons, but the Genre Cinema, Decryption, Diaspora, Hommage à..., Terra Incognita, Passeport suisse and Sur la Carte de... sections also proved a tremendous success. Such an array of screenings means that this year we can explore diverse kinds of sports films from all over the world, the place of childhood in contemporary cinema, Armenia according to Atom Egoyan, a selection of works discovered by Martin Scorsese's World Cinema Foundation, Uzbek cinema, bedtime films by Bouli Lanners or little-known gems drawn from popular world cinema at the Midnight Screenings, which will, incidentally, take place on a daily basis from now on.

In particular, discerning FIFF attendees showed us, through their lukewarm reception of old classics, that they weren't that enamoured with the kind of works found in film libraries: rather, they view the FIFF as a seismograph of the very latest trends in filmmaking and of creative variety around the world today – both of which, in the absence of appropriate policies to ensure diversity on our screens year round, they would otherwise never get to view.

Our mission is therefore to satisfy our audience's thirst for discovery by showcasing and providing a context for the most up-close and personal Latin American films or the most original superproductions to come out of Asia. Achieving such a mission is possible thanks to the overwhelmingly positive reaction to the festival's new format, as well as to the excellent reputation enjoyed by the FIFF worldwide. The enthusiastic response of all those attending the festival has led to us being able to secure all of the films that we had hoped for.

I think it's true to say that the programme you're now holding, which I hope you will dip into while you're in the screening rooms, is a product of friendship, loyalty and trust. Such qualities have been demonstrated in particular by a number of courageous Iranian and North Korean directors who consider the FIFF to be a haven of freedom and who regularly mention to us

this festival's incredible, open-minded followers with a passion for discovery. I'm also referring to those international rights holders who have systematically engaged with this festival before its winter competitors. This is not to forget the Swiss distributors who have understood – and we thank them for it - that this international festival, in the pulsating geographic heart of Switzerland, is a melting pot of film-lovers motivated by a shared value: quality.

In January, a study by the Institute of Social and Economic Psychology at the University of Zurich concluded that Fribourg is the least elitist, least snobby and most welcoming city in the whole of Switzerland. Here at the FIFF, we think this is plain to see all year round. However, there's no doubt that it becomes particularly evident during the week of the festival. We are delighted to present our guests and their films to our very special audience, in the knowledge that they'll be in good hands.

Les meilleures films comme sismographes du monde

F Le FIFF 2013 doit tout à ses soutiens bien sûr, à sa formidable équipe que je remercie infiniment, mais aussi à son public. C'est en effet grâce à ce dernier, si la nouvelle formule que nous avons lancée l'an dernier se retrouve pérennisée: en 2012, les festivaliers ont plébiscité toutes les nouvelles sections, sans exception. La Compétition internationale et les Courts métrages de la Sélection officielle, cela allait de soi, mais aussi Cinéma de genre, Décryptage, Diaspora, Hommage à..., Nouveau territoire, Passeport suisse ou encore Sur la carte de... Autant de rendez-vous qui nous ont permis d'explorer, cette année, les déclinaisons du film de sport à travers le monde, la place de l'enfance dans le cinéma contemporain, l'Arménie d'Atom Egoyan, les découvertes de la World Cinema Foundation de Martin Scorsese, la cinématographie ouzbek, les films de chevet de Bouli Lanners ou encore les perles inédites du cinéma populaire mondial pour des Séances de minuit désormais quotidiennes.

Surtout, ce public si exceptionnel nous a montré, en réservant un accueil mitigé aux films de patrimoine, qu'il n'était pas tellement féru d'œuvres stockées dans les cinémathèques: il vit plutôt le FIFF comme un sismographe de la production actuelle, de la variété créative à travers le monde aujourd'hui, celle qui, faute d'une vraie politique qui défendrait la diversité sur nos écrans toute l'année, ne parvient jamais jusqu'à nous.

Assouvir cette soif de découverte, en mettant en lumière et en contexte l'ouvrage latino-américain le plus intimiste aussi bien que la superproduction asiatique la plus originale, c'est donc notre mission. Or, celle-ci a été facilitée par la bienveillance que la nouvelle formule du festival, tout autant que l'excellente réputation du FIFF à travers le monde, rencontrent. La chaleur de l'accueil des festivaliers nous a permis d'obtenir tous les films que nous souhaitions.

C'est ainsi que le programme que vous tenez entre les mains et qui, je l'espère, vous régalera

dans les salles, est né de l'amitié, de la fidélité et de la confiance. Celles des cinéastes courageux qui, en Iran comme en Corée du Nord, considèrent le FIFF comme un havre de liberté, en nous parlant régulièrement de ces étonnants festivaliers, si ouverts au plaisir de la découverte. Celles aussi des vendeurs internationaux qui ont systématiquement fait passer le festival avant ses concurrents de l'hiver. Celles enfin des distributeurs suisses qui ont compris, et nous les remercions, que ce festival international, au cœur géographique palpitant de la Suisse, est le rendez-vous de tous les publics autour d'une seule valeur, la qualité.

En janvier, une étude de l'Institut de psychologie sociale et économique de l'Université de Zurich a conclu que le canton de Fribourg est le moins élitiste et le plus accueillant de toute la Suisse. Au FIFF, nous devinons cette vérité toute l'année. Mais c'est sans doute durant la semaine du festival qu'elle éclate vraiment. Nous nous réjouissons de présenter nos invités et leurs films à ce public extraordinaire, car nous les savons en bonnes mains.

Die besten Filme: ein Seismograph der Welt

D Das FIFF 2013 verdankt alles denjenigen, die es unterstützen, insbesondere seinen Partnern, dem Team und dem Publikum. Letzterem ist es zu verdanken, dass die von uns gewählte neue Programmform fortbesteht. Der internationale Wettbewerb und die Kurzfilmprogramme der offiziellen Selektion erfreuen sich nach wie vor grosser Beliebtheit. Die 2012 eingeführten Parallelsektionen: Genrekino, Entschlüsselt!, Diaspora, Hommage à..., Terra incognita, Sur la Carte de... und Passeport suisse, wurden von den BesucherInnen begeistert aufgenommen. Wir konnten dieses Jahr mit diesen Programmgefässen zahlreiche universelle Themen, wie Sport oder Kindheit aufgreifen. Des Weiteren schauen wir mit Atom Egoyan nach Armenien und tauchen in das usbekische Filmschaffen ein. Die kürzlich von der von Martin Scorsese gegründeten World Cinema Foundation, restaurierten Filme sowie eine Auswahl von Filmen, welche Bouli Lanners in seinem Schaffen beeinflusst haben, ergänzen das Programm. Perlen der internationalen Filmproduktionen, welche nicht in den Sälen gezeigt wurden, kann das FIFF-Publikum in den täglich stattfindenden Mitternachtsvorstellungen sehen.

Die FestivalbesucherInnen sehen das FIFF als Seismographen für das kreative zeitgenössische Filmschaffen, das mangels einer Politik, die sich das gesamte Jahr über für die Angebotsvielfalt in unseren Kinos einsetzt, nie sichtbar wird. Feststellen konnten wir überdies, dass das Publikum eher zurückhaltend auf Filme aus den Filmarchiven reagierte.

Unsere Aufgabe ist es, für dieses neugierige Publikum ein unbekanntes lateinamerikanisches Werk genauso ins Rampenlicht zu stellen wie aktuelle asiatische Superproduktionen. Das Wohlwollen des Publikums angesichts der neuen Gestaltung des Festivals erleichtert uns diese Arbeit. Dank dem aus-

gezeichneten Ruf, den das FIFF geniesst, konnten wir alle Filme bekommen, welche wir zeigen wollen.

Dieser Katalog, der Ihnen hoffentlich viel Freude bereiten wird, ist das Resultat der Freundschaft und ein Zeichen von Treue und Vertrauen zwischen den verschiedenen Akteuren, welche in Freiburg während dem FIFF aufeinandertreffen: Filmschaffende, vom Iran bis Nordkorea, die das FIFF als einen Hafen der Freiheit sehen und uns regelmässig vom Austausch mit dem Publikum erzählen, Weltvertriebe, die dem Festival stets Priorität einräumen, oder aber die Schweizer Verleiher, welche uns darin unterstützen, an diesem internationalen Festival unserem Publikum nur das Beste anbieten zu können.

Anfang Januar berichtete La Liberté über eine Studie des Psychologischen Instituts der Universität Zürich, laut welcher der Kanton Freiburg einer der gastfreundlichsten Kantone der Schweiz ist. Diesem Ruf wollen wir am FIFF gerecht werden. Wir freuen uns, unsere Gäste und ihre Filme einem so ausserge-

wöhnlichen Publikum präsentieren zu können, denn wir wissen, dass diese Filme bei Ihnen in guten Händen sind.

Board of Honour

Comité d'honneur
Unterstützungskomitee

Didier Burkhalter
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral des affaires étrangères

Alain Berset
Conseiller fédéral
Chef du département fédéral de l'intérieur

Maya Graf
Nationalratspräsidentin

Filippo Lombardi
Président du Conseil des Etats

Pascal Kuenlin
Président du Grand Conseil du canton de Fribourg

Anne-Claude Demierre
Présidente du Conseil d'Etat du canton de Fribourg
Directrice de la santé et des affaires sociales

Therese Rufer-Wüthrich
Grossratspräsidentin des Kantons Bern

Joseph Deiss
Ancien Conseiller fédéral
Président de 65e session de l'Assemblée générale de l'ONU

Ruth Dreifuss
Ancienne Conseillère fédérale

Isabelle Chassot
Vice-présidente du Conseil d'Etat du canton de Fribourg
Directrice de l'instruction publique, de la culture et du sport

Anne-Catherine Lyon
Conseillère d'Etat du canton de Vaud
Cheffe du département de la formation, de la jeunesse et de la culture

Bernhard Pulver
Regierungsrat des Kantons Bern
Direktor der Erziehungsdirektion

Christian Wasserfallen
Präsident der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates

Dominique de Buman
Conseiller national

Jean-François Rime
Conseiller national

Jean-François Steiert
Conseiller national

Jacques Bourgeois
Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach
Conseillère nationale

Valérie Piller Carrard
Conseillère nationale

Urs Schwaller
Ständerat

Christian Levrat
Conseiller aux Etats

Elisabeth Baume-Schneider
Présidente de la Commission fédérale du cinéma

Claude Ruey
Ancien Conseiller national
Président de ProCinéma

Roger de Weck
Directeur général SRG SSR

Martin Dahinden
Directeur de la DDC
Ambassadeur

Jean-Frédéric Jauslin
Directeur de l'Office fédéral de la Culture

Guido Vergauwen
Recteur de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré
Préfet du district de la Sarine

Pierre-Alain Clément
Syndic de la Ville de Fribourg

Jean-Pierre Wolhauser
Président du Conseil général de la Ville de Fribourg

Madeleine Genoud-Page
Conseillère communale de la Ville de Fribourg
Directrice du Service culturel

Gilles Marchand
Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

Frédéric Maire
Directeur de la Cinémathèque suisse

Josefa Haas
Präsidentin Swiss Films

Philippe Clivaz
Président Conférence des festivals

Dieter Meier
Geschäftsführer Suissimage

Denis Rabaglia
Auteur-réalisateur
Président de la Société Suisse des Auteurs (SSA)

Pierre Agthe
Directeur Focal

Edouard Waintrop
Délégué général de la Quinzaine des Réalisateurs, Cannes

Robert Bielmann
Président de la Commission cantonale de la Loterie Romande

Gérald Berger
Chef du Service de la culture du canton de Fribourg

René Schneuwly
Président du Comité de l'Agglomération de Fribourg

Natacha Roos
Cheffe du Service culturel de la Ville de Fribourg

Louis Ruffieux
Rédacteur en chef de La Liberté

Jury members

Membres des Jurys
Jurymitglieder

Jean-Pierre Bekolo
Cameroon

E At the onset of the 21st century, following his explosive arrival on the scene with *Quartier Mozart* (p.78) in 1992, Jean-Pierre Bekolo became an integral part of the FIFF. After presenting *Le Complot d'Aristote* in 2001, the filmmaker went on to serve as a member of the International Jury in 2002. A professor of cinema studies in the United States, Bekolo returns this year for a public talk about his book, *The Next Narratives*, focusing on the state of cinema on his native continent.

F Après son succès en 1992 avec *Quartier Mozart* (p.78), Jean-Pierre Bekolo a beaucoup accompagné le destin du FIFF à l'orée du 21e siècle. Tandis qu'il présentait *Le Complot d'Aristote* en 2001, le cinéaste a été, en 2002 déjà, membre du Jury International. Professeur de cinéma aux Etats-Unis, Bekolo revient cette année avec un livre sur l'état du cinéma dans son continent d'origine, *The Next Narratives*, dont il parlera à l'occasion d'une rencontre publique.

D Jean-Pierre Bekolo, Dozent an verschiedenen Universitäten in den USA, konnte 1992 mit seinem Film *Quartier Mozart* (S.78) beachtliche Erfolge feiern. Der langjährige Weggefährte des FIFF – er präsentierte 2001 seinen zweiten Film *Le Complot d'Aristote* und war bereits 2002 Mitglied der Internationalen Jury - kehrt zum dritten Mal nach Freiburg zurück. Er wird an einem öffentlichen Treffen seine neueste Publikation *The Next Narratives* vorstellen, welche das aktuelle afrikanische Filmschaffen beleuchtet.

Kamara Kamalova
Uzbekistan

E A central figure in Uzbek cinema – this year's choice for the Terra incognita section – Kamara Kamalova made *Road under the Skies (*p.296) in 1991 following her country's independence. The film is to Uzbek culture what *Sayat Nova* by Serguei Parajanov (p.184) is to Armenian culture: a masterpiece of visual poetry. A perspective that has brought a worldwide attention to Uzbekistan's film industry.

F Figure centrale du cinéma ouzbek auquel la section Nouveau Territoire est consacrée cette année, Kamara Kamalova a signé, après l'indépendance de son pays en 1991, *Road under the Skies (*p.296), film qui est à la culture de l'Ouzbékistan ce que *Sayat Nova* de Serguei Parajanov (p.184) est à celle de l'Arménie: un chef-d'œuvre de poésie visuelle. Un regard qui a fait le tour du monde et attiré l'attention sur sa cinématographie.

D Als eine der meist gefeierten FilmemacherInnen Zentralasiens, spielt Kamara Kamalowa eine wichtige Rolle für den usbekischen Film. Ihr nach der Unabhängigkeitserklärung Usbekistans im Jahr 1991 entstandenes Werk *Road under the Skies* (S.296) ist für die usbekische Kultur, was *Sayat Nova* von Sergei Parajanow (S.184) für die Kultur Armeniens war: ein Meisterwerk visueller Poesie, mit einer Vision, die einmal um die ganze Welt gegangen ist und die internationale Aufmerksamkeit auf das Filmschaffen seiner Autorin gelenkt hat.

Braden King
United States

E Awarded for *Here* (p.180) at the 2008 Sundance Film Festival (NHK Award for best project) and again at the 2011 Berlinale (C.I.C.A.E. Award), Braden King hadn't expected his first feature-length film to garner him so much attention. A jack-of-all-trades, he has demonstrated a surprising inquisitiveness and ability to adapt beginning with his 1998 documentary on one of the largest fishing ports in North America (*Dutch Harbor: When the Sea Breaks its Back).*

F Primé pour *Here* (p.180) au Sundance Film Festival 2008 (NHK Award du meilleur projet) puis à la Berlinale 2011 (C.I.C.A.E. Award), Braden King n'avait pas attendu ce premier long métrage de fiction pour se faire remarquer. Touche-à-tout, il avait, dès 1998 et son documentaire sur l'un des plus grands ports de pêche nord-américains (*Dutch Harbor: When the Sea Breaks its Back)*, démontré une étonnante faculté d'adaptation et de curiosité.

D Der auf dem Sundance Film Festival 2008 (NHK Award für das beste Drehbuch) und bei der Berlinale 2011 (C.I.C.A.E.-Preis) prämierte Spielfilm *Here* (S.180) ist nicht das erste Werk des vielseitig begabten Braden King, das Aufmerksamkeit erweckte. Bereits 1998 bewies er mit seinem Dokumentarfilm *Dutch Harbor: When the Sea Breaks its Back* über einen der grössten Fischereihäfen Nordamerikas, seine beeindruckende visuelle Umsetzungsfähigkeit und Wissbegierde.

Júlia Murat
Brazil

E Writer and director of the marvellous *Histórias Que Só Existem Quando Lembradas* (p.76), Júlia Murat's absence from FIFF 2012 was strongly felt, particularly at the closing ceremony where her film won no less than four awards. A year later, she has agreed to finish shooting her new film a day earlyier so as to be a part of the International Jury – a generosity permitted thanks to her independent structure and method.

F La cinéaste du merveilleux *Histórias Que Só Existem Quando Lembradas* (p.76) avait beaucoup manqué au FIFF 2012 qu'elle n'avait pu rejoindre. Particulièrement lors de la cérémonie de clôture où son film s'était vu attribuer pas moins de quatre récompenses. Un an plus tard, elle a accepté de rejoindre le Jury international en terminant les prises de vue de son nouveau film un jour plus tôt que prévu. Une générosité que sa structure et sa méthode indépendantes lui permettent de nous offrir.

D Die Regisseurin von *Histórias Que Só Existem Quando Lembradas* (S.76) konnte leider beim FIFF 2012 nicht anwesend sein und fehlte insbesondere bei der Abschlusszeremonie, als ihr Film mit nicht weniger als vier Preisen ausgezeichnet wurde. Ein Jahr später konnte sie, dank der Unabhängigkeit, die sie sich in Struktur und Vorgehensweise bewahrt hat, den Dreh ihres neuen Films einen Tag früher beenden, um Mitglied der Internationalen Jury zu sein.

Carlos Sorin
Argentina

E While it can take weeks of waiting and much prodding to get many filmmakers to answer our invitations, Carlos Sorin didn't wait ten minutes to respond with a yes. Needless to say, the 2003 Regard d'or winner (*Intimate Stories*) is excited to return to Fribourg. He will bring with him, Out of Competition, his beautiful new film, *Días de Pesca* (p.74), a comedic hymn to Patagonia.

F Alors qu'il faut parfois des semaines et beaucoup d'insistance pour que les cinéastes répondent à nos invitations, Carlos Sorin n'a pas attendu 10 minutes avant de répondre positivement. C'est dire que le Regard d'or 2003 (*Historias Minimas*) revient à Fribourg avec enthousiasme. Dans ses valises, il apportera, Hors compétition, son très beau nouveau film, *Días de Pesca* (p.74), hymne drôlatique à la Patagonie.

D Oft sind Wochen und viel Beharrlichkeit nötig, um von FilmemacherInnen eine Antwort auf unsere Einladungen zu erhalten. Von Carlos Sorin erhielten wir in weniger als zehn Minuten eine positive Rückmeldung. Der Gewinner des Regard d'or 2003 (*Historias Minimas*) kehrt voller Enthusiasmus zurück, um, hors compétition, seinen neuen Film *Días de Pesca* (S.74), ein überschwängliches Loblied auf Patagonien, zu präsentieren.

Jury FIPRESCI
Alison Frank (GB)
Hans Jürg Zinsli (CH)
Wassim Korbi (TU)

Jury FICC
André Viane (PT)
Juan Manuel Garcia Ferrer (ES)
Nathalie Gregoletto (CH)

Oecumenical Jury
Jury œcuménique
Oekumenische Jury
Anne-Lise Jaccaud Napi (CH)
Marie-Thérèse Mäder (CH)
Elizabeth Pérès (FR)
Jean-Claude Robert (LB)

Youth Jury
Jury des Jeunes
Jugendjury
Leonie Mugglin (CH)
Albertine de Montmollin (CH)
Zorka Mitrevska (CH)
Sem Pasche (CH)
Bastian Fragnière (CH)
Alice Genoud (CH)
Marian Empis (FR)

International Competition

—

Compétition internationale

—

Internationaler Wettbewerb

—

Bwakaw

Jun Robles Lana
Philippines | 2012

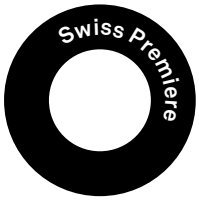
110' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Tagalog | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Jun Robles Lana
Screenwriter:
Jun Robles Lana
Cinematographer:
Carlo Mendoza
Editor:
Lawrence S. Ang
Music:
Jema Pamintuan
Sound:
Alex Tomboc
Cast:
Eddie Garcia, Alan Paule, Armida Siguion-Reyna, Gardo Versoza, Rez Cortez, Soxie Topacio
Producers:
Antonio Tuviera, Ferdinand Lapuz, Tonee Acejo

Print Contact:
Fortissimo Films
Van Diemenstraat 100
NL-1013 CN Amsterdam
Tel: +31 20 627 3215
Fax: +31 20 626 1155
info@fortissimo.nl

Bio-/Filmography

Born 1972 in Makati City, Philippines, Jun Robles Lana was just 19 when he won a Palanca Literary Award for a one-act play. Since then, he has been awarded 10 further awards (for plays and scripts). In addition to being the author of over 20 screenplays, he has directed five films since 2006: *Gigil* (2006), *Roxxxanne* (2008), *My Neighbor's Wife* (2011), *Yesterday, Today, Tomorrow* (2011) and *Bwakaw* (2012).



E | Summary

Rene is a reserved character. An old gay guy who has just come out the closet at the age of 70 and thinks it is too late for everything: love, politeness and generosity. He therefore steadfastly waits for death and even makes the most of the summer sales to buy himself a ready-to-use coffin, which he uses to scare his extravagant and remaining acquaintances. But then his dog Bwakaw falls ill.

F | Résumé

Rene est un personnage taciturne. Vieil homosexuel qui vient de faire son coming out à l'âge de 70 ans, il pense qu'il est trop tard pour tout : l'amour, la politesse et la générosité. Il attend donc la mort de pied ferme et profite même des soldes d'été pour s'acheter un cercueil, prêt à l'usage, avec lequel il s'amuse à effrayer ses rares et extravagantes dernières connaissances. Mais son chien Bwakaw tombe malade.

D | Resümee

Rene ist ein 70 Jahre alter wortkarger Mann. Zwar hat er sich gerade als Homosexueller geoutet, jedoch denkt er, dass es für die Liebe und grosszügige Höflichkeiten zu spät ist. Starrköpfig erwartet er den Tod, nutzt sogar den Sommersonderverkauf, um sich einen Sarg zu kaufen. Zum Spass erschreckt er damit die wenigen Bekannten, die er noch hat. Doch dann wird sein Hund Bwakaw krank.

Commentary

Three times winner at the Philippine Cinemalaya Independent Film Festival in July 2012 (Audience Award, Best Actor among others), *Bwakaw* also received a Special Mention at the Tokyo International Film Festival and provided much laughter at the Toronto International Film Festival. Lana's fifth film rests largely on the shoulders of Eddie Garcia, 83, one of the most famous Filipino actors.

Commentaire

Trois fois primé au philippin Cinemalaya Independent Film Festival en juillet 2012 (prix du public, du meilleur acteur, etc.), *Bwakaw* a également obtenu une mention au Tokyo International Film Festival et provoqué des fous rires au Toronto International Film Festival. Le cinquième film de Lana repose en grande partie sur les épaules d'Eddie Garcia, 83 ans, l'un des plus célèbres acteurs philippins.

Thierry Jobin

Kommentar

Bwakaw, im Juli 2012 beim philippinischen Cinemalya Independent Film Festival drei Mal ausgezeichnet, hat ebenfalls eine Nominierung am Tokyo International Film Festival erhalten und am Toronto International Film Festival Lachsalven provoziert. Lanas fünfter Film basiert auf den Erfahrungen eines der berühmtesten philippinischen Schauspieler, des 83-Jährigen Eddie Garcias.

El Limpiador

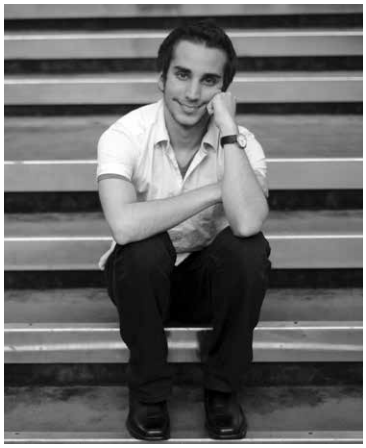
The Cleaner

Adrián Saba
Peru | 2012

95' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: French
Digital Subtitles: German, English

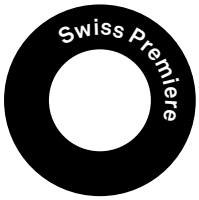
Director:
Adrián Saba
Screenwriter:
Adrián Saba
Cinematographer:
Cesar Fe
Editor:
Justin Beach
Music:
Karin Zielinski
Cast:
Victor Prada, Adrian Du Bois
Producers:
Carolina Denegri, Adrian Saba

Print Contact:
Film Republic
Rashid Xavier
91 Great Russell Street
UK - London WC1B 3PS
Tel: +44 (0) 7835 999 112
xavier@filmrepublic.biz



Bio-/Filmography

Born in Madrid in 1988, Adrián Saba migrated to Peru at the age of five, with his parents who worked in theatre. He studied film at Hofstra University (New York) where he graduated in 2010 with the short film *El Rio*. A regular fixture at film festivals, Saba founded Flamingo Films in 2011. *El Limpiador*, his first feature film, led to an invitation to attend the Festival de Cannes Cinéfondation.



E | Summary

Middle-aged and rough-around-the-edges, the loner Eusebio's job is to clean up crime scenes and other places where bodies are found. Out of the blue, an unexplained virus hits his home city of Lima. While tackling the consequently increased workload, he comes across an eight-year-old boy living all alone in a house. For the first time in his life, Eusebio, who feels closer to death than life, must learn to open his heart, for the sake of this young orphan.

F | Résumé

Le solitaire Eusebio, homme d'âge mûr et bourru, est chargé de nettoyer les lieux, scènes de crime et autres, où des morts sont retrouvés. Et voilà qu'un virus inexpliqué et foudroyant est en train de frapper sa ville, Lima. Alors qu'il redouble d'effort, il trouve, dans une maison, un enfant de huit ans. Eusebio, plus proche de la mort que de la vie, doit, pour la première fois, s'ouvrir pour ce petit orphelin.

D | Resümee

Der Einzelgänger Eusebio, ein mürrischer Mann im besten Alter, ist Tatortreiniger: er säubert Orte, wo Leichen gefunden wurden. Auf unerklärliche Weise verbreitet sich ein Virus blitzschnell in seiner Stadt Lima, weshalb Eusebio häufiger im Einsatz steht. In einem Haus findet er einen acht jährigen Jungen. Der nicht jünger werdende Eusebio muss sich zum ersten Mal in seinem Leben jemandem offenbaren.

Commentary

While films that deal with deadly viruses are produced year in and year out with their staple of finger-pointing catastrophe (*Blindness*, Meirelles, 2008; *Contagion*, 2011), Adrián Saba, who was only 22 at the time of filming, has not only reinvented this genre, but the city of Lima's image as well. Winner of a Special Mention at the San Sebastian International Film Festival in 2012, *El Limpiador* has since received wide acclaim at many other festivals, from Paris through to Chicago.

Commentaire

Tandis que le « film de virus » survit bon an mal an dans un catastrophisme culpabilisant (*Blindness*, 2008; *Contagion*, 2011), Adrian Saba, à 22 ans seulement au moment du tournage, réinvente le genre en même temps que l'image de Lima. Mention spéciale au San Sebastian International Film Festival 2012, *El Limpiador* a, depuis, été salué dans maints festivals, de Paris à Chicago.

Thierry Jobin

Kommentar

Während Filme mit ähnlichen Themen wie *Blindness* (2008) oder *Contagion* (2011) mit ihrer beschuldigenden Schwarzmalerei durchschnittlich abschneiden, erfindet der zum Zeitpunkt der Dreharbeiten erst 22-jährige Adrián Saba sowohl das Genre des «Virusfilms» als auch das Bild von Lima neu. *El Limpiador* erhält den Sonderpreis am San Sebastian International Film Festival 2012 und erfreute sich grosser Anerkennung an zahlreichen Festivals.

Fill the Void

Lemale et Ha'Chalal

Rama Burshtein
Israel | 2012

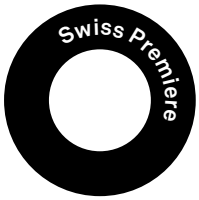
90' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Hebrew | Subtitles: French, German
Digital Subtitles: English
Selected by Planète Cinéma (p. 303)
Ages 14+

Director:
Rama Burshtein
Screenwriter:
Rama Burshtein
Cinematographer:
Asaf Sudry
Editor:
Sharon Elovic
Music:
Yitzhak Azulay
Sound:
Aviv Aldema
Cast:
Hadas Yaron, Yiftach Klein, Irit Sheleg, Chaim Sharir
Producer:
Assaf Amir
Production Company:
Norma Productions

Print Contact:
Filmcoopi Zürich AG
Heinrichstrasse 114
Postfach 1366
CH - 8005 Zürich
Tel: +41 44 448 44 22
Fax: +41 44 448 44 28
info@filmcoopi.ch

Bio-/Filmography

Born in 1967 in New York, Rama Burshtein studied at the Sam Spiegel Film and Television School in Jerusalem. After completing her degree, she started to become more religious. Burshtein's first film, *Fill the Void* (2012), is the first to be directed by a woman from the Jewish Orthodox community. This fact alone is but a single factor in why the film was chosen to figure among the 18 films competing for the Golden Lion at the Venice Film Festival in September.



E | Summary

The gallantry of love in Tel-Aviv's Hassidic community: Shira, 18, is looking forward to her imminent marriage to a young man from a good family. That is until her 28-year-old sister Esther dies in childbirth, meaning the wedding is postponed. The grief then leads to an unexpected outcome: Yochay, Esther's widower wants to remarry in Belgium. The grandparents, on the other hand, are not about to let him take the baby away.

F | Résumé

Marivaudage amoureux dans la communauté hassidique de Tel-Aviv : Shira, 18 ans, se réjouit d'épouser bientôt un jeune homme de bonne famille. Sauf que sa sœur de 28 ans, Esther, meurt en couches, que le mariage est repoussé et que le deuil prend des dimensions inattendues: Yochay, le veuf d'Esther souhaite se remarier en Belgique. Pour les grands-parents, pas question de le laisser partir avec le bébé.

D | Resümee

Liebesgetändel in der chassidischen Gemeinde von Tel-Aviv: Shira, 18 Jahre alt, freut sich darauf, bald einen jungen Mann aus guter Familie zu heiraten. Doch dann stirbt ihre 28-jährige Schwester Esther im Wochenbett und die Trauer nimmt unerwartete Dimensionen an: Yochay, der Witwer, möchte in Belgien eine neue Ehe schliessen. Für die Grosseltern steht es ausser Frage, ihn mit dem Baby gehen zu lassen.

Commentary

Fill the Void earned actress Hadas Yaron (Shira) the Volpi Cup for Best Actress at Venice Film Festival in 2012. Enjoying success at the São Paulo International Film Festival and representing Israel at the Oscars for Best Foreign Film, the film won across the board at the most recent Awards of the Israel Film Academy, receiving seven prizes including Best Film, Best Director and Best Screenplay.

Commentaire

Fill the Void a valu à la comédienne Hadas Yaron (Shira), la Coupe Volpi de la meilleur actrice à la Mostra di Venezia 2012. Vainqueur au São Paulo International Film Festival et représentant d'Israël pour l'Oscar du meilleur film étranger, le film a littéralement écumé les derniers Awards of the Israël Film Academy avec sept récompenses dont celles de meilleurs film, réalisatrice et scénario.

Thierry Jobin

Kommentar

Für die Rolle der Shira in *Fill the Void* wurde die Schauspielerin Hadas Yaron an der Mostra di Venezia 2012 als beste Schauspielerin geehrt. Der Film gewann auch am São Paulo International Film Festival und war für den Oscar in der Kategorie Bester fremdsprachiger Film nominiert. Bei der Preisverleihung der israelischen Filmakademie wurde *Fill the Void* sieben Mal ausgezeichnet.

In the Name of Love

Lay Chong Nguoi Ta

Luu Huynh
Vietnam | 2012

115' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Vietnamese | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Luu Huynh
Screenwriter:
Luu Huynh
Cinematographer:
Luu Huynh, Tien Vang
Editor:
Luu Huynh
Music:
Duc Tri
Sound:
Ngoc Trung
Cast:
Thai Hoa, Dinh Y Nhung, Huy Khanh
Producer:
Luu Huynh, Phan Minh
Production Company:
Vi-Phim Co. Ltd

Print Contact:
Vietnam Media Corporation
18th Floor 53 Quang Trung Street
VN-Hanoi
Tel: +84 4 3943 4133
Fax: +84 4 3943 4135
chimai@bhdvn.com

Bio-/Filmography

Born in Saigon, Luu Huynh studied Film at the Art Center College of Design in Pasadena, after his family was exiled to the United States when he was 16 years old. After completing university, he returned to his home country of Vietnam. Since 2003, he has directed a short film and three feature films. In 2006, *The Wild Silk Dress* earned him the Audience Award from Asia's most prominent film festival, the Busan International Film Festival in South Korea.

E | Summary

In a small Vietnamese village, Khanh and Nhung, are a couple so much in love that even poverty cannot taint their happiness of living together in a house on stilts. When it transpires that Khanh is sterile, his partner decides to give him a child whatever the cost, by secretly sleeping with Linh. But this abusive alcoholic does not manage to keep their secret for very long...

F | Résumé

Dans un petit village vietnamien, Khanh et Nhung forment un couple si amoureux que même la pauvreté n'entache pas le bonheur de vivre ensemble dans une maisonnette sur pilotis. Aussi, lorsqu'il apparaît que Khanh est stérile, Nhung décide de lui donner un enfant malgré tout: elle couche secrètement avec Linh. Mais cet alcoolique violent ne supporte pas très longtemps de vivre avec ce secret...

D | Resümee

In einem kleinen vietnamesischen Dorf lebt Khanh mit seiner Frau Nhung in einem Pfahlbauhäuschen. Selbst die Armut schmälert ihr Glück nicht. Als sich herausstellt, das Khanh zeugungsunfähig ist, entscheidet Nhung, ihm trotzdem ein Kind zu schenken. Sie schläft heimlich mit Linh. Aber der zu Gewalt neigende Alkoholiker kann das Geheimnis nicht lange wahren.

Commentary

Since Tran Anh Hung (*The Scent of Green Papaya,* 1993), Vietnamese cinema has rarely reached such a wide audience as that of *In the Name of Love*. This love-triangle drama, blending Greek tragedy with aesthetic hints of thrillers such as *Cape Fear* (Martin Scorsese), had the honour of featuring in the Contemporary World Cinema section of Toronto International Film Festival in 2012.

Commentaire

Depuis Tran Anh Hung (*L'Odeur de la papaye verte*, 1993), le cinéma vietnamien a rarement connu une diffusion aussi large qu'avec *In the Name of Love*. Ce drame amoureux, entre tragédie grecque et relents esthétiques de thrillers comme *Cape Fear* de Martin Scorsese, a notamment connu les honneurs de la section Contemporary World Cinema au Toronto International Film Festival 2012.

Thierry Jobin

Kommentar

Seit dem 1993 von Tran Anh Hung realisierten Film *Der Duft der grünen Papaya* genoss kein vietnamesischer Film so grosse Aufmerksamkeit wie *In the Name of Love*. In diesem Liebesdrama, das von der Abteilung Contemporary World Cinema am Toronto International Film Festival 2012 ausgezeichnet worden ist, vermischt Luu Huynh gekonnt Elemente einer griechischen Komödie mit der Ästhetik eines Thrillers wie *Cape Fear* (1991) von Martin Scorsese.

It's a dream

In Yek Royast

Mahmoud Ghaffari
Iran | 2012

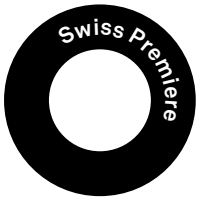
93' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. Farsi | Subtitles: French
Digital Subtitles: French, English, German

Director:
Mahmoud Ghaffari
Screenwriter:
Mahmoud Ghaffari, Saeed Farhadi
Cinematographer:
Ashkan Ashkani
Editor:
Mahmoud Ghaffari
Sound:
Mehrdad Akbarzadeh
Cast:
Hadis Miramini, Elham Kerda, Mehdi Pourmosa, Behrand Alavi
Production Company:
MG Production

Print Contact:
Mahmoud Ghaffari
mahmudghaffari@gmail.com

Bio-/Filmography

Born in 1976 in Tehran, Mahmoud Ghaffari entered the landscape of Iranian cinema with a dozen award-winning shorts, some of which received prizes from his home country. Very active on the Iranian television scene, in 2006 he produced two series, *The Grey Game* and *The Admirers of Love*. He collaborated with filmmakers Bahman Ghobadi and Asghar Fahradi, among others, before directing his first feature film, *It's a Dream*.



E | Summary

Roya, a young single woman, lives in a shelter. She escapes the watchful eye of her guardians as often as she can in order to pay her way out of a heavy debt. Energetic and shrewd, she juggles loans and soon finds herself at the heart of a little scheme that could prove to be lucrative. But social and sexual inequality throws a wrench in the works for this fighter. One can never shake off one's shackles so easily.

F | Résumé

Roya, jeune femme célibataire, vit dans un centre d'accueil. Elle échappe aussi souvent que possible à la surveillance des gardiennes pour se sortir d'une lourde dette. Énergique, rusée, elle jongle avec les emprunts et se retrouve bientôt au cœur d'un petit système qui pourrait s'avérer lucratif. Mais l'inégalité sociale et sexuelle grippe la machine de cette guerrière. On ne s'échappe pas des carcans si facilement.

D | Resümee

Die junge alleinstehende Roya ist hoch verschuldet. Um ihre Schulden zu tilgen, lässt sie sich auf ein gefährliches Spiel ein und steht bald im Zentrum eines kleinen Systems, das sich als lukrativ erweisen könnte. Doch die gesellschaftlichen Hürden und die sexuelle Diskriminierung erschweren ihr Vorhaben.

Commentary

Having made its world debut at the Festival des 3 Continents of Nantes in November 2012, *It's a Dream* unveils a new major talent of Iranian cinema. Co-written by the director and Saeed Farhadi, the brother of Asghar (*A Separation*, 2011), *It's a Dream* draws part of its inspiration from intensive viewing of *4 months, 3 weeks and 2 days*, the film directed by the Romanian 2007 Palme d'Or-winner, Cristian Mungiu.

Commentaire

Présenté en première mondiale au Festival des 3 Continents de Nantes en novembre 2012, *It's a Dream* révèle une nouvelle grande signature du cinéma iranien. Co-écrit par le réalisateur et Saeed Farhadi, le frère d'Asghar (*Une Séparation*, 2011), *It's a Dream* puise une partie de son inspiration dans le visionnement intensif de *4 mois, 3 semaines et 2 jours*, la Palme d'or 2007 du Roumain Cristian Mungiu.

Thierry Jobin

Kommentar

It's a Dream, der im November 2012 am Festival des 3 Continents von Nantes als Weltpremiere zu sehen war, trägt eine vielversprechende Handschrift. Der Regisseur und Saeed Farhadi, Asghar Farhadis Bruder (*A Separation*, 2011), schreiben *It's a Dream* zusammen. Das Werk des Rumänen Christian Munbiu *4 Months, 3 Weeks & 2 Days* (Goldene Palme 2007) hat sie unter anderem dazu inspiriert.

Los salvajes

The Wild Ones

Alejandro Fadel
Mexico, The Netherlands | 2012

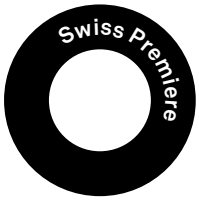
119' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Alejandro Fadel
Screenwriter:
Alejandro Fadel
Cinematographer:
Julián Apezteguía
Editor:
Andrés P. Estrada, Delfina Castagnino
Music:
Sergio Chotsourian, Santiago Chotsourian
Sound:
Santiago Fumagalli
Cast:
Sofía Brito, Leonel Arancibia,
Roberto Cowal, Martín Cortari,
César Roldán
Production Company:
La Unión de los Ríos

Print Contact:
Memento Films International (MFI)
9, cité Paradis
FR-75010 Paris
Tel: +33 1 53 34 90 20
distribution@memento-films.com

Bio-/Filmography

Born 1980 in Tunuyán, Argentina, Alejandro Fadel has extensive experience as a screenwriter, notably for *Lion's Den* (2008), *Nómade* (2010), *Carancho* (2011), and *White Elephant* (2012) for his compatriot Pablo Trapero, figurehead of the new Argentine cinema. Following several short films produced from 1999 onwards, *Los Salvajes* is Fadel's first feature film for cinema.



E | Summary

At a juvenile detention centre in Argentina, five teenagers escape using violent methods. What follows next is a pilgrimage of a hundred kilometres through mountains and valleys, across plains and through forests. At the journey's end, maybe they will finally have a home. So they hunt for food. They steal. They take drugs. They wash in rivers. They fight among themselves. They make love, too.

F | Résumé

Un centre de redressement en Argentine. Cinq adolescents s'évadent en utilisant la violence. Commence alors un pèlerinage d'une centaine de kilomètres à travers monts et vaux, plaines et forêts. Au bout du chemin, peut-être, un foyer enfin. Alors ils chassent pour se nourrir. Ils pillent. Ils se droguent. Ils se lavent dans les rivières. Ils se battent entre eux. Ils font l'amour aussi.

D | Resümee

Ein Jugendheim in Argentinien. Fünf gewalttätigen Jugendlichen gelingt die Flucht. Hiermit beginnt eine lange Odyssee über Hügel und durch Täler, Flachland und Wälder. Am Ende ihres Weges finden sie – vielleicht – endlich ein Heim. Sie jagen, um zu essen, sie plündern, nehmen Drogen, sie waschen sich in Bächen, bekämpfen und lieben sich.

Commentary

A mystical and wild fable, *Los Salvajes* had its world premiere as part of the Semaine de la critique at Festival de Cannes, where it obtained the ACID Award. Similar in terms of aesthetics to Lisandro Alonso (*Los Muertos*, 2004), Alejandro Fadel shot his film in five weeks, under conditions as adventurous as the story itself and with his actors sharing the same conditions as their characters.

Commentaire

Fable mystique et sauvage, *Los Salvajes* a connu sa première mondiale dans le cadre de la Semaine de la critique du Festival de Cannes où il a remporté le Prix ACID. Proche de l'esthétique de Lisandro Alonso (*Los Muertos*, 2004), Alejandro Fadel a tourné son film en cinq semaines, dans des conditions aussi aventureuses que celles du récit et avec des acteurs partageant les conditions de leurs personnages.

Thierry Jobin

Kommentar

Der mystisch anmutende märchenhafte Erstlingsfilm von Alejandro Fadel, *Los Salvajes,* wurde 2012 als Weltpremiere im Rahmen der Semaine de la Critique an den Filmfestspielen in Cannes gefeiert, wo er den ACID Preis erhalten hat. Ästhetisch ist der Film mit dem Werk von Lisandro Alonso (*Los Muertos,* 2004) verwandt. Alejandro Fadel dreht ihn in fünf Wochen in ebenso abenteuerlichen Bedingungen, wie darin beschrieben werden, und mit Laienschauspielern, die das Schicksal ihrer Figuren teilen.

Penance

Shokuzai

Kiyoshi Kurosawa
Japan | 2012

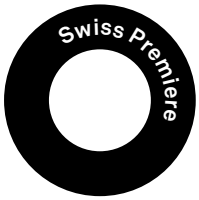
270' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Japanese | Subtitles: French, English
Digital Subtitles: German

Director:
Kiyoshi Kurosawa
Screenwriter:
Kiyoshi Kurosawa,
based on Kanae Minato's work
Cinematographer:
Akiko Ashizawa
Editor:
Koichi Takahashi
Music:
Yusuke Hayashi
Sound:
Shinji Watanabe
Cast:
Kyôko Koizumi, Maasaki Akahori,
Manatsu Kimura
Production Company:
Django Film Inc., Wowow Inc.,
Nikkatsu Corporation
Producer:
Tomomi Takashima, Yumi Arakawa,
Nobuhiro Iizuka

Print Contact:
Le Bot
Eric le Bot
eric@vo-st.fr

Bio-/Filmography

Born 1955 in Kobe, Japan, Kiyoshi Kurosawa started producing his first films in 1974. As a rejection of the system, with genre films that defied commercial rules, he earned international recognition for films such as *Cure* (1997), *Charisma* (1999) and *Pulse* (2000) among others, making him one of the most influential directors of the Japanese cinematic revival.



E | Summary

Fifteen years ago, tragedy struck a small Japanese town: Emili, a young schoolgirl, was kidnapped and killed. The culprit was never found, even though the four little girls playing with Emili at the time were capable of describing the perpetrator's face. Emili's mother fiercely condemns the four girls who have since grown into adults, telling them that they are to finally find the killer or they will live forever in remorse!

F | Résumé

Dans la cour d'école d'un paisible village japonais, quatre fillettes sont témoins du meurtre d'Emili, leur camarade de classe. Sous le choc, aucune n'est capable de décrire le tueur. Asako, la mère d'Emili, désespérée de savoir le coupable encore en liberté, convie les quatre enfants chez elle pour les mettre en garde : si elles ne se remémorent pas le visage du meurtrier, elles devront faire pénitence toute leur vie !

D | Resümee

Im Schulhof einer kleinen japanischen Stadt werden vier Mädchen Zeuginnen des Mordes an ihrer Freundin Emili. Sie stehen unter Schock und sind nicht in der Lage, den Täter zu beschreiben. Darüber verzweifelt, dass der Täter nicht gefasst werden kann, droht Asako, Emilis Mutter, den Mädchen. Sie sollen endlich den Mörder finden oder für immer in Reue leben!

Commentary

Despite the critical success of *Tokyo Sonata* (Un Certain Regard Prize at Festival de Cannes in 2008), Kurosawa took great pains to follow up on this film in Japanese cinema, which ignores independent artists. He consequently jumped on a commission from the broadcasting station WoWow. The result: a mini-series of 270 minutes, which reinvents the thriller to conquer big screens across the world, as a film in its own right.

Commentaire

Malgré le succès critique de *Tokyo Sonata* (Prix Un Certain Regard du Festival de Cannes 2008), Kurosawa a eu beaucoup de peine à rebondir dans un cinéma japonais qui ignore les artistes indépendants. Il a donc sauté sur une commande de la chaîne WoWow. Résultat : un feuilleton de 270 minutes qui réinvente le thriller au point de conquérir les grands écrans du monde comme film à part entière.

Thierry Jobin

Kommentar

Trotz der hervorragenden Kritik für *Tokyo Sonata* (Preis Un Certain Regard Festival de Cannes 2008) fasst Kurosawa nur mit grosser Mühe Fuss in der japanischen Filmszene, die unabhängige Künstler nicht selten verkennt. Deshalb nutzt er den Auftrag des Senders WoWow und realisiert eine 270-minütige Serie mit der er den Thriller neu erfindet und das Publikum auf der ganzen Welt erobert.

Sleepless Night

Jam mot deuneun bam

Jang Kun-jae
South Korea | 2012

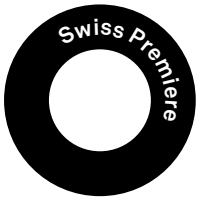
65' | Fiction
HDCam | Colour
o.v. Korean | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Jang Kun-jae
Screenwriter:
Jang Kun-jae
Cinematographer:
Kim Byung-soo
Editor:
Jang Kun-jae, Lee Yeon-jung
Music:
Kim Dong-wook
Sound:
Park Song-yeol
Cast:
Kim Soo-Hyeon, Kim Joo-ryoeng, Yoo Jeong-yeon, Kim Hee-yen, Lee Hee-seong

Print Contact:
Ramonda Paris
Pascale Ramonda
91 rue de Ménilmontant
Maison fond de cour
FR-75020 Paris
Tel: +33 6 62 01 32 41
pascale@pascaleramonda.com

Bio-/Filmography

Born in 1977, Jang Kun-jae studied cinematography at the Korean Academy of Film Arts in Seoul. A director of short films, he has also worked as a cinematographer. His first feature length film, *Eighteen* (2009), has won awards from the film festivals of Vancouver, Pesaro and Anaheim. He runs the independent production company Mocushura and teaches at Yong in University.



E | Summary

After two years of marriage, a young couple decides that it may be time to have a baby. Their loved ones are starting to put pressure on them. But money, or rather the lack of it, remains a major obstacle in taking the plunge. And then there is the issue of their different schedules due to work commitments, even at weekends. Eat, yes. Make love, okay. But how are they to build a family in such conditions?

F | Résumé

Après deux ans de mariage, un jeune couple se dit qu'il est peut-être temps d'avoir un bébé. D'ailleurs, leur entourage commence à insister un peu. Mais l'argent, du moins son manque, reste un gros obstacle avant de franchir le pas. Et puis, il y a leurs rythmes décalés en raison de concessions faites au travail, même le week-end. Manger, oui. Faire l'amour, ok. Mais comment construire une famille dans ces conditions ?

D | Resümee

Nach zwei Jahren Ehe beschliesst ein junges Paar, dass es an der Zeit ist, ein Kind zu haben. Auch das Umfeld übt sanft Druck aus. Die finanzielle Situation und die Arbeitsbedingungen – unregelmässige Arbeitszeiten und Wochenendarbeit – bilden aber nicht die ideale Grundlage, um diesen Schritt zu wagen.

Commentary

Winner of the Grand Prize for Best Korean Film and the Audience Award in May 2012, *Sleepless Night* was the revelation of Jeonju International Film Festival (South Korea), an event dedicated to independent film. As both director and screenwriter, Jang Kun-jae has produced a 65-minute film that cuts straight to the heart of the matter with a surprisingly economic use of resources. The jury of the Festival des 3 Continents in Nantes awarded this film a Special Mention in November 2012.

Commentaire

Grand Prix du meilleur film coréen et prix du public, *Sleepless Night* a été la révélation, en mai 2012, du Jeonju International Film Festival (Corée du Sud) consacré au cinéma indépendant. Jang Kun-jae signe un film-plume de 65 minutes qui touche à l'essentiel avec une économie de moyens étonnante. Mention spéciale du jury au Festival des 3 Continents de Nantes en novembre 2012.

Thierry Jobin

Kommentar

Jang Kun-jae schafft einen 65-minütigen federleichten Film, der mit erstaunlich spärlichen Mitteln das Wesentliche anspricht. *Sleepless Night* wird 2012 am Jeonju International Film Festival in Südkorea, das den Schwerpunkt auf das unabhängige Filmschaffen legt, als bester koreanischer Film ausgezeichnet und erhält den Publikumspreis. Die Jury des Festival des 3 Continents de Nantes ehrt ihn im selben Jahr mit einer lobenden Erwähnung.

Three Sisters

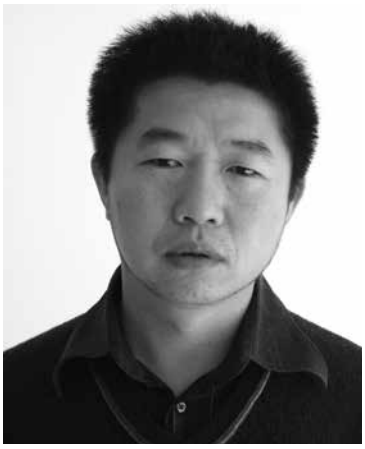
San Zimei

Wang Bing
France, Hong-Kong | 2012

153' | Documentary
DCP | Colour
o.v. Mandarin | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Wang Bing
Cinematographer:
Wang Bing, Huang Wenhai, Li Peifeng
Editor:
Wang Bing, Adam Kerby
Sound:
Fu Kang
Production Company:
Chinese Shadows, Album Productions
Producer:
Mao Hui, Sylvie Faguer, Isabelle Glachant

Print Contact:
Chinese Shadows
Tel: +33 6 73 47 46 59
chineseshadows@gmail.com



Bio-/Filmography

Born in 1967 in the Shaanxi province of China, Wang Bing studied photography at the Luxun Academy of Fine Arts in Shenyang, before attending the Beijing Film Academy. As a photographer on the set of institutional documentaries, he decided to go it alone in the early 2000s. After *Tie Xi Gu: West of the Tracks* (2003) and *The Ditch* (2010), *Three Sisters* is his sixth feature film.

Swiss Premiere

E | Summary

Yingying is 10 years old. Zhenzhen is 6. Fenfen, 4. These three young sisters live alone in a mud-drenched village in the Yunnan mountains. Their parents are gone, having left them. The school in town is too expensive. Their grandfather is there, but it is probably best to forget him. So they survive, collecting animal droppings they can use for heat, trampling upon the slops of their only friends, the farmyard animals.

F | Résumé

Yingying a 10 ans. Zhenzhen 6 ans. Fenfen 4 ans. Ces trois petites sœurs vivent seules dans un village de boue des montagnes du Yunnan. Les parents sont partis, les abandonnant. L'école à la ville est trop chère. Leur grand-père est là mais mieux vaut l'oublier. Alors elles survivent, ramassent des crottes qui permettent de se chauffer, foulent la pâtée de leurs seuls compagnons, les animaux de basse-cour.

D | Resümee

Yingying ist zehn Jahre alt, Zhenzhen sechs, Fenfen vier. Die drei Schwestern wurden von ihren Eltern in einem Dorf in den Bergen von Yunnan zurückgelassen. Die Schule in der Stadt ist zu teuer. Ihr Grossvater ist da, doch ist auf ihn kein Verlass. Um zu überleben, sammeln sie die Kothaufen im Hühnerstall zum Heizen ein und stampfen das Futter der Hühner mit ihren Füssen.

Commentary

If Emile Zola were a filmmaker today, he would be called Wang Bing. Only he alone can transcend misery with a 153-minute immersion documentary that provokes a truly visceral reaction. Winner of the Orizzonti Award for Best Film at Venice Film Festival in 2012, this darker side of the Chinese coin is the full version of the condensed 89-minute film entitled *Alone* and was screened at the Black Movie Festival in Geneva in January 2012.

Commentaire

Si Emile Zola était cinéaste aujourd'hui, il s'appellerait Wang Bing. Lui seul est capable de transcender le misérabilisme avec un documentaire d'immersion de 153 minutes qui prend aux tripes. Prix Horizonti de la Mostra di Venezia 2012, ce revers crasseux de la médaille chinoise est la version complète du condensé de 89 minutes intitulé *Alone* et proposé au festival Black Movie de Genève en janvier 2012.

Thierry Jobin

Kommentar

Selten hat jemand die Misere, die dreckige Kehrseite der chinesischen Medaille so erschütternd eingefangen, wie Wang Bing in diesem 2012 mit dem Orizzonti Preis an der Mostra di Venezia ausgezeichneten Dokumentarfilm. Wäre Emile Zola heute Filmemacher, würde er Wang Bing heissen. Im Januar 2012 zeigte das Black Movie Festival in Genf *Alone* die gekürzte Version des 153 minütigen Werks.

Wadjda

Haifaa Al-Mansour
Saudi Arabia, Germany | 2012

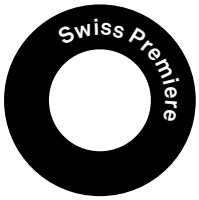
100' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Arabic | Subtitles: French, German
Digital Subtitles: English
Selected by Planète Cinéma
Ages 12+

Director:
Haifaa Al-Mansour
Cinematographer:
Lutz Reitemeier
Editor:
Andreas Wodraschke
Music:
Max Richter
Sound:
Marc Meusinger
Co-Producer:
Amr J. Alkahtani
Producer:
Dr. Hala Sarhan, Christian Granderath, Bettina Ricklefs
Production Company:
Razor Film, Highlook Communications Group

Print Contact:
Praesens Film AG
Münchhaldenstrasse 10
CH - 8008 Zürich
Tel: +41 44 422 38 32
Fax: +41 44 422 37 93
info@praesens.com

Bio-/Filmography

Born in 1974 in Saudi Arabia, Haifaa Al-Mansour studied English Literature at the American University in Cairo. After graduating in 1997, she took film classes in Australia. As a Masters graduate from the University of Sydney, she was awarded the Prestigious Endeavour Scholarship Award. Her first feature film, *Wadjda*, is also the first to be shot by a female Saudi director.



E | Summary

Wadjda, a 11 years old Saudi girl, lives alone with her mum as her dad went off to see if another woman would be able to give him a son. Wadjda has a tendency to defy the rules of Islamic society: she loves sneakers, racing with a boy from the neighbourhood, and dreams of owning a bike. To achieve this aim, she decides to participate in a contest which requires participants to chant the entire Qur'an from memory.

F | Résumé

Wajda, petite Saoudienne de 11 ans, vit seule avec sa mère depuis que son père est parti voir si une autre femme pourrait, elle, lui donner un fils. Et Wadjda a une fâcheuse tendance à défier les règles de la société islamique : elle aime les baskets, faire la course avec un garçon du quartier, et rêve d'un vélo. Pour l'obtenir, elle décide de participer à un concours qui consiste à psalmodier l'entier du Coran par coeur.

D | Resümee

Die 11-jährige Wajdja lebt allein mit ihrer Mutter. Ihr Vater sucht nach einer Frau, die ihm einen Sohn schenkt. Wadjda verstösst gegen die Regeln der islamischen Gesellschaft: sie mag Turnschuhe, sie rennt gerne mit einem Jungen aus ihrem Quartier um die Wette und träumt von einem Fahrrad. Um ihren Traum zu verwirklichen, nimmt sie an einem Wettbewerb teil, an dem sie den Koran auswendig rezitieren muss.

Commentary

Wadjda has caused a stir these last few months not only because it was written and directed by Saudi Arabia's first female director, but also for its quality, Triple award-winner in the Orizzonti section of the most recent Venice Film Festival, Haifa Al-Mansour also earned the Muhr Arab Feature Prize for Best Film 2012 at Dubai International Film Festival.

Commentaire

Ecrit et réalisé par la première femme cinéaste d'Arabie saoudite, *Wadjda* n'a pas fait sensation, ces derniers mois, uniquement pour cette raison, mais aussi par sa qualité. Triplement primée dans la section Orizzonti de la dernière Mostra di Venezia, Haifa Al-Mansour a également décroché le prix du meilleur film arabe de l'année 2012 au Dubai International Film Festival.

Thierry Jobin

Kommentar

Haifa Al-Mansour ist die erste Frau aus Saudiarabien, welche einen Film gedreht hat und gleichermassen an der Mostra di Venezia wie auch am Dubai International Film Festival für Jubelrufe gesorgt hat. Am Letzteren wurde sie sogar mit dem Preis des Besten arabischen Films 2012 geehrt.

Watchtower

Gozetleme Kulesi

Pelin Esmer
Turkey | 2012

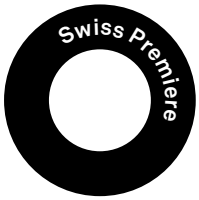
96' | Fiction
HDCam | Colour
o.v. Turkish | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Pelin Esmer
Screenwriter:
Pelin Esmer
Cinematographer:
Ozgur Eken
Editor:
Ayhan Ergursel, Pelin Esmer
Sound:
Marc Nouyrigat
Cast:
Olgun Simsek, Nilay Erdonmez, Menderes Samncilar, Laçin Ceylan, Riza Akin
Production Company:
Sinefilm, Arizona Films, Bredok Film Production
Producer:
Tolga Esmer, Nida Karabol Akdeniz, Pelin Esmer

Print Contact:
Visit Films
89 5th Ave. Suite 806
US-10003 New York
Tel: +1 718 312 8210
info@visitfilms.com

Bio-/Filmography

Born in Istanbul, Pelin Esmer studied Sociology before attending film classes led by Yavuz Ozkan. Having worked as a first assistant director in a number of films, Esmer has lectured on documentary film-making at Istanbul Kadir Has University. In 2005, she founded her own film company, Sinefilm. Both her documentaries and her fictions have met with acclaim at festivals from Tribeca, New York and Cannes.



E | Summary

Haunted by a tragic accident, Nihat chooses to isolate himself from others by taking a job as a fire warden. He consequently begins a new life, perched high up in a watchtower on a wooded hill. In the service station nearby, the only source of human life around, he meets Seher, a young pregnant woman who has accepted a job as a waitress and who has also clearly fled her past.

F | Résumé

Hanté par un tragique accident, Nihat a choisi de s'isoler en acceptant un poste de garde anti-incendie. Il commence donc une nouvelle vie, perché dans une tour de surveillance située sur une colline boisée. Dans la station-service toute proche, unique lieu de vie humaine aux alentours, il rencontre Seher, une jeune femme enceinte qui a accepté un emploi de serveuse et qui, manifestement, fuit également son passé.

D | Resümee

Nach einem tragischen Unfall hat Nihat sich entschlossen, eine Arbeit als Antibrandwächter anzunehmen und sich zu isolieren. Ein neues Leben beginnt. In der Nähe seines Überwachungsturms befindet sich eine Tankstelle. Sie ist der einzige Ort in der Gegend, wo sich Menschen begegnen. Dort trifft er auf Seher, eine junge schwangere Frau, die offensichtlich auch ihre Vergangenheit zu vergessen sucht.

Commentary

The second feature film to be directed by Pelin Esmer following *10 to 11* (2009), *Watchtower* has been just as successful as its predecessor: after winning multiple awards at Adana Golden Boll Film Festival (the event in Turkey at which the film made its debut), it was invited to festivals in Toronto, Götteborg and, more recently, Rotterdam. All of these acknowledgments affirm the birth of this great new member of the Turkish cinema elite.

Commentaire

Deuxième film de fiction réalisé par Pelin Esmer après *10 to 11* (2009), *Watchtower* connait un chemin au moins similaire à ce précédent film : multiprimé au Adana Golden Boll Film Festival (lieu de sa première en Turquie), il a été invité dans les festivals de Toronto, Götteborg et, très récemment, Rotterdam. Autant de reconnaissances affirmant la naissance d'une nouvelle grande signature pour le cinéma turc.

Thierry Jobin

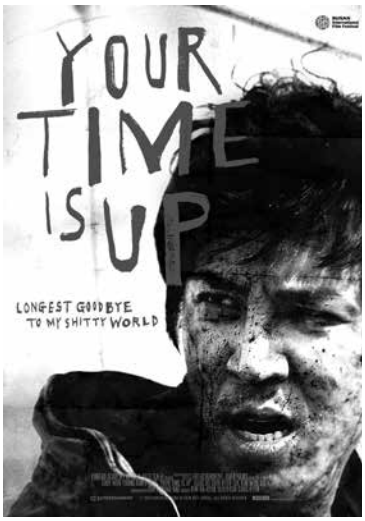
Kommentar

Pelin Esmers *Watchtower* ist nach *10 to 11* (2009) der zweite Spielfilm der Regisseurin, der ähnlichen ihrem Erstling, am Adana Golden Boll Film Festival seine Premiere feiert und gleich mehrfach ausgezeichnet wird. Es folgen das Festival von Toronto, Göteborg und kürzlich auch Rotterdam. Die vielen Anerkennungen bestätigen, dass ein vielversprechendes türkisches Filmtalent seinen Weg begonnen hat.

Your Time is Up

Nu-guna je myeonge Jukkoshipda

Kim Sung-hyun
South Korea | 2012



85' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Korean | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Kim Sung-hyun
Screenwriter:
Kim Sung-hyun
Cinematographer:
Rae Cho Hyung
Editor:
Kim Sung-hyun
Cast:
Choi Won-Young, Kang Ho, Kim Ejung, Kim Won-sik, Shin Hyun-tak
Producer:
Kim Na-hyun

Print Contact:
CJ Entertainment Inc.
17F.CJ E&M Center 1606 Sangam-dong
Mapo-gu
KR-121-270 Seoul
Tel: +82-2-371-6243
cjemaster@cj.net

Bio-/Filmography

Born in South Korea, Kim Sung-hyun studied film at the Seoul Institute of the Arts, then graduated from the Korean Academy of Film Arts, probably one of (if not the) best schools in the world. A creator of short films as part of his studies (*Blood Simple*, 2007), he has turned his hand to feature films with *Your Time is Up*. A film that marks the end of his studies, in a way.

E | Summary

Two brothers live together, but things are tense: one is a lazy schemer, who has borrowed so much money from his brother that he's been told to pay it all back within a week. Unfortunately, the debt-ridden sibling is too stubborn: he sacrifices everything for his love of a young hostess from a private bar. This obsession soon leads to his ruin and he drags his older brother down with him in revenge.

F | Résumé

Deux frères vivent ensemble, mais dans la tension : le premier est un paresseux magouilleur, qui a emprunté tellement d'argent à l'autre que celui-ci exige un remboursement dans la semaine. Malheureusement, l'endetté est trop entêté : il sacrifierait tout pour l'amour qu'il voue à une jeune tenancière de bar privé. Cette obsession le mène bientôt à sa perte, entraînant son grand frère dans la vengeance.

D | Resümee

Zwei Brüder leben in einem angespannten Verhältnis zusammen. Der eine ist ein fauler Gauner, der sich beim anderen verschuldet hat und die Schulden in kurzer Frist begleichen muss. Leider ist er zu stur und würde lieber alles für die Liebe zu einer jungen Inhaberin einer privaten Bar opfern. Seine Besessenheit bringt ihn zu Fall, während bei seinem Bruder Rachegefühle aufkommen.

Commentary

If ever a film had to demonstrate the incredible effectiveness of the curriculum offered by the Korean Academy of Film Arts in Seoul, it would be *Your Time is Up*. With his first shot, the newly graduated Kim Sung-hyun has made his contribution to the Korean cinema that, from Park Chan-wook (*Old Boy*, 2003) to Huh Jong-ho (*Countdown,* FIFF's FIPRESCI Prize 2012), has succeeded in reinventing the thriller by integrating the country's social reality.

Commentaire

Si un film devait démontrer l'incroyable efficacité du cursus proposé par la Korean Academy of Film Arts de Séoul, ce serait *Your Time is Up*. Avec ce coup d'essai, le tout frais diplômé Kim Sung-hyun ajoute sa pierre à un cinéma coréen qui, de Park Chan-wook (*Old Boy*, 2003) à Huh Jong-ho (*Countdown,* Prix FIPRESCI du FIFF 2012), réussit à réinventer le thriller en y intégrant la réalité sociale du pays.

Thierry Jobin

Kommentar

Your Time is Up spiegelt ausdrücklich die qualitativ hochstehende Ausbildung an der Korean Academy of Film Arts in Seoul, welche Kim Sung-hyun genossen hat. Er reiht sich mit diesem Probestück in die Reihe jener Filmschaffenden ein, die von Park Chan-wook (*Old Boy*, 2003) bis Huh Jong-ho (*Countdown*, FIPRESCI Preis des FIFF 2012) den Thriller neu erfinden, indem sie die sozialen Zustände ihres Landes thematisieren.

Out of Competition

Hors compétition

Bekas

Karzan Kader
Finland, Iraq, Sweden | 2012

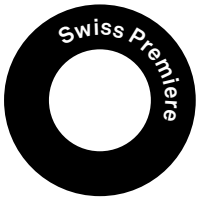
92' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Kurdish | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German
Ages 12+

Director:
Karzan Kader
Screenwriter:
Karzan Kader
Cinematographer:
Johan Holmqvist
Editor:
Michal Leszczylowski, Sebastian Ringler
Music:
Juhana Lehtiniemi
Cast:
Zamand Taha, Sarwar Fazil
Producer:
Sandra Harms

Print Contact:
Swedish Film Institute
Gunnar Almer
Box 27126
SE-10252 Stockholm
Tel: + 46 86 65 12 08
Fax: + 46 8 666 36 98
gunnar.almer@sfi.se

Bio-/Filmography

Born in 1972 in Iraqi Kurdistan, Karzan Kader and his family left Iraq and moved to Sweden when he was six. He completed his studies at the Dramatiska Institutet in Stockholm in 2010 where he obtained a degree in Filmmaking. His final-year short film project, *Bekas*, won numerous awards, not only at the Stockholm Film Festival, but also in the United States. *Bekas* from 2012 is the feature-length version.



E | Summary

Iraqi Kurdistan in 1990. Two young boys, Dana and Zana, dream about America as they know it from Superman, the film they can but catch a glimpse of by clambering up to the small window of a cinema. Homeless orphans in an Iraq robbed of all hope by Saddam Hussein, they will do everything they can to get out of the country: a major undertaking in the absence of passports or money, and with a donkey as their only means of transport.

F | Résumé

Dans le Kurdistan irakien de 1990, deux jeunes garçons, Dana et Zana, rêvent de l'Amérique de *Superman*, le héros dont ils volent quelques images en se hissant à la hauteur de la petite fenêtre d'un cinéma. Orphelins sans logis dans cet Irak asséché de tout espoir par Saddam Hussein, ils font tout pour s'en aller. Ce qui n'est pas évident sans passeport, sans argent et avec un âne pour seul moyen de transport.

D | Resümee

Im irakischen Kurdistan der 1990er-Jahre träumen die zwei Jungen Dana und Zana vom Amerika, wie sie es aus *Superman* kennen, von dem sie durch ein winziges Kinofenster ein paar Bilder erhaschen konnten. Dana und Zana wachsen in einem hoffnungslosen, von Saddam Hussein beherrschten Irak auf. Sie tun alles um weggehen zu können. Aber sie haben weder Pass noch Geld und nur einen Esel als Fortbewegungsmittel.

Commentary

At the end of 2012, a dream come true for Karzan Kader: his world premiere drew a thundering ovation at the Stockholm International Film Festival. He then went on to receive the People's Choice Award at the 9th Dubai International Film Festival a month later. Kader's dream is very personal in nature: with ever-present humour, his first feature film tells a story that draws heavily on his own childhood recollections.

Commentaire

La fin d'année 2012 fut un rêve éveillé pour Karzan Kader : ovationné lors de sa première mondiale au Stockholm International Film Festival fin novembre, il a ensuite obtenu le Prix du public du 9e Dubaï International Film Festival en décembre. Un rêve très personnel : avec une drôlerie constante, son premier long métrage aborde une histoire largement inspirée par ses souvenirs d'enfance.

Thierry Jobin

Kommentar

Das Jahr 2012 ging für Karzan Kader erfolgreich zu Ende: Bei seiner ersten internationalen Premiere beim Stockholm International Film Festival erntete er stürmischen Beifall und erhielt einen Monat später beim 9. Dubai International Film Festival den Publikumspreis. Ein sehr persönlicher Traum ging in Erfüllung: Sein erster Spielfilm erzählt mit konstanter Komik eine von seinen Kindheitserinnerungen inspirierte Geschichte.

The Grandmaster

Yi dai zong shi

Wong Kar-wai
Hong-Kong, Chine, France | 2013

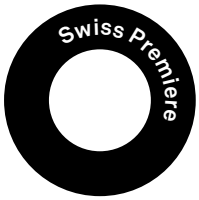
130' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Mandarin, Cantonese, Japanese
Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Wong Kar-wai
Screenwriter:
Wong Kar-wai, Xu Haofeng, Zou Jingzhi
Cinematographer:
Philippe Le Sourd
Editor:
Chang William
Music:
Chan Frankie
Cast:
Chiu Wai Tony Leung, Zhang Ziyi, Chang Chen, Le Cung, Leung Siu-lung
Producer:
Yee Wah Jacky Pang, Wong Kar-wai

Print Contact:
Filmcoopi Zürich AG
Heinrichstrasse 114
Postfach 1366
CH, 8005 Zürich
Tel: +41 44 448 44 22
Fax: + 41 44 448 44 28
info@filmcoopi.ch

Bio-/Filmography

Born in 1956 in Shanghai, Wong Kar-wai moved to Hong Kong in 1963 with his family. After obtaining a Graphic Arts Degree, he entered the world of cinema as an assistant. Since *As Tears go by*, released in 1988, he has directed a dozen films, including *Chungking Express* (1994), *Ashes of Time* (1994) and *In the Mood for Love* (2000), that have turned him into one of the world's most influential and respected filmmakers.



E | Summary

As the creator of *In the Mood for love* (2000) is devoted to martial arts, should we expect a film about martial arts? In fact, this biopic is dedicated to Yip Man (1893-1972), a martial arts genius who taught his art to the illustrious Bruce Lee. After starting out as a policeman, from the age of 24 on, Yip became caught up in the series of wars that took place before and after Mao. He ended his life as a destitute teacher.

F | Résumé

Quand l'auteur d'*In the Mood for love* (2000) s'adonne aux arts martiaux, faut-il s'attendre à un film d'arts martiaux? De fait, *The Grandmaster* est un biopic consacré à Yip Man (1893-1972), un génie des arts martiaux qui enseigna son art à l'illustre Bruce Lee. D'abord policier, dès 24 ans Yip fut balloté entre toutes les guerres, avant et après Mao, puis devient un professeur miséreux à la fin de sa vie.

D | Resümee

Wenn sich ein Regisseur der chinesischen Kampfkunst verschreibt, ist dann ein Film über Martial Arts zu erwarten? *The Grandmaster* ist ein Yip Man (1893-1972) gewidmetes Biopic. Yip Man, der die Kampfkunst perfekt beherrschte, unterrichtete Bruce Lee. Ursprünglich Polizist, wurde er ab dem 24. Lebensjahr immer wieder von den Konflikten vor und nach Mao Zedong eingeholt. Gegen Ende seines Lebens führte Yip Man ein bescheidenes Lehrerdasein.

Commentary

The FIFF is very proud to present the Swiss premiere of one of the year's most eagerly awaited films at its closing ceremony (prior to the film's release in mid-April). This masterpiece of cinema, which the 2013 Berlinale selected as its opening night film while at the same time choosing its creator to preside over the Jury, was a project that Wong Kar-wai had in mind for over a decade.

Commentaire

Le FIFF est très fier de présenter, en clôture et en première suisse (avant sa sortie prévue mi-avril), l'un des films les plus attendus de l'année. Ce monument cinématographique, auquel la Berlinale 2013 a offert son ouverture tout en confiant simultanément, chose rare, la présidence du jury à son auteur, était un projet dont Wong Kar-wai caressait l'idée depuis plus d'une décennie.

Thierry Jobin

Kommentar

Das FIFF ist stolz diese Jahr, einen mit Spannung erwarteten Filme als Schlussfilm und Schweizer Premiere (Kinostart Mitte April) zu präsentieren. Die Berlinale 2013 wählte diesen Film als Eröffnungsfilm und, was eher selten ist, ernannte den Regisseur gleichzeitig zum Präsidenten der Internationalen Jury. Die Idee für *The Grandmaster* hatte Wong Kar-wai bereits vor mehr als zehn Jahren.

Comrade Kim Goes Flying

Kim Gwang-hun, Nicolas Boner, Anja Daelemans
North Korea, Belgium | 2012

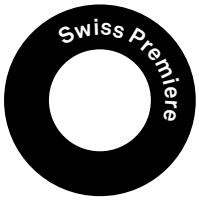
83' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Korean | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Kim Gwang-hun, Nicholas Bonner, Anja Daelemans
Screenwriter:
Sin Myong Sik, Kim Chol
Cinematographer:
Jin Sok Hwang
Editor:
Alain Dessauvage, Gao Bing, Kim Yun Sim
Music:
Ham Chol, Frederik Van de Moortel
Cast:
Han Jong Sim, Pak Chung Guk, Ri Yong Ho, Kim Son Nam, Han Kil Myong
Producer:
Anja Daelemans, Nicholas Bonner, Ryom Mi Hwa

Print Contact:
Another Dimension Of an Idea
Bellenberg 76
BE-3210 Lubbeck
Tel: +32 475 65 35 65
info@anotherdimension.be

Bio-/Filmography

Born in 1967 in Belgium, Anja Daelemans has worked as a producer since 1993. *Comrade Kim Goes Flying* (2012) is her first project as co-director.
Nicholas Bonner was born in England. Since the mid-1990s, he has directed an agency out of Beijing for promoting cultural exchange. He has produced three documentaries since 2001.
Kim Gwang-hun was born in North Korea. *Comrade Kim Goes Flying* is his fifth film since 2001.



E | Summary

Comrade Kim Yong-mi is a worker in North Korea. But she dreams of becoming a trapeze artist. And when she happens to meet her idol Pak Jang-phil, the latter's arrogance pushes her to take up a rather insane challenge: to train her worker comrades on the trapeze in order to prove that the world is not divided into those who are capable of flying in the air and those who belong firmly down on the ground.

F | Résumé

La camarade Kim Yong-mi est une ouvrière nord-coréenne. Mais elle rêve de devenir trapéziste. Lorsqu'elle finit par rencontrer son idole Pak Jang-phil, l'arrogance de cette dernière la motive à lancer un défi un peu fou : entraîner ses camarades ouvriers au trapèze afin de prouver que le monde n'est pas séparé entre deux : d'un côté ceux qui voltigent dans les airs, de l'autre ceux qui restent cloués au sol.

D | Resümee

Die Genossin Kim Yong-mi, Arbeiterin in Nordkorea, träumt davon, Trapezkünstlerin zu werden. Als sie ihr Idol Pak Jang-phil trifft, fordert sie deren Arroganz heraus: Sie beschliesst, ihre ArbeitskollegInnen am Trapez zu trainieren und zu beweisen, dass die Welt nicht einfach nur geteilt ist in jene, die hoch in der Luft fliegen können und die anderen, die gerade gut genug sind, um am Boden zu bleiben.

Commentary

Toronto and then Pusan festivalgoers watching this hilarious comedy had to pinch themselves to make sure they weren't dreaming. For this first western production to be shot in North Korea, the filmmakers spent over six years overcoming difficulties and coming up with a deceptively inoffensive tone and storyline which, by twisting the colourful clichés associated with the Pyongyang regime, could be read on several levels.

Commentaire

Les festivaliers de Toronto puis de Pusan se sont pincés pour voir s'ils ne rêvaient pas devant cette comédie hilarante, première production occidentale tournée en Corée du Nord. Il a fallu plus de six ans aux cinéastes pour venir à bout des tracas et imposer un ton et une histoire faussement inoffensifs qui peuvent, détournant les clichés colorés du régime de Pyongyang, être lus à plusieurs niveaux.

Thierry Jobin

Kommentar

Das Festivalpublikum von Toronto und Pusan staunte nicht schlecht angesichts dieses lustigen Films – der ersten westlichen Produktion, die jemals in Nordkorea gedreht wurde. Das Team brauchte mehrere Jahre, um Hindernisse zu überwinden und diese scheinbar harmlose Geschichte zu erzählen. Schaut man aber hinter die farbenfrohen Klischees des Regimes in Pjönggjang, kann der Film verschieden interpretiert werden.

Final Cut – Ladies and Gentlemen

Final Cut – Hölgyeim és uraim

György Pálfi
Hungary |2012

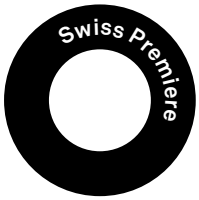
84' | Fiction
DCP | Colour / Black & White
o.v. German, Hungarian, French, Cantonese
English | Subtitles: English

Director:
György Pálfi
Screenwriter:
György Palfi, Zsófia Ruttkay
Editor:
Judit Czakó, Károly Szalai, Nóra Richter, Réka Lemhényi
Music:
Balázs Barna
Sound:
Tamás Zányi, Gábor Balázs

Print Contact:
Wild Bunch
99, Rue de la Verrerie
FR - 75004 Paris
distribution@wildbunch.eu

Bio-/Filmography

Born 1974 in Budapest, György Pálfi is one of the most creative and disturbing Hungarian directors. A creator of shorts (since 1997), TV episodes (since 2000) and feature films (starting with *Hukkle* en 2002), Pálfi's bizarre brand of cinema was represented particularly well at the 2006 Cannes Film Festival in the Un Certain Regard section with his film *Taxidermia,* which appalled the audience with its morbid humour.



E | Summary

A man bumps into a woman. It's love at first sight, but she disappears into the crowd. He tracks her down and takes her out to eat. They go dancing, but while they're flirting, another man bursts in. To tell this story full of twists and turns, Pálfi patiently assembled more than 500 extracts from cult films, ranging from *Chaplin* to *Avatar*, and set them to some of the most iconic soundtracks in the history of cinema.

F | Résumé

Un homme bouscule une femme. C'est le coup de foudre mais elle disparaît dans la foule. Il la retrouve, l'emmène manger, danser, mais alors qu'ils batifolent, le légitime de madame fait irruption. Pour raconter cette histoire à rebondissements, Pálfi a tout bonnement monté plus de 500 extraits de films célèbres, de Chaplin à *Avatar*, les reliant avec les musiques les plus célèbres de l'histoire du cinéma.

D | Resümee

Ein Mann stösst mit einer Frau zusammen. Liebe auf den ersten Blick. Jedoch verschwindet sie in der Menge. Er findet sie wieder, lädt sie zum Essen und Tanzen ein. Doch dann taucht mit einem Mal ein zweiter Mann auf. Um diese Geschichte mit überraschenden Wendungen zu erzählen, hat György Pálfi über 500 Ausschnitte aus berühmten Filmen zusammengeschnitten und mit den bekanntesten Filmmelodien unterlegt.

Commentary

As Pálfi did not manage to finance his new project, he went ahead with this bold undertaking: fusing scenes from *Monty Python* and *The Party* with Indiana Jones and Fellini to tell a love story. And it worked out: a few minutes in, the storyline prevails over the – initially disconcerting - fact that the actors change constantly. Is Except being an expression of love for cinema this film is a call for a new form of originality.

Commentaire

Il ne parvenait pas à financer son nouveau projet. Alors Gyorgy Pálfi s'est lancé dans ce projet fou : appondre les *Monty Python* et *La Boum,* Indiana Jones et Fellini, pour raconter une histoire. Et ça marche : au bout de quelques minutes, le récit l'emporte sur le fait, d'abord perturbant, que les acteurs changent sans cesse. Lettre d'amour au cinéma ? Pas seulement : appel à une originalité nouvelle.

Thierry Jobin

Kommentar

Als es ihm nicht gelang, ein neues Projekt zu finanzieren, nahm György Pálfi das verrückte Projekt in Angriff, *Monty Python* und *La Boum*, Indiana Jones und *Fellini* zu einer einzigen Geschichte zu verstricken. Es hat sich gelohnt. Von Beginn weg taucht das Publikum in die anfänglich verwirrende Erzählung, in der die Besetzung laufend wechselt. Eine Liebeserklärung ans Kino? Mehr als das: Ein Aufruf zu mehr Originalität!

From Tehran to London

Mania Akbari
Iran, UK | 2012

45' | Fiction
Digi Beta | Colour
o.v. Farsi | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Mania Akbari
Screenwriter:
Mania Akbari
Cinematographer:
Ali Mohammad Ghasemi
Editor:
Saad Ahmad Bires, Saad A. Bris, Hamila Moayeri, Mastaneh Mohajer
Cast:
Mania Akbari, Neda Amiri, Bijan Danesmand, Elahe Hesari
Producer:
Mania Akbari

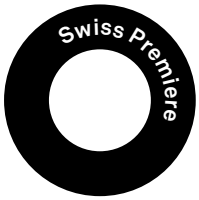
Dancing Mania
Roya Akbari
Iran | 2012

25' | Documentaire
Digu-Beta |Couleur
v.o.- Farsi | s.t. Français, Anglais

Print Contact:
Mania Akbari
Spiring 3- villa 3 - street 11
AE -Dubai
maniavideoart@gmail.com

Bio-/Filmography

Born in 1974 in Iran, Mania Akbari worked as a painter before starring as an actress in the film *Ten* directed by Abbas Kiarostami. She has been making her own documentaries and feature films since 2003. Her work includes *20 Fingers* (2004), which won an award in the «Video» category at the 2005 Mostra di Venezia. Her film *One. Two. One.* premiered in Europe in the International Competition of the FIFF 2012.



E | Summary

A wealthy Iranian couple, a housemaid, and – with resonances of *The Housemaid* by Im Sang-soo, also screened at the FIFF this year (p.112) – three possible outcomes... Except that the turmoil in *From Tehran to London* is suddenly interrupted: the projection of this truncated film will be followed by *Dancing Mania*, a passionate documentary about the filming of *From Tehran to London,* directed by Mania Akbari's sister, Roya Akbari.

Commentary

Mania Akbari was working in Iran on her new film, *Women Do Not Have Breasts*, when a series of arrests among her filmmaking colleagues pushed her to go into exile, taking her film with her. She would, however, never finish it entirely, not even in London: to preserve her own independence, as well as to protect what could still be, the director decided to change her feature into an extremely moving medium-length film.

F | Résumé

Un couple d'iraniens riches, une employée de maison et, comme un écho à *The Housemaid* d'Im Sang-soo que le FIFF propose également (p.112), trois possibilités. Sauf que les troubles de *From Tehran to London* s'interrompent, eux, brusquement... La projection de ce film tronqué sera suivie par *Dancing Mania*, le documentaire sur le tournage de *From Tehran to London* réalisé par la soeur de Mania Akbari, l'artiste Roya Akbari.

Commentaire

Mania Akbari travaillait en Iran sur son nouveau film, *Women Do Not Have Breasts*, lorsqu'une série d'arrestations parmi ses collègues l'ont incitée à s'exiler avec son film sous le bras. Mais celui-ci ne devait jamais se finir, même à Londres : pour conserver son indépendance et protéger ce qui peut l'être encore, la cinéaste a décidé de transformer son long métrage en moyen métrage aux effets bouleversants.

Thierry Jobin

D | Resümee

Ein wohlhabendes iranisches Paar, eine Hausangestellte - wie eine Reminiszenz an *The Housemaid* von Im Sang-soo (S.122), den das FIFF ebenfalls zeigt - und drei Möglichkeiten. Nur, dass die Verwirrungen in diesem Film abrupt unterbrochen werden. Daurauffolgend zeigen wir *Dancing Mania,* den Dokumentarfilm über die Dreharbeiten von *From Tehran to London* von Mania Akbaris Schwester, der Künstlerin Roya Akbari.

Kommentar

Mania Akbari arbeitete im Iran an ihrem neuen Film, *Women Do Not Have Breasts*, als viele ihrer KollegInnen festgenommen wurden. Daraufhin beschloss sie, mit ihrem Filmprojekt zu emigrieren. Ihr Film sollte auch in London nie fertig werden: Um ihre Unabhängigkeit zu wahren und zu schützen, was noch zu schützen war, beschloss sie, ihren Spielfilm zu kürzen. Das Resultat ist erschütternd.

Television

Mostofa Sarwar Farooki
Bangladesh | 2012

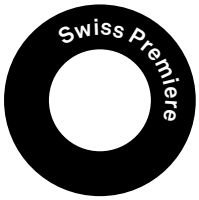
106' | Fiction
35 mm | Colour
o.v. Bengali | Subtitles: English

Director:
Mostofa Sarwar Farooki
Screenwriter:
Anisul Haque, Mostofa Sarwar Farooki
Cinematographer:
Golam Maola Nobir
Editor:
Razon Khaled
Music:
Ayub Bachchu
Sound:
Ripon Nath
Cast:
Nusrat Imroz Tisha, Chanchal Chowdhury, Mosharraf Karim,
Producer:
Chabial

Print Contact:
Mostofa Sarwar Farooki
privilegedkid@gmail.com

Bio-/Filmography

Born in 1973 in Dhaka, Mostofa Sarwar Farooki is no newcomer to the FIFF. His previous film, *Third Singular Person Number*, was presented in 2011. Farooki, who refers to himself a long-standing student of the «university of errors», is the leader of a group of young filmmakers called Chabial. *Television* is the fourth film from this *enfant terrible* who takes inspiration from both Wong Kar-wai and Robert Bresson.



E | Summary

In the small Bangladeshi village of Mithanupur, Amin, the leader of the local authorities, is waging a personal war against all types of images. So when Kumar, the primary teacher, buys a television set that draws a large number of the village's inhabitants to his house, Amin's blood curdles. A war of images is declared between Kumar and Amin which takes on hilarious proportions.

F | Résumé

Dans le petit village bengladeshi de Mithanupur, Amin, le leader des autorités locales mène une guerre personnelle contre toutes les images. Lorsque Kumar, instituteur du primaire, achète une télévision, attirant ainsi bon nombre d'habitants du village dans sa maison, le sang d'Amin ne fait qu'un tour. Entre Kumar et Amin, la guerre des images est déclarée et prend des proportions hilarantes.

D | Resümee

Im kleinen Dorf Mithanupur in Bangladesch führt Amin, der lokale Anführer, einen ganz persönlichen Krieg gegen sämtliche Bilder. Als der Grundschullehrer Kumar einen Fernsehapparat kauft und zahlreiche DorfbewohnerInnen zum Fernsehen in sein Haus strömen, sieht Amin rot. Der zwischen ihm und Kumar erklärte Bilderkrieg nimmt urkomische Züge an.

Commentary

One year after the FIFF focused on Bangladeshi cinema in its Terra incognita section, the festival is delighted to continue screening films from this country as well as to see Bangladeshi cinema going from strength to strength: in a rare occurrence for a Bangladeshi film, *Television* was even given the honour of being the closing film at the Busan International Film Festival (South Korea).

Commentaire

Un an après avoir mis en avant le cinéma du Bengladesh dans la section Nouveau Territoire, le FIFF est très heureux de continuer à révéler cette cinématographie et de constater qu'elle se porte bien : *Television* a même eu les honneurs, rares pour un film du Bengladesh, de faire la clôture, en octobre 2012, d'un des plus importants festivals : le Busan International Film Festival (Corée du Sud).

Thierry Jobin

Kommentar

Ein Jahr, nachdem der bangladeschische Film einen Ehrenplatz in der Sektion Terra incognita erhielt, zeigt das FIFF dieses Jahr einen weiteren Film aus Bangladesch: *Television* wurde – und das ist für Filme aus Bangladesch eher selten – 2012 als Abschlussfilm für eines der bedeutendsten Festivals, nämlich das Busan International Film Festival in Südkorea, ausgewählt.

The Story of Film: An Odyssey

Mark Cousins
UK | 2011

900' | Documentary
DVD | Colour / Black & White
o.v. English

Director:
Mark Cousins
Cinematographer:
Mark Cousins
Editor:
Timo Langer
Cast:
Mark Cousins, Aleksandr Sokurov, Norman Lloyd
Producer:
John Archer
Executive Producer:
Tabitha Jackson

Print Contact:
Praesens Film AG
Rossi Corinne
Münchhaldenstrasse 10
CH - 8008 Zürich
Tel: +41 44 422 38 32
Fax: +41 44 422 37 93
info@praesens.com

Bio-/Filmography

Born in, Ireland, Mark Cousins is a director, essayist, curator and a highly original film enthusiast. He has made three documentaries. As a film critic and presenter of the programme *Scene by Scene* (BBC 1996), he has interviewed some of the greatest names in cinema from Lynch to Scorsese. In 2009, he and Tilda Swinton made a name for themselves for pulling off a wacky project involving a 33.5-ton portable cinema.

E | Summary

Directed and narrated as a private diary by Mark Cousins, *The Story of Film* is a remarkable 15-hour voyage which dissects the film industry bit by bit to reveal the ideas and their origins. Described as «the cinematic event of the year» by *The Telegraph* in 2011, this major and extravagant work constitutes an entertaining defence of independent creation.

F | Résumé

Réalisé et narré comme un journal intime par Mark Cousins, *The Story of Film* est un remarquable périple de 15 heures qui démonte pièce par pièce le pan industriel du 7e art pour revenir aux idées et à leurs naissances. Décrite comme « l'événement cinématique de l'année » par *The Telegraph* en 2011, cette contribution majeure et extravagante est un brûlot jouissif pour l'indépendance de la création.

D | Resümee

The Story of Film ist eine von Mark Cousins in Form eines Tagebuchs erzählten Reise. Während fünfzehn Stunden nimmt der Regisseur die Filmgeschichte Stück für Stück auseinander, um zu den eigentlichen Ideen und ihrem Entstehen zu gelangen. Dieser von *The Telegraph* 2011 als «das Kinoereignis des Jahres» beschriebene, grossartige Beitrag setzt sich passioniert für die Unabhängigkeit des Filmschaffens ein.

Commentary

A special type of film calls for a special type of screening: the FIFF will screen *The Story of Film* Monday to Friday from 9 p.m. to midnight in a room which viewers can enter and exit at any time by purchasing a single ticket for the entire week. This documentary has never before been screened in this way: neither at the Toronto International Film Festival 2011, nor at the MOMA in New York in February 2012.

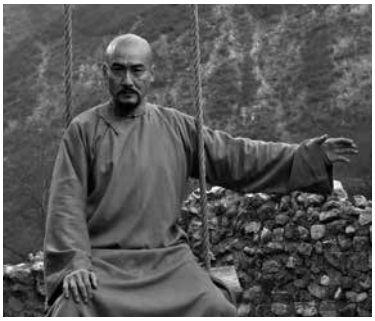
Commentaire

À film d'exception, dispositif d'exception : le FIFF projettera *The Story of Film* du lundi au vendredi, de 9h00 à minuit, dans une salle dédiée où les spectateurs pourront entrer et sortir n'importe quand en achetant un seul billet pour toute la semaine. Jamais ce formidable documentaire n'a été projeté ainsi. Pas davantage au Toronto International Film Festival 2011 qu'au MOMA de New York en février 2012.

Thierry Jobin

Kommentar

Ein aussergewöhnlicher Film erfordert aussergewöhnliche Mittel: So wird das FIFF *The Story of Film* von Montag bis Freitag von 9 bis 24 Uhr in einem Saal zeigen, wo das Publikum nach Belieben ein- und ausgehen kann. Dafür braucht es lediglich ein Ticket für die ganze Woche. Noch nie wurde dieser Film so gezeigt, weder auf dem Toronto International Film Festival 2011 noch im New Yorker Museum of Modern Arts (MoMA) im Februar 2012.



Special Screenings

Séances spéciales

Sondervorführungen

Días de Pesca

Gone Fishing

Carlos Sorin
Argentina | 2012

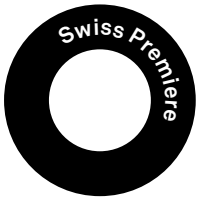
78' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Carlos Sorin
Screenwriter:
Carlos Sorin
Cinematographer:
Julian Apezteguia
Editor:
Mohamed Rajid
Music:
Nicolas Sorin
Sound:
José Luis Díaz
Cast:
Alejandro Awada, Victoria Almeida
Producer:
Carlos Sorin, Hugo Sigman
Production Company:
Kramer & Sigman Films, Guacamole Films
Executive Producer:
Leticia Cristi, Matias Mosteirin

Print Contact:
Celluloid Dreams / Nightmares
2, rue Turgot
FR- 75009 Paris
Tel: +33 1 49 70 85 64
Fax: +33 1 49 70 03 71

Bio-/Filmography

Born in 1944 in Buenos Aires, Carlos Sorin is hardly new to Fribourg: in 2003, his film *Historias Minimas* won the Grand Prix Regard d'or. Having started out as a director of photography, he made his first feature-length film, *A King and His Movie*, in 1986, taking home the Silver Lion at the Venice Film Festival. He has also won awards for his films *Bombon el Perro* (2004) and *The Road to San Diego* (2006).



E | Summary

Fifty-something Marco Tucci flees the alcohol and pressure of Buenos Aires for a therapeutic change of scenery and some alone time in Patagonia. Although uncertain that his ultimate goal – catching a shark – will bring him peace, the meetings that punctuate his journey, particularly with his daughter Ana, transform this unlikely quest into an odyssey in search of happiness.

F | Résumé

Le quinquagénaire Marco Tucci fuit la pression et en s'offrant une cure de dépaysement et de solitude à travers la Patagonie. Il n'est pas certain que son but ultime lui permette de retrouver la sérénité : il souhaite pêcher un requin… Les rencontres qui émaillent son périple, en particulier avec sa fille Ana, transforment l'improbable quête en odyssée vers un certain bonheur.

D | Resümee

Der fünfzigjährige Marco Tucci flüchtet vor dem Druck und dem Alkohol aus Buenos Aires und reist durch das einsame Patagonien. Er ist sich nicht sicher, ob sein innigster Wunsch ihm Seelenfrieden bringen wird: Er möchte einen Hai fangen. Die Menschen, die ihm auf seiner Reise begegnen, insbesondere seine Tochter Ana, verwandeln seine unglaubliche Odyssee in eine Reise ins Glück.

Commentary

The winner of the ecumenical Signis Prize at last year's San Sebastian International Film Festival, *Días des Pesca* had its international premiere at the Toronto International Film Festival last September. For the film, Carlos Sorin returns to Patagonia and its sublime landscapes that, with the same bitter-sweet poetry, sparked the tender awe of *Historias Minimas* exactly ten years ago. A return to his source of inspiration.

Commentaire

Prix Signis (œcuménique) lors du dernier San Sebastian International Film Festival, *Días de Pesca* a connu sa première internationale au Toronto International Film Festival en septembre dernier. Carlos Sorin y retrouve la Patagonie et ses sublimes paysages qui provoquèrent, avec la même poésie douce-amère, l'émerveillement tendre d'*Historias Minimas* il y a exactement dix ans. Un retour aux sources de l'inspiration.

Thierry Jobin

Kommentar

Días de Pesca wurde am letzten San Sebastian International Film Festival mit dem ökumenischen Preis Signis ausgezeichnet und hatte im September 2012 am Toronto International Film Festival Weltpremiere. Der Film spielt erneut in Patagonien mit seinen überwältigenden Landschaften und erinnert mit der gleichen bittersüssen Poesie an den Film *Historias Minimas*, der genau zehn Jahre früher gedreht wurde.

Histórias Que Só Existem Quando Lembradas

Júlia Murat
Brésil, Argentina, France | 2011

98' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: French

Director:
Júlia Murat
Screenwriter:
Júlia Murat, Maria Clara Escobar, Felipe Sholl
Cinematographer:
Lucio Bonelli
Editor:
Marina Meliande
Music:
Lucas Marcier
Cast:
Sonia Guedes, Lisa Favero, Luiz Serra, Ricardo Merkin
Producer:
Lúcia Murat, Júlia Murat, Christian Boudier, Julia Solomonoff, Felicitas Raffo, Juliette Lepoutre, Marie-Pierre Macia
Production Company:
Taiga Filmes, BonFilm, Julia Solomonoff, MPM Film

Print Contact:
Bodega Films
9 passage de la Boule Blanche
FR-75012 Paris
Tel: +33 1 42 24 06 49
Fax: +33 1 42 24 16 78
marilke@bodegafilms.com
Sales:
MPM
17, rue Julia Lacroix
FR - 75020 Paris

Bio-/Filmography

The daughter of celebrated Brazilian filmmaker Lúcia Murat, who fought against the country's military dictatorship (1964-1985), Júlia Murat was born in 1979. She graduated in 2003 with a degree in design from the School of Art at the University of Rio de Janeiro, before training as a screenwriter. She has been making short films and documentaries since 2001. *Historias...* is her first feature-length work of fiction.

E | Summary

At the narrow end of the Paraiba Valley, wedged between the metropolises of São Paulo and Rio de Janeiro, a strange little village named Joutuomba holds a curious phenomenon: no one has died or been born there in decades, and the inhabitants, all very old, do nothing more than make the same mechanical gestures. The arrival of a young photographer could finally un-jam the machine.

F | Résumé

Au fin fond de la Vallée du Paraiba, coincé entre les mégapoles de São Paulo et Rio de Janeiro, un étrange petit village nommé Joutuomba est le lieu d'un curieux phénomène : plus personne n'y est mort et même né depuis des décennies et les habitants, tous très âgés, ne font plus qu'y reproduire les mêmes gestes mécaniques. L'arrivée d'une jeune photographe pourrait enfin dégripper la machine.

D | Resümee

Im hintersten Winkel des Paraiba-Tals zwischen den Riesenstädten São Paulo und Rio de Janeiro ist ein kleines Dorf namens Joutuomba Schauplatz eines seltsamen Phänomens: Seit Jahrzehnten ist hier niemand mehr gestorben oder geboren worden. Die allesamt sehr alten EinwohnerInnen tun nichts anderes mehr, als tagein, tagaus die gleichen mechanischen Gesten zu wiederholen. Eine junge Fotografin könnte den Zauber brechen.

Commentary

Having received a Special Mention in the *Horizontes Latinos* section of the 2011 San Sebastian Film Festival, Júlia Murat's first film was selected by multiple festivals, from Venice to Toronto, before taking home no less than four awards at the FIFF 2012! Proof that this young, new talent in Brazilian cinema – supported by a co-production between her native country, Argentina and France – has broken through.

Commentaire

Mention spéciale du Prix *Horizontes latinos* au Festival de San Sebastian 2011, le premier film de Júlia Murat a été sélectionnée dans de multiples festivals, de Venise à Toronto, avant de remporter pas moins de quatre prix lors du FIFF 2012 ! C'est dire la percée éclair de ce nouveau talent du cinéma brésilien soutenu avec vista par une coproduction entre son pays, l'Argentine et la France.

Thierry Jobin

Kommentar

Der Erstling von Júlia Murat erhielt 2011 eine spezielle Erwähnung in der Sektion *Horizontes latinos* am Festival von San Sebastian 2011 und wurde auch an zahlreichen weiteren Festivals gezeigt. Am FIFF 2012 wurde der Film mit vier Preisen ausgezeichnet. Dies ist zweifelsohne der Durchbruch dieses neuen Talents des brasilianischen Films. Ihr Werk ist eine Koproduktion zwischen Brasilien, Argentinien und Frankreich.

Quartier Mozart

Jean-Pierre Bekolo
Cameroon, France | 1992

80' | Fiction
Digi-Beta | Colour
o.v. French

Director:
Jean-Pierre Bekolo
Screenwriter:
Jean-Pierre Bekolo
Cinematographer:
Régis Blondeau
Editor:
Jean-Pierre Bekolo
Cast:
Pauline Andela, Jimmy Biyona, Essindi Mindja, Sandrine Ola'a
Producer:
Jean-Pierre Bekolo, Paris

Print Contact:
Global Image
96, av. du Général Leclerc
FR - 92100 Boulogne - Billancourt
info@globalimage.fr

Bio-/Filmography

Born in 1966 in Yaoundé, Cameroon, Jean-Pierre Bekolo studied at the University of Yaoundé and the Institut National de l'Audiovisuel in Paris. From there, he maintained his love for writing (he will present his latest work at the FIFF) and teaching (he has devoted himself to the profession for several years in the United States). His films, from *Quartier Mozart* (1992) to *The Bloodiest* (2005), have won him international awards.

E | Summary

In a working-class neighbourhood in Yaoundé, a curious young girl named *Chef de quartier* (Neighbourhood Boss) asks a witch to transform her into a young man so she can observe her male peers' macho customs from the inside. A commentary on sexual relations, *Quartier Mozart* is also a cautionary tale, which – twenty years later – has lost none of its truth or bite.

F | Résumé

Dans une banlieue populaire de Yaoundé, une jeune fille très curieuse nommée cheffe de quartier, demande à une sorcière de la transformer en jeune homme. Ainsi pourra-t-elle observer de l'intérieur les moeurs machistes de ses congénères. Chronique sur les relations sexuelles, *Quartier Mozart* est également un conte moral qui n'a, même vingt ans après, rien perdu de sa vérité et de son mordant.

D | Resümee

In einem beliebten Vorort von Yaoundé bittet ein junges Mädchen eine Hexe darum, sie in einen Mann zu verwandeln. Sie möchte das chauvinistische Gebaren der Männer besser verstehen. Der Film *Quartier Mozart* handelt von sexuellen Beziehungen, hat aber auch eine moralische Komponente, die auch heute noch nichts an Aktualität und Bissigkeit verloren hat.

Commentary

Brought to the public's attention at the 1992 Cannes Film Festival, *Quartier Mozart* opened doors for Jean-Pierre Bekolo around the world: his first-try brought him awards from Locarno to Ouagadougou and Montreal, ending in a nomination at the 1993 British Film Institute Awards where he was up against the likes of Quentin Tarantino (*Reservoir Dogs*, 1992) and Julio Medem (*Vacas*, 1992).

Commentaire

Révélé par le Festival de Cannes 1992, *Quartier Mozart* a ouvert les portes du monde à Jean-Pierre Bekolo: son coup d'essai-coup de maître lui a permis d'écumer les récompenses, de Locarno à Montréal, en passant par Ouagadougou, jusqu'à une nomination aux British Film Institute Awards 1993 où il fut en concurrence avec Quentin Tarantino (*Reservoir Dogs*, 1992) et Julio Medem (*Vacas*, 1992).

Thierry Jobin

Kommentar

Quartier Mozart wurde an den Filmfestspielen in Cannes 1992 ausgezeichnet und öffnete Jean-Pierre Bekolo die Türen zur Welt: Sein Erstlingswerk sahnte danach in Locarno, Montréal und bis nach Ouagadougou viele weitere Preise ab und wurde 1993 sogar an den British Film Institute Awards nominiert, wo Bekolo mit Quentin Tarantino (*Reservoir Dogs*, 1992) und Julio Medem (*Vacas*, 1992) konkurrierte.

FIFFamily in India

By Thierry Jobin

E There are always a number of things to improve at a festival. But this particular one was becoming urgent. For years now, parents have been bemoaning the fact that the FIFF doesn't offer screenings for parents and children to attend together, where they may experience the world's cultural wealth as a family. Indeed, the FIFF's programme is generally geared towards adults. And although the FIFF continues to hold Planète Cinéma's school screenings every morning during the festival, bringing together several thousand students from the canton of Fribourg and its surrounding area, these don't include mums and dads.

Hence this year's birth of FIFFamily: on Sunday afternoon (the 17th of March for this edition) the festival will screen three films to be enjoyed as a family. Going a step further, we have decided that these three films will come from a single country – an opportunity to question the role of childhood and observe the types of stories and thought patterns coming out of a specific culture. Present in the parallel Genre Cinema section, as well as in the Midnight Screenings, popular cinema and even independent films (as is the case with two of the titles proposed by FIFFamily this year) also allow audiences to better understand a culture.

For this first edition of FIFFamily, we have chosen one of the most prolific film industries in the world: India, or more precisely, Mumbai (formerly known as Bombay). Clearly, we would need many more than three films to fully explore this context, but 2011's mischievous comedy *Stanley's Tiffin Box* (6 years and up) and the Disney-like animated super-production *Arjun* (8 years and up) as well as 2012's formidable story of survival *Mumbai's King* (12 years and up, also screening in the Decryption section) at least allow us – via their differences – to measure the extreme variety in Indian film and to break with stereotypes.

FIFFamilles en Inde

Par Thierry Jobin

F Il y a toujours de nombreuses choses à améliorer dans un festival. Mais celle-ci devenait pressante. Depuis quelques années, de nombreux parents attendaient que le FIFF propose quelques séances qui permettraient aux parents et aux enfants de voir des films ensemble et de découvrir en famille la richesse des cultures du monde. Il est vrai que la programmation du FIFF s'adresse plutôt aux adultes. Et même si le festival perpétue les séances scolaires de Planète cinéma qui réunissent, chaque matin du festival, plusieurs milliers d'écoliers et étudiants du canton de Fribourg et des alentours, ces séances n'accueillent ni les mamans, ni les papas.

D'où la naissance, dès cette année, de FIFFamilles. Autrement dit, dimanche après-midi (le 17 mars lors de cette édition), la projection de trois films à partager en famille. Afin d'aller plus loin, nous avons décidé que ces trois films viendraient d'un seul et même pays. L'occasion de s'interroger, dans une culture précise, sur la place de l'enfance dans une culture précise, mais aussi d'observer quel type d'histoires et d'idéologies s'en dégagent. Très présent dans la section parallèle Cinéma de genre ainsi que dans les Séances de minuit, le cinéma populaire, même indépendant comme c'est le cas de deux des films proposés dans FIFFamilles cette année, permet aussi, et plus directement, de comprendre une culture.

Pour cette première édition de FIFFamilles, nous avons choisi l'une des cinématographies les plus prolifiques au monde : l'Inde, plus précisément les films produits à Bombay (ou Mumbai). Il faudrait bien davantage que trois films pour en faire le tour, mais la comédie malicieuse *Stanley Ka Dabba* de 2011 (dès 6 ans), la superproduction d'animation disneyenne *Arjun* de 2011 (dès 8 ans) et la formidable chronique de survie *Mumbai's King* réalisé en 2012 (dès 12 ans, projeté également dans la section Décryptage) permettent déjà d'en mesurer, par leurs différences, l'extrême variété et de casser bien des préjugés.

FIFFamilie in Indien

Von Thierry Jobin

D Das FIFF profiliert sich seit Jahren mit einem umfassenden Schulprogramm in dessen Rahmen jeweils rund 8000 Schülerinnen und Schüler teilnehmen. Ab 2013 reagieren wir auf die Nachfrage zahlreicher Familien und bieten dieses Programm in öffentlichen Vorstellungen unter dem Titel FIFFamilie an. Eltern können so mit ihren Kindern in die Welt des Films eintauchen.

In diesem Rahmen werden am Sonntagnachmittag, dieses Jahr am 17. März, drei Filme aus dem gleichen Land gezeigt. Eine Gelegenheit, sich Gedanken zur Stellung des Kindes in einer bestimmten Kultur zu machen und zu verfolgen, welche Geschichten und Weltanschauungen sich daraus ableiten. Das populäre aber auch das Independent Kino – beide stark vertreten in der Parallelsektion Genrekino sowie in den Mitternachtsvorstellungen – kann, wie im Fall der im Rahmen von den zwei in der Sektion FIFFamilie gezeigten Filme, eine Kultur noch unmittelbarer vermitteln.

Für diese erste Ausgabe von FIFFamilie haben wir ein Land mit einer der produktivsten Filmindustrien der Welt ausgewählt: Indien, bzw. Filme, die in Bombay (oder Mumbai) produziert wurden. Natürlich ist es unmöglich, sich nur anhand von drei Filmen einen Überblick zu verschaffen, aber die Schelmenkomödie *Stanley Ka Dabba* (ab 6 Jahren), der Disney-Blockbuster *Arjun* (ab 8 Jahren) und der wunderbare *Mumbai's King* (ab 12 Jahren, auch in der Sektion Entschlüsselt! gezeigt) lassen aufgrund ihrer Unterschiedlichkeit bereits die extreme Vielfalt erahnen und Vorurteile vergessen.

du lundi au vendredi
16h30:
VERTIGO

dimanche
10h00:
TRAVELLING

la 1ère
RTS

lapremiere.ch
facebook.com/rtslapremiere

Arjun

Arnab Chaudhuri
India | 2011

95' | Animation
DCP | Colour
o.v. Hindi, Fench dubbed | Subtitles: English
Digital Subtitles: French
Ages 10+

Director:
Arnab Chaudhuri
Screenwriter:
Rajesh Devraj, R.D. Tailang
Cinematographer:
Hemant Chaturvedi
Editor:
A. Sreekar Prasad
Music:
Vishal Dadlani, Dhruv Ghanekar, Shekhar Ravjiani
Cast / Voices:
Yuddvir Bakolia, Ila Arun, Anjan Srivastav, Sachin Khedekar, Vishnu Sharma
Producer:
Siddahrth Roy Kapur, Ronnie Screwvala

Print Contact:
Walt Disney Pictures
neha.kaul@disney.com

Bio-/Filmography

Born in India, filmmaker and animator Arnab Chaudhuri worked for nearly two decades on various TV channels before becoming Director of Content and Creative Strategy at Walt Disney Television International India. Awarded numerous prizes over the years, Chaudhuri has reached a critical step in his career with *Arjun: The Prince Warrior* (2011) – his first motion picture for the cinema.

E | Summary

Innocent and naive Arjun is just 9 years old when he aspires to become a great warrior hero. In the ancient Indian empire of Hastinapur, he learns bravery and wisdom through martial arts. But his path to maturity is sown with danger, so much so that he must face off against his own martial arts teacher, Acharya.

F | Résumé

Arjun a 9 ans et toute la fraîcheur et la naïveté de sa jeunesse lorsqu'il aspire à devenir un grand guerrier et un héros. Dans l'ancien empire indien d'Hastinapur, il apprend le courage et la sagesse en s'initiant aux arts martiaux. Mais son chemin vers la maturité est semé d'embûches. Jusqu'au point où il lui faut affronter son propre maître en arts martiaux, Acharya.

D | Resümee

Arjun ist 9 Jahre alt. In seiner jugendlichen Frische und Naivität strebt er danach, ein grosser Krieger und Held zu werden. Im ehemaligen indischen Grossreich Hastinapur wird er in die Kampfkunst eingeführt und lernt Mut und Weisheit. Sein Reifeprozess ist jedoch mit Hindernissen gepflastert und es kommt der Tag, an dem er sogar seinem eigenen Meister Acharya die Stirn bieten muss.

Commentary

At the crossroad of cultures, Arnab Chaudhuri has attempted for the first time to mix Disney style with Far Eastern martial arts culture via the distinct Bollywood filter of music and dance. Hero of the Mahabharata, Arjun – the Ulysses of Indian culture – meets his umpteenth incarnation on the big screen while breaking new barriers.

Commentaire

A la croisée des cultures, Arnab Chaudhuri a tenté la première rencontre entre le style Disney et la culture extrême-orientale des arts martiaux à travers le filtre très affirmé, notamment par la musique et la danse, du cinéma de Bollywood. Héros du Mahabharata, Arjun, sorte d'Ulysse de la culture indienne, connaît ainsi son énième incarnation à l'écran et franchit enfin les frontières.

Thierry Jobin

Kommentar

Bei Arnab Chaudhuri treffen Disney und die Kampfkuns des fernen Orients zum ersten Mal aufeinander, in bester Bollywoodmanier mit Musik und Tanz unterlegt. Die Geschichte von Arjun, dem Helden des Mahabharata-Epos und eine Art indischer Odysseus, wird nicht zum ersten Mal verfilmt, erlang jedoch diesmal auch über die Landesgrenzen hinweg zum Erfolg.

Mumbai's King

Mumbai Cha Raja
Also shown in the Section Decryption

Manjeet Singh
India | 2011

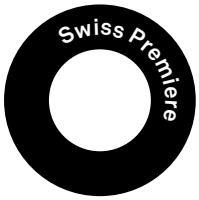
78' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Hindi | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German
Ages 12+

Director:
Manjeet Singh
Screenwriter:
Manjeet Singh
Cinematographer:
Siddharth Kay
Editor:
Tinni Mitra
Music:
Mathias Duplessy
Sound:
Ayan Bhattacharya, Girish Ramteke
Cast:
Rahul Bairagi, Arbaaz Khan, Tejas Parvatkar, Dhanshree Jain, Aftab Khan
Production Company:
Cinemanjeet Creations, DocHouse Inc.
Producer:
Manjeet Singh, Lina Dhingra, All Rights Entertainment Limited, You Yuki

Print Contact:
All Rights Entertainment Limited
Flat 5A, Block A, Hang Lok Building, 130
Wing Lok Street
HK-Sheung Wan
Tel: +852 2388 6007
Fax: +852 2544 8003
allrightshk@gmail.com

Bio-/Filmography

Manjeet Singh was born 1976 in Jamnagar, in the state of Gujarat, in India. A mechanical engineer with degrees from the University of Mumbai and the University Connecticut, he left the United States and the engineering field in 2006 to make films in his native country. After making short films, blogging and painting, *Mumbai's King* is his first feature-length fictional film.



E | Summary

Rahul, a clever, resourceful boy from a poor section of Mumbai, is forced to live on the street or be beaten like his mother by his alcoholic dad. In survival mode, he and friends Arbaaz, a tiny balloon-seller, and Salmanun, a good-looking fast-talker from the slums, steal, spy on the girl Rahul is in love with, and seek revenge on his abusive father.

F | Résumé

Rahul, un garçon malin et débrouillard des quartiers pauvres de Mumbai, est contraint de vivre dans la rue, battu, tout comme sa mère, par son père alcoolique. C'est donc le règne de la survie, avec ses amis Arbaaz, le petit vendeur de ballons, et Salman, le jeune beau parleur des bas quartiers. Ensembles, entre larcins et espionnage de la fille dont Rahul est amoureux, ils imaginent comment se venger du père violent.

D | Resümee

Rahul lebt mit seinen Eltern in den Slums von Mumbai. Er und seine Mutter werden vom alkoholabhängigen Vater geschlagen. Mit seinen Freunden Arbaaz, einem Ballonverkäufer, und Salman, einem Grossmaul, versucht der gewitzte Junge der Realität zu entkommen. Sie halten sich mit Diebstählen über Wasser, spionieren dem Mädchen nach, in das Rahul verliebt ist und schmieden Pläne, um sich am Vater zu rächen.

Commentary

Written, produced and directed by Manjeet Singh, *Mumbai's King* is a lot like its protagonist: through sheer talent, the director managed to hide the film's modest budget and immediately win over the 2012 Toronto International Film Festival, as well as the Abu Dhabi and Mumbai Festivals. Crowd-pleasing yet honest, *Mumbai's King* is the film that outshone by large *Slumdog Millionaire*.

Commentaire

Produit, écrit et réalisé par Manjeet Singh, *Mumbai's King* ressemble à son héros : par le talent, le cinéaste parvient à cacher la modestie des moyens et à séduire d'emblée le Toronto International Film Festival 2012, ainsi que les compétitions des festivals d'Abu Dhabi et Bombai. Populaire mais honnête, *Mumbai's King* est le film qui renvoie *Slumdog Millionaire* (2008) là où il aurait dû rester : aux oubliettes.

Thierry Jobin

Kommentar

Manjeet Singh, Produzent, Drehbuchautor und Regisseur von *Mumbai's King* ist es gelungen, dem Film sein bescheidenes Budget nicht ansehen zu lassen. Er wurde sowohl am Toronto International Film Festival 2012 sowie an den Filmfestivals von Abu Dhabi und Bombay begeistert aufgenommen. Der zwar populäre, aber aufrichtige Film *Mumbai's King* stellt *Slumdog Millionaire* in den Schatten.

Stanley Ka Dabba

Stanley's Tiffin Box

Amole Gupte
India | 2011

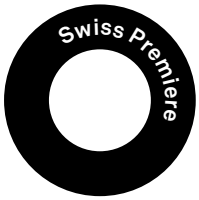
92' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Hindi, English, Gujarati | French dubbed
Subtitles: English
Digital Subtitles: French
Ages 8+

Director:
Catriona McKenzie
Screenwriter:
Catriona McKenzie
Editor:
Henry Dangar
Music:
David Bridie
Sound:
Liam Egan
Cast:
David Gulpilil, Cameron Wallaby, Joseph Pedley, Rohanna Angus, Dean Daley-Jones
Executive Producer:
Colin McCumstie, Troy Lum
Producer:
David Jowsey, Julie Ryan
Production Company:
Satellite Films Pty Ltd

Print Contact:
Fox Star Studios Inde
Star House, Dr. E. Moses Road
Mahalaxmi
IN - 400011 Mumbai
Tel: +91 22 6630 5932
Fax: +91 22 6615 3223
kamika.vasudeva@in.foxstarstudios.com

Bio-/Filmography

Indian screenwriter, actor and director, Amole Gupte earned industry recognition in 2007 with *Like Stars on Earth*, a Bollywood production thought up with his wife Deepa Bhatia, starring and directed by Aamir Khan. Its success allowed Amole Gupte to direct his first film four years later: *Stanley's Tiffin Box*.



E | Summary

Stanley is a young, mischievous boy who is popular at his school. He is loved by classmates and teachers alike. All except for Khadoos, an instructor who spends his time devouring the snacks his pupils bring to class. Khadoos threatens to block Stanley from coming to school because the small boy, as nice as he may be, never has a lunch box.

F | Résumé

Stanley est un petit garçon malicieux et très populaire dans son école. Tous les instituteurs ainsi que ses camarades l'adorent. A l'exception de Khadoos, un professeur qui passe son temps à dévorer le goûter que les écoliers amènent en classe. Un jour, Khadoos menace d'interdire l'accès à l'école à Stanley parce que, même s'il est sympathique, il n'a jamais de boîte à pique-nique.

D | Resümee

Stanley ist ein kleiner schelmischer Junge, der in seiner Schule von seinen Lehrern und seinen Kameraden geschätzt wird. Mit Ausnahme von Khadoos, einem Lehrer, der seine Zeit damit verbringt, die von den Schülern mitgebrachten Pausenbrote zu verschlingen. Er droht Stanley mit einem Schulverweis, weil der Junge, so sympathisch er auch ist, nie eine Picknick-Box dabei hat.

Commentary

Following his success in Bollywood, Amole Gupte wanted his first personal project to be a film outside the industry. Endowed with a very limited budget raised among his friends, the filmmaker shot the picture with a reduced team of only five people in a real school in Mumbai with 170 students gathered every Saturday for a year of filming.

Commentaire

Après son succès dans le milieu bollywoodien, Amole Gupte a souhaité, pour sa première réalisation personnelle, signer un film hors du système. Doté d'un budget très limité, collecté auprès de ses amis, le cinéaste a tourné le film avec une équipe réduite de cinq personnes, dans une vraie école de Mumbai et avec 170 écoliers qui se réunissaient, pour tourner, chaque samedi durant un an.

Thierry Jobin

Kommentar

Nach seinem Erfolg in Bollywood wollte Amole Gupte seinen ersten Film ausserhalb Bollywoods drehen. Dem Filmemacher standen nur begrenzte, bei seinen Freunden gesammelte Mittel zur Verfügung und so drehte er den Film mit einem kleinen Team von fünf Personen in einer echten Schule in Mumbai. Für den Dreh kamen während eines ganzen Jahres jeden Samstag 170 SchülerInnen zusammen.

Abdullajon

Also shown in the Section Terra Incognita

Zulfikar Musakov
Uzbekistan | 1991

88' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. Russian, Uzbek | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Zulfikar Musakov
Screenwriter:
Zulfikar Musakov, R. Muhammadjonov
Cinematographer:
Tal'at Mansurov, Vyacheslav Shin
Editor:
Roziya Merganboyeva
Music:
Mirkhalil Mahmudov
Cast:
Rajab Adashev, To'ti Yusupova, To'ychi Oripov, Hojiakbar Nurmatov
Uzbekkino / Uzbekfilm studios

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ -100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Born in 1958, Zulfikar Musakov holds a degree in filmmaking from the Tashkent Institute of Theatre and Art (1981). He is also a graduate of the Higher Courses of Scriptwriters and Film Directors (1989). In addition to directing a dozen feature films, he has worked as a scriptwriter and occasionally as an actor. *Abdullajon* received the Golden Griffin Award for Best Uzbek Film in 1992.

E | Summary

Bazarbay the farmer kindly takes an alien named Abdullajon into his home, against recommendations from Moscow. He soon comes to consider him as his own son. In return, Abdullajon, who possesses supernatural powers, decides to help the farmers in the village. The reactions of the villagers and his own family to the unknown will lead Bazarbay into a series of extraordinary situations.

F | Résumé

Le fermier Bazarbay accueille chez lui, avec générosité et malgré les recommandations de Moscou, un extraterrestre nommé Abdullajon. Très vite, il le considère comme son propre fils. En retour, Abdullajon, doté de pouvoirs surnaturels, décide d'aider les fermiers du village. Face à l'inconnu, les réactions des villageois et de sa famille vont entraîner Bazarbay dans des situations rocambolesques.

D | Resümee

Grosszügig nimmt der Landwirt Bazarbay, entgegen der Empfehlungen aus Moskau, einen Ausserirdischen namens Abdullajon bei sich auf. Schon bald behandelt er ihn wie seinen eigenen Sohn. Als Dank dafür entschliesst sich Abdullajon, der übernatürliche Kräfte besitzt, den Landwirten des Dorfs zu helfen. Die Reaktionen der DorfbewohnerInnen und seiner Familie bringen Bazarbay in abenteuerliche Situationen.

Commentary

The film is dedicated to Steven Spielberg in a rather unusual way: throughout the adventure, a letter is read out to «Mr Steven». Uzbek fantasy films are extremely rare, so this is a chance to discover a cinematographic UFO shot on a shoestring budget that is full of humour and creativity, and set against a political backdrop that reflects the end of the Soviet era. A real gem of a film!

Commentaire

Le film est dédié à Steven Spielberg, et sous une forme très curieuse : une lettre lue à « Monsieur Steven » du début à la fin de l'aventure. Les films fantastiques ouzbeks sont très rares, c'est donc l'occasion de découvrir un ovni cinématographique, fabriqué avec peu de budget, plein d'humour et d'inventivité, tout en gardant un fond politique pour décrire la fin de la période soviétique. Une vraie pépite.

Yann Raymond

Kommentar

Der usbekische fantastische Film ist eher eine Seltenheit, und deshalb ist *Abdullajon* eine Gelegenheit, zu entdecken, was mit wenig Budget und viel Humor möglich ist. Wegen seiner politischen Anspielungen auf das Ende der sowjetischen Republik aber auch wegen seiner kuriosen Widmung an Steven Spielberg ist er ein wahres Glanzstück.

Juego de Niños

Come Out and Play
Also shown in the Section Decryption
Not recommended for sensitive persons!

Makinov
Mexico | 2012

95' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish, English | Subtitles: English

Director:
Makinov
Screenwriter:
Makinov
Cinematographer:
Makinov
Sound:
Makinov
Cast:
Vanessa Show, Ebon Moss- Bachrach, Daniel Giménez Cacho
Production Company:
Canana Films
Producer:
Makinov

Print Contact:
Celsius Entertainment Ltd
29 Brook Mews North, Hyde Park
UK-W2 3BW London
Tel: +44 20 7193 1801
twb@celsiusentertainment.com

Bio-/Filmography

Born in Belarus, no photos exist of the mysterious Makinov, who decided not to release his real name or date of birth since surviving a supposed near-death experience. All that is known is that he began his career in Russia prior to going into exile in Mexico. There, he has filmed two documentaries on shamanism. He believes that anonymity is the best way to punish his ego.

E | Summary

A young American couple, thrilled at the prospect of welcoming their first baby into the world, treat themselves to a dream vacation on an idyllic island in Mexico. Except the village turns out to lack a single adult – although not humans in general, as children seem to live on the island. Adorable cherubs with innocent faces that run, laugh and play... but just what game are they playing, exactly?

F | Résumé

Un jeune couple américain, tout heureux d'accueillir bientôt son premier bébé, s'offre des vacances de rêve sur une île au Mexique. Sauf que le village s'avère vide de tout adulte. Mais pas d'êtres humains car seuls des enfants semblent avoir élu domicile sur l'île. De jolis chérubins aux visages parfaitement inoffensifs qui courent, rient, jouent... Mais ils jouent à quoi au fait ?

D | Resümee

Ein junges amerikanisches Paar, das sein erstes Kind erwartet, gönnt sich einen Traumurlaub auf einer kleinen idyllischen Insel in Mexiko. Im Dorf allerdings findet sich kein einziger Erwachsener. Überhaupt scheinen auf der ganzen Insel nur Kinder zu wohnen. Mit Engelsgesichtern, harmlos, laufen sie umher, lachen und spielen. Aber welches Spiel treiben sie?

Commentary

A completely Mexican production, despite the presence of American actors, *Juego de Niños* is the remake of a classic Spanish-language horror film: *Who Can Kill a Child?* (*Quién puede matar a un niño?*) by Spaniard Narciso Ibáñez Serrador (1976). It had an eventful premiere at the Toronto International Film Festival's Midnight Madness.

Commentaire

Production 100% mexicaine malgré la présence de comédiens américains, *Juego de Niños* est le remake d'un classique hispanophone du film d'horreur : *Les Révoltés de l'an 2000* (*Who Can Kill a Child ?* en anglais, *Quién puede matar a un niño?* en v.o.), de l'Espagnol Narciso Ibáñez Serrador (1976). Il a connu une première mouvementée aux Midnight Madness du Toronto International Film Festival.

Thierry Jobin

Kommentar

Trotz der amerikanischen Besetzung ist *Juego de Niños* eine zu hundert Prozent mexikanische Produktion, ein Remake des spanischen Horrorfilms *Who Can Kill a Child?* (*Quién puede matar a un niño?,* 1976) des Spaniers Narciso Ibáñez Serrador. Der Film feierte in der Sektion Midnight Madness am Toronto International Film Festival eine bewegende Premiere.

Klip

Clip
Also shown in the Section Decryption
Not recommended for sensitive persons!

Maja Miloš
Serbie | 2012

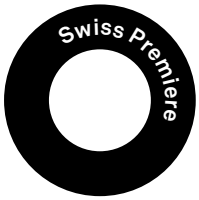
102' | Fiction
HDCam | Colour
o.v. Serbian | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Maja Miloš
Screenwriter:
Maja Miloš
Cinematographer:
Vladimir Šimić
Editor:
Stevan Filipović
Sound:
Zoran Maksimović, Ognjen Popić
Cast:
Isidora Simijonović, Vukašin Jasnić, Sanja Mikitišin, Jovo Makisc, Monja Savić
Production Company:
Baš Celik
Producer:
Srdan Golubovic, Jelena Mitrovic

Print Contact:
Wide World Sales
42 bis, rue de Lourmel
FR-75015 Paris
Tel: +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

Bio-/Filmography

Maja Miloš studied until 2008 film at the University of Arts in Belgrade, where she was born in 1983. She made eleven short films over the course of her studies. During this time, she also participated in the Talent Campus at the Berlin Film Festival in 2005 and took courses at the Documentary Film School of Paris. *Klip* is her first feature-length film, earning her a description as the «European Larry Clark».



E | Summary

Jasna, 16, lives in the suburbs of Belgrade and spends her time with her friends. In the face of parental disregard, their free time is spent partying, drinking and doing drugs – catching every moment on their smartphones. Jasna falls in love with Djole, the lady killer of the group, who quickly reveals his true colours, taking advantage of the young girl's devotion and subjecting her to humiliation, particularly sexual.

F | Résumé

Jasna, 16 ans, vit sa vie d'adolescente avec ses copines dans la banlieue sud de Belgrade. Face à l'indifférence parentale, les loisirs sont faits de fêtes arrosées, de drogue et d'excès toujours enregistrés sur smartphones. Jasna tombe amoureuse de Djole, le joli coeur de la bande, qui révèle très vite son vrai visage et abuse du dévouement de la jeune fille pour lui faire subir des humiliations, surtout sexuelles.

D | Resümee

Jasna, 16, lebt in einem Vorort südlich von Belgrad. Der Gleichgültigkeit ihrer Eltern begegnet sie mit ausgelassenen Partys, Drogen und Exzessen, welche sie mit ihrem Smartphone einfängt. Sie verliebt sich in Djole, den Mädchenschwarm der Gruppe, der aber schon bald sein wahres Gesicht zeigt und die Gefühle des jungen Mädchens ausnutzt, um sie zu erniedrigen.

Commentary

Straight-forward and visually graphic, *Klip* goes right to the point, tackling questions about digital identity and sexual excess with an honesty that surprised, and sometimes shocked, at the 2012 Rotterdam International Film Festival, where Maja Miloš picked up the prestigious Tiger Award. The film went on to impress at the Toronto International Film Festival, as well. It has never before been released in Switzerland.

Commentaire

Frontal, y compris graphiquement, *Klip* appelle un chat un chat et aborde les questions de l'identité numérique et des dérives sexuelles avec une franchise qui a époustouflé, et parfois scandalisé, le Rotterdam International Film Festival 2012 (Maja Miloš a décroché le prestigieux Tiger Award), avant d'impressionner le Toronto International Film Festival. Il est inédit en Suisse.

Thierry Jobin

Kommentar

Klip schockiert mit schonungslosen Bildern. Er befasst sich sehr geradlinig mit Themen wie Identität und sexueller Ausuferung. Maja Miloš gewann beim Rotterdam International Film Festival 2012 den prestigeträchtigen Tiger Award und war auch am Toronto International Film Festival vertreten. *Klip* wurde in der Schweiz bisher noch nicht veröffentlicht.

National Security

Namyeong-dong 1985
Not recommended for sensitive persons!

Chung Ji-young
South Korea | 2012

106' | Fiction
HDCam | Colour
o.v. Korean | Subtitles: English

Director:
Chung Ji-young
Screenwriter:
Lee Dae-il, Chung Sang-hyup, Kang Min-hee
Cinematographer:
Seo Min-soo
Editor:
Ko Im-pyo
Music:
Shin Min
Sound:
Kim Suk-won
Cast:
Park Won-sang, Lee Kyeong-yeong
Producer:
Kim Ji-yeon

Print Contact:
M-Line Distribution
KR-140-779 Seoul
Tel: + 82 2 796 2425
Fax: + 82 2 796 2429
sales@mline-distribution.com

Bio-/Filmography

Born 1946, Chung Ji-young studied French before becoming an assistant to the filmmaker Kim Soo-yong. His own career as a director began in 1982 with *Mist Whispers Like a Woman.* He has since made thirteen other films, including *Unbowed* in 2011, which earned him the Best Director award at the latest edition of the Blue Dragon Film Awards (the South Korean version of the Oscars).

E | Summary

In 1985, in the sinister prison of Namyoung-dong in the centre of Seoul, a young man called Kim is tortured for twenty-two days by some men working for the KCIA, the National Intelligence Service. Kim is unlucky enough to be the young leader of a pro-democracy movement during the military autocracy which had South Korea in its iron grip until 1987. He now finds himself caught up in a fratricidal political repression.

F | Résumé

En 1985, dans la sinistre prison de Namyoung-dong, au coeur de Séoul, le jeune Kim est torturé durant vingt-deux jours par les hommes de main de la KCIA, le National Intelligence Service. Kim a en effet eu le malheur d'être jeune leader d'un mouvement pro-démocratique durant l'autocratie militaire qui a régné sur la Corée du Sud jusqu'en 1987 : le voilà entre les mains d'une répression politique fratricide.

D | Resümee

Wir schreiben das Jahr 1985. Im berüchtigten Gefängnis Namyoung-dong im Herzen Seouls wird der junge Kim 22 Tage lang von Schergen des KCIA, dem Geheimdienst des Landes, gefoltert. Kim wurde zur Zeit der Militärdiktatur, die bis 1987 andauern sollte, seine Rolle als Anführer einer prodemokratischen Bewegung zum Verhängnis. Nun ist er Opfer der politischen Repression seiner eigenen Landsleute.

Commentary

Based on the most shocking episode in the memoirs of Kim Geutae, a famous Korean politician who became the Health Minister when the country returned to democracy, the hard-hitting film, *National Security*, is a reaction to western cinema: while the latter plays around with the torture movie genre *(Saw*, 2004; *Hostel,* 2005; *A Serbian Film*, 2010; etc.), the director offers a reminder of what horror really is.

Commentaire

Basé sur l'épisode le plus terrifiant des mémoires de Kim Geutae, fameux politicien coréen qui allait devenir, au retour de la démocratie, Ministre de la Santé, l'éprouvant *National Security* est une réponse responsable au cinéma occidental : tandis que ce dernier s'amuse avec le genre du torture movie *(Saw*, 2004, *Hostel,* 2005, *A Serbian Film*, 2010, etc.), le cinéaste rappelle ce qu'est l'horreur.

Thierry Jobin

Kommentar

Der beklemmende Film *National Security* beruht auf den Memoiren von Kim Geutae, einem berühmten koreanischen Politiker, der nach der Rückkehr zur Demokratie Gesundheitsminister wurde. Während das westliche Kino mit Filmen wie *Saw* (2004), *Hostel* (2005), *A Serbian Film* (2010) das Genre des Torture Movie bedient, zeigt uns Chung Ji-young auf, was wirklicher Horror ist.

The Life and Times of Paul the Psychic Octopus

Also shown in the Section Genre Cinema

Alexandre Philippe
USA | 2012

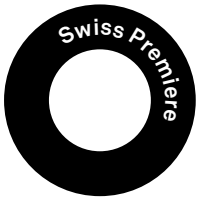
71' | Documentary
HDCam | Colour
o.v. English, German | Subtitles: English

Director:
Alexandre Phillippe, Robert Muratore
Screenwriter:
Alexandre Philippe
Cinematographer:
Robert Muratore
Editor:
Dave Krahling
Music:
Shawn King, Parry Gripp
Cast:
Chris Davis, Oliver Walenciak, Gabi Barke, Rubert Adams, Janine Wilbraham
Producer:
Robert Muratore, Alexandre Philippe, Ewa Lee Bigio

Print Contact:
Autlook Filmsales GmbH
Ji Youn
Trappelgasse 4/17
AT - 1040 Vienna
welcome@autlookfilms.com

Bio-/Filmography

Alexandre O. Philippe, born in Geneva, curiously does not feature among the great names of Swiss cinema. He left Switzerland to study playwriting at Tisch School of the Arts in New York, where he stayed on and made numerous documentaries like the short film *Left* (2006), awarded by the Akira Kurosawa Foundation in Japan, and the feature film *The People vs George Lucas* (2010).



E | Summary

Does the following ring a bell? During the 2008 European Cup and the 2010 World Cup, an octopus at Oberhausen's Sea Life centre that went by the name of Paul correctly predicted the outcome of matches played by the German team on 12 out of 14 occasions. Fans, journalists, scientists and mediums took the aquarium by storm, sparking a frenzy, much to the amusement of Paul's British agent.

F | Résumé

Durant la Coupe d'Europe 2008 et la Coupe du monde de football 2010, un poulpe du Sea Life d'Oberhausen prénommé Paul s'est mis à prédire, avec justesse, 12 fois sur 14, les résultats des matches disputés par la Mannschaft allemande. Fans, journalistes, scientifiques et médiums prirent d'assaut son aquarium, provoquant l'hilarité de son « agent » britannique.

D | Resümee

Während der Europameisterschaft 2008 und der Fussballweltmeisterschaft 2010 sagte der Krake Paul aus dem SEA LIFE Oberhausen mit einer Treffergenauigkeit von 12 aus 14 den Ausgang der Spiele der deutschen Nationalmannschaft voraus. Fans, JournalistInnen, WissenschaftlerInnen und Medien belagerten Pauls Aquarium – ein Wahnsinn, der den britischen Agenten des Kraken äusserst amüsierte.

Commentary

In his second documentary, the filmmaker offers an amusing analysis of people's passion for football. With its imaginative touches, the film is reminiscent of Monty Python, the key difference being that it tells the real-life story of a collective, global frenzy. This documentary pays tribute to what will remain one of the only honest oracles of the early 21st century.

Commentaire

Après avoir étrillé le commerce dérivé de *Star Wars* dans *The People vs George Lucas*, le cinéaste s'amuse de l'engouement pour le football. Digne de l'imagination des Monty Python s'il ne racontait l'histoire d'une réelle folie collective et mondiale, ce documentaire rend hommage à celui qui restera l'un des seuls oracles honnêtes de ce début de 21e siècle.

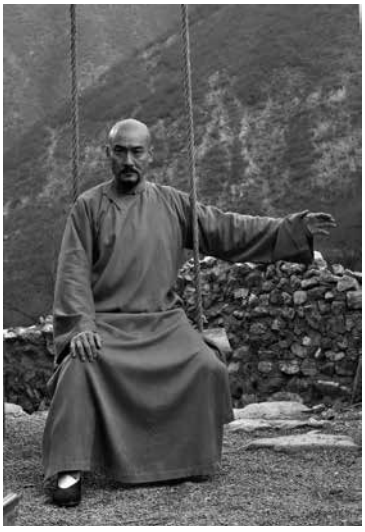
Thierry Jobin

Kommentar

Nachdem er in *The People vs George Lucas* das *Star Wars*-Merchandising kritisierte, beleuchtet der Filmemacher hier die globale Begeisterungsfähigkeit für Fussball. Dieser Dokumentarfilm ist so einfallsreich und erinnert an Monty Python. Die Geschichte eines echten kollektiven Wahnsinns versteht sich als Hommage an eines der bisher einzigen wahren Orakel des 21. Jahrhunderts.

Tai Chi 0
Tai Chi Hero

Stephen Fung
China | 2012, 2013



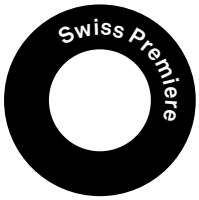
98' | 100' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Mandarin | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Stephen Fung
Screenwriter:
Chen Kuo-fu
Cinematographer:
Lai Yiu-Fai, Peter Ngor
Editor:
Cheng Hsiao-tse, Matthew Hui, Zhang Weili
Music:
Ishida Katsunori
Sound:
Li Tao, Traithep Wongpaiboon, Nopawat Likitwong
Cast:
Daniel Wu, Shu Qi, Tony Leung Ka Fai, Angelababy, Xiaochao Yuan, Peter Stormare
Producer:
Chen Kuo-fu

Print Contact:
Huayi Brothers Media Corp.
39th Floor
Gloucester Tower
The Landmark
HK–10, Queen's Road Central Hong Kong
Tel: +852 10 64579338 ext. 628
josh.huayi@gmail.com

Bio-/Filmography

Born 1974 in Hong Kong, Stephen Fung Tak-Lun, the son of one of the most famous actresses on the books of the Shaw Brothers Studio, works not only as director, but also as actor, rock star, writer and super model in his home country. Having been brought up mainly in the United States, Fung obtained a degree in Graphic Design from the University of Michigan. He returned to Hong Kong in the mid-1990s.



E | Summary

Towards the end of the reign of the Qing Dynasty (1644-1911), as China was slowly being overtaken by technological developments in the West, the young Yang Luchuan, considered the village idiot, decides to leave in order to master the Yang style of the martial art Tai Chi. With his slow demeanour and strange deformity, it won't be long before he must face the evil of the West in its worst form.

F | Résumé

Vers la fin du règne de la Dynastie Qing (1644-1911), alors que la Chine est lentement dépassée par les avancées technologiques de l'Occident, le jeune Yang Luchuan, qui est l'idiot de son village, décide de partir pour développer le style Yang de cet art martial qu'est le tai chi. Lent à la détente et doté d'une curieuse malformation, il doit bientôt affronter le Mal occidental dans ses pires formes.

D | Resümee

Gegen Ende der Qing-Dynastie (1644-1911) verliert China aufgrund des technologischen Fortschritts des Westens langsam den Anschluss und der junge Yang Luchuan, der seit Geburt unter einer Missbildung leidet und dem Gespött seines Dorfes ausgesetzt ist, zieht fort, um Tai-Chi zu erlernen. Bald muss er dem westlichen Fortschritt in seiner schlimmsten Form die Stirn bieten.

Commentary

Had it been released at a time when the only far-eastern films released on VHS were ones starring Bruce Lee, Stephen Fung's two-part work would no doubt have been highly sought-after. Following projection of the first instalment at the 2012 Toronto International Film Festival, this hilarious work, with its impressive video-game aesthetics, will no doubt achieve cult status among enthusiasts of downloadable films.

Commentaire

Au temps où les seuls films d'Extrême-Orient à sortir en cassette VHS étaient les Bruce Lee, le diptyque de Stephen Fung aurait figuré parmi les plus prisés. Aujourd'hui, cette démonstration hilare, qui intègre comme jamais l'esthétique des jeux vidéo, devient, depuis la présentation du premier volet au Toronto International Film Festival 2012, un objet de culte pour les adeptes du téléchargement.

Thierry Jobin

Kommentar

Zu Zeiten, als es aus dem Fernen Osten nur Bruce Lee-Filme auf Videokassette gab, wäre Stephen Fungs Zweiteiler sicherlich sehr begehrt gewesen. Die Zeiten haben sich geändert: Seit der erste Teil auf dem Toronto International Film Festival 2012 vorgestellt wurde, ist Fungs ausgelassenes Werk, das sich wie kein anderes zuvor an der Ästhetik der Videospiele orientiert, zu einem wahren Kultfilm der Downloadfans geworden.

Thermae Romae

Hideki Takeuchi
Japan | 2012

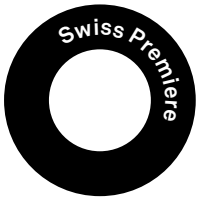
109' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. Japanese | Subtitles: English

Director:
Hideki Takeuchi
Screenwriter:
Shogo Muto, adopted from Mari Yamazaki's work
Editor:
Hiroshi Matsuo
Music:
Norito Sumitomo
Sound:
Yamato Kato
Cast:
Hiroshi Abe, Aya Ueto
Production Company:
Fuji Television Network, Toho, Dentsu, Enterbrain
Producer:
Naoto Inaba, Miyoshi Kikuchi

Print Contact:
Pony Canyon Inc.
2-5-10 Toranomon Minatu-Ku
JP-105 8487 Tokyo
Tel: +81 3 5521 8016
Fax: +81 3 5521 8107
hiraik@ponycanon.co.jp

Bio-/Filmography

Born 1966, Hideki Takeuchi has worked mainly as a television director making numerous dramas for Fuji TV since 1996. He made the jump to the big screen in 2009, with two feature films based on the successful Japanese series, *Nodame Cantabile* (2009 and 2010). *Thermae Romae* should finally earn him recognition outside of Japan.



E | Summary

The architect Lucius has bathed in the glory of having designed the most beautiful bathhouses in the Roman Empire. Unfortunately, he has lost his inspiration and his days of grace are limited. To his great delight, he suddenly discovers a passage that lets him travel across time and space to modern-day Japan. His resulting culture shock might enable him to regain the lost admiration of the Roman elite.

F | Résumé

L'architecte Lucius connut la gloire en dessinant les plus beaux centres thermaux de l'Empire romain. Malheureusement, l'inspiration fuya et le temps des grâces lui fut compté. Pour son plus grand bonheur, il découvre un jour, alors qu'il plonge dans le bain public qu'il fréquente, un passage spatio-temporel vers le Japon actuel. Ce choc des cultures pourra-t-il lui permettre de retrouver l'admiration de l'élite romaine ?

D | Resümee

Der Architekt Lucius wird für seine wunderschönen Thermalbäder im gesamten Römischen Reich gefeiert. Als er aber seine Inspiration verliert, scheint seine Zeit abgelaufen. Doch als er in einem öffentlichen Bad eine Raum-Zeit-Brücke entdeckt, kann er sein Glück kaum fassen. Die Brücke führt ihn in das heutige Japan. Durch den Zusammenprall der beiden Kulturen könnte er die Anerkennung der römischen Elite zurückgewinnen.

Commentary

An adaptation of a manga series of the same name by Mari Yamazaki, *Thermae Romae* is a comedy involving time travel in which the inhabitants of ancient Rome are played mainly by Japanese comedians. With this unlikely offering, Hideki Takeuchi has challenged box office records in his home country, in addition to winning over audiences at film festivals in Toronto and Udine.

Commentaire

Adaptation du manga éponyme de Mari Yamazaki, *Thermae Romae* est donc une comédie sur le thème des voyages dans le temps où les habitants de la Rome antique sont incarnés principalement par des comédiens japonais… Avec cette proposition de cinéma improbable, Hideki Takeuchi a conquis les festivals de Toronto ou Udine, après avoir fait trembler les records d'entrées dans son pays.

Thierry Jobin

Kommentar

Die Zeitreisekomödie *Thermae Romae* basiert auf dem gleichnamigen Manga von Mari Yamazaki. Die BewohnerInnen des Alten Roms werden hauptsächlich von japanischen DarstellerInnen gespielt. Trotz dieser vielleicht merkwürdig erscheinenden Prämisse eroberte Hideki Takeuchi, nachdem er bereits in seiner Heimat Zuschauerrekorde aufgestellt hatte, die Festivals von Toronto und Udine.

The Thieves

Do-dook-deul

Choi Dong-hun
South Korea | 2012

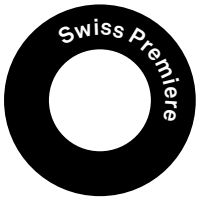
135' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Korean | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Choi Dong-hun
Screenwriter:
Choi Don-hun, Lee Gi-cheol
Cinematographer:
Choi Young-hwan
Editor:
Shin Min-kyung
Music:
Jang Young-gyu
Cast:
Kim Yoon-seok, Lee Jung-jae, Kim Hye-soo, Jeon Ji-hyun
Producer:
Ahn Soo-hyun

Print Contact:
Showbox / Mediaplex, Inc.
3F Mediaplex, 174-15 Dogok-Dong
Gangnam-gu
KR-135-504 Seoul
Tel: +82 2 3218 5636
Fax: +82 2 3444 6688
sonyakim@showbox.co.kr

Bio-/Filmography

Born in 1971 in Jeonju, Choi Dong-hun graduated from the prestigious Korean Academy of Film Arts in Seoul in 2000. The four highly successful feature films he has made since (*The Big Swindle*, *2004*; *Tazza*, 2006; *Jeon Woo Chi*, 2009; and *The Thieves*, 2012) have established him as a leading film director, who, thanks to also being a talented script-writer, is particularly skilled at delivering cleverly constructed films.



E | Summary

Ocean's Eleven with a Korean twist! Choi Dong-hun's offering is more elaborate than Steven Soderbergh's and instead of Hollywood names, it features a star-studded cast of actors coming from all over the Far East, from Hong Kong to Seoul, brought together to pull off the elegant theft of a 30-million-dollar diamond, the Tear of the Sun, which is about to change hands using cunning and flair.

F | Résumé

Ocean's Eleven à la sauce coréenne ! Avec, à la place des stars hollywoodiennes, la crème des vedettes d'Extrême-Orient, de Hongkong à Séoul, réunie pour un chassé-croisé de la cambriole de haute-voltige autour d'un diamant à 30 millions de dollars, le Tear of the Sun, qui s'apprête à passer d'une main à l'autre avec ruse et élégance.

D | Resümee

Ein koreanischer *Ocean's Eleven*! Nur durchdachter als Steven Soderberghs Film. An die Stelle der Hollywoodstars tritt die Crème de la Crème des asiatischen Kinos, von Hongkong bis Seoul. Diese versucht, sich im Hin und Her rund um den Diebstahl des 30-Millionen-Dollar-Diamanten, dem Tear of the Sun, mit List und Eleganz gegenseitig auszustechen.

Commentary

The FIFF Midnight Screenings were created to showcase popular films from other countries, making *The Thieves*, South Korea's 2012 box office phenomenon, a particularly fitting choice. The most successful film of all time in its home country, attracting half of the country's population, *The Thieves* has contributed to boosting the market share of South Korean films in South Korea to almost 80%!

Commentaire

Les Séances de minuit du FIFF ayant été créées pour faire découvrir le cinéma populaire d'ailleurs, difficile de trouver mieux que *The Thieves*, le phénomène de l'année 2012 en Corée du Sud. Plus grand succès de tous les temps dans son pays, il a contribué, en attirant près d'un habitant sur deux, à faire monter la part de marché des films sud-coréens en Corée du Sud à près de 80% !

Thierry Jobin

Kommentar

The Thieves eignet sich hervorragend für das Mitternachtsprogramm des FIFF, das geschaffen wurde, um unserem Publikum das Populärkino anderer Länder näherzubringen. Der grösste Kinoerfolg in der Geschichte Südkoreas – rein statistisch hat ihn fast die Hälfte der Bevölkerung gesehen – hat dazu beigetragen, dass der Anteil südkoreanischer Filme auf dem einheimischen Filmmarkt auf nahezu 80% anstieg!

Why I Selected *The Housemaid*

By Anaïs Emery, Artistic Director of Neuchâtel International Fantastic Film Festival

E When giving me carte blanche to choose a film, Thierry Jobin brought up the legacy of Fribourg International Film Festival (FIFF), which positions the event as a platform for discovering films that are under-represented in our corner of the world.

The horror thriller *The Housemaid* by Kim Ki-young (1960) immediately leapt into my mind. Indeed, not only does the title alone represent a milestone in South Korean cinema, but the film itself is a marvel of staging, whose black and white gothic beauty commands a rare fascination. As viewers, we are enthralled by the complete disintegration of a middle-class family who hire a housemaid set on poisonous seduction. The servant's irrational behaviour sparks a downward spiral of sex and violence.

Based on a plot with accents of domestic drama, *The Housemaid* encapsulates the obscure urges and the social tensions of a country with a turbulent past. The film was produced during the Second Republic (1960-1962), in one of South Korea's rare political chapters when cinematic censorship was relaxed. Kim Ki-young made full use of this period to direct a radical film that addressed pressing issues at a time when conservative values were being questioned by the emerging middle class. He would remain truly committed to this psycho-sexual thriller, exploring several versions and producing no fewer than three (more or less) official remakes. It wasn't until the mid-1990s that *The Housemaid* made its Western debut and stirred up belated recognition for its creator.

Yet the film's notoriety truly came into its own when Im Sang-soo, spearhead of the Korean new wave, announced a remake. Presented in Competition at the Festival de Cannes in 2010, his personal vision of Kim's classic offered a vitriolic portrait of contemporary Korea where the self-satisfied upper classes grant themselves excessive degrees of power. Here, the new housekeeper of a wealthy bourgeois family is crushed like a bug after having been her employer's mistress. A story that Im Sang-soo transforms into a magnetic cinematic experience in which the elegance of the images, married with an expertly constructed atmosphere of oppression, draws the viewer into a hypnotic state, only to be brutally snapped out of it by the furious savagery of the ending.

For the second time, the little servant's reaction leaves its mark on the history of South Korean cinema... as well as in that of the director. The spell-binding power of *The Housemaid* becomes fully apparent when we learn that in 2012 Im Sang-soo released *The Taste of Money,* an extension of the discourse on sex and the intoxication of power developed in his previous opus.

Three unmissable films to be discovered with Director Im Sang-soo in attendance.

publicitas.ch/cinecom

publicitas
Cinecom

Une société de PUBLIGroupe

Pourquoi j'ai choisi *The Housemaid* ?

Par Anaïs Emery, directrice artistique du Neuchâtel International Fantastic Film Festival

F Lorsqu'il m'a proposé cette carte blanche, Thierry Jobin a évoqué l'héritage du Festival International du Film de Fribourg (FIFF) qui définit l'événement comme une plateforme de découverte des cinématographies sous-représentées sous nos latitudes.

Le thriller horrifique *The Housemaid* de Kim Ki-young (1960) s'est immédiatement imposé dans mon esprit. En effet, non seulement le titre est un jalon essentiel du cinéma sud-coréen mais il constitue aussi une merveille de mise en scène dont la beauté gothique en noir et blanc distille une rare fascination. On assiste subjugué à la désintégration complète d'une famille de classe moyenne qui a engagé une employée de maison à la séduction vénéneuse. Le comportement irrationnel de la servante provoque une spirale infernale de sexe et de violence.

Sur la base de cette intrigue aux accents de drame domestique, *The Housemaid* synthétise les pulsions obscures et les tensions sociales d'un pays au passé tumultueux. Le film est produit pendant la seconde république (1960-1962), une des rares périodes politiques de la Corée du Sud où la censure cinématographique se relâche. Kim Ki-young en profite pour réaliser un film radical qui aborde des thèmes brûlants dans une époque où les valeurs conservatrices sont remises en question par la classe moyenne émergeante. Il cultivera une véritable obsession pour ce thriller psycho-sexuel allant jusqu'à en explorer plusieurs déclinaisons dans non moins de trois remakes plus ou moins officiels. Il faut attendre le milieu des années 1990 pour voir *The Housemaid* percer en Occident et apporter une reconnaissance tardive à son auteur.

La notoriété du film explose lorsque Im Sang-soo, le fer de lance de la nouvelle vague coréenne, annonce un remake. Présentée au Festival de Cannes en Compétition officielle 2010, cette vision personnelle du classique de Kim propose un portrait au vitriol de la Corée contemporaine où les classes aisées, imbues d'elles-mêmes, s'octroient un pouvoir démesuré. Ici, la nouvelle gouvernante d'une riche famille bourgeoise est écrasée comme une punaise après avoir été l'amante de son patron. Un récit qu'Im Sang-soo transforme en une expérience de cinéma magnétique où l'élégance des images, conjuguée à une atmosphère d'oppression savamment construite, pousse le spectateur dans un état d'hypnose qui sera brutalement interrompu par un final d'une sauvagerie furibonde.

Pour la seconde fois, la riposte de la petite servante marque l'histoire du cinéma sud-coréen… et celle de son auteur. On prend la mesure du pouvoir d'envoûtement de *The Housemaid* lorsqu'on apprend qu'Im Sang-soo sort en 2012 *The Taste of Money,* un prolongement du discours sur le sexe et l'ivresse du pouvoir développé dans le premier opus.

Trois films incontournables à découvrir en présence d'Im Sang-soo.

Warum *The Housemaid*?

Von Anaïs Emery, künstlerische Leiterin des Neuchâtel International Fantastic Film Festival

D Als mir Thierry Jobin die diesjährige *Carte Blanche* anbot, machte er mich auf die Rolle des FIFF als Plattform für Filme, die in unseren Breitengraden kaum gezeigt werden, aufmerksam.

Ich dachte sofort an den Horror-Thriller *The Housemaid* von Kim Ki-young (1960). Das Werk ist ein Meilenstein in der Geschichte des südkoreanischen Kinos und besticht formal mit überwältigenden Schwarz-Weiss Bildern. Diese faszinierende Geschichte zeigt, wie eine mittelständische Familie von der Hausangestellten in einen zerstörerischen Sog aus Sex und Gewalt gezogen wird und daran zerbricht.

The Housemaid ist eine finstere Geschichte um häusliche Gewalt, Triebe und soziale Spannungen vor dem Hintergrund der bewegten südkoreanischen Vergangenheit. Der Film entstand zur Zeit der zweiten Republik (1960-1962), einer der wenigen politischen Perioden, in der das filmische Schaffen kaum zensiert wurde. Kim Ki-young nutzt den Moment und dreht einen radikalen Film, um brennende Themen einer Epoche in der die konservativen Werte der aufstrebenden Mittelschicht in Frage gestellt werden zu thematisieren. Dieser psychosexuelle Thriller beschäftigt ihn so sehr, dass er drei (mehr oder weniger offizielle) Remakes dreht. Anerkennung erhält er erst Mitte der 1990er-Jahre, als *The Housemaid* den Durchbruch im Westen schafft. Der Bekanntheitsgrad des Films steigt nochmals, als Im Sang-soo, der führende Regisseur der koreanischen Nouvelle Vague, sein Remake ankündigt. Diese sehr persönliche Version des Klassikers, die 2010 bei den Filmfestspielen von Cannes im offiziellen Wettbewerb gezeigt wurde, porträtiert auf bissige Weise das heutige Korea, in dem der wohlhabenden Mittelschicht, unverhältnismässige Rechte zugestanden werden. Die neue Hausangestellte in einer reichen, gutbürgerlichen Familie muss mit den Konsequenzen ihrer Affäre mit dem Hausherrn kämpfen. Im Sang-soo verwandelt diese Erzählung in ein magisches Kinoerlebnis. Die Eleganz der Bilder und die bedrückende Atmosphäre ziehen das Publikum in den Bann und versetzen es in eine Art Hypnose, die durch den brutalen Schluss abrupt beendet wird.

Zum zweiten Mal prägt die Rache einer Hausangestellten die Geschichte des südkoreanischen Kinos und die ihres Autors. Wie stark *The Housemaid* fasziniert, wird angesichts der Tatsache deutlich, dass Im Sang-soo 2012 *The Taste of Money* herausbringt, um sich darin erneut Themen wie Sex und Rausch der Macht zu widmen.

Am FIFF 2013 präsentiert Im Sang-soo diese drei Filme persönlich.

The Housemaid

Hanyo

Im Sang-soo
South Korea | 2010

107' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Korean | Subtitles: French
Digital Subtitles: English

Director:
Im Sang-soo
Screenwriter:
Im Sang-soo
Cinematographer:
Lee Hyung-deok
Editor:
Lee Eun Soo
Music:
Kim Hong-jip
Cast:
Jeon Do-yeon, Lee Jung-jae, Yoon Yeo-jeong, Seo Woo, Park Ji-young
Co-Producer:
Choi Pyung-ho, Kim Dong-won, Kim Kyung Hyun
Producer:
Jason Chae

Print Contact:
Pretty Pictures
100, rue de la folie Méricourt
FR - 75011 Paris
Tel: +33 1 43 14 10 02
anne.cécile@prettypictures.fr

Bio-/Filmography

Born in 1962 in Seoul, Im Sang-soo studied Sociology before attending the Korean Film Academy in 1989. Assistant and scriptwriter for Im Kwon-taek, he directed his first film: *Girls' Night Out,* in 1998. From 2003 onwards, he received acclaim at Venice Film Festival and then at Festival de Cannes. His two most recent films, *The Housemaid* and *The Taste of Money* were nominated for the Palme d'or in 2010 and 2012.

E | Summary

The young Eun-yi is hired as a nanny by a rich and powerful family which is expecting twins. Naive and docile, Eun-yi makes the ideal servant. Her fragile nature seduces her boss who takes her on as his mistress. When the other women of the house become aware of this passionate affair, all hell breaks loose. Driven mad in despair, Eun-yi breaks rank and retaliates.

F | Résumé

La jeune Eun-yi est engagée comme garde d'enfant par une famille riche et puissante dont la première dame attend des jumeaux. Naïve et docile, elle se révèle la servante idéale. Sa fragilité séduit son patron qui la prendra comme maîtresse. Dès que les autres femmes de la maison apprennent l'existence de cette passion, elles lui font l'enfer. Folle de désespoir, elle sort du rang et riposte.

D | Resümee

Eun-yi wird von einer reichen, einflussreichen Familie als Kindermädchen eingestellt. Die Hausherrin erwartet Zwillinge, und die naive Eun-yi erweist sich als ideale Hausangestellte. Ihr zerbrechliches Wesen gefällt dem Hausherrn, der sie zu seiner Geliebten macht. Als die anderen Frauen des Hauses davon erfahren, machen sie Eun-yi das Leben zur Hölle. Völlig verzweifelt geht sie zum Gegenangriff über.

Commentary

With this bold reinterpretation of the Kim Ki-young classic, Im Sang-soo reminds us of his talent as both a director and as an explorer of the darkest depths of South Korean society. He delivers, with this splendid erotic thriller, a full-frontal attack on the excesses of a wealthy class that ignores the limits of its own power.

Commentaire

Avec cette réinterprétation audacieuse du classique de Kim Ki-young, Im Sang-soo rappelle son talent de metteur en scène et d'explorateur des abîmes les plus obscurs de la société sud-coréenne. Il livre, avec ce splendide thriller érotique, une attaque frontale contre les dérives d'une classe sociale nantie qui ignore les limites de son pouvoir.

Anaïs Emery

Kommentar

Mit dieser kühnen Neuinterpretation des Klassikers von Kim Ki-young lotet der talentierte Regisseur Im Sang-soo die finstersten Abgründe der südkoreanischen Gesellschaft aus. Ein fabelhafter Erotik-Thriller, mit dem er einen Frontalangriff gegen eine vermögende soziale Schicht führt, die die Grenzen ihrer eigenen Macht nicht zu kenne scheint.

The Housemaid

Hanyo

Kim Ki-young
South Korea | 1960

111' | Fiction
DCP | Black & White
o.v. Korean | Subtitles: French
Digital Subtitles: English

Director:
Kim Ki-young
Screenwriter:
Kim Ki-young
Cinematographer:
Kim Deok-jin
Editor:
Oh Young-Keun
Music:
Han Sang-gi
Cast:
Lee Eun-shim, Ju Jeung-nyeo, Kim Jin Kyu, Ahn Sung-kee, Eom Aeng-ran

Print Contact:
Carlotta Films
Passage de la Boule Blanche
FR - 75012 Paris
Tel: +33 1 42 24 10 86
Fax: +33 1 42 24 16 78
nora@carlottafilms.com

Bio-/Filmography

Born in Seoul in 1919 and killed in a fire along with his wife in 1998, Kim Ki-young attended the School of Dentistry in Kyungsung in 1946, where he met his wife, who was also his producer. After leaving the medical world, he began filming during the Korean War, making propaganda films for the United States Information Service. From 1955 to 1995, he directed some forty films.

E | Summary

The uneventful life of a piano composer is turned upside-down when he hires a maid to help his exhausted wife. The new employee's bizarre behaviour casts an ominous shadow over the entire family. She spies on the adults and terrorises the children. In the role of the perfect predator, it does not take long for her to seduce the master of the house. She ultimately sparks a chain reaction that culminates in misery and chaos.

F | Résumé

La vie d'un compositeur de piano sans histoire bascule lorsqu'il engage une servante pour soulager sa femme épuisée. Le comportement obscur de la nouvelle employée jette une ombre menaçante sur la famille. Elle espionne les adultes et terrorise les enfants. En parfait prédateur, elle ne tarde pas à séduire le maître de maison. Elle provoque une réaction en chaîne qui culmine dans le malheur et le chaos.

D | Resümee

Das ruhige Leben eines Klavierkomponisten gerät aus dem Gleis, als er ein Hausmädchen einstellt, um seine erschöpfte Frau zu unterstützen. Das seltsame Verhalten der neuen Angestellten wirft bedrohliche Schatten auf das ruhige Familienleben. Sie spioniert den Erwachsenen nach und macht den Kindern Angst. Schon bald verführt sie den Hausherrn und provoziert eine Kettenreaktion, die in Unglück und Chaos gipfelt.

Commentary

The Housemaid occupies a unique place in the history of cinema. Produced as a minor B-movie, it nevertheless became a classic and is quoted as having massively influenced an entire generation of filmmakers, from Park Chan-wook to Bong Joon-ho. The film exudes sumptuous images, but is striking in its radical and violent portrayal of human passion. A bittersweet contrast and a founding film of the South Korean New Wave**.**

Commentaire

The Housemaid occupe une place unique dans l'histoire du cinéma. Produit comme un petit film de série B, il est devenu un classique cité comme influence majeure par toute une génération de cinéastes de Park Chan-wook à Bong Joon-ho. Le film distille de somptueuses images mais frappe par sa représentation radicale et violente des passions humaines. Un contraste doux-amer fondateur de la nouvelle vague sud-coréenne.

Anaïs Emery

Kommentar

The Housemaid nimmt in der Geschichte des Kinos einen einmaligen Platz ein. Der Film, anfangs als bescheidener B-Movie produziert, wurde ein Klassiker, der eine ganze Generation von Filmschaffenden beeinflussen sollte von Park Chan-wook bis Bong Joon-ho. Das Werk zeichnet sich einerseits durch sinnliche Bilder aus und packt andererseits das Publikum mit seiner radikalen, gewaltsamen Darstellung der menschlichen Leidenschaften. Ein bittersüsser Gegensatz, welcher der südkoreanischer Nouvelle Vague zugrunde liegt.

The Taste Of Money

Do-nui mat

Im Sang-soo
South Korea | 2012

115' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Korean | Subtitles: French
Digital Subtitles: English

Director:
Im Sang-soo
Screenwriter:
Im Sang-soo
Cinematographer:
Kim Woo-hyung
Editor:
Lee Eun-soo
Music:
Kim Hong-jib
Cast:
Baek Yun-shik, Kim Hyo-jin, Kim Kang-woo, On Ju-wan, Yoon Yeo-jung
Producer:
Jill Anoba, Daisy & Cinergy Entertainment, Park Seojin, Seoul

Print Contact:
Le Pacte, Aubelle Arnaud, Paris
5, me Darcet
FR - 75017 Paris
a.aubelle@le-pacte.com

Bio-/Filmography

Born in 1962 in Seoul Im Sang-soo studied Sociology before attending the Korean Film Academy in 1989. Assistant and then scriptwriter for Im Kwon-taek, he directed his first film: *Girls' Night Out*, in 1998. From 2003 onwards, he received acclaim at Venice Film Festival and then at Festival de Cannes. His two most recent films, *The Housemaid* and *The Taste of Money* were nominated for the Palme d'or in 2010 and 2012.

E | Summary

Mrs Baek leads a powerful Korean industrial empire. Her secretary, Youngjak, is mainly responsible for dealing with the Baek family's private affairs. Yet the Baeks are a family of questionable morality. In this world where money, sex and power reign supreme, Youngjak must soon pick sides: will she get entangled in a spiral of domination and sick secrets that could ultimately offer her a comfortable life?

F | Résumé

Madame Baek dirige un puissant empire industriel coréen. Son secrétaire, Youngjak, est notamment chargé de s'occuper des affaires privées de la famille Baek, une famille à la morale douteuse. Dans cet univers où argent, sexe et pouvoir sont rois, Young-jak doit bientôt choisir son camp : se laisser entraîner, ou non, dans une spirale de domination et de secrets malsains qui pourrait lui offrir une vie confortable.

D | Resümee

Madame Baek steht an der Spitze eines mächtigen südkoreanischen Industrieimperiums. Ihre Sekretärin, Young-jak, kümmert sich um die Privatangelegenheiten der Familie Baek, einer Familie mit zweifelhafter Moral. In diesem von Geld, Sex und Macht beherrschten Universum muss Young-jak sich bald entscheiden: Will sie sich in eine Spirale der Dominanz und dubioser Geheimnisse hinein ziehen lassen, um ein besseres Leben zu haben?

Commentary

Inspired as much by Shakespeare as by Balzac, Im Sang-soo revisits, to a certain degree, the themes presented in *The Housemaid* (in which actress Hyo-jin Kim played a role that is extended here). This continuation served, as he explained at Cannes in May 2012, to denounce a money-obsessed Korean company and CEO: incidentally, the props-team had 7.5 million in fake dollars especially created for the film.

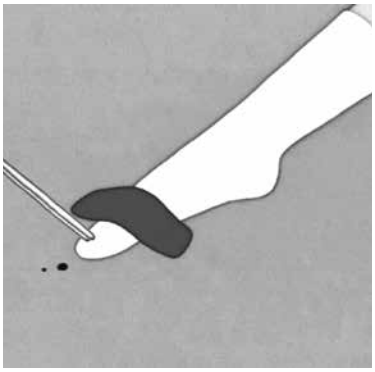
Commentaire

Inspiré par Shakespeare autant que par Balzac, Im Sang-soo prolonge, d'une certaine manière, la thématique de *The Housemaid* (dans lequel l'actrice Hyo-jin Kim jouait déjà un rôle ici prolongé) pour, comme il l'a expliqué sur la Croisette en mai 2012, dénoncer une société et un président coréens obsédés par l'argent: les accessoiristes ont d'ailleurs fabriqué 7.5 millions de faux dollars pour le tournage.

Thierry Jobin

Kommentar

Der ebenso von Shakespeare wie von Balzac inspirierte Im Sang-soo führt auf gewisse Weise die Thematik von *The Housemaid* fort. Wie er im Mai 2012 in Cannes erklärte, möchte er so eine Gesellschaft und einen koreanischen Präsidenten entlarven, die vom Geld geradezu besessen sind. Für die Dreharbeiten wurden tatsächlich 7,5 Millionen Dollar Falschgeld angefertigt.



Short Films

Courts métrages

Kurzfilme

A Mulher no Alto do Morro

Woman on the Hilltop

European Premiere

Cássio Pereira dos Santos
Brazil | 2012

11' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Portuguese | Subtitles: English, French
Digital Subtitles: French

Director:
Cássio Pereira dos Santos
Cinematographer:
Cássio Pereira dos Santos
Editor:
Cássio Pereira dos Santos
Cast:
Santa Serrana
Producer:
Cássio Pereira dos Santos

Print Contact:
Cássio Pereira dos Santos
pereira.cassio@gmail.com

Bio-/Filmography

Cássio Pereira dos Santos studied at the film department of the University of Brasília experimenting with documentary and fiction. After his studies, he worked as an assistant director on several projects and started directing, writing and producing his own shorts. *A Mulher no alto do morro* is his 5th short film and was selected at Palm Springs International Film Festival (2012).

E | Summary

It's winter in the Brazilian hinterlands. A group of children gets prepared to take a very special expedition. Old myths and legends are revived.

F | Résumé

C'est l'hiver sur les collines brésiliennes. Un groupe d'enfants se prépare pour une expédition extraordinaire. Pour renouer, peut-être, les liens avec les mythes et légendes du passé.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Es herrscht Winter auf den brasilianischen Hügeln. Eine Kinderschar ist auf dem Weg zu einer ausserordentlichen Expedition. Dabei leben alte Mythen und Legenden auf.

The Adventure of the Married Couple

Swiss Premiere

Zan Va Shohar Karegar

Keywan Karimi
Iran | 2012

12' | Fiction
Video file | Black & White
No dialogue

Director:
Keywan Karimi
Screenwriter:
Keywan Karimi
Cinematographer:
Behzad Soltan Mohamadi
Editor:
Siawash Afshar
Music: Bamdad Afshar
Cast: Anahita Iravani, Mohamad Akhari
Producer:
Keywan Karimi

Print Contact:
Keywan Karimi IR
keywan1385@gmail.com

Bio-/Filmography

Born in 1985 in Baneh (Kurdistan), Keyvan Karimi studied Communication Sciences and graduated from the Tehran University. He works in Iran as a documentary and short film director as well as a researcher in Social Sciences.

E | Summary

Trapped in daily repetition, between the frenetic sound of a glass bottle factory and the guarding of a shed filled with naked mannequins, a young couple meets at evenings. They eat without looking at each other, not even speaking. *The Adventure of the Married Couple* is a poetic variation on the daily routine in black and white.

F | Résumé

Absorbé par la routine, entre la frénésie des machines d'une usine de bouteilles en verre et la garde d'un hangar rempli de mannequins nus, un jeune couple se retrouve le soir. Ils mangent sans se regarder, ni se parler. *The Adventure of the Married Couple* est une variation poétique du quotidien en noir et blanc.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Gefangen in der alltäglichen Routine, zwischen dem Lärm einer Glasfabrik und der Aufsicht über einen mit nackten Schaufensterpuppen gefüllten Hangar, trifft sich ein junges Paar abends zuhause. Beim Abendessen schauen sie sich nicht an, sprechen nicht. *The Adventure of the Married Couple* ist eine poetische Sicht auf den Alltag eines Paares.

Bansulli

The Flute

Swiss Premiere

Bahadur Bham
Nepal |2012

Print Contact:
Black Horse Pictures Pvt.Ltd
Mainali Narendra
Bishalnagar
NP-Kathmandu
Tel: + 977 1 4485075
Fax: + 977 9851095120
nrmainali@outlook.com

15' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Khas, Nepali | Subtitles: French, German
Selected By Planète Cinéma (p.303)
Ages 14+

Director, Screenwriter:
Min Bahadur Bham
Cinematographer:
Narendra Mainali
Editor: Nimesh Shrestha
Sound: Binayak Aryal
Cast: Nikita Budhthapa, Ghanashyam Giri, Naresh Bhandari, Hira Bijuli
Production Company:
Black Horse Pictures, Underground Talkies
Producer:
Devaki Rai, Nischal Basnet

Bio-/Filmography

Born in 1984, Min Bahadur Bham graduated in Nepali Literature and in Filmmaking with specialization in Direction and Screen Writing. He worked as a theater director and play writer before directing experimental films and short fiction. *Bansulli* is his seventh short film and was selected at Venice in 2012 and at Berlinale in 2013. He currently works at the Tribhuwan University in Nepal, and as a film producer.

E | Summary

After a decade-long civil war, the Maoists have come into the front-line to compete in the national election for the Constituent Assembly. Amid the political changes in the pristine kingdom of the Himalaya, the life of Bijuli, a 12-year-old girl, is also about change forever. *Bansulli* is a wild journey of hopes and desires against the social stigma of women that still prevails in Nepal.

F | Résumé

Après dix ans d'une longue guerre civile, les Maoïstes sont les favoris pour l'élection nationale de l'Assemblée Constituante. Au milieu de ces changements politiques, la vie de Bijuli, jeune fille de 12 ans, est sur le point de changer pour toujours. *Bansulli* est une balade sauvage remplie d'espoirs et de désirs, contre la stigmatisation sociale des femmes qui prévaut encore au Népal.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Nach dem zehnjährigen Bürgerkrieg stehen Nepal grosse politische Umwälzungen bevor. Die Maoisten stehen vor den Wahlen der verfassungsgebenden Versammlung als Favoriten fest. Zur gleichen Zeit nimmt das Leben der 12-jährigen Bijuli eine prägende Wende. *Bansulli* ist eine wilde Reise voller Hoffnung und Begehren gegen die gesellschaftliche Stigmatisierung der Frau.

Film Kbir

Filmmakers

International Premiere

Mir-Jean Bou Chaaya
Lebanon | 2012

Print Contact:
Khalil Smayra
Sin el Fil
LB - 55-251 Beyrouth
Tel: +961 1 480056
Fax: +961 1 500779
cine@alba.edu

23' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Arabic | Subtitles: French, German
Selected By Planète Cinéma (p. 303)
Ages 14+

Director, Screenwriter:
Mir-Jean Bou Chaaya
Cinematographer:
Wissam Nohra
Editor: Mir-Jean Bou Chaaya
Music: Omar Rahbany
Sound: Elsa El Hage
Cast: Alain Saade, Wissam Fares, Charbel Aoun
Production Company:
Académie Libanaise des Beaux-Arts (Alba), Khalil Smayra, Beyrouth

Bio-/Filmography

Mir-Jean Bou Chaaya studied at the Lebanese Fine Arts Academy (Alba). He contributed to the editing of the short film *Khalfi Chajar Elzeytoun (Behind me Olive Trees*, 2012) selected in competition at Cannes Cinefondation in 2012. *Film Kbir* is his diploma film and was selected at Clermont-Ferrand International Short Film Festival (2013).

E | Summary

Two young brothers from a suburb of Beirut come across the idea of smuggling cocaine to Europe, using film reel boxes. To provide a cover and with no idea whatsoever about film making, they decide to shoot a movie.

F | Résumé

Dans la banlieue de Beirut, deux frères se sont mis en tête de faire du trafic de cocaïne en Europe en utilisant des boîtes de bobines de films 35mm. Pour ne pas se faire repérer par les stups, ils décident de tourner un film, sans aucune connaissance en réalisation.

Delphine Jeanneret

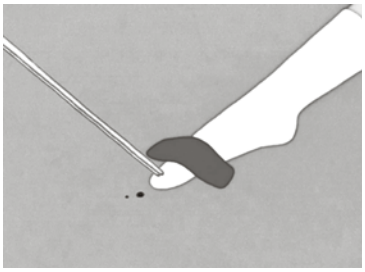
D | Resümee

Zwei Brüder aus einer Vorstadt in Beirut beschliessen, Kokain in 35mm-Filmdosen nach Europa zu schmuggeln. Zur Tarnung entscheiden sie, einen Film zu drehen, ohne davon wirklich Ahnung zu haben

Futon

Swiss Premiere

Yoriko Mizushiri
Japan |2012



6' | Animation
Video file | Colour
No dialogue

Director:
Yoriko Mizushiri
Screenwriter:
Yoriko Mizushiri
Editor:
Yoriko Mizushiri
Music:
Matsyoshka
Production Company:
CaRTe bLaNChe
Print Contact:
CaRTe bLaNChe
Tel: +33 1 70 32 39 16
fes@c-a-r-t-e-blanche.com

Bio-/Filmography

Born in 1984, Yoriko Mizushiri began making animated films while studying painting at Tama Art University. She continued her studies of animated films with the graduate program at Tokyo University of the Arts where students receive guidance from a number of senior animators including Koji Yamamura and Yuuichi Itoh. *Futon*, her 21st animation film, won the Renzo Kinoshita Prize at Hiroshima International Animation Festival.

E | Summary

Burried under the futon, memories come back and we start to imagine our future, our senses and our hidden sexual feelings are awakening. It all melts wonderfully together. Under the futon, the body is looking for its senses. Yoriko Mizushiri's drawings leave a suave, delicate and sophisticated erotic imprint.

F | Résumé

Enfouis sous le futon, les souvenirs nous reviennent, nous imaginons le futur nos sens et nos instincts sexuels sont en éveil. Tout se fond agréablement ensemble. Sous le futon, le corps est à la recherche des sens. Les dessins de Yoriko Mizushiri laissent une empreinte érotique suave, délicate et raffinée.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Im Bett stellen wir uns unsere Zukunft vor und unsere geheimen sexuellen Wünsche werden geweckt. Alles verschmilzt auf angenehme Art. Unter der Bettdecke sucht der Körper nach den Sinnen. Yoriko Mizushiris Zeichnungen sind erotische Spuren, sanft, zart und filigran.

Kendo Monogatari

Swiss Premiere

Fabián Suárez
Cuba, Guatemala | 2012

Producer:
Mauricio Escobar
Print Contact:
Mauricio Escobar
excoma@gmail.com

15' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: French, English

Director:
Fabián Suárez
Screenwriter:
Fabián Suárez
Cinematographer:
Javier Labrador
Editor:
Juan Manuel Gamazo Perez
Music:
Monica Betancourt
Sound:
Elvira Peña
Cast:
Edith Massola ,Juan Miguel Mas, Verónica Díaz

Bio-/Filmography

Graduated in Dramaturgy from the Superior Institute of Arts in Cuba and the International School of Film and Television in San Antonio de los Baños, Fabián Suárez works as a poet, writer, film director, and scriptwriter. He participated in Guadalajara and Berlinale Talent Campus and won a production prize for *Kendo Monogatari*. He is preparing the production of his first feature film entitled *Horses*.

E | Summary

Mandy tells his friend Lesbia that he wants to leave Cuba to join his lover. It will the time to take a decision, difficult but necessary, in the name of the bond that unites them. Between the walls of the popular neighborhoods of Havana, gossip helps to overcome, with a smile, the nasty blows of life. To resist the grief of being far apart, firmness, lucidity and the courage of a samurai are needed.

F | Résumé

Mandy explique à son amie Lesbia qu'il veut quitter Cuba pour rejoindre son amant. Il faudra prendre une décision, difficile mais essentielle, au nom des liens qui les unissent. Dans les quartiers populaires de La Havanne, les commérages aident à affronter les émois de chacun avec le sourire. Et pour résister à l'angoisse d'être éloignés, il faudra la même rigueur, lucidité et courage qu'un samurai.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

In einem Arbeiterquartier Havannas helfen Tratsch und Klatsch, sich den widrigen Lebensumständen zu stellen. Mandy, der im Frisörgeschäft seiner Freundin Lesbia mitarbeitet, beschliesst nach einer Trennung, Cuba zu verlassen. Schwerwiegende Entscheidungen stehen deshalb an. Und Mandy wird seinen ganzen Mut zusammennehmen müssen, um die Einsamkeit im Exil zu konfrontieren.

Last Calls

Sichot Achronot

Swiss Premiere

Ruthy Pribar
Israel | 2012

Print Contact:
The Sam Spiegel Film and TV School
4 Yad Harutzim St.
IL-91103 Jerusalem
Tel: +972 2 6731950
festivals@jsfs.co.il

22' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Hebrew | Subtitles: French, English
Digital Subtitles: French

Director:
Ruthy Pribar
Screenwriter:
Ruthy Pribar
Cinematographer:
Assaf Snir
Editor:
Eyal Davidovitch
Music:
Yehezkel Raz
Cast:
Yael Eisenberg, Nitai Gvirtz
Production Company:
The Sam Spiegel Film and TV School

Bio-/Filmography

Ruthy Pribar studied at the Sam Spiegel Film & Television School in Jerusalem. *Last Calls*, her diploma film, was selected in the International Competition at Uppsala International Short Film Festival and at the Festival des Films du Monde in Montreal.

E | Summary

Seventeen-year-old Tal finds the mobile phone of her older sister who died six months earlier. In a fit of curiosity and sadness, she starts dialing the last numbers on the phone's memory, trying to grasp more details about her beloved sister's last days. Lost in a world that is not hers, she wavers between the quest of her identity and the mourning of her sister.

F | Résumé

Tal, 17 ans, retrouve le téléphone portable de sa grande sœur décédée six mois auparavant. Par curiosité et désespoir, elle compose les derniers numéros enregistrés dans la mémoire du télèphone en espérant découvrir ce qu'ont étés les derniers jours de sa sœur. Plongée dans un monde qui n'est pas le sien, elle oscille entre la recherche identitaire et le deuil.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Tal ist ein 17-jähriges Mädchen, das vor kurzem seine ältere Schwester verloren hat. Als sie deren Handy findet, hofft sie, etwas über die letzten Tage ihrer verstorbenen Schwester zu erfahren. Sie wählt die gespeicherten Nummern und begibt sich auf eine Reise zwischen Identitätssuche und Trauer.

Maqloubeh

Swiss Premiere

Nicolas Damuni
Palestine, France, Egypt | 2012

10' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Arabic | Subtitles: French, German
Selected By Planète Cinéma (p. 303)
Ages 14+

Director:
Nicolas Damuni
Screenwriter:
Hani Zurob, Nicolas Damuni
Cinematographer:
Ahmad Yakoub
Cast: Nabiha Lofti, Mohammad Al-Bahdadi, Almeddine Sadek, Amer Milhem, Yazan Rafaey
Print Contact:
I.P.S
4 rue de Nevers
FR - 75006 Paris
int.prod.services@free.fr

Bio-/Filmography

Born in Lebanon in 1973 as Palestinian refugee, Nicolas Damuni moved to France in 1995 where he graduate from ESEC in technique, image, sound and VFX. He then joined the Acting School Florent. Since then, he has worked as director, editor, colorist and VFX creator on many projects in the Middle East and in France. In 2006, he was selected to take part in the Berlinale Talent Campus.

E | Summary

Five young Arts students wake up to the sounds of shootings and bombings. With very little electricity and a curfew, they are not informed about the situation in the streets. To spend their time, they decide to prepare a maqloubeh, a traditional Palestinian meal, for lunch. Due to an incident, they will not be able to taste their dish.

F | Résumé

Cinq jeunes étudiants en art se réveillent un matin aux sons des tirs et des bombardements. N'ayant que très peu de courant électrique et subissant un couvre-feu, ils ne savent rien ou presque des évènements extérieurs. Pour s'occuper, ils décident de préparer une maqloubeh (plat traditionnel palestinien) pour le déjeuner. Un incident les empêchera de goûter au plat si minutieusement préparé.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Fünf junge Kunststudenten werden eines Morgens durch Gewehrfeuer und Bombenangriffe geweckt. Die verhängte Ausgangssperre und der reduzierte Strom erschweren ihnen jeglichen Zugang zu Informationen über die Ereignisse auf den Strassen. Um sich die Zeit zu vertreiben, beschliessen sie, Maqloubeh zu kochen, ein traditionelles palästinensisches Gericht.

Mientras su durmida

As he Sleeps

Swiss Premiere

Sheron Dayoc
Philippines |2012

Print Contact:
Sheron Dayoc
Unit 5A El Dorado Tower 1
California Garden Square
Calbayog St., Near Libertad St.,
Mandaluyong City PH
Tel: +63 927 817 5150
sherondayoc1@yahoo.com

15' | Fiction
Video File | Colour
Chavacano dialect | Subtitles: English, French

Director, Screenwriter:
Sheron Dayoc
Cinematographer:
Dexter Dela Peña
Editor: Chuck Gutierrez
Music: Kit Mendoza
Cast: Sue Prado, JC Alejandro
Executive Producer: Gil Quito
Producer:
Sheron Dayoc, Erlito Reyes
Production Company:
Southern Lantern Studios, Voyage Studios

Bio-/Filmography

Sheron Dayoc graduated in Philosophy from a Jesuit University in the Philippines. His award-winning short films and documentaries tackle issues of the Maguindanoans, an ethnic minority in the Philippines. *Halaw*, his first feature film, received a NETPAC Special Mention award at the Berlinale in 2011 as well as the Best Picture at the 2010 Cinemalaya Film Festival. He is currently working on his second film project *Satra*.

E | Summary

Christina, in her 30's, is married to Hector, paralyzed, and therefore sexually impotent. She would like to have a sexual life again, but her love for Hector and her commitment to him coupled with the dictates of her faith and marital vows imprison her. In her small house, she suffers in melancholic solitude, yet contemplates on freedom and rediscovers her true worth.

F | Résumé

Christina, la trentaine, est mariée à Hector, paralysé et dans l'incapacité de consommer leur mariage. Son désir de retrouver une forme de sexualité la tourmente. L'amour qu'elle a pour Hector et le respect pour son couple, ainsi que sa foi, l'emprisonnent. Elle souffre seule, tout en contemplant sa liberté tangente et en redécouvrant ses vraies valeurs.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Die 30-jährige Christina ist mit Hector verheiratet. Durch seine Behinderung kann Hektor seinen ehelichen Pflichten nicht nachkommen. Obwohl Christina ihren Ehemann sehr liebt, sehnt sie sich danach, ihre Sexualität auszuleben. In ihrem häuslichen Käfig still leidend, träumt sie von Freiheit und besinnt sich ihrer wahren Werte.

Miss Longlegs

Kidari Agassi

International Premiere

Mo Yun
South Korea

Print Contact:
Amuse Film
Mapo-Gu, Gongduck-Dong, 82-9 3F
KR-100-015 Seoul
Tel: +82 274 791 28
Fax: +82 277 761 48
amusefilm@gmail.com

20' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Korean | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Yun Mo
Screenwriter:
Yun Mo
Cinematographer:
No Yuna
Editor:
Choi Hee- young
Producer:
Yun Mo
Cast:
Kim Ju-yeon, Hwang Min-a

Bio-/Filmography

Mo Yun studied Painting at Hongik University, before enrolling in the graduate school of Advanced Imaging Science. His filmography of short films includes *Fa* (2010), *3mm* (2009) and *Off-course* (2006). *Miss Longlegs* was selected at Busan International Film Festival in 2012.

E | Summary

A red-light district is about to be eliminated because of a recently enacted law, but before its closure a high school girl, clearly out of her element, wanders into the area. Her perceptive study of a prostitute sitting in a window, reveals and reconciles the social and emotional gap between the two.

F | Résumé

Un quartier chaud est sur le point d'être éliminé suite à l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi. Mais avant sa fermeture, une jeune étudiante, clairement hors contexte, se balade dans le quartier. Son étude attentive d'une prostituée en vitrine, révèle et efface l'écart social et émotionnel entre les deux jeunes femmes.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Als einem Rotlichtquartier aufgrund eines gerade in Kraft getreten Gesetzes die Räumung droht, spaziert eine junge Studentin durch die Quartierstrassen. So ganz und gar fehl am Platz, beobachtet sie aufmerksam eine Prostituierte im Schaufenster. Die sozialen und emotionalen Unterschiede zwischen den beiden Frauen werden sichtbar.

Musa

Swiss Premiere

Serhad Karaaslan
Turkey | 2012

18' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Turkish | Subtitles: French, English

Director:
Serhat Karaaslan
Screenwriter:
Serhat Karaaslan
Cinematographer:
Ahmet Gençünal
Editor:
Cahit Ceçen
Cast:
Aram Dildar, Sehsuvar Aktas, Serdar Orcin, Cahit Ceçen, Musa Karagöz
Producer:
Serhat Karaaslam
Print Contact:
serhadkaraaslanq@gmail.com

Bio-/Filmography

Born in 1984 in Varto, Serhat Karaaslan graduated from the Faculty of Pharmacology of Istanbul University in 2006. He began a Master degree in the Department of Film and Drama at Kadir Has University in 2009. He now works as a pharmacist and is still studying cinema as well as directing films. *Musa* is his 5th short film and was presented at Thessaloniki International Film Festival in 2012.

E | Summary

Musa, a young pirated DVD seller, owes money to his boss. One day, the film director Zeki Demirkubuz visits the stall and notices that his film is also being sold there. He makes Musa an offer that will change his daily life and habits.

F | Résumé

Musa est un jeune vendeur endetté de DVD piratés. Un jour, le réalisateur Zeki Demirkubuz se retrouve devant son stand et remarque un de ses films parmi les DVD. Il fait une proposition à Musa qui va peu à peu changer son quotidien et ses habitudes.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Musa verkauft an einem Stand DVD-Raubkopien. Der junge Mann ist verschuldet und sein Chef sitzt ihm auf der Pelle. Als eines Tages der Regisseur Zeki Demirkubuz am Stand seinen Film entdeckt, macht er Musa einen Vorschlag, der dessen Alltag nach und nach verändern wird.

Noelia

Swiss Premiere

María Alché
Argentina |2012

Print Contact:
FiGa Films
Fiorin Sandro
3925 Cazador St.
US-90065 Los Angeles CA
Tel: +1323 2299816
sandro@figafilms.com

15' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: French, German
Selected By Planète Cinéma (p. 303)
Ages 14+

Director:
María Alché
Screenwriter:
María Alché
Cinematographer:
Cecilia Bruck
Editor: Alvar Martín
Sound: Miguel Baratta
Cast: Laila Maltz, Valeria Roldán, Margarita Villalba, Mariel Fernandez, Aldo Rodriguez
Producer: María Alché

Bio-/Filmography

María Alché is an actress, director and photographer. She graduated from the ENERC and directed short films and photographic works exhibited in several art galleries. She is currently teaching act direction and continues to develop scripts of fiction, and to create photography and installations. Her first short film *Noelia* was selected in more than 15 international festivals among which BAFICI and Rotterdam.

E | Summary

It is summer. Noelia is alone, and she has spare time. She goes through the city with her camera trying to infiltrate different places and pretending to have family ties with several women. Belonging to numerous families and creating confusing situations that other people try to deny, she creates fictions in which she is the protagonist.

F | Résumé

C'est l'été. Noelia vit seule et a beaucoup de temps libre. Avec sa caméra, elle se déambule en ville et essaie de s'introduire un peu partout en s'inventant des liens familiaux avec les femmes qu'elle rencontre. Appartenant à plusieurs familles et créant des situations confuses que d'autres personnes essaient de nier, elle se construit des fictions dont elle est la protagoniste.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

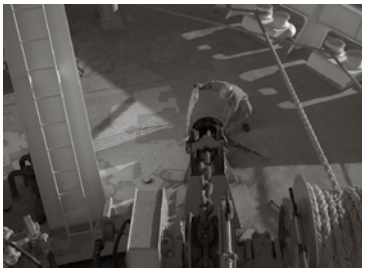
Es ist Sommer. Noelia lebt alleine und hat viel Zeit. Mit einem Fotoapparat ausgerüstet, spaziert sie durch die Stadt. Sie erfindet familiäre Beziehungen, um mit verschiedenen Frauen in Kontakt zu treten. Während diese die familiäre Verbindung zu ihr verneinen, baut sie sich eine fiktive Welt auf, in der sie die Hauptrolle spielt.

Océano Sólido

Solid Ocean

Swiss Premiere

Tomás Astudillo
Equador



Print Contact:
La Guachimanía
Astudillo Tomás
astudillo.tomas@gmail.com

26' | Fiction
Video file | Colour
o.v. English, Tagalog | Subtitles: French, English

Director:
Tomás Astudillo
Cinematographer:
Tomás Astudillo
Editor:
Alejandra Aguilar
Sound:
Florent Scherrer
Production Company:
La Guachimanía
Producer:
Tomás Astudillo

Bio-/Filmography

Born in 1985 in Quito (Equador), Tomás Astudillo graduated from the cinema school INSAS in Belgium in 2009. He finished his Master studies in documentary at Lussas in France in 2010. Today he works and lives in Equador. *Océano Sólido* is his first film.

E | Summary

The end of a sea crossing is the beginning of a new life for the director of this documentary. He returns to his native Ecuador on board a cargo ship inhabited by sailors gradually encountering the camera even if at first they prefer silence. *Océano Sólido* is a lyrical reflection that navigates the depths of the impenetrable human ocean.

F | Résumé

La fin d'une traversée maritime marque le début d'une nouvelle vie pour le réalisateur de ce documentaire. Il rejoint sa terre natale, l'Équateur, à bord d'un cargo habité par des marins qui petit à petit vont apprivoiser la caméra après avoir préféré le silence. *Océano Sólido* est une réflexion lyrique qui navigue sur les profondeurs inaccessibles de l'océan humain.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Für den Regisseur dieses Dokumentarfilmes ist das Ende einer Kreuzfahrt der Beginn eines neuen Lebens. Er kehrt auf einem Frachtschiff nach Ecuador, seinem Heimatland, zurück. Die vorerst eher zurückhaltenden Matrosen öffnen sich während der Reise immer mehr der Kamera. *Océano Sólido* ist ein lyrischer Lichtschein in die unergründlichen Tiefen des menschlichen Ozeans.

Orange

Swiss Premiere

Masaya Matsui
Japan, Philippines | 2012

Producer:
Masaya Matsui
Print Contact:
#601 3-22-1 aobadai meguro
JP-153-0042 Tokyo
Tel: + 81 (0)90 8502 2776
masaya@flower-flower.com

30' | Fiction
Video file | Colour
o.v. Japanese, Tagalog | Subtitles: French, German
Selected By Planète Cinéma (p. 303)
Ages 14+

Director, Screenwriter:
Masaya Matsui
Cinematographer:
Masaru Yoshid
Music: Gen Tanabe
Sound: Masayuki Yamamoto, Kota Matsubara, Shunpei Arai, Allan Hilado
Cast: Wataru Shihodo, Mikaela Malibiran, Marites de Dios, Crystal Faye Flores
Production Company:
Flower* Inc., Studioindio, Yellowkite Film Productions

Bio-/Filmography

Born in 1971 in Gifu (Japan), Masaya Matsui graduated from Waseda University. After working in a VFX production house, he decided to start directing films, TV commercials and music videos. In 2011, he created his own film production company, Flower* Inc. Since 2005, he has directed documentary, animation and fiction films. *Orange* was also selected in the International Competition at Clermont-Ferrand (2013).

E | Summary

One year after the terrible tsunami and earthquake in Tohoku (Japan), Taka, who had lost his parents to the tsunami, lives in the temporary housing with other refugees and desperately searches for a job. One day, he receives a number of letters from his ex-wife and daughter living in Philippines. The letters were sent a year ago but because of the disaster, deliveries were delayed.

F | Résumé

Un an après le terrible tsunami et tremblement de terre à Tohuku au Japon, Taka, qui a perdu ses parents lors de la catastrophe, vit dans un quartier de maisons temporaires. Il cherche désespérément du travail. Un jour, il reçoit plusieurs lettres de son ex-femme et de sa fille qui vivent aux Philippines. Seulement voilà, les lettres datent d'un an déjà.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Ein Jahr nach der Tsunamikatastrophe in Japan lebt Taka in Tohuku in einem provisorisch eingerichteten Haus. Er sucht verzweifelt nach Arbeit. Eines Tages erreichen ihn mehrere Briefe aus den Philippinen. Seine Ex-Frau und die gemeinsame Tochter haben die Briefe jedoch schon vor einem Jahr aufgegeben. Die Zustellung hatte sich wegen der Katastrophe verzögert.

Yeguas y Cotorras

Mares and Parrots

Swiss Premiere

Natalia Garagiola
Argentina | 2012

30' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director, Screenwriter:
Natalia Garagiola
Cinematographer:
Fernando Lockett
Editor:
Gonzalo Tobal
Cast: Pilar Benitez Vivart, Julia Martínez Rubio, Guillermina Pico
Production Company:
Rei Cine, PBK Cine, Buenos Aires

Print Contact:
ReiCine
reicine@com.ar

Bio-/Filmography

Born in Buenos Aires in 1982, Natalia Garagiola graduated from Universidad del Cine (FUC) where she later taught. She started her career with the videos *Track* (2007) and *Square* (2008), before her first fiction short film *Rincón de López* was released at BAFICI 2011. *Yeguas y cotorras* was premiered at Cannes in Semaine de la Critique. She is currently working on her first feature film *Hunting Season*.

E | Summary

Delfina decides to spend her last day befor getting married with her two best friends, in her family's manor house. In a sometimes violent, sensual or caring atmosphere, they share their doubts, their memories, their secrets, but also their bitterness. This intriguing title (literally *Mares and Parrots*) hides a subtle social unease within the young Buenos Aires bourgeoisie.

F | Résumé

Delfina décide de passer sa dernière journée de célibat avec ses deux meilleures amies dans sa maison de campagne familiale. Dans un climat qui mêle violence, sensualité et tendresse, elles partagent leurs doutes, leurs souvenirs, leurs secrets mais aussi leur rancœur. Derrière ce titre intrigant, littéralement *Juments et Perroquets*, se cache un réel malaise social au sein de la bourgeoisie de Buenos Aires.

Delphine Jeanneret

D | Resümee

Delfina verbringt den letzten Tag vor ihrer Hochzeit mit zwei Freundinnen im Landhaus ihrer Familie. Die Freundinnen schwelgen in Erinnerungen und teilen, manchmal zärtlich und innig, manchmal hitzig, ihre Zweifel, Geheimnisse aber auch den Missmut und den Groll. Hinter dem faszinierenden Titel (wörtlich Stuten und Sittiche), verbirgt sich eine Geschichte über das soziale Unbehagen des kleinbürgerlichen Milieus von Buenos Aires.

Musikalische Begabung, ausdrucksvolle Gesangsstimme,

Ausstrahlung, Charisma, Kreativität

Leidenschaft für Musik, Beherrschung des Musikinstruments,

technisches und musikalisches Können

Kreativität, künstlerisches Empfinden, gute Raumwahrnehmung

Eleganz, Grazie, Ausdauer, Beweglichkeit, Rhythmusgefühl, Selbstdisziplin

Kultur ist uns eine Nachricht wert.

Freiburger Nachrichten

Decryption:
Youth on the Edge

Décryptage :
Les enfants règlent leurs contes

Entschlüsselt!
Kein Kinderspiel für kleine Leute

All Bets are off

By Thierry Jobin

E Film is a seismograph of history. In 2010, when he attended the Fribourg International Film Festival, critic Michel Ciment – heart and soul of the French publication *Positif* – reminded us of that fact. He also articulated just how important it is that events such as the FIFF resist uniformity: «Festivals are the only counterweight today against the marketing machine and huge American blockbuster releases» he declared to daily newspaper *La Liberté*. Indeed, the Decryption section was born last year out of this dual objective, aiming to shine a light on the seismographic data of recent films. By bringing together the best of unreleased and marginalised cinema, we can see how the most inspired filmmakers agree on certain issues. Last year, for example, the section focused on the relationship between the West and Islam.

This year, it was a single film – one of the Cannes Film Festival's revelations last May – which led to the theme of this year's Decryption section. *Beasts of the Southern Wild* (2012) is Benh Zeitlin's astounding and enlightening first foray into feature-length cinema. A total unknown from Sunnyside in Queens, New York, Zeitlin has won award after award since taking home the Caméra d'or at Cannes for best first film. The story of Hushpuppy, a six-year-old girl who learns to get by on her own because her father, with whom she lives in a poor part of New Orleans, is soon going to die, *Beasts of the Southern Wild* was released in Switzerland at Christmas time. But distribution for a film this radical and innovative – due in large part to its win at Cannes – is nothing short of exceptional.

For this reason, we thought it important to screen *Beasts of the Southern Wild* several weeks after its run has ended, as the film leads a pack bearing a troubling theme: the massive return to childhood and adolescent dramas. Taking up its trail are a whole series of recent films, unreleased in Switzerland, such as the exemplary *The We and the I* (2012) by Michel Gondry. Too timidly presented to the public, these films overshadow past years' pleasant yet often simple pictures dealing with the same subject. Loneliness among children and teenagers is a theme that has roused filmmakers around the world – a world that has stopped not only answering children's questions, but also listening or even looking their way. So much so that, within months of each other, these films unleashed young characters who recall – as much in their personalities as in their intensity – Charlie Chaplin's *Kid* (1921) or Antoine Doinel in François Truffaut's *The 400 Blows* (1958): 12-year-old Juan, the son of Argentine revolutionaries in 1979 (*Infancia Clandestina,* 2011, by Benjamin Avila); nine-year-old Jinhee, a little girl abandoned to a Catholic orphanage in Seoul in 1975 (*A Brand New Life*, 2009, by Ounie Lecomte); Léon, a 10 year old from Quebec who «has fun» attempting suicide in every way possible to get his parents' attention (*It's Not Me, I Swear!*, 2008, by Philippe Falardeau); 10-year-old Brahim, who sees the economic situation in 1981 France affect his father and all those discovering the reality of unemployment

for the first time (*Chroniques d'une cour de récré*, 2012, by Brahim Fritah); Rahul, a young teenager who survives in the slums of Mumbai (*Mumbai's King*, 2012, by Manjeet Singh); and 10-year-old Pete, who defends the old drive-in where he and his grandfather live in the middle of the Australian bush (*Satellite Boy*, 2012, by Catriona McKenzie).

This thematic wave is not only global: it speaks principally to adults, taking a turn to address the urgency of the issue at hand, in every place and in every way. While *Bully* (2001), a moving documentary by American filmmaker Lee Hirsch, follows the terrible violence being inflicted on the weakest children at school, other films are simply not for the faint of heart and are therefore scheduled for our Midnight Screenings. That's the case with *Juego de Niños* (2012), Mexican Mankinov's remake of a classic horror film from the 70s in which children set out to kill adults. That's also the case with the highly disturbing *Klip* (2012), Serbian director Maja Miloš' first film, in which Jasna, a young teenager discovering her sexuality, falls for a handsome friend who takes advantage of her in a twisted way. Finally, several films from the International Competition, such as *Three Sisters* (2012) by Chinese director Wang Bing, *Los Salvajes* (2012) by Mexican director Alejandro Fadel and *Wadjda* (2012) by Saudi director Haïfa Al-Mansour, also explore this subject.

Sexuality, school, political violence, poverty, parental abandonment...: the Antoine Doinels and the *Little Match Girls* à la Jean Renoir (1928) are everywhere and, even more troubling, inspire great films. They have nothing to do with the tender images and playfulness of early cinema, which began with *Baby's Dinner* by the Lumière brothers in 1895. On the contrary, the beginning of the 21st century marks the return of the scrappy youth of *Zéro de Conduite* (Jean Vigo, 1932), *I Was Born, But...* (Yasujiro Ozu, 1932), *The Young and the Damned* (Luis Buñuel, 1950), *Naked Childhood* (Maurice Pialat, 1969) and the *Apu* trilogy by Indian Satyajit Ray (1955-1959).

Read the seismograph and resist uniformity... What more expressive selection than that of *Decryption: Youth on the Edge*? While Hushpuppy, Juan, Jinhee, Léon, Brahim, Rahul and Pete grow up before their time on the screens of independent cinema, the United States delays tomorrow's killings by today's lost youths, believing armed guards at schools are the answer. Meanwhile, with the likes of *Harry Potter* and *Twilight*, commercial films perpetuate an image of youth obsessed more with digitally erasing their stars' acne than with addressing the real questions young people are asking today. Vaguely reminiscent of the manufactured child stars of the 20s and 30s such as Shirley Temple, Judy Garland and Mickey Rooney, Daniel Radcliff and Kirsten Stewart are their reincarnations, the flesh of subjugated celebrities who, as soon as their sagas come to and end, rebel in the very pages that made them famous.

Place your bets. Indeed, the reality told by film today is, without a shadow of a doubt, closer to *Beasts of the Southern Wild*

than to *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (Chris Columbus, 2001). Between a slice of life and a slice of dreams, today's childhood no longer imposes that lullaby rhythm that made Charles Laughton's *The Night of the Hunter* (1955) the ultimate manifestation of childhood terror and, in turn, one of the greatest films in history. From Australian Catriona McKenzie and Quebecois Philippe Falardeau to Serbian Maja Miloš and Indian Manjeet Singh, filmmakers today provide more disillusionment than desire for their little protagonists to cling to.

Need we be reminded, at the beginning or end of these screenings, that the assertion of young people as a social group only dates back to the end of the Second World War? And that, beginning in the 1950s, intergenerational confrontation highlighted the end of a social order that only accounted for adults? And that at the beginning of the 1980s this confrontation was squashed for all intents and purposes by the spread of a fun-loving society, perhaps null and void when faced with the problems of 2013?
Film – seismograph of history? An earthquake between generations is on its way!

Faites vos jeux, rien ne va plus

Par Thierry Jobin

F Le cinéma est un sismographe de l'Histoire. En 2010, lors de son passage au Festival International de Films de Fribourg, le critique Michel Ciment, âme de la grande revue française *Positif*, l'avait rappelé. Il avait martelé également à quel point les manifestations comme le FIFF doivent être un îlot de résistance face à l'uniformisation : « Les festivals sont aujourd'hui le seul contrepoids à l'industrie publicitaire et à la sortie massive des blockbusters américains », avait-il déclaré au quotidien *La Liberté*. Et c'est bien dans ce double but que la section Décryptage fut créée l'an dernier : faire état des données sismographiques offertes par les films récents, et découvrir, en réunissant les meilleurs parmi les inédits ou les marginalisés du circuit commercial, que les auteurs les plus inspirés se rejoignent sur certaines problématiques. En 2012, ce fut la représentation de l'Islam dans le cinéma occidental.

C'est un film, certainement l'une des grandes révélations de 2012, qui a entraîné, dès le Festival de Cannes en mai dernier, la programmation de Décryptage 2013 : *Beasts of the Southern Wild* (2012). Ce premier film renversant et crépusculaire signé Benh Zeitlin, un parfait inconnu né à Sunnyside, dans le Queens à New York, qui enchaîne les récompenses depuis la Caméra d'or du meilleur premier film décroché sur la Croisette. Portrait d'une petite fille, Hushpuppy, 6 ans, qui apprend à se débrouiller seule parce que son père, avec lequel elle survit parmi les défavorisés de la Nouvelle-Orléans, va bientôt mourir, *Beasts of the Southern Wild* est, certes, sorti en Suisse durant les dernières fêtes de Noël. Cette distribution, due en grande partie à la récompense cannoise, est, pour un film aussi radical et innovant, une parfaite exception.

Aussi, il nous a paru nécessaire de reprogrammer *Beasts of the Southern Wild* quelques semaines après qu'il ait disparu de l'affiche, parce qu'il est la tête de comète d'une thématique préoccupante : celle d'un retour massif des drames sur l'enfance et l'adolescence. Dans la queue de la comète, toute une série de films récents, inédits en Suisse ou, à l'image de l'exemplaire *The We and the I* (2012) de Michel Gondry, trop timidement montrés, mettent à terre la déclinaison gentillette voire niaise qu'a connu ce sujet au cours des années précédentes. La solitude des enfants et des adolescents face à un monde qui, non content de ne pas répondre à leurs questions, ne les écoute et ne les regarde simplement plus, s'est impose comme un thème qui a galvanisé les cinéastes partout dans le monde. Au point de tous livrer, à quelques mois d'intervalle, des œuvres et de jeunes personnages qui tutoient, par leur qualité comme par leur intensité, le *Kid* de Charlie Chaplin (1921) ou l'Antoine Doinel des *400 Coups* de François Truffaut (1958) : Juan, 12 ans, enfant de révolutionnaires argentins en 1979 (*Infancia Clandestina,* 2011, de Benjamin Avila) ; Jinhee, 9 ans, petite fille abandonnée dans un orphelinat catholique de Séoul en 1975 (*A Brand New Life*, 2009, d'Ounie Lecomte) ; Léon, petit québécois de 10 ans qui cherche à attirer l'attention de ses parents en « s'amusant » à se suicider de toutes les façons possibles (*C'est pas*

moi, je le jure !, 2008, de Philippe Falardeau) ; Brahim, 10 ans, qui voit, dans la France de 1981, le contexte économique toucher son père et tous ceux qui découvraient la réalité du chômage pour la première fois (*Chronique d'une cour de récré*, 2012, de Brahim Fritah) ; Rahul, jeune ado qui survit dans les quartiers pauvres de Mumbai (*Mumbai's King*, 2012, de Manjeet Singh) ; ou encore Pete, 10 ans, qui défend, avec son gran-père aborigène, un vieux drive-in dans lequel ils vivent au milieu du bush australien (*Satellite Boy*, 2012, de Catriona McKenzie).

Cette vague thématique est non seulement mondiale, elle s'adresse majoritairement aux adultes en prenant une tournure qui dit l'urgence de la question, partout, sur tous les fronts. Si *Bully* (2001), documentaire bouleversant de l'Américain Lee Hirsch traque la violence terrible qui torture les plus faibles durant la scolarité, d'autres films doivent simplement être déconseillés aux âmes sensibles et ainsi sont, programmés dans le cadre de nos Séances de minuit. C'est le cas de *Come out and play* (2012) où le Mexicain Makinov revisite un classique du fantastique des années 70 où les enfants se mettent à assassiner tous les adultes. C'est le cas également du très dérangeant *Klip* (2012) premier film de la Serbe Maja Miloš, où Jasna, jeune adolescente en plein éveil sexuel, s'éprend d'un beau camarade qui en profite de manière malsaine. Enfin, on notera que plusieurs films de la Compétition internationale, tels *Three Sisters* (2012) du Chinois Wang Bing, *Los Salvajes* (2012) du Mexicain Alejandro Fadel ou encore *Wadjda* (2012) de la Saoudienne Haïfa Al-Mansour explorent également ce sujet.

Sexualité, scolarité, violence politique, pauvreté, abandon parental… : les Antoine Doinel, les *Petite Marchande d'allumette* façon Jean Renoir (1928) sont partout et, ce qui est plus inquiétant, inspirent de très grands films. Rien à voir avec les images attendrissantes et autres gamineries des débuts du cinéma, dès *Le Repas de bébé* des frères Lumière en 1895. Ce début de 21e siècle marque au contraire le retour des petits combattants de *Zéro de Conduite* (Jean Vigo, 1932), *Gosses de Tokyo* (Yasujiro Ozu, 1932), *Los Olvidados* (Luis Buñuel, 1950), *L'Enfance nue* (Maurice Pialat, 1969) ou encore la trilogie d'*Apu* de l'Indien Satyajit Ray (1955-1959).

Lire le sismographe et résister à l'uniformisation… Quelle sélection plus éloquente que celle de ce Décryptage – Les enfants règlent leurs contes? Tandis qu'Hushpuppy, Juan, Jinhee, Léon, Brahim, Rahul ou Pete grandissent avant l'âge sur les écrans indépendants, les Etats-Unis temporisent les tueries perpétrées par de jeunes gens perdus en pensant qu'il suffit de poster des gardiens armés devant les établissements scolaires. Et le cinéma commercial, lui, perpétue, avec les exploits d'*Harry Potter* ou de *Twilight*, une image de la jeunesse davantage obsédée à gommer numériquement l'acné toute naturelle de ses comédiens qu'à aborder les vraies questions que se posent les mineurs aujourd'hui. Vagues réminiscences de l'usinage des petites vedettes élevées en batterie que furent, dans les années 20 et 30, les Shirley

Temple, Judy Garland ou Mickey Rooney, Daniel Radcliff et Kirsten Stewart en sont les avatars, chairs à people domestiquées qui, sitôt leurs sagas achevées, se révoltent dans les pages même qui les ont hissées au firmament.

Faites vos jeux, rien ne va plus, en effet, car la réalité que raconte le cinéma d'aujourd'hui est, sans aucun doute possible, plus proche de *Beasts of the Southern Wild* que de *Harry Potter, L'Ecole des sorciers* (Chris Columbus, 2001). Entre tranches de vie et tranches de rêve, l'enfance actuelle, dans le cinéma libre, n'impose même plus à la fiction ce rythme de berceuse qui fit de *La Nuit du chasseur* de Charles Laughton (1955), le chef-d'œuvre ultime dans la représentation des terreurs enfantines, et, par-là, l'un des très grands films de l'histoire du cinéma. Les cinéastes de cette deuxième décennie du 21e siècle, de l'Australienne Catriona McKenzie au Québécois Philippe Falardeau, de la Serbe Maja Miloš à l'Indien Manjeet Singh, ont bien moins de désirs que de désillusions auxquels accrocher leurs petits héros.

Faut-il rappeler, en préambule ou à l'issue de ces projections remuantes, que l'affirmation de la jeunesse comme groupe social en tant que tel ne date guère que du sortir de la Seconde Guerre mondiale? Et que, dès les années 1950, l'affrontement intergénérationnel avait mis en évidence la fin d'un ordre social se confondant uniquement avec le monde des adultes? Et que cet affrontement avait passablement été étouffé, dès le début des années 1980, par la généralisation d'une société du divertissement, laquelle est peut-être devenue caduque face aux problèmes de 2013?... Le cinéma, sismographe de l'histoire? Attention tremblement de terre imminent entre les générations!

Faites vos jeux, rien ne va plus

Von Thierry Jobin

D Wie ein Seismograf zeichnet das Kino die kleinen und grossen Erschütterungen der Geschichte auf. Der Filmkritiker und Herausgeber der Zeitschrift *Positif* Michel Ciment betonte bereits 2010 auf dem Internationalen Filmfestival Freiburg: für Veranstaltungen wie das FIFF ist es wichtig, Widerstand gegen den Uniformismus zu leisten: «Festivals sind heute das einzige Gegengewicht zur Werbeindustrie und den amerikanischen Blockbustern», erklärte er der Tageszeitung *La Liberté*. Aus diesem Grund wurde letztes Jahr die Sektion Entschlüsselt! ins Leben gerufen. Einerseits wollen wir in dieser Sektion einen Überblick über das aktuelle Filmschaffen geben, andererseits wollen wir über bisher unveröffentlichte oder von der Filmindustrie unbeachtete Filme sprechen. Letztes Jahr widmeten wir uns dem Bild des Islam im Okzident.

Das Programm für die Sektion Entschlüsselt! 2013 wurde von einem Film beeinflusst, der seit den Filmfestspielen in Cannes im letzten Mai zu den Entdeckungen des Jahres 2012 zählt: *Beasts of the Southern Wild*, der erste Film des bisher unbekannten Benh Zeitlin aus New York. Die Hauptfigur in diesem mehrfach ausgezeichneten Film (u.a. Goldenen Kamera für den besten Erstlingsfilm in Cannes) ist die 6-jährige Hushpuppy. Das Mädchen lebt mit ihrem todkranken Vater in bescheidenen Verhältnissen in New Orleans und muss lernen, alleine zurechtzukommen. *Beasts of the Southern Wild* kam in der Schweiz am 20. Dezember 2012 in die Kinos. Dass wir diesen radikalen und innovativen Film ins Programm aufgenommen haben bleibt sicherlich eine Ausnahme.

Wie der Erfolg von *Beasts of the Southern Wild* es beweist, steigt das Interesse am Genre des Kindheits- und Jugenddramas. Aus diesem Grund zeigen wir diesen Film nochmals, obwohl er erst einige Wochen zuvor aus dem Kinoprogramm genommen wurde. Mehrere aktuelle Filme, die in der Schweiz nicht gezeigt wurden oder, wie Michel Gondrys *The We and the I* (2012), in nur wenigen Kinos liefen, drängen die harmlosen Filme dieses Genres der letzten Jahre in den Hintergrund. Die Einsamkeit der Kinder und Jugendlichen in einer Welt, die keine Antwort auf ihre Fragen hat, ihnen nicht zuhört und sie komplett ausser Acht lässt, inspiriert Filmschaffende auf der ganzen Welt. Innerhalb weniger Monate entstanden neue Werke mit Figuren, die dank ihrer Qualität und Intensität auch den Vergleich mit *Der Vagabund und das Kind* (1921) von Charlie Chaplin und *Sie küssten und sie schlugen ihn* (1958) von François Truffaut nicht scheuen müssen: Juan, 12 Jahre alt, Kind argentinischer Revolutionäre im Jahr 1979 (*Infancia Clandestina*, 2011, von Benjamin Avila); Jinhee, 9 Jahre alt, ein in einem katholischen Waisenhaus in Seoul zurückgelassenes Mädchen im Jahr 1975 (*A Brand New Life*, 2009, von Ounie Lecomte); Léon, 10 Jahre alt, aus Québec, der mit immer anderen Selbstmordversuchen die Aufmerksamkeit seiner Eltern auf sich ziehen möchte (*C'est pas moi, je le jure!*, 2008, von Philippe Falardeau); Brahim, 10 Jahre alt, der erleben muss, wie sein Vater und

viele andere 1981 in Frankreich unter der schlechten wirtschaftlichen Situation und wachsenden Arbeitslosigkeit zu leiden haben (*Chroniques d'une cour de récré*, 2012, von Brahim Fritah); Rahul, der sich in den Slums von Mumbai durchschlägt (*Mumbai's King*, 2012, von Manjeet Singh); oder auch Pete, 10 Jahre alt, der zusammen mit seinem Grossvater versucht, ihr gemeinsames Zuhause, ein altes Freiluftkino, im australischen Outback zu verteidigen (*Satellite Boy*, 2012, von Catriona McKenzie).

Dieses universelle Thema soll insbesondere die Erwachsenen für die Dringlichkeit dieser Probleme sensibilisieren, und dies mit allen Mitteln. Der Dokumentarfilm *Bully* (2001) des Amerikaners Lee Hirsch über die schreckliche Gewalt gegen die Schwachen der Gesellschaft ist bereits erschütternd. Andere Filme gehen noch weiter und werden deswegen in den Mitternachtsvorstellungen gezeigt. Dies gilt beispielsweise für *Juegos de ninôs* (2012), das Remake des Mexikaners Mankinov, eines Horrorklassikers aus den 1970er-Jahren, in dem die Kinder den Erwachsenen nach dem Leben trachten. Dies betrifft auch den verstörenden ersten Film der Serbin Maja Miloš *Klip* (2012), in dem eine Jugendliche, deren Sexualität gerade erwacht, ihr Herz an einen Jungen verliert, der sie auf abscheuliche Weise ausnutzt. Das Thema wird zudem in mehreren Filmen des Internationalen Wettbewerbs behandelt, wie z.B. *Three Sisters* (2012) des Chinesen Wang Bing, *Los salvajes* (2012) des Mexikaners Alejandro Fadel oder auch *Wadjda* (2012) der Saudi-Araberin Haïfa Al-Mansour.

Sexualität, Schule, öffentliche Gewalt, Armut, Einsamkeit. Die Antoine Doinels und *Kleinen Mädchen mit den Schwefelhölzern* von Jean Renoir (1928) sind überall und liefern beunruhigender Weise den Stoff für herausragende Filme. Die Zeiten der rührend-niedlichen Darstellungen aus den frühen Kinojahren seit *Babys Frühstück* der Brüder Lumière (1895) sind vorbei. Der Beginn des 21. Jahrhunderts ist vielmehr von kleinen KämpferInnen wie aus *Betragen ungenügend* (Jean Vigo, 1932), *Ich wurde geboren, aber …* (Yasujiro Ozu, 1932), *Los Olvidados* (Luis Buñuel, 1950), *Nackte Kindheit* (Maurice Pialat, 1969) oder auch aus der *Apu-Trilogie* des Inders Satyajit Ray (1955-1959) geprägt.

Keine Filmauswahl eignet sich für den Widerstand gegen Uniformismus besser, als die der Sektion Entschlüsselt! – Kein Kinderspiel für kleine Leute. Während Hushpuppy, Juan, Jinhee, Léon, Brahim, Rahul oder Pete auf den Leinwänden der Independent Cinema-Welt zu Erwachsenen heranreifen, wird in den USA versucht mit dem Einsatz bewaffneten Wachpersonals in Schuleinrichtungen Zeit gegen junge AmokläuferInnen zu gewinnen. Gleichzeitig vermittelt das kommerzielle Kino in Filmen wie *Harry Potter* oder *Twilight* ein Bild der Jugend, bei der die natürliche Akne der DarstellerInnen digital wegretouchiert wird, anstatt sich mit den tatsächlichen Anliegen von Minderjährigen zu beschäftigen. Erinnerungen werden wach an die Starfabrik der 1920er- und 1930er-Jahre, die Shirley Temples, Judy Garlands oder Mickey

Rooneys. Heutzutage rebellieren ihre Avatare, die Daniel Radcliffs und Kirsten Stewarts, sobald ihre Kinosagas zu Ende gehen, in genau den People-Magazinen, denen sie ursprünglich ihren Erfolg zu verdanken haben.

Faites vos jeux, rien ne va plus – in der Tat. Die heute vom Kino in Szene gesetzte Realität ist ohne jeden Zweifel *Beasts of the Southern Wild* viel näher als *Harry Potter und der Stein der Weisen* (Chris Columbus, 2001). In seiner Darstellung der aktuellen Kindheit, zwischen Traum und Wirklichkeit, ist das Free Cinema nicht einmal mehr an den Rhythmus eines *Die Nacht des Jägers* (1955) von Charles Laughton gebunden, der aufgrund seiner Repräsentation von Kindheitsängsten zu einem Meisterwerk des Genres und somit zu einem der grössten Filme der Kinogeschichte wurde. Die HeldInnen in den am FIFF dieses Jahr gezeigten Filmen haben wesentlich mehr mit Desillusionen als mit Wunschträumen zu kämpfen.

Die Anerkennung der Jugend als soziale Gruppierung existiert als solche erst seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs. In den 1950er-Jahren läutete der Konflikt zwischen den Generationen das Ende einer sozialen Ordnung ein, die sich lediglich mit Erwachsenen beschäftigt. Zwar wurde dieser Konflikt in den frühen 1980er-Jahren mit der aufkommenden Konsumkultur erstickt, doch ist diese infolge der Probleme des Jahres 2013 vielleicht wiederum hinfällig geworden. Denn ist das Kino tatsächlich ein Seismograf der Geschichte, steht uns ein generationenübergreifendes Erdbeben unmittelbar bevor!

Aux racines du reggae avec Premium Postproductions
Une enquête musicale à la Jamaïque conduit l'auteur de films documentaires Stascha Bader aux racines du reggae. Avec la société de production HesseGreutert Film AG, EgliFilm s'est chargé de la finition complète de «Rocksteady». Du compositing au final grading: de la Premium Postproduction d'un seul tenant. Pour un film qui, outre de nombreux prix remportés dans différents festivals, est aussi parvenu à gagner les cœurs des spectateurs: en Suisse, en Europe et, bien sûr, à la Jamaïque.

To the roots of reggae with Premium Postproduction
Documentary film-maker Stascha Bader hits the Caribbean island of Jamaica in search of the roots of reggae. Working with production company HesseGreutert Film AG, EgliFilm took on the complete Postproduction of the movie «Rocksteady». From compositing to final grading – Premium Postproduction from a single source, for an exceptional movie experience. The film has won viewers' hearts and carried off numerous festival prizes – in Switzerland, the rest of Europe and, naturally, in Jamaica.

EgliFilm AG | Zürich Bern | www.eglifilm.com
Saatlenstrasse 261 | 8050 Zürich | Switzerland | Tel +41 44 325 60 60 | Fax +41 44 325 60 66 | info.zuerich@eglifilm.com
Breiteweg 36 | 3072 Ostermundigen | Switzerland | Tel +41 31 938 11 11 | Fax +41 31 938 11 10 | info.bern@eglifilm.com

A Brand New Life

Yeo-haeng-ja

Ounie Lecomte
South Korea, France | 2009

92' | Fiction
35 mm | Colour
o.v. Korean | Subtitles: French, English

Director:
Ounie Lecomte
Screenwriter:
Ounie Lecomte
Cinematographer:
Hyun Seok Kim
Editor:
Hyun-joo Kim
Music:
Jim Sert
Cast:
Ah-sung Ko, Do Yeon Park, Man-seok Oh, Myeong-shin Park
Producer:
Laurent Lavolé

Print Contact:
Diaphana Films
155, rue du Faubourg Saint Antoine
FR-75011 Paris
diaphana@diaphana.fr
Sales:
Finecut Co.Ltd

Bio-/Filmography

Born in Seoul in 1966, Ounie Lecomte was adopted at the age of nine by a French government minister and his family. After completing studies in fashion design, she worked in film as a costume designer, as well as an actress (Olivier Assayas' *Paris Awakens*). En 2006, she wrote her first screenplay, *A Brand New Life,* under the guidance of Eve Deboise, screenwriter of *Les gens de la rizière,* directed by Rithy Panh.

E | Summary

The autobiographical content of A *Brand New Life* can't be denied: set in Seoul in 1975, Jinhee, a young, nine-year-old girl, is abandoned by her father to a Catholic orphanage. Despite the painful separation, the never-ending wait for a new family and the constant good-byes to the other children, Jinhee doesn't give up. But the promise of a brand-new life will separate her forever from those she holds closest.

F | Résumé

La teneur autobiographique de *A Brand New Life* est évidente : à Séoul en 1975, Jin-hee, une fillette de 9 ans, est abandonnée par son père dans un orphelinat catholique. Séparation douloureuse, interminable attente d'une nouvelle famille, amitiés avec d'autres enfants sans cesse brisées par leurs départs. Jin-hee résiste. La promesse d'une vie toute neuve la séparera à jamais de ses proches.

D | Resümee

A Brand New Life trägt autobiografische Züge: Die 9-jährige Jinhee, geboren 1975 in Seoul, wird von ihrem Vater in einem katholischen Waisenhaus zurückgelassen. Sie kämpft mit der schmerzhaften Trennung, dem langen Warten auf eine neue Familie, den zerbrochenen Freundschaften. Als eine Familie sie adoptieren möchte, wird ihr bewusst, dass das Versprechen auf ein neues Leben sie für immer von ihrem Vater trennen wird.

Commentary

Ounie Lecomte made an impressive entry into film: Grand Prize at the 2009 Cinekid Festival in Amsterdam, International Critics' Award in Oslo in 2010, Special Mention in the children's programme at the 2010 Berlin International Film Festival, New Voices/New Visions Grand Jury Prize at the 2010 Palm Springs International Film Festival and – Asian Film Award at the Tokyo International Film Festival.

Commentaire

Ounie Lecomte a fait une entrée fracassante : Grand prix du festival Cinekid d'Amsterdam 2009, prix de la critique internationale à Oslo en 2010, mention spéciale du programme pour enfants de la Berlinale 2010, Grand prix du Jury New Voices/New Visions au Palm Springs International Film Festival 2010 et, sacrée revanche pour l'enfant exilée, Asian Film Award au Tokyo International Film Festival.

Thierry Jobin

Kommentar

Die Reaktionen auf Ounie Lecomtes Erstlingsfilm waren überwältigend. Er gewann 2009 den Grossen Preis der Jury beim Cinekid Festival in Amsterdam, den Preis der internationalen Filmkritik in Oslo 2010, eine Lobende Erwähnung im Kinderprogramm der Berlinale 2010, den Grossen Preis der Jury New Voices/New Visions beim Palm Springs International Film Festival 2010 und den Asian Film Award beim Tokyo International Film Festival.

Beasts of the Southern Wild

Benh Zeitlin
USA | 2012

93' | Fiction
DCP | Colour
o.v. English | Subtitles: French, German

Director:
Benh Zeitlin
Screenwriter:
Lucy Alibar, Benh Zeitlin
Cinematographer:
Ben Richardson
Editor:
Crockett Doob, Affonso Gonçalves
Music:
Dan Romer, Benh Zeitlin
Cast:
Quvenzhané Wallis, Dwight Henry, Levy Easterly, Lowell Landes, Pamela Harper
Co-Producer:
Chris Carroll, Matthew Parker
Producer:
Michael Gottwald, Dan Janvey, Josh Penn, Lucas Joaquin

Print Contact:
Ascot Elite
Molkenstrasse 21
Postfach
CH 8026 Zürich
Tel: +41 44 298 81 81
Fax: +41 44 298 81 89
info@ascot-elite.ch

Bio-/Filmography

Born 1984 in Queens, New York, Benh Zeitlin is the co-founder of the filmmakers' group Court 13, named after the Wesleyan University squash court that they used as a studio. In 2008, he moved to New Orleans to shoot his first short film, *Glory at Sea* (2008). The experience would go on to inspire his first feature-length film, *Beasts of the Southern Wild*.

E | Summary

Hushpuppy, a six-year-old girl, lives alone with her father in a part of the Louisiana bayou declared uninhabitable, where the forgotten and left-behind find refuge. Upon learning that he is going to die, the young girl's father tries teaching his daughter how to survive in the world. She, in turn, immerses herself in an imaginary world of frightening aurochs and decides to set off in search of her long-lost mother.

F | Résumé

Hushpuppy, une petite fille de 6 ans, vit seule avec son père dans une zone des bayous de Louisiane déclarée inhabitable où les laissés-pour-compte ont trouvé refuge. Le père, un amoureux de la bouteille, tente d'inculquer des règles de survie à sa fillette qui plonge dans un monde imaginaire peuplé d'aurochs effrayants et qui décide de partir à la recherche de sa mère disparue.

D | Resümee

Hushpuppy, 6, lebt alleine mit dem Vater in einem Sumpfgebiet Louisianas, in dem Aussenseiter der Gesellschaft Zuflucht gefunden haben. Der Vater erfährt, dass er unter einer schweren, nicht heilbaren Krankheit leidet. Er versucht, seinem Kind, das unter Fantasien von furchterregenden Auerochsen leidet, einige Überlebenstechniken zu vermitteln. Hushpuppy jedoch macht sich auf die Suche nach ihrer verschollenen Mutter.

Commentary

Winner of the Caméra d'or at the 2012 Cannes Film Festival last May (best first film, all sections), Benh Zeitlin has since become a true industry sensation. Winner of countless awards, this adaptation of a Lucy Alibar play (*Juicy and Delicious*) is a model of ingenuity, shot with total unknowns. Its success went so far as to win over Barack Obama, who recommended that his entire team see the film.

Commentaire

Caméra d'or du Festival de Cannes en mai 2012 (meilleur premier film toutes sections confondues), Benh Zeitlin est, depuis, une vraie sensation cinématographique. Primée partout, son adaptation d'une pièce de Lucy Alibar (*Juicy and Delicious*) est un modèle de système D, tourné avec de parfaits inconnus, et dont la réussite a séduit jusqu'à Barack Obama qui a recommandé à toute son équipe de voir le film.

Thierry Jobin

Kommentar

Durch die vielen Auszeichnungen, darunter die Goldene Kamera bei den Filmfestspielen von Cannes 2012 (bester Erstlingsfilm aller Sektionen), wurde Benh Zeitlin zu einem Phänomen in der Filmlandschaft. Der auf einem Theaterstück von Lucy Alibar (*Juicy and Delicious*) basierende, sehr unkonventionell mit Laiendarstellern gedrehte Film erhielt sogar ein besonderes Lob, von Barack Obama, der ihn seinem ganzen Team empfahl.

Bully

Lee Hirsch
Canada | 2011

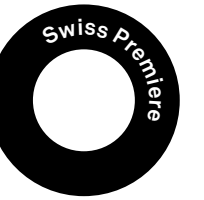
98' | Documentary
DCP | Colour
o.v. English | Digital Subtitles: French

Director:
Lee Hirsch
Screenwriter:
Cynthia Lowen
Cinematographer:
Lee Hirsch
Editor:
Lindsay Utz, Jenny Golden, Enat Sidi
Music:
Michael Furjanic, Justin Rice, Christian Rudder
Cast:
Alex, Ja'Maya, Kelby, David Long, Kirk Smalley
Producer:
Cynthia Lowen, Lee Hirsch, Cindy Waitt

Print Contact:
Ascot Elite
Molkenstrasse 21
Postfach
CH - 8026 Zürich
Tel: +41 44 298 81 81
Fax: +41 44 298 81 89
info@ascot-elite.ch

Bio-/Filmography

Born in 1972 in Long Island, New York, documentary maker Lee Hirsch made a name for himself with his documentary *Amandla!*, about apartheid in South Africa, winning him the Audience Award at the 2002 Sundance Film Festival. His following film told the story of a Mexican-American soldier who throws himself onto a grenade to save his fellow men in Iraq. He also put his talent to work for Barack Obama's presidential campaign.



E | Summary

Following five families and their children over the course of a school year in the United States, Lee Hirsch sounds the alarm on the daily bullying of American schools' easiest targets. For some of the film's subjects, it is a social phenomenon that ends in suicide.

F | Résumé

Cinq familles et leurs enfants durant une année scolaire aux Etats-Unis : Lee Hirsch tire la sonnette d'alarme en abordant de front le harcèlement quotidien des enfants boucs émissaires et des plus faibles dans les écoles américaines, phénomène qui, pour certains des sujets du film, s'est terminé tragiquement.

D | Resümee

Lee Hirsch schildert die täglichen Schikanen, die die schwächsten Mitglieder amerikanischer Schulen als Sündenböcke erleiden müssen und davon zum Teil in den Selbstmord getrieben werden. Der Alltag von fünf amerikanischen Familien, welche er während eines Schuljahres begleitet, lässt die Alarmglocken läuten.

Commentary

Bully had its premiere at the 2011 Tribeca Film Festival in New York. Never-before released in Switzerland, this independent and deeply personal film (the director himself was a victim of bullying) focuses on an issue so universal it was immediately purchased by The Weinstein Company, the partner company of Michael Moore and Quentin Tarantino.

Commentaire

Bully a connu sa première au Tribeca Film Festival de New York en 2011 et est depuis resté inédit en Suisse. Ce film indépendant et très personnel (le cinéaste avait été victime de ce qu'il dénonce) dont la problématique est universelle, a été acheté, immédiatement, par The Weinstein Company, la société écurie de Michael Moore et Quentin Tarantino.

Thierry Jobin

Kommentar

Bully feierte 2011 am Tribeca Film Festival in New York seine Premiere. Die Problematik des in der Schweiz noch unveröffentlichten Films ist ein grenzüberschreitendes Phänomen mit einer für den Filmemacher sehr persönlichen Dimension (er selbst war Opfer von Schikanen). Die Weinstein Company, das Partnerstudio von Michael Moore und Quentin Tarantino, hat umgehend die Rechte am Film erworben.

C’est pas moi, je le jure !

Philippe Falardeau
Canada | 2008

110' | Fiction
35mm | Colour
o.v. French

Director:
Philippe Falardeau
Screenwriter:
Philippe Falardeau, adapted from Bruno Hébert's work
Cinematographer:
André Turpin
Editor:
Frédérique Broos
Music:
Patrick Watson
Cast:
Antoine L'Ecuyer, Suzanne Clément, Daniel Brière
Producer:
Luc Déry, Kim McCraw

Print Contact:
Films Distribution
20, rue Saint Augustin
FR-75002 Paris
info@filmsdistribution.com

Bio-/Filmography

Born in 1968 in Quebec, Philippe Falardeau won the prize for best Canadian first film at the 2000 Toronto International Film Festival with *The Left-Hand Side of the Fridge* (2000). Before becoming a filmmaker, he was a political analyst and documentarian. He is the writer and director behind *Congorama* (2006) and *Monsieur Lazhar* (2011), which won the Public Award at the Locarno International Film Festival.

E | Summary

In the summer of 1968, in a residential neighbourhood of Quebec, ten-year-old Léon enjoys tormenting his loved ones in a rather odd way: he attempts suicide and puts himself in constant danger – that is, when he's not lying, stealing or vandalising property. His outbursts turn extreme when his parents get into a fight and his mother decides to abandon the family to go and live in Greece.

F | Résumé

Durant l'été 1968, dans un quartier résidentiel du Québec, Léon, 10 ans, s'amuse à faire des misères à ses proches grâce à une méthode toute particulière : il fait des tentatives de suicide et se met en danger sans cesse, quand il ne ment pas, ne vole pas, ne vandalise pas. Son génie en la matière atteint son paroxysme lorsque ses parents se disputent et que sa maman décide de quitter la famille pour aller vivre en Grèce.

D | Resümee

In einem Wohnviertel von Québec im Sommer 1968 macht sich der 10-jährige Léon einen Spass daraus, seine Angehörigen zu quälen. Wenn er nicht gerade lügt, stiehlt oder demoliert, begeht er einen Selbstmordversuch oder bringt sich absichtlich in Gefahr. Nachdem er erfährt, dass seine Mutter nach einem Streit mit seinem Vater alleine nach Griechenland ziehen will, treibt er seine Quertreiberei auf die Spitze.

Commentary

Winner of a Crystal Bear at the 2008 Berlin International Film Festival and winner of a Valois award for best film at the 2009 Festival du film francophone d'Angoulême, this biting comedy is a loose adaptation of two young adult novels by Bruno Hébert: *C'est pas moi, je le jure*! and *Alice court avec René*. Never before released in Switzerland, the film painstakingly reconstructs the outwardly happy, colourful atmosphere of the 1960s.

Commentaire

Ours de cristal de la Berlinale 2008 (section Generation Kplus) et Valois du meilleur film au Festival du film francophone d'Angoulême en 2009, cette comédie acide est une adaptation libre de deux romans de jeunesse signés Bruno Hébert, *C'est pas moi, je le jure* ! et *Alice court avec René*. Inédit en Suisse, le film reconstitue minutieusement la période en apparence heureuse et colorée des années 60.

Thierry Jobin

Kommentar

Diese bitterböse Komödie wurde 2008 mit einem Gläsernen Bären der Berlinale und 2009 am Festival du Film Francophone d'Angoulême mit dem Preis für den besten Film ausgezeichnet. Sie beruht lose auf den zwei Jugendromanen *C'est pas moi, je le jure!* und *Alice court avec René* von Bruno Hébert. Dieser in der Schweiz bisher unveröffentlichte Film belebt die lebens- und farbenfrohe Atmosphäre der 1960er-Jahre wieder.

Chroniques d'une cour de récré

Brahim Fritah
France | 2012

85' | Fiction
DCP | Colour
o.v. French | Subtitles: English

Director:
Brahim Fritah
Screenwriter:
Brahim Fritah, Johanne Bernard
Cinematographer:
Pascal Lagriffoul
Editor:
Catherine Mantion
Music:
Jean Christophe Onno
Cast:
Yanis Bahloul, Rocco Campochiaro, Vincent Rottiers, Philippe Rebbot, Anne Azoulay, Mostefa Djadjam
Production Company:
Futurikon Productions
Producer:
Philippe Delarue

Print Contact:
Futurikon
12 rue de turenne
FR-75 004 Paris
Tel: +33 1 44 61 98 69
Fax: +33 1 44 61 94 60
info@futurikon.fr

Bio-/Filmography

Brahim Fritah, citizen of France and Marocco, was born in Paris in 1973 and studied photography and video at the École Supérieuse des Arts Décoratifs (ENSAD). Since his short films *La Mob* in 1997 and *Chroniques d'un Balayeur* in 1999, he has been alternating between documentaries and fiction films. *Chroniques d'une cour de récré*, his first feature-length fiction, continues his exploration of French citizens with foreign origins.

E | Summary

France, 1981. A period of transition. Mitterrand is in power. The political left is hopeful. But the prosperous economic years are waning, family businesses are faltering and unemployment is threatening. Ten-year-old Brahim's father works as a night guard at a factory. Brahim watches the adults bending under the strain before his eyes. Not for long, as he is soon seized by a passion for photography.

F | Résumé

1981, en France. Période charnière. Mitterrand est au pouvoir. Espoir de la gauche. La fin des années économiques fastes, vacillement des entreprises à papa, menaces du chômage. Dans l'usine où son père marocain est gardien de nuit, le petit Brahim, 10 ans, observe les adultes avec ses yeux d'enfants. Yeux de l'innocence? Pas pour longtemps. Au point qu'il se prend bientôt de passion pour la photographie.

D | Resümee

Frankreich, 1981: Mitterand, die Hoffnung der Linken, ist an der Macht. Aber es droht Arbeitslosigkeit, Familienbetriebe sind gefährdet. In der Fabrik, in der sein marokkanischer Vater als Nachtwächter arbeitet, beobachtet der 10-jährige Brahim mit den Augen eines Kindes die Leiden der Erwachsenen. Die unschuldigen Augen eines Kindes? Mitnichten. Schon bald entdeckt er seine Leidenschaft für die Fotografie.

Commentary

In *Chroniques d'une cour de récré,* director Brahim Fritah is clearly tackling his own childhood. School, odd jobs, friendship, disillusionment tinged with hope for a fairer society. Never before released in Switzerland, the film was selected in competition at the 2012 Warsaw International Film Festival, as well as at the 2012 Festival Méditerranéen de Montpellier.

Commentaire

Dans *Chroniques d'une cour de récré*, le réalisateur Brahim Fritah aborde bien évidemment sa propre enfance. L'école, les petits boulots, l'amitié, les premières désillusions face à l'espoir d'une société plus égalitaire... Inédit en Suisse, le film a été sélectionné en compétition au Warsaw International Film Festival 2012, ainsi qu'au Festival Méditerranéen de Montpellier 2012.

Thierry Jobin

Kommentar

In *Chroniques d'une cour de récré* verarbeitet Regisseur Brahim Fritah seine eigene Kindheit. Schule, Gelegenheitsjobs, Freundschaften, die ersten enttäuschten Hoffnungen auf eine gerechtere Gesellschaft. Der in der Schweiz bisher unveröffentlichte Film lief im Wettbewerb des Warsaw International Film Festival 2012 und des Festival Méditerranéen de Montpellier 2012.

Infancia Clandestina

Clandestine Childhood

Benjamin Ávila
Argentina, Spain, Brasil |2012

112' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish, Portuguese
Subtitles: French, German

Director:
Benjamín Ávila
Screenwriter:
Benjamín Ávila, Marcelo Müller
Cinematographer:
Iván Gierasinchuk
Editor:
Gustavo Giani
Music:
Marta Roca Alonso, Pedro Onetto
Sound:
Fernando Soldevila
Cast:
Natilia Oreiro, Ernesto Alterio, César Troncoso
Producer:
Luis Puenzo, Benjamín Álvila

Print Contact:
Praesens Film AG
Münchhaldenstrasse 10
CH - 8008 Zürich
Tel: 044 422 38 32
Fax: 044 422 37 93
info@praesens.com

Bio-/Filmography

Born in Buenos Aires in 1972, Argentine Benjamin Ávila has won numerous international awards for his short films. In 2004, *Nietos,* his documentary on the Plaza de Mayo Grandmothers and how they succeeded in re-establishing the identities of children gone missing under the dictatorship, was screened at the San Sebastian Film Festival. *Infancia Clandestina* is his first feature-length fictional film.

E | Summary

Argentina, 1979. 12-year-old Juan returns home with his parents after several years in exile abroad. But he must change his name and give up calling his parents mom and dad, as they are members of the Montoneros organisation fighting against the military junta. To his friends and little Maria with whom he is in love, Juan's name is Ernesto. If he forgets, his entire family could be in danger.

F | Résumé

Argentine en 1979. Juan, 12 ans, revient dans son pays natal avec ses parents après des années d'exil. Le garçon doit changer de nom et n'a plus le droit de les appeler papa ou maman car ils sont membres d'une organisation qui lutte contre la junte militaire. Pour tous ses amis et pour la petite Maria dont il est amoureux, Juan s'appelle Ernesto. S'il l'oublie, toute sa famille pourrait être menacée.

D | Resümee

Wir schreiben das Jahr 1979. Der 12-jährige Juan kehrt nach Jahren im Exil mit seinen Eltern nach Argentinien zurück. Er muss seinen Namen ändern, weil seine Eltern Mitglieder der Organisation Montoneros sind, die gegen die Militärjunta kämpft. Für seine Freundinnen und Freunde und für die kleine Maria, in die er sich verliebt, ist er von nun an Ernesto. Vergisst er das, könnte seine ganze Familie in grosse Gefahr geraten.

Commentary

Argentina's candidate for best foreign film for the 2013 Academy Awards, *Infancia Clandestina* is largely inspired by the director's own childhood. Immensely successful in Argentina and distributed in twenty countries around the world, the film first achieved international recognition at the 2012 Cannes Film Festival's Directors' Fortnight, where it was selected by Edouard Waintrop, the former director of the FIFF.

Commentaire

Candidat argentin pour l'Oscar du meilleur film étranger 2013, *Infancia Clandestina* est largement inspiré par l'enfance de son réalisateur. Immense succès dans son pays, distribué dans plus de 20 pays (dont la Suisse prochainement), le film a connu sa première reconnaissance internationale à La Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2012 où Edouard Waintrop, l'ancien directeur du FIFF, l'a sélectionné.

Thierry Jobin

Kommentar

Infancia Clandestina, 2013 argentinischer Kandidat für den Oscar als bester fremdsprachiger Film, ist von der Kindheit des Regisseurs inspiriert. Der in Argentinien sehr erfolgreiche Film fand eine erste internationale Anerkennung als ihn Edouard Waintrop, der ehemalige Direktor des FIFF, 2012 ins Programm der Quinzaine des réalisateurs der Filmfestspiele von Cannes aufnahm.

Satellite Boy

Catriona Mc Kenzie
Australia | 2012

92' | Fiction
DCP | Colour
o.v. English | Subtitles: French, German
Selected by Planète Cinéma
Ages + 10

Director:
Catriona McKenzie
Screenwriter:
Catriona McKenzie
Editor:
Henry Dangar
Music:
David Bridie
Sound:
Liam Egan
Cast:
David Gulpilil, Cameron Wallaby, Joseph Pedley, Rohanna Angus, Dean Daley-Jones
Producer:
David Jowsey, Julie Ryan
Production Company:
Satellite Films Pty Ltd

Print Contact:
Celluloid Dreams / Nightmares
2, rue Turgot
FR-75009 Paris
Tel: +33 1 49 70 85 64
Fax: +33 1 49 70 03 71

Bio-/Filmography

Catriona McKenzie was born in Victoria, Australia, and studied film direction at the Australian Film, Television and Radio School in Sydney. Since 2000, she has written and directed several short films, a documentary on Aboriginal culture (*Mr Patterns*, 2004) and episodes for numerous television series. *Satellite Boy* is her first feature-length fictional film for the cinema.

E | Summary

Since his mother works in the city, Pete, a ten-year-old Aboriginal boy, lives alone with his grandfather in the Kimberley, an arid region of Western Australia. When a mining company threatens to destroy the abandoned drive-in where they live, Pete and his friend Kalmain set off to plead their case in the nearest village. But when the boys get lost, their trip turns into a journey.

F | Résumé

Parce que sa maman travaille à la ville, Pete, un jeune aborigène de 10 ans, vit seul avec son grand-père dans le Kimberley, région aride d'Australie occidentale. Lorsqu'une entreprise minière menace de détruire le drive-in abandonné dans lequel ils habitent, Pete et son ami Kalmain partent plaider leur cause dans la ville la plus proche. Les garçons se perdent et leur voyage se transforme en périple.

D | Resümee

Pete, ein Aboriginejunge lebt mit seinem Grossvater in der trockenen Region Kimberley in Westaustralien. Als dem alten Freiluftkino, in dem sie wohnen, der Abriss durch ein Bergbauunternehmen droht, ziehen Pete und sein Freund Kalmain in die nächste Stadt, um sein Zuhause zu retten. Doch die Jungen verlaufen sich im Outback, wodurch ihre Reise zu einem wahren Überlebenskampf wird.

Commentary

Since *Satellite Boy* was featured at the 2012 Cannes Film Festival, Catriona McKenzie has become the latest industry discovery out of Australia. For the film, she trusted the role of the grandfather to David Gulpilil, a legendary Aboriginal actor well known by film-lovers (Peter Weir's *The Last Wave*, 1977, and John Hillcoat's *The Proposition*, 2005). As for young Pete, he is portrayed by newcomer Cameron Wallaby.

Commentaire

Nouvelle révélation du cinéma australien depuis la présentation de *Satellite Boy* au Festival de Cannes 2012 (section Un Certain Regard), Catriona McKenzie a confié le rôle du grand-père à David Gulpilil, acteur aborigène légendaire pour tous les cinéphiles (de *The Last Wave*, 1977, de Peter Weir à *The Proposition*, 2005, de John Hillcoat). Le petit Pete, lui, est incarné par un jeune débutant, Cameron Wallaby.

Thierry Jobin

Kommentar

Catriona McKenzie wurde 2012 auf den Filmfestspielen von Cannes mit *Satellite Boy* als australische Newcomerin gefeiert. Die Rolle des Grossvaters ging an den legendären Schauspieler und Aborigine David Gulpilil, der vielen Filmbegeisterten ein Begriff sein dürfte (Peter Weirs *Die letzte Flut*, 1977, und zuletzt John Hillcoats *Tödliches Angebot,* 2005). Der junge Pete wird von Cameron Wallaby, einem Laiendarsteller, gespielt.

The We and the I

Michel Gondry
USA |2012

103' | Fiction
DCP | Colour
o.v. English | Subtitles: French

Director:
Michel Gondry
Screenwriter:
Michel Gondry, Jeffrey Grimshaw, Paul Proch
Cinematographer:
Alex Disenhof
Editor:
Jeff Buchanan
Cast:
Michael Brodie, Teresa Lynn, Raymond Delgado, Jonathan Ortiz, Jonathan Scott Worrel
Producer:
Raffi Adlan, Georges Bermann, Julie Fong

Print Contact:
Kinology
30 rue Moret
FR - 75011 Paris
Tel: +33 9 51 47 43 44
festivals@kinology.eu

Bio-/Filmography

Born 1963 in Versailles, Michel Gondry has made a name for himself on both sides of the Atlantic as one of the most inventive filmmakers of his generation. A director of numerous memorable music videos, most notably for Björk, his filmmaking career began in 2001 with *Human Nature*, *Eternal Sunshine of a Spotless Mind* and *Be Kind, Rewind*. He is currently finishing an adaptation of *L'écume des jours* by Boris Vian.

E | Summary

It's the end of the school year at a high school in the Bronx. A swarm of students board the bus for one final ride before summer. For those who live far from school, it's a long one. Following a noisy and rollicking start filled with ringleaders and their victims, little by little the dynamic between these teenagers changes. They become closer and more sincere as the bus clears out from one station to the next.

F | Résumé

Fin d'année scolaire dans un lycée du Bronx. Une foule d'élèves monte dans le bus pour un dernier trajet avant l'été. Un long trajet pour certain qui habitent loin de l'école. Au départ bruyante et exubérante avec ses meneurs et leurs victimes, la dynamique du groupe d'adolescents voyageurs se transforme peu à peu, pour devenir plus intime et sincère, à mesure que le bus se vide, de station en station.

D | Resümee

Es ist der letzte Schultag an einer Schule in der Bronx. Die SchülerInnen stürmen die Schulbusse. Für manche eine lange Strecke, da sie weit entfernt wohnen. Zu Beginn der Fahrt herrscht eine laute, ungezügelte Atmosphäre. Doch je länger die Fahrt dauert, desto tiefer und ehrlicher werden die Gespräche der Jugendlichen. Nach und nach leert sich dabei der Bus.

Commentary

Gondry shot this fictional sociological story using novice actors (who were real high-school students), and did so on a shoestring budget, undoubtedly to recover from his previous project, *The Green Hornet*. Released in Switzerland outside mainstream theatres, *The We and the I* – a sensational opening for the 2012 Cannes Film Festival's Directors' Fortnight – is the most surprising bus movie in film history.

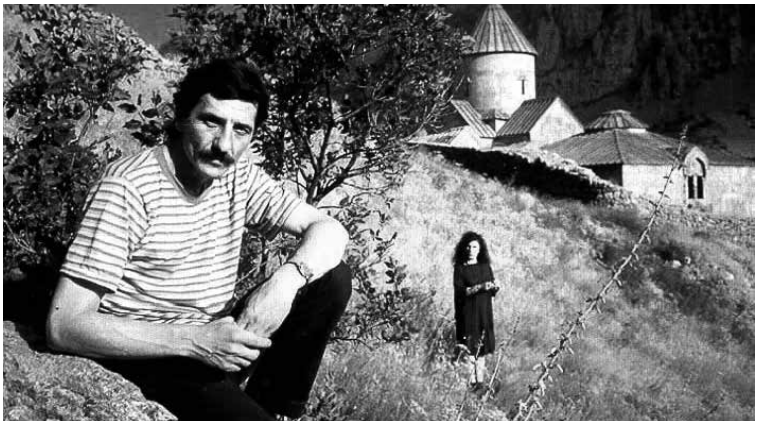
Commentaire

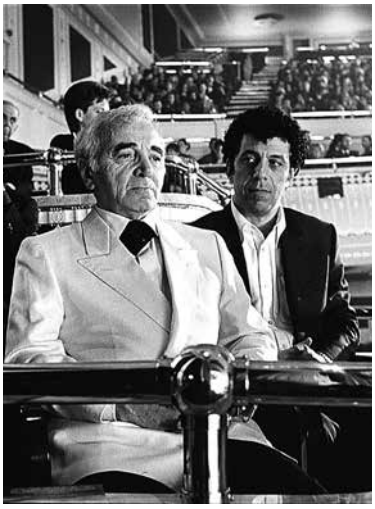
Gondry a tourné cette fiction sociologique avec des amateurs (mais vrais lycéens) et pour trois fois rien. Sans doute pour se remettre de son précédent projet, le blockbuster *The Green Hornet*. Sorti en Suisse dans le circuit alternatif uniquement, *The We and the I*, sensation de La Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2012 qu'il a ouverte, est le plus étonnant *bus-movie* de l'histoire du cinéma.

Thierry Jobin

Kommentar

Gondry drehte diesen Film mit einem kleinen Budget und besetzte die Rollen mit LaiendarstellerInnen. Ohne Frage ein gewollt starker Kontrast zu seinem vorherigen Projekt, dem Blockbuster *The Green Hornet*. *The We and the I,* wurde beim Quinzaine des réalisateurs der Filmfestspiele von Cannes 2012 als Eröffnungsfilm zur Sensation und zu einem der erstaunlichsten Bus-Movies in der Geschichte des Kinos.





Diaspora

Atom Egoyan and Armenia

—

Atom Egoyan et l'Arménie

—

Atom Egoyan und Armenien

«The Point of View of Exiled Filmmakers is Romantic by Nature»

Interview with Atom Egoyan by Thierry Jobin

E What films do exiled communities and their children enjoy watching in order to reflect on where they come from? Following cartoonist Patrick Chappatte and his Lebanese roots, the Diaspora section is making a foray into Armenian territory accompanied by Canadian filmmaker Atom Egoyan.

T.J.: *Atom Egoyan, knowing your work, it's easy to imagine that your choice of films for the FIFF was influenced by a well thought-out perspective...*

A.E.: Yes. I could have obviously chosen films directed by great Armenian filmmakers like Hamo Beknazarian or Henrik Malyan. Without forgetting someone like Artavadz Pelechian, of course. But instead – not to take anything away from those names and Oksana Mirzoyan's short film *140 Drams* (2012) pays homage to the new generation – I deliberately chose five feature-length films made by outsiders who went there to film. Sergeï Parajanov, for example, was born in Kiev and created a large part of his remarkable work in Ukraine. He went to Armenia, where his family comes from, to film *Sayat Nova* (1968). And you can feel it: it's an uplifting masterpiece from someone rediscovering his own culture. I see an obsession in it and an exile's point of view. You have to remember that, for years, the cultural capital of Armenia was Tbilisi. In a certain way, Armenians have always lived within other empires: the Ottoman Empire, Russia, etc. And the Armenian diaspora existed long before the genocide. So we can view the notion of diaspora as having fully participated in the evolution of Armenian culture. Which creates, as in *Sayat Nova*, a very specific point of view, romantic by nature, full of contrast and tension.

T.J.: *Contrast and tension that are also found in your films* Calendar *(1993) and* Ararat *(2002) – films that you have likewise chosen for this section. Why did you choose two of your own films?*

A.E.: You said it: because the first thing I looked for were radical expressions of this type of contrast and tension. For *Calendar*, which was my return to my roots but a place I had never lived, I chose to explore – with the minimal money I had available – a road both experimental and homemade. At that time, twenty years ago, Armenia was going through its worst economic crisis. There was no electricity. The country was still in limbo. If we were to go back there today, the same places would be full of tourists. Then in *Ararat*, I was looking to describe how the trauma continues to affect people almost a century after the genocide. The public was probably expecting a broad film that told the story once and for all, making people admit to what happened. And I didn't give them what they were waiting for...

T.J.: *It's a bit like recognition of the Armenian genocide was lacking a film that produced the kind of effect of Steven Spielberg's* Schindler's List *(1993), which revealed the Holocaust to millions of Americans. And the reception of* Ararat *perhaps suffered because of it.*

A.E.: That's exactly it. Fewer and fewer people read Primo Levy or Anne Frank. The vast majority don't go looking for images from the past either. They want what's new. Yet that unfortunately says a lot about the true place of film and images in our society. And that's the big problem for Armenians: we have neither documentary images nor words from the likes of a Primo Levy to inscribe our story on the consciousness of the 21st century. Armenian filmmakers know this all too well. If I've included two of my own films and people are surprised by that, it's because I also want to highlight this instability – that of our memory through images.

T.J.: *Your colleague Robert Guédiguian must have thought about these issues. For years, he pushed off this encounter with his roots before filming* Armenia *(2005).*

A.E.: It's one of the most difficult challenges for anyone coming out of the diaspora. In *Ararat*, you can say that Charles Aznavour more or less embodies Henri Verneuil. Now, remember, Verneuil waited until he was 70 years old to finally allude to his Armenian roots and the genocide. It was supposed to be the film of his career. But you can't say that *Mayrig* (1991) is a masterpiece. It's hard because a project like that almost never lives up to the expectations it provokes. Guédiguian, in my opinion, was much more successful, particularly thanks to a more direct, generous, accessible narration. Having just attempted a film in the present, past and future with *Ararat* – a film that takes on too much, in my opinion – I felt joy watching Armenia. I had a similar feeling watching Braden King's *Here* (2011), which offers, once again, a really interesting outside point of view. A land-mapping engineer that explores Armenia to document what remains: such a beautiful idea!

T.J.: *Looking at your trajectory, what's striking is that your passionate interest today for Armenian culture came about late in life.*

A.E.: I was born in Egypt and my entire family immigrated to Canada when I was two years old... On my father's side, my grandfather and my grand-mother were genocide survivors while my mother's family had been living in Egypt for a longer time. But we were never Egyptian citizens. We were registered, but it wasn't really an official document. It was only in Canada, in Victoria in British Colombia, that we finally got real identity papers.

T.J.: *And you first and foremost tried to assimilate to Canadian culture at all costs.*

A.E.: That was my whole life. Until I turned 18. That's when I arrived in Toronto for school. And when I discovered at that I didn't

know anything about a whole part of my history. That literally overwhelmed me.

T.J.: *Until that point there hadn't been any expression in your family about its origins?*

A.E.: Of course there had been. We had books about painting, in particular. My parents loved painting and painted in their free time. So I was very aware of my family's cultural side. What I wasn't aware of, was the historical context or the importance of the church.

T.J.: *What clicked for you in Toronto that you suddenly had this thirst to know about your Armenian roots?*

A.E.: At university, the Anglican chaplain, Harold Nahabedian, was actually a converted Armenian priest. He allowed me to learn everything: to read, to write, to understand the history...

T.J.: *Why didn't your father manage to fill this role when you were younger?*

A.E.: Because Nahabedian had stayed passionate about Armenia. My father had a different experience. When he was young, he was lucky enough to study at the Chicago Art Institute. He found himself surrounded by abstract and impressionist thought. And when he came back, he was shocked by the feedback from the Armenian community in Cairo: why go so far away to learn to paint like a child?! After which his relationship with his Armenian roots became complicated. Extremely complicated. In the '70s, he went to Armenia and in front of the monument dedicated to the genocide victims, the Tsitsernaskaberd in Yerevan, he literally collapsed. He sometimes talks about what happened, saying it was as if the ghosts of the past overcame him. As if all his years of denial came back to him with violence. I remember it so well: he returned to Canada completely changed. Now he cries when he hears, in *Ararat*, one of the songs that his mother used to sing to him.

« Le point de vue des cinéastes exilés est romantique par nature »

Interview avec Atom Egoyan par Thierry Jobin

F Quels sont les films que les exilés d'une communauté ou leurs enfants aiment regarder pour penser à leurs origines? Après le dessinateur de presse Patrick Chappatte et ses racines libanaises, la section Diaspora fait une incursion en terres arméniennes en compagnie du cinéaste Canadien Atom Egoyan.

T.J.: *Atom Egoyan, connaissant votre travail, on peut imaginer qu'un angle bien réfléchi a déterminé le choix de films que vous proposez au FIFF...*

A.E.: Oui. J'aurais évidemment pu choisir des films réalisés par de grands cinéastes arméniens comme Hamo Beknazarian ou Henrik Malyan. Et je n'aurais pas oublié, bien sûr, quelqu'un comme Artavadz Pelechian. Mais j'ai plutôt – sans que ça ne leur enlève rien et en rendant, avec le court métrage *140 Drams* (2012) d'Oksana Mirzoyan, un petit hommage à la nouvelle génération –, volontairement porté mon choix sur cinq longs métrages réalisés par des cinéastes extérieurs mais qui sont allés y tourner. Sergeï Parajanov, par exemple, est né à Kiev et a créé une large partie de son œuvre magistrale en Ukraine. Il s'est rendu en Arménie, le pays de ses racines, pour tourner *Sayat Nova* (1968). Et ça se sent: ce chef-d'œuvre relève de l'esprit de quelqu'un qui redécouvre sa propre culture. J'y vois vraiment des obsessions et un point de vue d'exilé. Il faut se souvenir que, durant des années, la capitale culturelle de l'Arménie était Tbilissi. Les Arméniens ont, d'une certaine manière, toujours vécu au sein d'autres empires: ottoman, russe, etc. Et la diaspora arménienne existe depuis bien avant le génocide. On peut donc considérer que la notion de diaspora a pleinement participé à l'évolution de la culture arménienne. Ce qui donne, comme dans *Sayat Nova*, un point de vue très spécifique, romantique par nature, plein de contrastes et de tensions.

T.J.: *Contrastes et tensions que l'on retrouve dans vos films* Calendar *(1993) et* Ararat*, (2002) films que vous avez également choisis pour cette section. Pourquoi avoir choisi deux de vos propres films?*

A.E.: Vous l'avez dit: parce que j'ai d'abord cherché des manifestations radicales de ces contrastes et tensions. Pour *Calendar*, qui était mon retour à cette terre de mes racines où je n'avais jamais vécu, j'ai choisi, avec les moyens dérisoires dont je disposais, d'explorer une voie aussi expérimentale qu'artisanale. A cette époque, il y a vingt ans, l'Arménie traversait sa pire crise économique. Il n'y avait pas d'électricité. Le pays était encore en suspension. Si nous devions y retourner aujourd'hui, les mêmes lieux seraient peuplés de touristes. Dans *Ararat*, j'ai ensuite cherché à décrire comment, près d'un siècle après le génocide, le trauma continue d'affecter les individus. Les gens attendaient probablement un film somme qui raconte l'histoire une fois pour toute et fasse admettre ce qui s'est passé. Et je ne leur ai pas donné ce qu'ils attendaient...

T.J.: *C'est un peu comme s'il manquait à la reconnaissance du génocide arménien un film qui fasse l'effet produit lorsque Schindler's List (1993) de Steven*

Spielberg a révélé l'Holocauste à des millions d'Américains. Et la réception d'Ararat en a peut-être souffert.

A.E. : C'est exactement ça. De moins en moins de gens lisent Primo Levy ou Anne Frank. Le public dans sa grande majorité ne cherche pas non plus les images passées. Il veut de la nouveauté. Cela dit quand même, et malheureusement, beaucoup de choses sur le statut effectif du cinéma et des images dans notre culture. Et c'est bien le grand problème des Arméniens: nous n'avons ni les images documentaires ni les mots d'un Primo Levy qui permettraient d'inscrire notre histoire dans la conscience du 21e siècle. Les cinéastes arméniens le savent très bien. Si je programme deux de mes propres films et que ce choix peut étonner, c'est que je souhaite aussi mettre en évidence cette volatilité, celle de notre mémoire par les images.

T.J. : *Votre collègue Robert Guédiguian a certainement dû se poser ces questions. Il avait longtemps repoussé ce rendez-vous avec ses racines avant de signer Le Voyage en Arménie (2005).*

A.E. : C'est un des défis les plus difficiles à relever pour toute personne provenant d'une diaspora. Dans *Ararat*, on peut dire que Charles Aznavour incarne plus ou moins Henri Verneuil. Or, souvenez-vous, Verneuil a attendu jusqu'à ses 70 ans avant d'évoquer enfin ses racines arméniennes et le génocide. Ça devait être le film de sa vie. Et on ne peut pas dire que son *Mayrig* (1991) soit un chef-d'œuvre. La difficulté, c'est qu'un tel projet ne répond presque jamais aux attentes qu'il suscite. Guédiguian, selon moi, a bien mieux réussi, notamment grâce à une narration plus directe, plus généreuse et accessible. Moi qui venais de tenter, avec *Ararat*, un film au présent, au passé et au conditionnel, un film qui embrassait trop de choses selon moi, je me suis senti heureux devant *Le Voyage en Arménie*. J'ai ressenti à peu près le même plaisir devant *Here* de Braden King (2011), qui offre, là encore, un point de vue extérieur très intéressant. Un topographe qui explore l'Arménie pour en dessiner les reliefs: quelle belle idée !

T.J. : *Ce qui est frappant, quand on visite un peu le parcours de votre vie, c'est que votre intérêt aujourd'hui passionné pour la culture arménienne est survenu tard.*

A.E. : J'étais né en Egypte et toute la famille a migré vers le Canada quand j'avais deux ans... Du côté de mon père, mon grand-père et ma grand-mère étaient des survivants du génocide. La famille de ma mère, elle, vivait en Egypte depuis plus longtemps. Nous n'avons d'ailleurs jamais été des citoyens égyptiens. Nous disposions d'un formulaire qui n'était pas vraiment un papier officiel. Ce n'est qu'au Canada, à Victoria en Colombie britannique, que nous avons enfin obtenu de vrais papiers d'identité.

T.J.: *Et vous avez d'abord cherché à vous assimiler à tout prix dans la culture canadienne.*

A.E.: C'était le projet de ma vie. Jusqu'à mes 18 ans. C'est alors que je suis arrivé à Toronto pour faire mes études. Et j'ai compris alors que je ne connaissais rien à un pan entier de mon histoire. Ça m'a littéralement submergé.

T.J.: *N'y avait-il, auparavant, aucune manifestation familiale de cette origine?*

A.E.: Oui, bien sûr. Nous avions notamment des livres de peinture. Mes parents étaient amoureux de peinture et peignaient durant leur temps libre. J'étais donc très au courant des ramifications culturelles de ma famille. Ce que je ne connaissais pas, c'était le contexte historique, l'importance de l'église aussi.

T.J.: *Quel déclic s'est-il produit à Toronto pour que vous ayez soudain soif de tout savoir sur vos racines arméniennes?*

A.E.: A l'Université, l'aumônier anglican, Harold Nahabedian, était en fait un prêtre arménien converti. Il m'a permis de tout apprendre : lire, écrire, comprendre l'histoire...

T.J.: *Pourquoi votre père n'avait-il pas réussi à remplir ce rôle lorsque vous étiez plus jeune?*

A.E.: Parce que Nahabedian était resté un passionné d'Arménie. Mon père avait vécu une autre histoire. Lorsqu'il était encore jeune, il avait eu la chance d'étudier au Chicago Art Institute. Il s'était retrouvé en plein mouvement abstrait et impressionniste. Et quand il était revenu, il avait été choqué par les échos de la communauté arménienne du Caire: pourquoi partir si loin pour apprendre à peindre comme un enfant?! Suite à quoi son rapport aux racines arméniennes s'est compliqué. Vraiment. Dans les années 70, il s'est rendu en Arménie et, devant le monument dédié aux victimes du génocide, le Tsitsernaskaberd d'Erevan, il s'est littéralement écroulé. Il évoque parfois cet épisode en nous disant que ce fut comme si les fantômes du passé l'envahissaient. Comme si toutes ses années de déni lui revenaient avec violence. Je m'en souviens très bien: il était rentré au Canada complètement changé. Aujourd'hui, il pleure quand il entend, dans *Ararat*, une des chansons que lui chantait sa mère.

«Die Sichtweisen der im Ausland lebenden Filmschaffenden sind von Natur aus romantisierend»

Interview mit Atom Egoyan von Thierry Jobin

D Welche Filme bringen im Ausland lebende Angehörige einer Volksgemeinschaft oder ihre Kinder dazu, über ihre Herkunft nachzudenken? Nach dem Karikaturisten Patrick Chappatte, der sich seinen libanesischen Wurzeln widmete, wird sich die Sektion Diaspora mit Unterstützung des kanadischen Filmemachers Atom Egoyan mit Armenien beschäftigen.

T.J.: *Atom Egoyan, wenn man Ihre Arbeit kennt, weiss man, dass die Auswahl der Filme für das FIFF einer besonderen Herangehensweise bedurfte…*

A.E.: Ja. Ich hätte sicherlich Filme der ganz grossen armenischen Regisseure wie Hamo Beknazarian oder Henrik Malyan nehmen können. Auch an Artavadz Pelechian hatte ich gedacht. Doch stattdessen habe ich mich – ohne diesen Filmemachern etwas absprechen zu wollen – absichtlich, neben Oksana Mirzoyans Kurzfilm *140 Drams* (2012) – einer Hommage an die neue Generation – für fünf Spielfilme entschieden. Allersamt wurden sie von aussenstehenden RegisseurInnen gedreht. Sergei Paradschanow wurde zum Beispiel in Kiew geboren und hatte bis dato den Grossteil seines filmischen Werks in der Ukraine realisiert. Er ist nach Armenien, das Land, in dem seine Wurzeln liegen, gekommen, um *Sayat Nova* (1968) zu drehen. Und das macht sich bemerkbar: Der Film ist eine meisterhaft in Szene gesetzte, persönliche Entdeckungsreise durch die eigene Kultur. Ich erkenne in diesem Werk die äussere Sichtweise und auch eine gewisse Besessenheit. Man darf nicht vergessen, dass für lange Zeit Tbilissi (heute Tiflis) die kulturelle Hauptstadt Armeniens gewesen ist. Armenien war oft Bestandteil anderer Grossreiche, wie dem Osmanischen Reich, dem Russischen Kaiserreich etc. Eine armenische Diaspora existierte aber schon lange vor dem Völkermord. Das Konzept einer Diaspora hat massgeblich dazu beigetragen, dass sich eine armenische Kultur entwickeln konnte. Daraus ergeben sich, wie in *Sayat Nova*, ganz besondere Perspektiven, mit einer von Natur aus romantischen Prägung und voller Kontraste und Spannungen.

T.J.: *Kontraste und Spannungen, wie wir sie auch in Ihren Filmen* Calendar *(1993) und* Ararat *(2002) finden, die Sie ebenso für diese Sektion ausgewählt haben. Warum haben Sie sich für zwei Ihrer eigenen Filme entschieden?*

A.E.: Sie haben es ja bereits erwähnt: Ich suchte zum einen radikale Ausdrucksformen und zum anderen Kontraste und Spannungen. Für den Film *Calendar* reiste ich das erste Mal in das Land, in dem meine Wurzeln liegen, wo ich aber nie gelebt habe. Mit den bescheidenen finanziellen und technischen Mitteln, die mir zur Verfügung standen wollte ich einen experimentellen Weg einschlagen. Zu dieser Zeit, vor 20 Jahren, befand sich Armenien in einer schlimmen Wirtschaftskrise. Es gab keine Elektrizität. Das Land hing quasi noch in der Luft. Wenn wir heute zurückkehren würden, wären die Orte von damals von Touristen überlaufen. In *Ararat* habe ich anschliessend versucht zu beschrei-

ben, welche Auswirkungen das Trauma, nahezu ein halbes Jahrhundert nach dem Völkermord, weiterhin auf die Menschen hat. Das Publikum erwartete wahrscheinlich einen Schlussstrich, einen Film, der die Geschichte ein für alle Mal aufbereitet und zugibt, was wirklich geschehen ist. Aber ich habe ihm nicht gegeben, was es erwartet hatte…

T.J.: *Es ist ein bisschen so, als ob es für den armenischen Völkermord einen Film wie Steven Spielbergs* Schindlers Liste *(1993) geben müsste, der Millionen von NordamerikanerInnen überhaupt erst den Holocaust vor Augen führte. Der Erfolg von* Ararat *litt vielleicht auch etwas unter dieser Erwartungshaltung.*

A.E.: Damit treffen Sie den Nagel auf den Kopf. Immer weniger Menschen lesen Primo Levi oder Anne Frank. Viele möchten sich heute nicht mehr mit der Vergangenheit beschäftigen, sondern lieber mit neuen Dingen. Leider sagt dies eine Menge über den aktuellen Stand des Kinos und dokumentarischer Bilder in der Gesellschaft aus. Und genau hier liegt auch das Problem der ArmenierInnen: Es gibt keine Bilddokumente oder Texte eines Primo Levi, durch die sich unsere Geschichte im Bewusstsein des 21. Jahrhunderts verankern könnte. Die armenischen FilmemacherInnen wissen dies nur zu gut. Ich habe, für einige überraschend, meine eigenen Filme in das Programm aufgenommen, weil ich diese Sorglosigkeit unseres Gedächtnisses im Umgang mit Bildern unterstreichen möchte.

T.J.: *Ihr Kollege Robert Guédiguian hat sich sicherlich auch diese Fragen gestellt. Lange Zeit scheute er die Auseinandersetzung mit seinen Wurzeln und drehte dann schliesslich doch* Le Voyage en Arménie – Die Reise nach Armenien *(2005).*

A.E.: Dies ist eine der grössten Herausforderungen, der sich eine Person aus einer Diaspora stellen kann. Man könnte sagen, dass in *Ararat* Charles Aznavour mehr oder weniger Henri Verneuil verkörpert. Denn Verneuil hat, wie Sie vielleicht wissen, bis zu seinem 70. Geburtstag gewartet, um sich mit seinen armenischen Wurzeln und dem Völkermord auseinanderzusetzen. Es sollte der Film seines Lebens werden. Nur kann man leider nicht gerade behaupten, dass sein Film *Mayrig* (1991) ein Meisterwerk ist. Die Schwierigkeit liegt darin, dass ein solches Projekt nur schwerlich die in ihn gesetzten Erwartungen erfüllen kann. Guédiguian ist dies, meiner Meinung nach, besser gelungen, vor allem dank einer direkteren, dichteren und zugänglicheren Erzählweise. Ich selbst hatte mich gerade daran versucht, mit *Ararat* einen Film über die Gegenwart, die Vergangenheit und Eventualitäten zu drehen und hatte mich dabei etwas übernommen. Als ich dann *Le Voyage en Arménie – Die Reise nach Armenien* sah, fühlte ich mich glücklich. Das gleiche Gefühl hatte ich bei *Here* (2011), der dem Publikum eine sehr interessante äussere Perspektive bietet. Ein Topograf erkundet Armenien, um das Relief des Landes zu vermessen – eine wunderbare Idee!

T.J.: *Blickt man auf Ihren Werdegang, so fällt auf, dass Ihr Interesse an der armenischen Kultur erst spät aufkam, dann aber umso leidenschaftlicher war.*

A.E.: Ich wurde in Ägypten geboren, jedoch zog meine ganze Familie nach Kanada, als ich zwei Jahre alt war. Meine Grosseltern väterlicherseits waren Überlebende des Völkermordes. Meine Familie mütterlicherseits hingegen lebte schon längere Zeit in Ägypten. Wir hatten im Übrigen nie die ägyptische Staatsangehörigkeit. Wir besassen zwar ein Dokument, aber das war kein offizielles Papier. Erst in Kanada, in Victoria (British Columbia), haben wir zum ersten Mal richtige Ausweispapiere erhalten.

T.J.: *Und zunächst war es für Sie Priorität, sich in die kanadische Gesellschaft zu integrieren.*
Ja, das war meine Lebensaufgabe bis ich 18 wurde und zum Studium nach Toronto ging. Dort wurde mir klar, dass ich nichts über einen bestimmten Teil meiner eigenen Geschichte wusste, was mir wirklich zu schaffen gemacht hat.

T.J.: *Gab es denn vorher in der Familie nie einen kulturellen Bezug zu Ihren Wurzeln?*

A.E.: Doch, natürlich gab es den. Wir hatten vor allem Bücher über armenische Malerei. Meine Eltern liebten die Malerei und malten in ihrer Freizeit selbst oft. Von daher war mir diese kulturelle Seite meiner Familie vertraut. Was ich aber nicht kannte, waren der historische Kontext und die Bedeutung der Kirche.

T.J.: *Was war dann in Toronto der Auslöser für Ihren plötzlichen Wissensdurst bezüglich Ihrer armenischen Wurzeln?*

A.E.: Der anglikanische Geistliche der Universität, Harold Nahabedian, war ein konvertierter armenischer Priester. Er brachte mir alles bei: Geschichte lesen, festhalten, Geschichte verstehen.

T.J.: *Warum hat Ihr Vater diese Rolle nicht übernehmen können, als Sie noch jünger waren?*

A.E.: Nahabedian hatte diese Leidenschaft für Armenien. Die Geschichte meines Vaters hingegen war eine andere. Als er jung war, hatte er das Glück, zur Hochphase der abstrakten Kunst und des Impressionismus am Chicago Art Institute studieren zu können. Als er schliesslich zurückkam, war er schockiert über die Reaktionen der armenischen Gemeinschaft Kairos: Muss man so weit entfernt studieren, um wie ein Kind zu malen?! Daraufhin wurde das Verhältnis zu seiner armenischen Herkunft kompliziert. Sehr kompliziert. In den 1970er-Jahren ging er dann nach Armenien, wo er vor dem Denkmal für die Opfer des Völkermordes, dem Zizernakaberd in Jerewan, zusammenbrach. Manchmal spricht er mit uns über dieses Ereignis. Er sagt, dass es ihm vorkam, als würden ihn die Geister der Vergangenheit heimsuchen. Als ob sich all diese Jahre des Verleugnens rächen wollten. Ich erinnere mich noch sehr genau: Er war bei seiner Rückkehr nach Kanada ein anderer Mensch. Er bricht noch heute in Tränen aus, wenn er in *Ararat* eines der Lieder hört, das ihm einst seine Mutter vorsang.

CINÉMA
TV5MONDE LA PLUS GRANDE
SALLE DE CINÉMA EN
FRANÇAIS DANS LE MONDE
www.tv5monde.com
UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE

140 Drams

Oksana Mirzoyan
Armenia, USA |2012

16' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. Armenian | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Oksana Mirzoyan
Screenwriter:
Oksana Mirzoyan
Cinematographer:
Mike Berlucchi
Editor:
Adam Pillon
Cast:
Davit Harutunyan, Liana Avetisyan, Hrach Hakobyan, Ara Sargsyan, Daniel Vahradyan
Producer:
Emily Mkrtichian, Anahid Yahjian, Emily Mkrtichian, Anahid Yahjian
Executive Producer:
Oksana Mirzoyan

Print Contact:
Oksana Mirzoyan
323 Normandy Rd
US-48073 Royal Oak, Michigan
oksanamirzoyan@gmail.com

Bio-/Filmography

Born in Baku, Azerbaijan in 1984, Oksana Mirzoyan has lived in multiple countries since the fall of the Soviet Union: Armenia, Russia and the United States. With a degree in Art History from the University of Michigan, she has made a name for herself in independent cinema as an actor and above all a filmmaker. Her first short film, *Le Petit Bijou* (2011), won an award at the Pomegranate Film Festival in North York, Canada.

E | Summary

Rather than having fun playing football with the neighborhood kids, a young eight-year-old boy must brave the streets of Yerevan to go get milk. His little sister is sick and their mom must stay by her bedside. The young boy is both witness to and victim of the anger of his parents and the city's inhabitants who take out their rage by screaming: «This country will never be a country!»

F | Résumé

Plutôt que de s'amuser au football avec les enfants du quartier, un petit garçon de huit ans doit plonger dans les rues de Erevan pour aller chercher du lait. Sa petite sœur est malade et leur maman doit rester à son chevet. Le petit est à la fois témoin et victime de la colère entre ses parents et de celle d'habitants qui passent leurs nerfs en s'écriant : « Ce pays ne sera jamais un pays ! »

D | Resümee

Anstatt mit anderen Kindern aus seinem Viertel Fußball spielen zu können, wird ein achtjähriger Junge in die Straßen von Jerewan geschickt, um Milch zu holen. Seine Mutter muss zuhause am Bett seiner kranken Schwester bleiben. Der Junge ist Zeuge und zugleich Opfer der Wutanfälle seiner Eltern und anderer StadtbewohnerInnen, die schreiend ihrem Ärger Luft machen: «Dieses Land wird niemals ein Land sein!»

Commentary

I'm aware that I have included two of my own films, and that none of the others were made by an Armenian living in Armenia. That is why I want you to discover this short feature by a young filmmaker, shot in Yerevan, which I find very promising. By scheduling it before *Calendar*, I'm trying to show the hope kindled by the new generation of Armenian filmmakers.

Commentaire

Je suis conscient que je programme deux de mes propres films, et qu'aucun des autres n'est signé par un Arménien vivant en Arménie. C'est pourquoi je souhaite vous faire découvrir ce court métrage d'une jeune cinéaste, tourné à Erevan et qui me paraît très prometteur. En le programmant avant *Calendar*, je souhaite montrer l'espoir que suscite la nouvelle génération de cinéastes arméniens.

Atom Egoyan

Kommentar

Klar, ich habe zwei meiner eigenen Filme in das Programm aufgenommen und zudem ist keiner der anderen Filme von in Armenien lebenden Filmschaffenden gemacht. Und dennoch möchte ich Ihnen diesen vielversprechenden Kurzfilm einer jungen Filmemacherin ans Herz legen, den ich absichtlich vor *Calender* in das Programm genommen habe. Er steht für mich für die Hoffnung einer neuen Generation armenischer Filmschaffenden.

Ararat

Atom Egoyan
Canada, France | 2002

115' | Fiction
35mm | Colour
o.v. English, Armenian, French, German, Turkish | Subtitles: French

Director:
Atom Egoyan
Screenwriter:
Atom Egoyan
Cinematographer:
Paul Sarossy
Editor:
Susansn Shipton
Music:
Mychael Danna
Cast:
Charles Aznavour, Brent Carver, Eric Bogosian, Arsinée Khanjian, David Alpay
Producer:
Atom Egoyan
Co-Producer:
Robert Lantos

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
1303 Penthaz
Tel: +41 21 863 03 75
Fax: +41 21 863 03 99
Sales:
Pathé Films AG

Bio-/Filmography

Atom Egoyan was born in 1960 in Cairo. With an instantly recognisable cinematic style – and a dozen feature-length films to his name – he has also left his mark on television and even opera, the latter of which, along with two films on the horizon, unfortunately keep him from being with us: he is preparing his version of Richard Strauss' *Salome* with the Canadian Opera Company.

E | Summary

An artist attempts to paint his mother's portrait. A director wants to make the film of his life. A young man tries to get through customs. A young woman wants to understand her father's passing. A speaker drowns her personal story in history. An actor underestimates the consequences of the role he's taking on. And where all these points of view come together: the Armenian genocide.

F | Résumé

Un artiste peintre tente de peindre le portrait de sa mère. Un metteur en scène veut réaliser le film de sa vie. Un jeune homme tente de passer la douane. Une jeune femme veut comprendre comment son père a disparu. Une conférencière noie son histoire intime dans la grande Histoire. Un acteur ne mesure pas les conséquences du rôle qu'il endosse. Au croisement de ces points de vue se dessine le génocide arménien.

D | Resümee

Ein Maler porträtiert seine Mutter. Ein Regisseur arbeitet am Film seines Lebens. Ein junger Mann möchte durch den Zoll kommen. Eine junge Frau will herausfinden, unter welchen Umständen ihr Vater gestorben ist. Eine Rednerin versucht, ihre persönliche Geschichte zu verarbeiten. Ein Schauspieler unterschätzt die Auswirkungen einer Rolle. Und über allem spukt die Erinnerung an den armenischen Völkermord.

Commentary

This project sparked so many expectations that people were confused on their way out of the cinema. Ten years later, having done away with what the public was expecting to see, I think it's easier to understand. I hadn't made the task any easier for myself because I broached the Armenian genocide not from the perspective of reconstruction, but around the transmission of trauma and the strength of denial.

Commentaire

Ce projet avait suscité tellement d'attentes que les gens ont été désorientés à sa sortie. Dix ans plus tard, débarrassé de ce que le public pensait voir, il me semble qu'il est plus facile à lire. Je ne m'étais pas facilité la tâche car j'abordais le génocide arménien non pas sous l'angle de la reconstitution, mais autour des questions de la transmission du trauma et de la force du déni.

Atom Egoyan

Kommentar

Die Erwartungen an dieses Projekt waren so gross, dass das Publikum nach der Vorstellung zunächst irritiert war. Heute, denke ich, dass der Film ohne diese Erwartungen zugänglicher ist. Ich hatte mir damals die Aufgabe wahrlich nicht einfach gemacht. Ich wollte den Völkermord nicht etwa im Kontext einer armenischen Wiedergeburt betrachteten, sondern Vergangenheitsbewältigung und Leugnung in den Vordergrund stellte.

Calendar

Atom Egoyan
Armenia, Canada, Germany | 1993

74' | Fiction
16 mm | Colour
o.v. English, German, Russian, Armenian, Hebrew | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Atom Egoyan
Screenwriter:
Atom Egoyan
Cinematographer:
Norayr Kasper
Editor:
Atom Egoyan
Cast:
Arsinée Khanjian, Ashot Adamyan, Atom Egoyan, Michelle Bellerose, Natalia Jasen
Co-Producer:
Arsinée Khanjian
Producer:
Atom Egoyan

Print Contact:
Golden Apricot Fund For Cinema Development, Manoukyan Tatevik, Yerevan
Ego Film Arts
Gerstein Marcy
80 Niagara Street
Toronto, ON M5V 1C5CA
Tel: +1 416-703-2137
marcy@egofilmarts.com

Bio-/Filmography

At 52 years old, Atom Egoyan has made twelve feature-length films. Awarded straightaway for his first film (*Next of Kin*, 1984) at the Mannheim-Heidelberg International Film Festival, he was quickly grouped among the filmmakers associated with the golden age of the Berlin and Locarno film festivals (*Family Viewing*, 1998), and particularly in Cannes where he has featured five times in the competition.

E | Summary

Impossible to not be struck by the autobiographical dimension of Atom Egoyan's first foray into his country of origin – and only his second trip to Armenia: a Canadian photographer of Armenian origin travels to Armenia with his wife and produces a photo series of churches for a calendar. While there, a guide accompanies them as they dive into their family history.

F | Résumé

Impossible de ne pas être frappé par la dimension autobiographique de cette première incursion cinématographique d'Atom Egoyan en Arménie, sa terre d'origine : un photographe canadien d'origine arménienne se rend en Arménie avec son épouse et réalise, pour un calendrier, une série de photos d'églises. Sur place, un guide les accompagne à travers cette plongée dans leur histoire familiale.

D | Resümee

Nur schwerlich kann man die Augen vor den autobiografischen Zügen dieser kinematografischen Reise verschliessen, welche Atom Egoyan in das Geburtsland seiner Eltern führt: Ein kanadischer Fotograf mit armenischen Wurzeln reist mit seiner Frau nach Armenien, um dort für einen Fotokalender Aufnahmen von Kirchen zu machen: Eine Familiengeschichte wird aufgerollt.

Commentary

This film was my attempt to reconnect with the place of my roots. In 1991, I had won a million roubles at the Moscow Film Festival to be spent on a film shoot in the USSR. But I had barely had the time to decide on Armenia when, a year later, the USSR ceased to exist and my million roubles became useless. But I decided to make the film anyway, with a miniscule budget.

Commentaire

Ce film fut ma tentative pour retrouver le territoire de mes racines. En 1991, j'avais gagné, au Festival de Moscou, un million de roubles à dépenser pour un tournage en URSS. Mais à peine ai-je eu le temps de désigner l'Arménie que, un an plus tard, l'URSS a disparu et mon million de roubles est devenu inutilisable. Mais j'ai décidé de faire le film quand même, avec un budget dérisoire.

Atom Egoyan

Kommentar

Mit diesem Film habe ich mich auf eine Entdeckungsreise begeben, auf die Suche nach meinen Wurzeln. Am Festival von Moskau gewann ich eine Million Rubel für ein Filmprojekt in der UdSS. Nur ein Jahr später allerdings, ich hatte mir gerade Armenien als Drehort ausgesucht, zerfiel die UdSSR und mit ihr meine Rubel. Dennoch habe ich mich dazu entschlossen, den Film zu machen – mit einem winzigen Budget.

Here

Also in the Section Jury Screenings

Braden King
USA | 2011

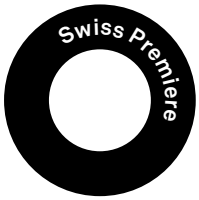
126' | Fiction
HDCam | Colour
o.v. English | Digital Subtitles: French

Director:
Braden King
Screenwriter:
Braden King, Dani Valent
Cinematographer:
Lol Crawley
Editor:
David Barker, Andrew Hafitz, Paul Zucker, Braden King
Music:
Michael Krassner, Boxhead Ensemble
Sound:
Kent Sparling
Cast:
Ben Foster, Lubna Azabal, Peter Coyote, Datekiv Kharibyan
Production Company:
Truckstop, Parts and Labor

Print Contact:
K5 MEDIA GROUP GmbH
Konradinstrasse 5
DE-81543 München
Tel: +49 89 37505590
Fax: +49 89 37505590-5
info@k5mediagroup.com

Bio-/Filmography

Braden King was born in Cherry Point, North Carolina in 1971. He studied film at the University of Southern California in Los Angeles. After graduating in 1993, he worked as a documentary filmmaker and created art installations, as well as numerous adverts and music videos for Sonic Youth or Tortoise. *Here* is his first feature-length film and was selected for the Sundance and Berlin film festivals in 2011.



E | Summary

As the landscape of Armenia still holds mysteries even for the satellites overhead, Will, a land-mapping engineer, is sent to survey the country. His encounter with Gadarine, a young, expatriated Armenian photographer visiting her country of origin, drastically changes the nature of Will's mission: they soon decide to travel the country together.

F | Résumé

Parce que les reliefs d'Arménie gardent encore bien des mystères même pour les satellites, Will, un ingénieur spécialisé dans la cartographie, est envoyé sur le terrain. Sa rencontre avec Gadarine, une jeune photographe arménienne expatriée qui visite les terres de ses racines, change pour le moins la nature de la mission de Will : ils décident bientôt de voyager ensemble à travers le pays.

D | Resümee

Da die geografische Beschaffenheit des Landes auch von Satelliten nicht umfassend bestimmt werden kann, wird Will, ein auf Kartografie spezialisierter Ingenieur, nach Armenien geschickt. Hier trifft er auf die Fotografin Gadarine, eine junge, im Ausland lebende Armenierin auf der Suche nach ihren Wurzeln. Schon bald verschieben sich Wills Prioritäten: Mit Gadarine macht er sich auf, gemeinsam das Land zu entdecken.

Commentary

I was working as an advisor at Sundance when Braden King, a young American filmmaker who had most notably made some adverts and music videos, approached me with this project that he wanted to film in Armenia. In other words, I was intrigued and even surprised. His topographer character, who documents Armenia and gets lost there, offers a rather original cinematographic perspective.

Commentaire

Je travaillais comme conseiller à Sundance lorsque Braden King, jeune cinéaste américain qui avait signé notamment de nombreux clips et pubs, m'a approché avec ce projet qu'il souhaitait tourner en Arménie. Autant dire que ça m'a intrigué et même surpris. Son personnage de topographe qui dessine l'Arménie et s'y perd offre une perspective cinématographique très originale.

Atom Egoyan

Kommentar

Ich arbeitete gerade als Berater in Sundance als Braden King mit einem Projekt auf mich zukam, das er in Armenien realisieren wollte. Natürlich war ich zunächst einmal überrascht, aber sehr schnell gelang es ihm, mein Interesse zu wecken. Seine Figur, ein Topograf, der Armenien vermessen möchte und sich dabei in dem Land verliert, bietet eine sehr originelle kinematografische Perspektive.

Le Voyage en Arménie

Robert Guédiguian
France | 2005

125' | Fiction
35 mm | Colour
o.v. French, Armenian | Subtitles: French

Director:
Robert Guédiguian
Screenwriter:
Ariane Ascaride, Marie Desplechin, Robert Guédiguian
Cinematographer:
Pierre Milon
Editor:
Bernard Sasia
Music:
Arto Tunçboyaciyan
Sound:
Laurent Lafran
Production Company:
Agat Films & Cie
Producer:
Robert GuédiguianA

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
1303 Penthaz
Tel: 021 / 863 03 75
Fax: 021 / 863 03 99
Sales:
Agora Films

Bio-/Filmography

Born to an Armenian father and a German mother in 1953 in Marseille, Robert Guédiguian, a filmmaker with a message, made thirteen films over a quarter of a century in cinema (including multiple selections at the Berlin, Venice and Cannes film festivals and the immensely successful *Marius and Jeannette* in 1997) before touching upon his father's roots in Armenia.

E | Summary

Seriously ill, Barsam wishes to return to his country of birth and leave something to his daughter Anna: the ability to doubt. Thus, he throws himself into a scavenger hunt that forces her to plan a trip to Armenia – a country she has never known and which, through the hardships that are waiting for her, slowly but surely forces her to grow up.

F | Résumé

Gravement malade, Barsam souhaite retourner sur la terre de sa naissance et léguer quelque chose à sa fille Anna: lui apprendre à douter. Il se lance donc dans un jeu de pistes qui la force à envisager un voyage en Arménie, ce pays qu'elle ne connaît pas et qui, par les épreuves qui l'attendent, la fera peu à peu grandir.

D | Resümee

Der schwer kranke Barsam möchte in sein Geburtsland zurückkehren und seiner Tochter Anna etwas hinterlassen: die Kunst des Zweifelns. Er bereitet eine Art Schnitzeljagd für seine Tochter vor, die diese bis nach Armenien führen soll. Obgleich Anna dieses Land vollkommen fremd ist, wächst sie mit den an sie gestellten Herausforderungen über sich hinaus.

Commentary

I'm a real admirer of Robert Guédiguian. The fact that he made this film, with this title, moved me greatly. His perspective as an Armenian living on the outside is full of nostalgia and it touches me. Even though not all Armenians liked the film, it was a very generous approach, particularly in the way it represented corruption, which is nonetheless a reality in the country.

Commentaire

Je suis un grand admirateur de Robert Guédiguian. Le fait qu'il fasse ce film, avec ce titre, m'a beaucoup ému. Je ressens beaucoup de nostalgie dans son regard d'Arménien de l'extérieur et ça me touche. C'était une approche très généreuse de sa part même si le film n'a pas plu à tous les Arméniens, notamment dans sa représentation de la corruption qui est pourtant une réalité du pays.

Atom Egoyan

Kommentar

Ich bewundere Robert Guédiguian sehr. Die Tatsache, dass er diesen Film mit diesem Titel gemacht hat, bewegt mich. Bei seiner von aussen kommenden Sichtweise auf Armenien werde ich nostalgisch und emotional. Sein Ansatz ist grosszügig, auch wenn der Film nicht allen ArmenierInnen gefallen hat. Dies, besonders wegen seiner Darstellung von Korruption, die aber nun einmal in diesem Land eine Realität ist.

Sayat Nova

Sergei Parajanov
USSR | 1968

79' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Armenian, Azerbaijani
Subtitles: French
Digital Subtitles: German

Director:
Sergei Parajanov
Screenwriter:
Sergei Parajanov
Cinematographer:
Suren Shakhbazyan
Editor:
Sergei Parajanov, M. Ponomarenko, Sergei Yutkevich
Music:
Tigran Mansuryan
Sound:
Yuri Sayadyan
Cast:
Sofiko Chiaureli, Melkon Alekyan, Vilen Galstyan, Giorgi Gegechkori, Spartak Bagashvili

Print Contact:
Gaumont Pathé Archives
Varry Yvonne
30, av. Charles de Gaulle
FR-92200 Neuilly sur Seine
yvarry@gaumontpathearchives.com

Bio-/Filmography

Sergei Parajanov was born in Tbilisi in 1924 and died in Yerevan in 1990. He spent the majority of his life creating films outside of Armenia, often at the cost of controversy with Soviet authorities, but with the unconditional admiration of film-lovers. He made a name for himself with *Shadows of Forgotten Ancestors* in 1965. *Sayat Nova* (1968) is considered one of the greatest works in the history of film.

E | Summary

Released for the first time in 1969, pulled from theatres, re-cut and shortened, *Sayat Nova* saw the light again in 1971 under the title *The Colour of Pomegranates*. All this because Soviet authorities had trouble accepting this free-thinking, eight-chapter film – sumptuous canvases that cast a spell and pay homage to the Armenian poetry of the Middle Ages and Armenian culture in general.

F | Résumé

Distribué une première fois en 1969, retiré des écrans, remonté et abrégé, *Sayat Nova* a revu la lumière en 1971 sous le titre *La couleur de la grenade*. Les autorités soviétiques ont eu du mal à accepter ce film libre en huit chapitres, tableaux somptueux qui provoquent l'envoûtement et qui rendent hommage à la poésie arménienne du Moyen-Âge et à la culture arménienne en général.

D | Resümee

Als *Sayat Nova* 1969 aufgeführt wurde, wurde der Film sofort aus den Kinos zurückgezogen, überarbeitet und gekürzt. 1971 erschien er erneut unter dem Titel *Die Farbe des Granatapfels*. Der sowjetische Machtapparat tat sich schwer, dieses von Zwängen befreite Werk zu akzeptieren: Mit seinen opulenten Bildern versteht sich der Film als Hommage an die armenische Kultur und die armenische Poesie des Mittelalters.

Commentary

This film is, first and foremost, an extraordinary work of art, in multiple ways. It's like nothing I've seen in film and is the height of Parajanov's career, bringing together so many of his obsessions. In my opinion, this masterpiece was a gift that he wanted to give the Armenian people: it is quite simply a sort of a library of their culture on film.

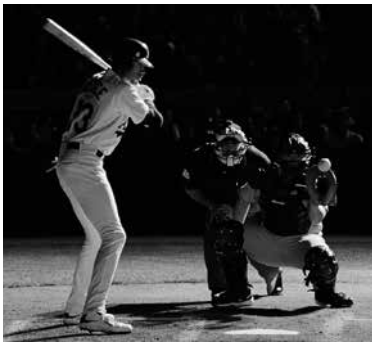
Commentaire

Ce film est, d'abord et avant tout, une extraordinaire œuvre d'art, et ceci à divers titres. Il ne ressemble à rien que j'aie vu au cinéma et il est le point culminant de la carrière de Parajanov: il réunit tant de ses obsessions. Pour moi, ce chef-d'œuvre est un cadeau qu'il a voulu donner au peuple arménien: il s'agit tout bonnement d'une sorte de bibliothèque filmée de leur culture.

Atom Egoyan

Kommentar

Dieser Film ist ein außergewöhnliches Kunstwerk und das aus verschiedenen Gründen. Nie habe ich etwas Vergleichbares im Kino gesehen. Parajanow befand sich hier auf dem Höhepunkt seines Schaffens – ein Film, der all seine Obsessionen zusammenführt. Dieses Meisterwerk ist für mich wie ein Geschenk, das er dem armenischen Volk machen wollte: eine wie eine Bibliothek angelegte Verfilmung der armenischen Kultur.



Genre Cinema
Escape to Victory!

Cinéma de genre
A nous la victoire !

Genrekino
Escape to Victory!

In Search of Sports Film, in Search of Life

By Jean-Philippe Bernard

E At the end of the 26th Fribourg International Film Festival in 2012, the new Genre Cinema section – dedicated that year to the analysis of the western throughout the world – revealed a unique characteristic among our audiences: a greater penchant for recent films than for older classics. This feature of the FIFF would thus determine our choice for the 2013 Genre Cinema section – totally out of the question to explore a rarely applied style. Instead, we set out in search of today's most thriving genre.

And so, beginning with last May's Cannes Film Festival, we noticed a great deal of worldwide chatter around one genre in particular: the sports film. Out of the more-than 5,000 projects announced at Cannes, more than 150 echoed back to sports. In the vast majority, this narrative code would be used to transmit a globally shared concern – in an economic crisis of worldwide proportions, sports is perhaps the last way to make it in big.

«Why do I want to fight? Because I don't know how to sing or dance. » It's a line pulled from *Rocky*, John Avildsen's 1976 work of cinema. Sports are life. The genre's benchmark film for almost four decades, *Rocky* remains in a class by itself, bringing viewers along on some bleak scenes showing where most champions grow up: the street. Life, fury and the courage to go further – not necessarily for victory but for the challenge, the match, the fight – allow the film's hero to reach another level.

Indeed, what better film genre than the sports film? Like the western that we explored last year, the sports film is almost as old as cinema itself. In 1894, long before *Rocky*'s rise, sports, via boxing, made its appearance in the short film *Corbett and Courtney Before the Kinetograph*. It was a film for the kinetograph, a device that allowed a single viewer to watch animated pictures through the window of a box.

Soon, with the onset of cinema and audience enthusiasm for simple yet vibrant stories of champions or those trying to become them, a wide-range of sports were brought to the big screen. The major success over these last decades of films such as *Chariots of Fire* (1981), a romantic depiction of the fate of a handful of British track-and-field athletes about to participate at the 1924 Paris Olympics, or more recently *Bend It Like Beckham* (2002) and *Million Dollar Baby* (2006), amongst numerous other titles, attest to the public's never-ending interest for these stories and their codes: surpassing oneself, valuing relationships, needing to find a reason to exist, etc.

This success has certainly comforted current filmmakers captivated by the idea of bringing these unique stories of feats great and small to the big screen. The sports film –thought to be Hollywood's domain – is, today more than ever, a genre blossoming all over the world.

Having its Swiss and European premiere – as are the majority of the films selected for the section Genre Cinema: Escape to victory! - *One More...* (2012) by Shivajee Chandrabhushan is doubtlessly the first Indian film about ice hockey. Viewers will see that in Ladâkh, like Russia

or Canada, getting a puck past a goal is a serious pursuit requiring practice, theory and fearlessness. Also on the ice, the extremely violent *Goon* (2011) by Michael Dowse focuses on North-American ice hockey forwards who eliminate the boundaries between farce and drama through the blows of their hockey sticks. In a more peaceful way, *Kong Curling* (2011) by Ole Endresen pulls viewers along through comedy, to follow a Norwegian curling champion whose perfectionism brings him to the brink of obsession.

Shot with the mix of subtlety and inspiration characteristic of contemporary South-Korean cinema, *As One* (2012) by Moon Hyun-sung tells the true, enlightening story of a unified Korean team playing on the same side of the ping-pong table – players from the North and South brought together to take home the gold medal at the 1991 World Championship in Chiba, Japan. As with the best films of the genre, the plot goes beyond sports to explicitly look at the bigger cultural, human and political picture.

On the track, *9.79** (2012), Daniel Gordon's intense documentary, dissects the famous, controversial finals of the 100-metre dash at the 1988 Seoul Olympics, which pitted Ben Johnson against Carl Lewis. The British filmmaker also points his finger at doping – a terrible problem that eats away at the sport, slowly but surely destroying the illusions of both competitors and those who worship them.

The line-up – complimented by classic titles available on demand via www.lekino.ch as well as by a worldwide basketball exhibition at the Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, amongst other surprises – wouldn't be complete without continuing to fight for our principal cause: the defence of diversity and quality in film. With sport films, we have to lead the fight on unexpected ground: for several years Hollywood studio subsidiaries in Switzerland have objected to the release of American sport films, claiming they are of little interest to Swiss audiences, no matter how big the star. In 2008, for example, *Leatherheads* directed by and starring George Clooney, was never released in Switzerland.

The same goes for the excellent *Moneyball,* (2011) selected as the best example of this new commercial curse. Keeping alive the tone of great American cinema from the 1970s, Bennett Miller, assisted by an exceptional Brad Pitt (nominated 2011 for an Oscar), invites audiences to discover the true story of Billy Beane, a strategy-obsessed ex-baseball player who tries to revolutionise winning by basing team management on something other than financial one-upmanship.

As you can see, in Genre Cinema: Escape to Victory! reality on and off the pitch fully feeds these stories through the constant torment of their protagonists: to push their limits just a bit further in hopes of tasting that magic moment in which they understand it was all inevitably worth it. Faster, higher, farther: it's always the same song, just with different rhythms and different melodies... in this unforgettable world tour of sports.

A la poursuite des films de sport, donc de la vie

Par Jean-Philippe Bernard

F A l'issue du 26e Festival International de Films de Fribourg, en 2012, la première édition de la section Cinéma de genre fut consacrée aux déclinaisons des codes du western à travers le monde – avait révélé une réelle particularité de notre public : il avait été beaucoup plus friand des films les plus récents que des trésors du patrimoine. Cette spécificité du FIFF devait donc déterminer notre choix pour Cinéma de genre 2013. Pas question d'explorer une codification qui se pratique rarement : nous sommes plutôt partis à la recherche du genre le plus vivace actuellement.

Or, dès le Festival de Cannes, en mai dernier, nous avons pu constater une activité particulièrement frissonnante, partout sur la planète, autour d'un genre : le film de sport. Sur les près de 5'000 projets annoncés au Marché du film de la Croisette, plus de 150 y faisaient écho. Dans une grande majorité, ce code narratif allait servir à relayer une préoccupation mondialement partagée : dans ce monde en crise, le sport est peut-être le dernier moyen de réussir sa vie.

« Pourquoi est-ce que je veux combattre ? Parce que je ne sais ni chanter ni danser. » La réplique est tirée des dialogues de Rocky, le long métrage réalisé par John Avildsen en 1976. Le sport, donc la vie. Mètre-étalon du genre depuis près de quatre décennies, *Rocky* demeure un ouvrage hors norme qui, en quelques plans grisâtres, ramène le spectateur là où grandissent la plupart des champions : dans la rue. La vie, la rage, le courage de se dépasser pour parvenir non pas forcément à la victoire, mais à l'épreuve, au match, au combat, vont permettre au héros d'accéder à une autre dimension.

Franchement, quel beau genre cinématographique que celui du film de sport ! A l'instar du western que nous explorions l'an passé, le film de sport appartient quasi depuis la nuit des temps à l'histoire du cinéma. Bien avant l'avènement de Rocky, en 1894 pour être précis, le sport, par l'intermédiaire de la boxe, avait fait son apparition avec un court-métrage intitulé *Corbett and Courtney before the Kinetograph.* Ce reportage était destiné au kinétoscope, un appareil qui permettait à un seul spectateur de visionner des images animées à travers la fenêtre d'une boîte.

Dès la naissance du cinéma, le public se passionnant pour les histoires simples et forcément vibrantes des champions ou de celles et ceux qui aspirent à le devenir, les sports les plus divers se sont invités sur la toile blanche. Les jolis succès récoltés ces dernières décennies par d'ambicieux longs-métrages tels que *Les Chariots de feu* (1981), une évocation romancée du destin d'une poignée de sportifs britanniques sur le point de participer aux épreuves d'athlétismes des Jeux Olympiques de Paris en 1924, ou plus récemment *Joue-la comme Beckham* (2002) et *Million Dollar Baby* (2006), attestent de l'intérêt inextinguible du grand public pour ces histoires et leurs codes : dépassement de soi, valeur du lien, nécessité de trouver un sens à l'existence, etc.

Ces succès ont certainement conforté dans leurs intentions des cinéastes actuels de toutes origines, captivés à l'idée

de mettre en images ces petits ou grands exploits qui font les histoires uniques. Le film de sport est, aujourd'hui plus que jamais, un genre qui s'épanouit, divine surprise, sous toutes les latitudes alors qu'on pensait que le domaine demeurait la chasse gardée d'Hollywood.

Présenté en grande première suisse ou européenne, comme la majorité de la sélection Cinéma de genre – A nous la victoire !, *One More*...(2012), de Shivajee Chandrabhushan est assurément le premier film indien consacré au hockey sur glace. On verra ainsi qu'au Ladâkh, comme en Suisse, en Russie ou au Canada, expédier un palet au fond du but constitue une quête sérieuse qui exige pratique, théorie et courage. Toujours sur la glace, l'extrêmement violent *Goon* (2011) de Michael Dowse s'intéresse aux frappeurs des patinoires nord-américaines qui effacent à grands coups de crosse les frontières entre la bouffonnerie et le drame intime. Sur un mode plus pacifique, *Kong Curling* (2011), d'Ole Endresen nous entraînera sur le ton de la comédie aux côtés d'un champion de curling norvégien que son perfectionnisme a mené aux portes de la névrose.

Filmé avec ce mélange de finesse et d'inspiration qui caractérise le cinéma sud-coréen contemporain, *As One* (2012) de Moon Hyun-sung conte l'histoire vraie et édifiante d'une équipe coréenne unifiée du même côté de la table de ping-pong, joueurs du nord et du sud réunis pour décrocher la médaille d'or aux Championnats du monde de 1991, à Chiba au Japon. Comme dans les meilleurs films du genre, l'intrigue dépasse le cadre sportif pour cerner explicitement d'autres enjeux, culturels, humains et politiques.

Sur la piste d'athlétisme, *9.79** (2012), l'intense documentaire de Daniel Gordon, disèque la fameuse et très controversée finale du 100 mètres des Jeux olympiques de Séoul 1988 mettant aux prises Ben Johnson et Carl Lewis. Le cinéaste britannique pointe ainsi du doigt le dopage, ce mal terrible qui ronge le sport, en détruisant lentement mais sûrement les illusions des compétiteurs et de ceux qui les adulent.

Cette sélection, complétée par des titres classiques à découvrir sur le site de video-on-demand www.lekino.ch et par une exposition sur le basketball à travers le monde à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg continue de mener notre combat principal : la défense de la diversité et de la qualité. Avec le film de sport, il faut en effet également mener ce combat sur un terrain plutôt inattendu : depuis quelques années, les filiales des studios hollywoodiens en Suisse rechignent à sortir les productions ayant traits aux sports américains sous prétexte que ceux-ci n'intéressent pas le public helvétique. Et peu importe la vedette puisque, en 2008 par exemple, *Leatherheads* de et avec George Clooney est resté totalement inédit en Suisse.

C'est également le cas du formidable *Moneyball* (2011) que nous avons tenu à programmer comme meilleur exemple de cette nouvelle malédiction commerciale. En renouant avec le ton du grand cinéma d'auteur américain des années 70, Bennett Miller, épaulé par un Brad Pitt

en état de grâce (et nominé aux Oscars 2011 pour ce rôle), nous invite à découvrir l'histoire vraie de Billy Bean, un ancien joueur de baseball épris de stratégie qui va tenter d'imposer une révolution théorique afin de mener une équipe au titre autrement que par la surenchère financière.

La réalité sur et hors du terrain, on le voit, nourrit abondamment la fiction avec cette constante préoccupation des protagonistes de la section Cinéma de genre – A nous la Victoire ! de repousser toujours un peu plus leurs limites pour goûter à cet instant magique : celui de la prise de conscience que tout ça, fatalement, en valait la peine. Plus dur, plus fort, plus haut : c'est toujours le même hymne qui résonne, posé sur différents rythmes, sur différentes mélodies… dans ce tour du monde des terrains de jeu simplement inoubliable.

Die Entdeckung der Sportfilme – und des Lebens

Von Jean-Philippe Bernard

D Als das 26. Internationale Filmfestival Freiburg 2012 seine Tore schloss, stand für die Leitung eines fest: Die Sektion Genrekino – zum ersten Mal überhaupt widmete sich ein Festival dem Western – fand beim Publikum Anklang. Doch es stellte sich überraschenderweise auch heraus, dass dieses mehr von neueren Filmen als von den Klassikern angetan ist. Aus diesem Grund fiel die Wahl des diesjährigen Themas nicht auf ein ganz seltenes, sondern vielmehr eines der aktuell sehr angesagten Genres, jenes des Sportfilms.

Schon im Mai 2012 während der Filmfestspiele in Cannes war dies mehr denn je spürbar: Von mehr als 5'000 Projekten, die beim Filmmarkt von Cannes angekündigt wurden, befassten sich 150 mit dem Thema. Alle verbindet sie ein Anliegen: der Sport ist in der allgegenwärtigen Krise vielleicht das letzte Mittel, um das Leben zu meistern.

«Warum boxe ich? Weil ich weder singen noch tanzen kann.» Schon 1976 führt uns John Avildsens im Film *Rocky* vor, wie lebensnah der Sport ist. *Rocky,* seit fast vier Jahrzehnten Massstab für dieses Genre, ist noch immer ein grandioses Werk, das in ein paar gräulichen Aufnahmen das Publikum auf die Strassen mitnimmt, wo die meisten GewinnerInnen aufwachsen. Leben, Wut, den Mut aufbringen, sich selbst zu übertreffen, nicht unbedingt, um zu gewinnen, sondern um, zu kämpfen, sich zu messen und an eigene Grenzen zu gehen. Der Sieger wird zum Helden.

Welch ein wundervolles Genre! Wie der Western, den wir letztes Jahr entdeckt haben, ist auch der Sportfilm fast seit Anbeginn der Filmgeschichte deren fester Bestandteil. Im Jahr 1894 – lange vor *Rocky* – war das Boxen Thema eines Kurzfilms namens *Corbett and Courtney before the Kinetograph*. Diese Reportage war für den Kinetographen bestimmt, einen Apparat, mit dem eine einzige Person durch das Fenster einer Box bewegte Bilder ansehen konnte.

Schon bald nach der Geburtsstunde des Kinos brachte die Leidenschaft der ZuschauerInnen für einfache und mitreissende Geschichten über Gewinner oder solche, die es werden wollten, verschiedenste Sportarten auf die Leinwand. Auch in jüngster Zeit ist das Interesse an solchen Geschichten nicht abgeklungen. Wir erinnern uns an die erfolgreichen Spielfilme wie *Die Stunde des Siegers* (1981), eine romantisierte Erzählung des Schicksals einer Gruppe britischer Leichtathleten, die 1924 an den Olympischen Spielen in Paris teilnehmen, oder *Kick it like Beckham* (2002) und *Million Dollar Baby* (2006), welche auch erfolgreich die Codes des Genres aufgreifen*:* das Über-sich-selbst-Hinauswachsen, die Bedeutung menschlicher Bindungen, das Streben nach dem Sinn des Lebens usw.

Die heutigen Filmschaffenden wurden durch eben jene Erfolge sicherlich in ihrem Vorhaben bestärkt, diese kleinen und grossen Heldentaten, die den Stoff für einzigartige Geschichten liefern, in Szene zu setzen. Der Sportfilm entwickelte sich zu einem Genre, das sich weltweit grösster Beliebtheit erfreut. Bisher galt er aber vor allem als gut behüteter Hollywoodschatz.

Wie die meisten Filme der Sektion Genrekino: Escape to Victory! wird *One More...* (2012) von Shivajee Chandrabhushan, sicherlich der erste indische Film über Eishockey, als europäische Premiere vorgestellt. Der Film zeigt, dass Eishockey in Ladâkh, genau wie in der Schweiz, in Russland oder Kanada eine ernste Angelegenheit ist, die Übung, theoretisches Wissen und Mut erfordert. Auch der gewaltätige Film *Goon* (2011) von Michael Dowse spielt auf dem Eis. Er interessiert sich für die Hockeyspieler der nordamerikanischen Eisstadien, die mit einem Schlag die Grenze zwischen derber Komik und Drama verwischen. In der Komödie *Kong Curling* (2011) von Ole Endresen erfahren wir, wie der Perfektionismus eines norwegischen Curlingspielers in eine Neurose ausarten kann.

As One (2012) von Moon Hyun-sung zeichnet sich durch die für das südkoreanische Kino unverkennbare Mischung aus Feingefühl und Inspiration aus. Der Film erzählt die wahre, mitreissende Geschichte einer koreanischen Mannschaft. Deren, aus Nord- und Südkorea stammende Spielerinnen vereinen sich auf einer Seite der Tischtennisplatte, um bei den Weltmeisterschaften 1991 in Chiba (Japan) die Goldmedaille zu holen. Wie bei den besten Genrefilmen behandelt die Intrige über den sportlichen Rahmen hinaus Probleme kultureller, menschlicher und politischer Art.

Der Dokumentarfilm *9.79** (2012) von Daniel Gordon nimmt das legendäre und umstrittene 100-Meter-Finale der beiden Leichtathleten Ben Johnson und Carl Lewis bei den Olympischen Spielen 1988 in Seoul unter die Lupe. Der britische Filmemacher beleuchtet dieses die Sportwelt immer wieder erschütternde Thema, das Doping, das nach und nach die Illusionen der SportlerInnen und ihrer Fans zerstört.

Diese Filmauswahl ergänzen wir durch Klassiker, die auf der video-on-demand Seite www.lekino.ch zu sehen sind und eine Ausstellung über Basketball in der kantonalen Bibliothek von Freiburg, ohne dabei unser Hauptanliegen aus den Augen zu verlieren, nämlich die Vielfalt und Qualität sicherzustellen. Beim Sportfilm müssen wir uns auch auf eher unerwartetem Terrain engagieren: Seit einigen Jahren sträuben sich die Schweizer Ableger der Hollywoodstudios dagegen, Produktionen auf den Markt zu bringen, die sich mit amerikanischen Sportarten befassen, mit dem Vorwand, diese würden das hiesige Publikum nicht interessieren. Selbst eine Starbesetzung hilft da nicht. So blieb beispielsweise *Leatherheads* (*Ein verlockendes Spiel*, 2008) von und mit George Clooney in der Schweiz unveröffentlicht. Dies ist auch bei *Moneyball* der Fall, den wir diesbezüglich als bestes Beispiel zeigen wollten. Im Stil der grossen amerikanischen Autorenfilme der 1970er Jahre präsentiert uns Bennett Miller an der Seite von Brad Pitt (für diese Rolle für die Oscars 2011 nominiert) die wahre Geschichte von Billy Beane, einem strategiebesessenen ehemaligen Baseballspieler, der eine Revolution durchsetzen wollte, um eine Mannschaft mit anderen Mitteln als Geld zum Sieg zu führen.

Wir sehen also, dass die Realität sowohl auf dem Spielfeld als auch ausserhalb ausreichend Erzählstoff liefert. Und die Protagonisten der Filme aus dieser Sektion sind stets bemüht, ihre Grenzen immer noch weiter auszuloten. Dies für den einen magischen Augenblick, wenn klar wird, dass es das alles tatsächlich wert war. Höher, schneller und weiter: Es ist immer das gleiche Lied, nur mit verschiedenen Rhythmen und Melodien auf dieser Weltreise unvergesslicher Spielfelder.

9.79*

Daniel Gordon
United Kingdom | 2012

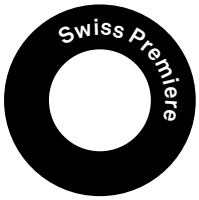
80' | Documentary
HDCam | Colour
o.v. English | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Daniel Gordon
Cinematographer:
Charlie Grainger, Nick Bennett, Lula Cerri
Editor:
Nicholas Packer
Music:
Tim Atack
Sound:
Andy Boag
Cast:
Ben Johnson, Carl Lewis, Linford Christie, Dennis Mitchell, Robson da Silva
Executive Producer:
Connor Schell, John Dahl, Gideon Boulting, John Battsek, Charlotte Moore, Maxine Watson, Bill Simmons
Producer:
Daniel Gordon, Gretha Viana
Production Company:
VeryMuchSo Productions, Terra Vermelha Filmes, ESPN Films, VPRO, Passion Pictures

Print Contact:
VeryMuchSo
Spedding Helen
8 Hallam Grange Rise
UK-S10 4BG Sheffield
helen@verymuchso.co.uk

Bio-/Filmography

Daniel Gordon has been one of the UK's most well-known independent sports documentary filmmakers for the last fifteen years. With a background in sports broadcasting at Sky Sports, Gordon has also published books on Sheffield Wednesday, his favourite football team. *9.79** premiered at the Toronto International Film Festival in 2012.



E | Summary

The Summer Olympic Games in Seoul, 1988: Canadian sprinter Ben Johnson wins the 100 m final in 9.79 seconds, beating rival Carl Lewis and smashing the world record. Yet on testing positive for banned performance-enhancing drugs, Johnson is stripped of medal. Twenty-four years later, eight participants reflect on the race that would change their lives.

F | Résumé

Jeux Olympiques d'été de Séoul 1988 : en 9.79 secondes le Canadien Ben Johnson remporte la finale du 100 mètres devant son prestigieux adversaire Carl Lewis et pulvérise le record du monde. Accusé de dopage quelque temps plus tard, il sera déchu. Vingt-quatre ans plus tard, les 8 participants évoquent cette course qui a bouleversé leurs existences.

D | Resümee

An den Olympischen Sommerspielen 1988 in Seoul gewinnt der Kanadier Ben Johnson in 9.79 Sekunden das 100-Meter- Finale vor seinem berühmten Kontrahenten Carl Lewis. Der neue Weltrekord wird ihm einige Zeit später wegen Dopingverdachts aberkannt. Die acht Teilnehmer erinnern sich auch noch 24 Jahre danach an diesen Lauf, der ihr Leben verändert sollte.

Commentary

As captivating as any breathtaking thriller, this documentary gives a voice to the major figures of one of the most debated chapters in 20th century sporting history. In addition to the poignant portrait of a man fallen from grace (Johnson), the film tackles the thorny issue of performance-enhancing drugs, which still continues to throw sprinters' achievements into question.

Commentaire

Aussi captivant que le plus haletant des thrillers, ce documentaire donne la parole aux protagonistes d'un des moments de sport les plus commentés du XXe siècle. Outre le portrait poignant d'un homme jeté à terre (Johnson), le film revient sur l'épineux problème du dopage qui, aujourd'hui encore, fait que le moindre exploit d'un sprinter est sujet à caution.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Fesselnd wie ein Thriller, lässt dieser Dokumentarfilm die Protagonisten eines der meist kommentierten Sportmomente des 20. Jahrhunderts zu Wort kommen. Neben dem ergreifenden Porträt eines Mannes, der durch die Ereignisse niedergeschmettert wird (Johnson), befasst sich der Film mit dem heiklen Thema des Dopings, das auch heute noch so manche hervorragende Leistung der SportlerInnen in Frage stellt.

As One

Moon Hyun-sung
South Korea | 2012

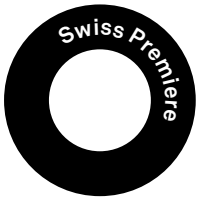
126' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Korean | Subtitles: French, German
Selected by Planète Cinéma (p.303)
Ages 13+

Director:
Moon Hyun-sung
Screenwriter:
Yoo Young-a, Kwon Sung-hwi
Cinematographer:
Lee Du-man
Editor:
Kim Seon-min
Music:
Kim Tae-seong
Sound:
Im Dong-shik, Lee Seung-yeop
Cast:
Ha Ji-won, Bae Doo-na, Han Ye-ri, Choi Yoon-young, Park Chol-min
Producer:
Lee Soo-nam, Kim Ji-hoon, Lee Han-seung, Byul Jong-eun

Print Contact:
CJ Enterainment Inc.
17F.CJ E&M Center 1606 Sangam-dong
Mapo-gu
KR-121-270 Seoul
Tel: +82 2 371 6114
Fax: +82 2 371 6340
cjemaster@cj.net

Bio-/Filmography

Moon Hyun-sung, from South Korea, began his cinematic career in 2007 as a script supervisor, later taking on the role of assistant director. He owes his directing debut, the phenomenally successful *As One*, to the fact he was chosen to replace colleague Kim Ji-Woon (*A Bittersweet Life*, 2005, *The Good, the Bad and the Weird*, 2008*),* who had been toying with this project since 1991.



E | Summary

In 1991, North and South Korea decide to form a combined women's team for the World Table Tennis Championships to be held in Chiba, Japan. Opponents in the recent past and profoundly different in their everyday lives, champions Ri Bun Hui (North Korea) and Hyun Jung-hwa (South Korea) must learn to live together if they are to work towards their common goal.

F | Résumé

En 1991, les deux Corées décident de former une équipe féminine unifiée pour les championnats du monde de tennis de table organisés à Chiba, au Japon. Adversaires dans un passé récent et profondément différentes dans leurs vies de tous les jours, les championnes Ri Bunhui (Corée du nord) et Hyun Jung-hwa (Corée du sud) doivent apprendre à vivre ensemble afin de tendre vers un but commun.

D | Resümee

Im Jahr 1991 beschliessen Nord- und Südkorea, eine gemeinsame Damenmannschaft für die Tischtenniswelmeisterschaften in Chiba, Japan, aufzustellen. Die beiden Tischtennisspielerinnen Ri Bun-hui (Nordkorea) und Hyun Jung-hwa (Südkorea) müssen lernen ihren konfliktreichen Alltag zu meistern und für ihr gemeinsames Ziel zu kämpfen.

Commentary

Enjoying phenomenal mainstream success upon its recent release in Korea (1.2 million viewers in the first ten days!), Moon Hyun-sung's film blends sporting elements with a historical biopic. In addition to highlighting the fratricidal antagonism between North and South Korea, the director evokes the birth of friendship and succeeds in filming this lightning-fast sport.

Commentaire

Gros succès populaire lors de sa récente sortie dans les salles coréennes (1,2 millions de spectateurs en 10 jours d'exploitation !), le film de Moon Hyun-sung joue avec tous les codes du biopic sportif et historique. En plus de mettre en scène l'antagonisme fratricide entre le Nord et le Sud, le réalisateur évoque la naissance d'une amitié et parvient à filmer le plus rapide des sports de combat.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Der Film von Moon Hyun-sung spielt mit allen Regeln der Sport- und Geschichtsbiografie. Er wurde im südkoreanischen Kino zu einem Publikumserfolg (1,2 Millionen ZuschauerInnen an 10 Ausstrahlungstagen!). Dem Regisseur gelingt es, den Antagonismus eines gespaltenen Volkes und die Entstehung einer Freundschaft in Szene zu setzen und dabei gleichzeitig eine der schnellsten Sportarten der Welt mit der Kamera einzufangen.

Comme un lion

Samuel Collardey
France | 2012

102' | Fiction
DCP | Colour
o.v. French | Subtitles: English

Director:
Samuel Collardey
Screenwriter:
Catherine Paillé, Nadège Trebal, Samuel Collardey
Cinematographer:
Charles Wilhelem, Samuel Collardey, Stéphane Raymond
Editor:
Sylvie Lager
Cast:
Mytri Attal, Marc Barbé, Anne Coesens, Marc Berman, Jean-François Stevenin
Production Company:
Lazennec 3, Arte France Cinéma

Print Contact:
Pyramide International
5 Rue du Chevalier de Saint George
FR-75008 Paris
Tel: +33 142960220
Fax: +33 140200551
ilaria@pyramidefilms.com

Bio-/Filmography

Born in Besançon in 1974 into a working class family, Samuel Collardey nurtured his passion for cinema by watching television and staring at the poster of the film, *Rocky*, that was stuck on his bedroom wall. After studying audiovisual media, he worked for France 3 Régions before becoming a director of photography and then going on to direct films. *Comme un lion* is his second feature film.

Swiss Premiere

E | Summary

The dribbling skills of the 15-years-old Senegalese Mitri catch the eye of a talent scout who claims to work for the major European clubs. With the blessing of his grandmother, who takes out a loan to finance his trip, the teenager travels to France for a trial. Alas, no sooner does Mitri arrive at the airport then he realises he is the victim of a scam and his troubles are only just beginning...

F | Résumé

A 15 ans, Mitri est le roi du modeste terrain de football d'un village sénégalais. Lors d'un tournoi, son sens du dribble interpelle un recruteur qui prétend œuvrer avec les grands clubs européens. Avec l'accord de sa grand-mère qui s'endette pour l'occasion, l'adolescent débarque donc en France pour un essai. Las, dès l'aéroport, Mitri comprend qu'il s'est fait rouler et ses ennuis commencent.

D | Resümee

Mitri, 15, ist auf dem Fussballplatz seines kleinen senegalesischen Dorfes der unumstrittene Held. Ein Talentscout wird auf seine Dribbeltechnik aufmerksam und behauptet, er arbeite mit den grossen europäischen Fussballclubs zusammen. Um ihm die Reise zu ermöglichen, verschuldet sich Mitris Grossmutter. Doch schon am Flughafen wird dem Jungen klar, dass er reingelegt wurde.

Commentary

Inspired by several true stories, the odyssey which takes Mitri from a torrid Africa to a wintry Sochaux starts off as a fairy tale before taking on the form of a tragedy and then finally turning into a *success story.* The film also explicitly depicts the ordeal suffered in Europe by countless young Africans with a talent for football who find themselves stranded after individuals had promised them a life of luxury.

Commentaire

Inspirée par plusieurs destins réels, l'odyssée qui mène Mitri de l'Afrique torride aux frimas de Sochaux démarre comme un conte avant d'épouser les contours du drame puis de la *success story*. Elle évoque aussi de façon explicite le calvaire vécu en Europe par de nombreux jeunes Africains doués pour le football qui se retrouvent sans repères après que des individus leur aient promis une vie de luxe.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Die auf verschiedenen wahren Geschichten beruhende lange Irrfahrt, die Mitri aus der tropischen Hitze Afrikas ins kalte Sochaux führt, beginnt wie ein Märchen, entwickelt sich dann zu einem Drama und endet schliesslich als *Success-Story*. Der Film verdeutlicht den Leidensweg zahlreicher junger, fussballbegabter Afrikaner, die, in einer fremden Umgebung völlig auf sich gestellt sind.

De Martes a Martes

From Tuesday to Tuesday

Gustavo Fernández Triviño
Argentina | 2012

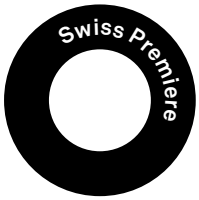
90' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: French
Digital Subtitles: German

Director:
Gustavo Fernández Triviño
Screenwriter:
Gustavo Fernández Triviño
Cinematographer:
Julian Apezteguia
Editor:
Pablo Faro
Music:
Nicolás Mayer, Jonathan Tesei
Sound:
Fernando Soldevila
Cast:
Alejandro Awada, Pablo Pinto, Malena Sanchez, Daniel Valenzuela
Production Company:
Carrousel Films

Print Contact:
Latido Films
Alonso Oscar
Veneras 9, 3°
ES-28013 Madrid
Tel: +34 91 548 88 77
Fax: +34 91 548 88 78
oalonso@latidofilms.com

Bio-/Filmography

Gustavo Fernandez Trivino was born in Buenos Aires in 1972. After studying at the city's film school, he became assistant to numerous Argentinian directors and established himself as a Steady Cam expert. *De Martes a Martes*, his first feature-length fictional film, won the award for best picture at the Biarritz Film Festival and the award for best actor at the Mar del Plata Film Festival.



E | Summary

Juan works at a dry cleaner's, but is also a dedicated bodybuilder. The young man dreams of opening his own gym, but lacks the money to do so. One night, despite his muscular frame, he stands by powerlessly as a wealthy man commits rape. Juan initially decides to keep quiet, but soon the idea of blackmail takes root in his mind.

F | Résumé

Employé dans un pressing, Juan est aussi un culturiste assidu. Le jeune homme rêve d'ouvrir son propre gymnase, mais l'argent lui manque. Un soir, malgré sa carapace de muscles, il est le témoin impuissant d'un viol commis par un homme riche. Juan décide d'abord de se taire, mais bientôt l'idée de pratiquer un chantage germe dans son esprit.

D | Resümee

Juan, ein junger Fabrikarbeiter, ist eifriger Bodybuilder und träumt davon, sein eigenes Fitnessstudio zu eröffnen. Allerdings fehlt ihm dazu das Geld. Eines Abends wird er trotz seines Muskelpanzers machtloser Zeuge einer Vergewaltigung. Juan entschließt sich zunächst zu schweigen. Wenig später verspürt er das Verlangen nach Erpressung.

Commentary

Against a depressing urban backdrop specific to Latin-American cinema, *De Martes a Martes* hauntingly captures the doubts and subsequent meandering of an ordinary man. A good person with big dreams, he thought he'd found a way to live out his passion through intense dedication to a sport, without having to stoop to the greedy, barbaric world around him.

Commentaire

Sur un ton de mélancolie urbaine propre au cinéma latino-américain, *De Martes a Martes* capte de manière troublante les doutes puis l'errance d'un homme ordinaire. Un individu bon et rêveur qui croyait avoir trouvé dans la pratique intensive d'un sport une façon de vivre sa passion, sans avoir à se mettre au niveau d'un monde cupide et barbare.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Mit der typischen städtischen Melancholie lateinamerikanischer Filme fängt *De Martes a Martes* auf beunruhigende Weise die Zweifel und Irrfahrten eines Mannes ein. Eine gutherzige, verträumte Person, die glaubt, durch die intensive Ausübung einer Sportart ihre Leidenschaft ausleben zu können, ohne sich dabei auf eine gierige und barbarische Welt einlassen zu müssen.

Endurance

Leslie Woodhead, Bud Greenspan
USA, Germany, UK | 1999

83' | Fiction
35mm | Colour
o.v. French (dubbed)

Director:
Leslie Woodhead, Bud Greenspan
Screenwriter:
Leslie Woodhead
Cinematographer:
Ivan Strasburg
Editor:
Saar Klein, Oral Norrie Ottey
Music:
John Powell
Cast:
Haile Gebrselassie
Producer:
Terrence Malick, Max Palevsky, Edward R. Pressman

Print Contact:
The Walt Disney Company France
Reyntjes Benjamin
1 rue de la Galmy - Chessy
FR-77776 Marne la Vallée Cedex 4
Tel: +33 (0) 1 64 17 57 25
Fax: +33 (0) 1 64 17 58 08
Benjamin.Reyntjes@disney.com

Bio-/Filmography

Bud Greenspan, who was born in 1926 in New York and died there in 2010, remains a legend in the field of sports filmmaking. Lucky enough to attend numerous summer and winter Olympic Games between 1948 (London) and 2010 (Vancouver), he made his first feature film, *Jesse Owen Returns To Berlin,* in 1966.
Leslie Woodhead is an author, producer and director whose most recent documentary focuses on the hunt for Bin Laden.

E | Summary

Even though he is only a child at the time, Haile Gebrselassie is scarred by the disappearance of his mother. The boy, born in 1973, subsequently decides to dedicate himself entirely to distance running. After making many sacrifices, his quest takes him to the Olympic Games in Atlanta where he wins the gold medal in the 10,000 metre race.

F | Résumé

Alors qu'il n'est encore qu'un enfant, Haile Gebrselassie est marqué par la disparition de sa mère. Le garçon, né en 1973, décide alors de se consacrer entièrement à la course de fond. Après bien des sacrifices, sa quête va le mener aux Jeux olympiques d'Atlanta, manifestation durant laquelle il décrochera la médaille d'or dans l'épreuve du 10.000 mètres.

D | Resümee

Haile Gebrselassie wurde 1973 geboren. Seine Mutter stirbt, als er noch ein Kind ist. Vom Verlust geprägt, beschliesst er eines Tages, sich voll und ganz dem Langstreckenlauf zu widmen. Nach zahlreichen Hürden und Opfern schafft er es zu den Olympischen Spielen in Atlanta und gewinnt Gold über 10'000 Meter.

Commentary

The story of an extraordinary Ethiopian champion, *Endurance* offers a skilful combination of fiction (the hero's childhood) and documentary (the culmination of achievements that led the athlete to win a marathon in a world-record-breaking 2 hours and 3 minutes). The result, one of only a small handful of films produced by Terrence Malick, delivers greater emotional intensity than many fiction films.

Commentaire

Itinéraire d'un champion éthiopien hors normes, *Endurance* mêle adroitement fiction (l'enfance du héros) et documentaire (les exploits répétés qui mèneront l'athlète à gagner un marathon en 2h03 tout en battant le record du monde). Le résultat, l'un des rares films produits par Terrence Malick (*Badlands, Days of Heaven, The Tree of Life*), dépasse en émotion et en intensité bon nombre de fictions.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Endurence ist die Geschichte eines aussergewöhnlichen äthiopischen Champions. Der Film kombiniert fiktionale (die Kindheit des Helden) und dokumentarische Elemente (die zahlreichen Erfolge des Athleten bis hin zu einem Marathon, den er in nur 2:03:59 Stunden gewinnt). Dieser Film ist einer der wenigen von Terrence Malick produzierten Filme und derart intensiv und emotionsgeladen, dass er manche Fiktion bei weitem übertrifft.

Escape to Victory

John Huston
USA | 1981

111' | Fiction
35mm | Colour
o.v. English | Subtitles: French, German

Director:
John Huston
Screenwriter:
Yabo Yablonsky, Evan Jones
Cinematographer:
Gerry Fisher
Editor:
Roberto Silvi
Music:
Bill Conti
Cast:
Michael Caine, Sylvester Stallone, Pelé, Bobby Moore, Osvaldo Ardiles
Producer:
Freddie Fields
Production Company:
The Victory Company
Co-Producer:
Tom Stern, Andy Vajna, Mario Kassar

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
1303 Penthaz
Tel: +41 21 863 03 75
Fax: +41 21 863 03 99
Sales:
Fox Warner
Baslerstrasse 52
CH - 8048 Zürich
michel.egghard@warnerbros.com

Bio-/Filmography

A figurehead of 20th-century world cinema, John Huston was born in 1906 in Missouri. Previously a successful boxer, he made a dazzling debut in 1941 with the legendary *Maltese Falcon*. Up until his death in 1987, this director, who was known for his fiery temperament and who sometimes took on acting roles, made a name for himself in the majority of the film genres that make cinema so great. He left behind some fifty films.

E | Summary

In 1943, Major Karl von Steiner, commander of the Gensdor camp, has the idea of organising a football match that will pit the prisoners against a German team. Though incredulous at first, Captain John Colby, a former English international player, agrees to the idea on the condition that he himself be allowed to properly train a team of prisoners made up of former professional footballers.

F | Résumé

En 1943, le Major Karl von Steiner, commandant du camp de Gensdor, envisage d'organiser un match de football opposant des prisonniers à une sélection allemande. D'abord incrédule, le capitaine John Colby, un ancien international britannique, accepte l'idée à condition qu'il puisse lui-même entraîner décemment un effectif de prisonniers composé d'ex-footballeurs professionnels.

D | Resümee

Wir schreiben das Jahr 1943. Major Karl von Steiner, Lagerkommandant des Kriegsgefangenenlagers Gensdor, schlägt ein Fussballspiel zwischen den gefangenen Alliierten und deutschen Soldaten vor. Kapitän John Colby, ein ehemaliger britischer Fussballprofi, erklärt sich mit dem Vorschlag einverstanden, aber nur unter der Voraussetzung, dass er selbst eine Gruppe trainieren darf.

Commentary

Considered to be a kind of remake of *The Great Escape* by John Sturges, *Escape to Victory* (1963) boasts a five-star cast featuring the crème de la crème of 1960s and 1970s football (Pelé, Ardiles, Deyna, Van Himst). It gained acclaim as a brilliant, first-rate piece of entertainment which, it goes without saying, serves up an unforgettable and gripping ending.

Commentaire

Sorte de remake balle au pied de *La Grande Evasion* (1963) de John Sturges, *A nous la Victoire* (1963) tire profit d'un casting cinq étoiles au sein duquel on note la présence du gratin footballistiqu des années 60 et 70 (Pelé, Ardiles, Deyna, Van Himst) et s'impose comme un divertissement spectaculaire de premier ordre. Lequel, on s'en doute, ménage un final d'anthologie purement haletant.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Escape to Victory, eine Art Fussballremake des Films *The Great Escape* von John Sturges (1963) zeichnet sich durch eine hervorragenden Besetzung mit echten Fussballstars aus den 1960er und 1970er Jahren (Pelé, Ardiles, Deyna, Van Himst) aus. Ein spektakulärer Unterhaltungsfilm, der – man ahnt es – in ein atemberaubendes Finale gipfelt.

Goon

Michael Dowse
USA, Canada | 2011

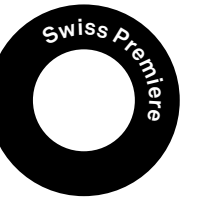
88' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. English | Subtitles: French

Director:
Michael Dowse
Screenwriter:
Jay Baruchel, Evan Goldberg
Cinematographer:
Bobby Shore
Editor:
Reginald Harkema
Music:
Ramachandra Borcar
Sound:
Pierre-Jules Audet
Cast:
Seann William Scott, Jay Baruchel, Alison Pill
Producer:
Jay Baruchel, Don Carmody, Ian Dimerman, David Gross, André Rouleau

Print Contact:
Praesens Film AG
Münchhaldenstrasse 10
CH - 8008 Zürich
Tel: +41 44 422 38 32
Fax: +41 44 422 37 93
info@praesens.com

Bio-/Filmography

After having directed numerous music videos, Michael Dowse made a name for himself in his native Canada in 2002 with *Fubar*, a docu-drama on rock and metal fans. After a foray into the world of techno music and its derivatives (*It's All Gone Pete Tong*) and the teen comedy (*Take Me Home Tonight*, 2011), the film *Goon*, earned Dowse a Directors Guild of Canada nomination in 2012 for Best Directior.



E | Summary

Doug is a brawny but shy, nice guy who is rejected by his bourgeois family. Not blessed with a sharp wit, Doug defines himself by his propensity to get into scrapes at the drop of a hat. This special «talent» is spotted by the manager of a minor league ice hockey team who decides to take him on as their «slugger», or «goon». Doug quickly realises that he is not on the ice for his hockey skills.

F | Résumé

Doug est un garçon costaud, timide et gentil mis à l'écart par sa famille bourgeoise. Peu vif d'esprit, il se distingue par sa propension à se battre, pour un oui ou pour un non. Ce « talent » particulier est remarqué par le manager d'une équipe de hockey sur glace de ligue mineure qui décide d'en faire un « cogneur », un « goon ». Doug comprend bientôt qu'il n'est pas sur la glace pour ses qualités de hockeyeur.

D | Resümee

Doug ist ein sehr schlagkräftiger, aber schüchterner und freundlicher Junge, der bei seiner bürgerlichen Familie kaum beachtet wird. Seine Schlagkräftigkeit entgeht auch dem Manager eines Eishockeyteams nicht. Kurzerhand möchte dieser aus Doug einen «Goon» machen. Doch Doug muss schnell merken, dass er nicht wegen seiner Qualitäten als Spieler auf dem Eis steht.

Commentary

In the ruthless world of North American hockey, the *goon* is the player dedicated to taking out opponents. Inspired by a true story and filmed in Winnipeg, this film filled with knocks and scrapes is a bittersweet comedy that tells the story of an outcast - with unexpected nuances embodied by one of the stars of *American Pie* (1999) - in a society where violence and vulgarity are the ultimate values.

Commentaire

Dans l'univers impitoyable du hockey nord-américain, le *goon* désigne un joueur dévoué à détruire les adversaires. Inspiré d'une histoire vraie et tourné à Winnipeg, ce film sanglant raconte sur le mode de la comédie aigre-douce le parcours d'un marginal – incarné avec des nuances inattendues par l'une des vedettes d'*American Pie* (1999) – dans une société où violence et vulgarité constituent les valeurs ultimes.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Im Eishockey ist der Goon ein Spieler, der den Spielfluss seines Gegners durch gezielte Schläge und andere aggressive Aktionen unterbrechen muss. Von einer wahren Geschichte inspiriert, erzählt dieser blutige, in Winnipeg gedrehte Film in Form einer bittersüssen Komödie den Werdegang eines Aussenseiters – mit unerwarteten Feinheiten von einem der Stars von *American Pie* (1999) dargestellt.

Heleno

José Henrique Fonseca
Brazil | 2011

116' | Fiction
DCP | Black & White
o.v. Portuguese | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
José Henrique Fonseca
Screenwriter:
Felipe Bragança, Fernando Castets, José Henrique Fonseca
Cinematographer:
Walter Carvalho
Editor:
Sergio Mekler
Music:
Felipe Pinaud
Sound:
Jorge Saldanha
Cast:
Rodrigo Santoro, Angie Cepeda, Aline Moraes, Priscila Assum, Othon Bastos
Producer:
Eduardo Pop, Rodrigo Santoro, Rodrigo Teixeira

Print Contact:
Screen Media Ventures, LLC
Kelsey Barry
757 Third Ave., 3rd Floor
US-NY 10017 New York
Tel: +1 212.308.1790 ext. 123
Fax: +1 212.308.1791
kelsey@screenmedia.net

Bio-/Filmography

Esteemed director in Latin America for close to two decades, José Henrique Fonseca, son of writer Rubem Fonseca, got his start in television. A founding member of Conspiração Filmes, he made a name for himself in 1998 with *Treason*, Golden Colon winner at the Huelva Latin American Film Festival. In 2003, his detective comedy *The Man of the Year* took home two awards at the Brazilian Film Festival in Miami.

E | Summary

As a player for prestigious teams such as Fluminense, Botafoga and Boca Junior in the 1940s, striker Heleno de Freitas inspires fear on the pitch among South-American defenders. A genius on the playing field, Freitas is also a seductive man who has his share of sexual conquests. But his explosive temperament is going to get the better of him...

F | Résumé

Dans les années 40, l'attaquant Heleno de Freitas affole les défenses sud-américaines sous le maillot de clubs prestigieux comme Fluminense, Botafoga ou encore Boca Junior. Génie sur la pelouse, l'homme est aussi un séducteur aux multiples conquêtes. Mais son tempérament explosif va lui jouer quelques tours...

D | Resümee

In den 1940er Jahren treibt der Stürmer Heleno de Freitas im Trikot berühmter südamerikanischer Fußballclubs wie Fluminense, Botafoga und Boca Junior die Verteidiger in den Wahnsinn. Das Genie auf dem Rasen ist zudem ein wahrer Don Juan. Mit seinem explosiven Temperament steht er sich aber selbst im Weg.

Commentary

Before Garrincha and Pelé, Brazilian football could count on Heleno de Freitas (1920-1959) to build its legendary reputation. With lighting resembling an old-time melodrama, this class in popular cinema mixes romance, passion and sports with the enthusiasm unique to the stadiums of South America. In 2011 and 2012, Heleno took home awards at the Havana, Lima and Rio de Janeiro film festivals.

Commentaire

Avant Garrincha et Pelé, le football brésilien a pu compter sur Heleno de Freitas (1920-1959) pour bâtir sa fastueuse légende. Eclairé à la manière d'un mélodrame vintage, cette leçon de cinéma populaire mêle romance, fureur de vivre et quête sportive avec une ferveur propres aux stades sud-américains. En 2011 et 2012, Heleno a récolté des prix à La Havane, Lima ou encore Rio de Janeiro.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Vor Garrincha und Pelé konnte die brasilianische Fußballwelt auf Heleno de Freitas (1920-1959) zählen, um seinen grossartigen Ruf zu konstruieren. Dieser populäre Film in Form eines Retro-Melodrams vermischt Romantik, Leidenschaft und Sport mit der Inbrunst, die südamerikanischen Stadien eigen ist. *Heleno* wurde 2011 und 2012 mit Preisen in Havanna, Lima und Rio de Janeiro ausgezeichnet.

Hermano

Brother

Marcel Rasquin
Venezuela | 2010

96' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: French, German
Selected by Planète Cinéma (p. 303)
Ages 15+

Director:
Marcel Rasquin
Screenwriter:
Marcel Rasquin, Rohan Jones
Cinematographer:
Enrique Aular
Editor:
Carolina Aular, Juan Carlos Melian
Music:
Rigel Michelena
Sound:
German Gutierrez Ross
Cast:
Fernando Moreno, Eliú Armas, Alí Rondon
Co-Producer:
José Vicente Scheuren, Juan Antonio Diaz
Producer:
Marcel Rasquin, Enrique Aular

Print Contact:
M-appeal world sales
Frau
Wiedlack Anne
Prinzessinnenstrasse 16
DE-10969 Berlin
Tel: +49 30 61 50 73 73
Fax: +49 30 27 58 28 72
festivals@m-appeal.com

Bio-/Filmography

A Venezuelan film director with an impressive take on images and drama, Marcel Rasquin studied at the Andrés Bello Catholic University in Caracas, before perfecting his cinematic expertise at the Victorian College of Arts in Melbourne. Numerous short films have earned him several international film festival awards. *Brother* is Rasquin's first feature film.

E | Summary

Daniel and Julio are two young, extremely talented amateur football players. They are raised together as brothers, but then Julio gets involved in some illicit dealings in order to feed his family and unlike Daniel, he doesn't have the time to dream of a future career in professional football. That is until the day a football scout from Caracas F.C. knocks at their door.

F | Résumé

Daniel et Julio sont deux jeunes footballeurs amateurs extrêmement doués. Les garçons ont été élevés ensemble comme des frères mais, désormais, Julio multiplie les combines louches pour nourrir la famille et, contrairement à Daniel, il n'a pas le temps de rêver à un avenir dans le football professionnel. Un jour pourtant, un recruteur du prestigieux Caracas FC frappe à leur porte…

D | Resümee

Daniel und Julio teilen die Leidenschaft und das Talent für den Fussball. Ihre brüderliche Beziehung wird auf die Probe gestellt, als sich Julio immer mehr Tricks bedienen muss, um seine Familie zu ernähren und im Gegensatz zu Daniel keine Zeit mehr hat, vom Profifussball zu träumen. Eines Tages jedoch klopft ein Talentjäger des renommierten FC Caracas an ihre Tür.

Commentary

Family, revenge, dreams of glory and trophies in a brutal world: *Hermano* sensitively captures the vision from the streets of modern football, an oasis of indulgence and luxury, in which angels with wings broken by fate deserve to find solace. Since its premiere in 2010, the film has proven a winning vision at many festivals including Moscow, Havana, Los Angeles and Huelva.

Commentaire

Famille, revanche, rêve de gloire et de trophées dans un univers impitoyable: avec émotion, *Hermano* capte la vision qu'a la rue du football moderne, oasis de luxe et de volupté dans lesquels les anges aux ailes brisés par le destin méritent de trouver leur salut. Une vision primée, depuis sa première en 2010, dans maints festivals dont ceux de Moscou, La Havane, Los Angeles ou Huelva.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Familie, Rache, der Traum von Ruhm und Trophäen in einer unbarmherzigen Welt: *Hermano* fängt mit viel Gefühl das Traumbild ein, das man auf der Strasse von der modernen Fussballwelt hat – Oase des Luxus und Vergnügens, in der die vom Schicksal getroffenen Engel ihre verdiente Rettung finden. Eine Vision, die auf zahlreichen Filmfestivals, darunter Moskau, Havanna, Los Angeles und Huelva, prämiert worden ist.

The Iron Ladies

Satree lek

Yongyoot Thongkongtoon
Thailand | 2000

104' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Thai | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Yongyoot Thongkongtoon
Screenwriter:
Yongyoot Thongkongtoon, Jira Maligool, Visuthichai Boonyakarinjana
Cinematographer:
Jira Maligool
Editor:
Sunij Asavinikul
Cast:
Chaichan Nimpoonsawas, Jessdaporn Pholdee, Shaphap Tor, Ekachai Buranapanit, Giorgio Maiocchi

Print Contact:
Fortissimo Films
Van Diemenstraat 100
NL-1013 CN Amsterdam
Tel: +31 20 627 3215
Fax: +31 20 626 1155
info@fortissimo.nl

Bio-/Filmography

Born in 1967, Yongyoot Thongkongtoon is a Thai writer-director and producer. Since graduating from the Faculty of Arts at Chulalongkorn University in Bangkok, he has been most active in the latter of these roles. Since *Iron Ladies* (2000), his iconoclastic debut film which received worldwide critical acclaim, he has made five features including *Metrosexual* (2006) and *Best of Times* (2009).

E | Summary

Môn and Tjoung are passionate about volley-ball, a team sport which they both excel at. Unfortunately, they fail to get selected for any team because they are gay. But this small detail does not put off Coach Bee when she has to put together her new team. As members of a team which includes a transsexual among its ranks, Môn and Tjoung go on to fight their way through to the finals of the championship.

F | Résumé

Môn et Tjoung adorent le volley-ball, sport d'équipe pour lequel ils montrent des dispositions certaines. Hélas, aucune formation ne veut d'eux car ils sont gays. Un détail qui ne préoccupe pas Mademoiselle Bi lorsque cette dernière doit composer sa nouvelle équipe. Réunis au sein d'un effectif qui comprend notamment un transsexuel, Môn et Tjoung se hissent jusqu'à la finale du championnat.

D | Resümee

Môn und Tjoung lieben den Volleyball und sind darin offensichtlich begabt. Doch kein Volleyballclub will die beiden homosexuellen jungen Männer aufnehmen. Nur Mademoiselle Bi hat damit kein Problem, als sie ihre neue Mannschaft zusammenstellt. In diesem Team, in dem auch ein Transsexueller spielt, schaffen Môn und Tjoung es bis ins Finale.

Commentary

A major box-office hit in Thailand when it was first released in 2000, this heart-warming, kitschy sports comedy is based on a true story about a mixed volleyball team which caused a sensation at the end of the 20th century. Superficially an energetic, uninhibited and captivating film, *The Iron Ladies* is also an entertaining celebration of being different in a forthright, but not over-the-top way.

Commentaire

Gros succès au box-office thaïlandais lors de sa sortie en l'an 2000, cette comédie sportive rêveuse et kitsch s'inspire de l'histoire vraie d'une équipe de volley-ball mixte qui fit sensation à la fin du siècle dernier. Sous couvert d'un ouvrage tonique, décomplexé et captivant, *The Iron Ladies* s'impose aussi comme un hymne plaisant à la différence, limpide mais pas niais.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Als der Film im Jahr 2000 auf die Leinwand kam, wurde er in Thailand sofort ein Kassenschlager. Die verträumte, etwas kitschige Sportkomödie beruht auf der wahren Geschichte eines gemischten Volleyballteams, das Ende des vergangen Jahrhunderts Furore machte. Unter dem Deckmantel eines energiegeladenen, enthemmten und spannenden Films ist *The Iron Ladies* auch eine Hymne an das Anderssein – transparent, aber nicht naiv.

Kong Curling

Curling King

Ole Endresen
Norway |2011

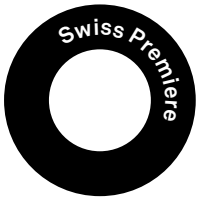
75' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Norwegian | Subtitles: French
Digital Subtitles: German

Director:
Ole Endresen
Screenwriter:
Atle Antonsen, Ole Endresen
Cinematographer:
Askild Vik Edvardsen
Editor:
Per Erik Eriksen
Sound:
Baard H. Ingebretsen
Cast:
Atle Antonsen, Kåre Conradi, Linn Skåber, Jon Øigarden, Jan Saelid
Production Company:
4,5 Fiksjion AS
Producer:
Hakon Overas

Print Contact:
Films Boutique
Skalitzer Strasse 54-A
DE-10997 Berlin
Tel: +49 30 6953 7850
Fax: +49 30 6953 7851
info@filmsboutique.com

Bio-/Filmography

Norwegian director Ole Endresen first cut his teeth in television with various successful series. *Curling King* is his first cinematic production and it earned him the L'Amphore du peuple (People's Choice Award) at the Festival de Groland, an event created by unstoppable forces Benoît Delépine and Gustave Kervern *(Mammuth, Le Grand Soir*), held in Toulouse in 2012.



E | Summary

Truls Paulsen has carved himself a highly successful career as a curler. But alas, his perfectionist ways have slowly led to neurosis. Following a brief hospitalisation and sessions with a psychologist, Truls is banned from the ice and forbidden from contacting his former teammates. But when his former coach and friend falls ill, he alone seems capable of leading the team into battle...

F | Résumé

Truls Paulsen a réussi une formidable carrière en tant que joueur de curling. Mais son goût du perfectionniste l'a peu à peu mené vers la névrose. Brièvement interné puis suivi par une psychologue, Truls a désormais l'interdiction d'approcher une aire de jeu et d'entrer en contact avec ses ex-coéquipiers. Mais le jour où son ancien coach et ami tombe malade, lui seul semble capable de mener l'équipe au combat.

D | Resümee

Truls Paulsen macht Karriere als Curlingspieler. Sein Hang zum Perfektionismus artet allmählich in eine Neurose aus. Er wird für kurze Zeit in eine Klinik eingewiesen und anschliessend von einem Psychologen behandelt, der ihm jeglichen Kontakt zu seinen ehemaligen Mannschaftskollegen verbietet. Als sein früherer Trainer und Freund krank wird, scheint nur er allein die Mannschaft zum Sieg führen zu können.

Commentary

It goes without saying that curling rarely shares the same prestige as that of a film. Yet despite its strict rules and the pressure weighing heavily on its players' shoulders, the sport is the major asset of this offbeat and hilarious comedy that delighted Norwegian audiences at its recent release, after its distributor correctly described the film as **«***The Big Lebowski* of curling**»**.

Commentaire

C'est un doux euphémisme de dire que le curling est un sport qui n'a pas souvent les honneurs d'une fiction. Avec ses règles maniaques et la pression qui pèsent sur ses joueurs, il est pourtant l'atout majeur de cette comédie loufoque et désopilante qui a ravi le public norvégien lors de sa sortie récente, après que son distributeur l'ait vendu, à raison, comme « le *Big Lebowski* du curling ».

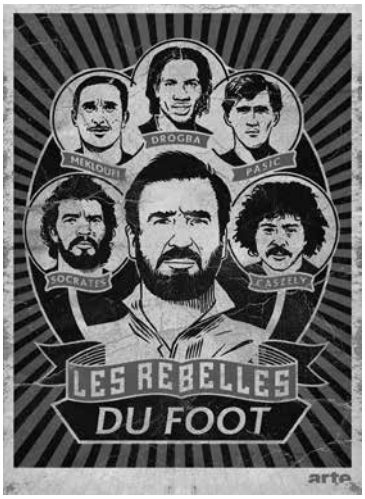
Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Selten beschäftigen sich RegisseurInnen in Filmen mit dem Curling. Mit den strikten Regeln und dem Druck, dem die SpielerInnen ausgesetzt sind, ist es dennoch der grösste Trumpf dieser verrückten Komödie, die seit Kurzem das norwegische Kinopublikum begeistert. Ihr Verleiher bezeichnet sie zu Recht als «*Big Lebowski* des Curling**»**.

Les Rebelles du foot

Gilles Perez, Gilles Rof
France |2012



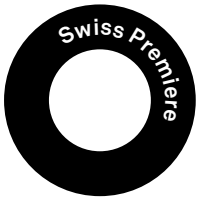
90' | Documentary
DCP | Colour
o.v. French

Director:
Gilles Perez, Gilles Rof
Cinematographer:
Patrick Feinstein, Sylvain Luini Gherdoussi
Editor:
Laurence Generet, Emmanuel Besnard
Cast:
Eric Cantona, Carlos Caszely, Didier Drogba, Rachid Mekhloufi, Predrag Pasic
Production Company:
13 Productions
Producer:
Cyrille Perez, Gilles Perez

Print Contact:
13 Productions
Perez Gilles
La Bastide - 1 rue Elie Pelas
FR-13016 Marseille
Tel: +33 (0)4 91 09 14 23
Fax: +33 (0)4 91 13 73 24
gilles.perez@13productions.fr

Bio-/Filmography

In 2004, Gilles Perez founded the Marseilles-based production company 13 au sud, which stood out from the crowd thanks to its liberal-minded editorial policy. It was later merged with 13 Production, which specialised in historical, social and cultural documentaries.
Gilles Rof has worked alongside Gilles Perez as co-director in several documentaries including *L'Affaire Santos* (2009) and *Les Rebelles du foot* (2012).



E | Summary

In contrast to the obsession with money, the violence and the doping that can arise in sport, Eric Cantona tells the story of football stars who, at one time or another in their careers, have placed their fame and their art on the line to help their fellow citizens achieve freedom, democracy and peace: Socrates in Brazil; Didier Drogba on the Ivory Coast; Predrag Pasic in Sarajevo, among others.

F | Résumé

Contre le sport-fric, le sport-violence ou le sport-dopage, Eric Cantona raconte le destin de footballeurs stars qui ont, à un moment ou l'autre de leurs carrières, mis leur célébrité sur la balance pour essayer d'aider leurs concitoyens à obtenir la liberté, la démocratie ou la paix dans des situations d'occupation, de dictature ou de guerre : Socrates au Brésil, Didier Drogba en Côte-d'Ivoire, Predrag Pasic à Sarajevo, etc.

D | Resümee

Im Gegensatz zum Geld-Sport, Gewalt-Sport oder Doping-Sport erzählt Eric Cantona hier die Geschichte von Fussballstars, die zu einem bestimmten Zeitpunkt ihrer Karriere ihren Ruhm in die Waagschale warfen, um ihren MitbürgerInnen zu Freiheit, Demokratie oder Frieden zu verhelfen: Socrates aus Brasilien, Didier Drogba aus der Elfenbeinküste, Predrag Pašic aus Sarajevo usw.

Commentary

Produced by the channels Arte and TV Cultura, this documentary exists in a mini-series format comprising five episodes of 26 minutes each, as well as a 90-minute version that FIFF will be screening. This ode to resistance, this global look at the true heroes of the «beautiful game», supported by Cantona's impassioned speech, is intended to serve as a firebrand that calls for a democratic awakening «before it's too late».

Commentaire

Produit pour les chaînes Arte et TV Cultura, le documentaire *Les Rebelles du foot* existe dans une version feuilleton de cinq épisodes de 26 minutes et dans la version de 90 minutes que le FIFF présente. Hymne à la résistance, ce tour du monde des vrais héros du ballon rond se veut, porté par la harangue d'Eric Cantona, un brûlot en faveur d'un éveil démocratique « avant qu'il ne soit trop tard ».

Thierry Jobin

Kommentar

Dieser Dokumentarfilm wurde von den Sendern Arte und TV Cultura produziert und exisitiert als Serie aus fünf Folgen und als 90-Minuten-Ausgabe, die das FIFF zeigt. Die von Eric Cantona präsentierte Welt- und Zeitreise, die sich vor den wahren Fussballhelden verbeugt, ist ein Loblied an die Menschen mit Mut zum Widerstand und versteht sich als Streitschrift für das demokratische Erwachen, «bevor es zu spät ist».

Looking for Buenos Aires
Looking for Istanbul

François Régis Jeanne
France | 2012

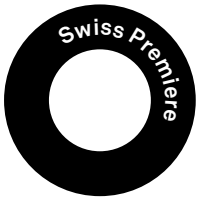
53' | 53' | Documentary
HDCam | Colour
o.v. French

Director:
François Régis Jeanne
Cinematographer:
Johan Le Ruz
Editor:
Emmanuel Coffin
Music:
Romain Vissol, Théophile Collier
Cast:
Eric Cantona (voice-over)
Production Company:
Canto Bros. Productions, 13 Productions
Producer:
Eric Cantona, Jean-Marie Cantona, Joël Contona, Cyrille Perez, Gilles Perez

Print Contact:
13 Productions
Perez Gilles
La Bastide - 1 rue Elie Pelas
FR-13016 Marseille
Tel: +33 (0)4 91 09 14 23
Fax: +33 (0)4 91 13 73 24
gilles.perez@13productions.fr

Bio-/Filmography

Born 1966 in Marseille, Eric Cantona, nicknamed King Eric during his sporting career (1981-1997), is one of very few athletes to have successfully undergone an artistic conversion. Passionate about painting, poetry and photography, he first appeared on our screens in 1995 (*Happiness is in the Field*, Etienne Chatiliez). He has since acted in twenty films including *Looking for Eric* (Ken Loach, 2009).



E | Summary

Since 2010, the docu-series *Looking for…*, with Eric Cantona as both guide and narrator, has been dedicated to exploring cities with at least two football clubs, to understand the cities' intricacies and passion for the teams and for the sport. Five cities have been covered to date: *Looking for Manchester, Looking for Milano, Looking for Istanbul, Looking for Barcelona* and *Looking for Buenos Aires*.

F | Résumé

Depuis 2010, la série documentaire *Looking for…* se consacre, avec Eric Cantona comme guide et narrateur, à explorer les villes qui possèdent au moins deux clubs de football afin de comprendre les imbrications et la passion des cités avec leurs équipes et avec le sport. Cinq volets ont été terminés à ce jour à Manchester, Milan, Istanbul, Barcelone et Buenos Aires.

D | Resümee

In der Dokukmentarfilmserie *Looking for…* bereist Eric Cantona Städte und besucht Fussballvereine, um Rivalitäten, Verstrickungen und Leidenschaften aufzuzeigen, welche zwischen den Mannschaften herrschen. Bisher wurden fünf Teile in Manchester, Milano, Istanbul, Barcelona und Buenos Aires gedreht.

Commentary

For the first time on the big screen, FIFF is showing two episodes of this fascinating series, in which the cities' heart and soul breathe as one with Cantona. Designed and produced by Eric alongside his brothers Jean-Marie and Joel, *Looking for…* is broadcast on Canal+. In introducing the project, Eric Cantona said: «This is what we would have liked to read in a newspaper or watched on T.V. one day».

Commentaire

Pour la première fois sur grand écran, le FIFF propose deux épisodes de cette série passionnante où l'âme des villes respire avec celle de Cantona. Conçue et produite par Eric Cantona avec ses frères Jean-Marie et Joël, *Looking for…* est diffusée sur la chaîne Canal+. Lorsqu'il a présenté le projet, Eric Cantona a déclaré: « C'est ce qu'on aurait aimé, un jour, lire dans un quotidien ou voir à la télévision. »

Thierry Jobin

Kommentar

Das FIFF zeigt erstmals zwei Episoden dieser fesselnden Serie, in die Seelen der Städte und von Eric Cantona eins werden. Die von Eric und seinen Brüdern Jean-Marie und Joël mit ihrer eigenen Filmgesellschaft Canto Bros geschriebene und produzierte Serie *Looking for…* wurde auf dem französischen Sender Canal+ ausgestrahlt. Als er sein Projekt vorstellte, sagte Eric Cantona: «So etwas hätten wir gern mal in der Zeitung gelesen oder im Fernsehen gesehen.»

Machan

Sri Lanka National Handball Team

Uberto Pasolini
Sri Lanka, Italy, Germany | 2008

100' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Sinhala, English | Subtitles: French, German

Director:
Uberto Pasolini
Screenwriter:
Ruwanthie De Chickera, Uberto Pasolini
Editor:
Masahiro Hirakubo
Music:
Stephen Warbeck, Lakshman Joseph de Saram
Cast:
Dharmapriya Dias, Gihan De Chickera, Dharshan Dharmaraj, Namal Jayasinghe, Sujeewa Priyalal
Producer:
Conchita Airoldi, Uberto Pasolini, Prasanna Vithanage

Print Contact:
Rialto Film AG
Suppiger Marisa
Neugasse 6
CH - 8005 Zürich
msuppiger@rialto.ch

Bio-/Filmography

Born in Rome in 1957, Uberto Pasolini is the nephew of the great Luchino Visconti. After began his career in the world of finance, he became an intern on the set of *The Killing Fields* by Roland Joffé (1983). Shortly thereafter, he set out on a career as a producer, culminating in Peter Catteneo's triumphant *The Full Monty* in 1997. *Sri Lanka National Handball Team* is his first film behind the camera.

E | Summary

Stanley and Monoj, two buddies who grew up in a low-income section of Colombo, dream of living in Europe. Germany is their destination of choice but the embassy refuses their request for a visa. One day, however, Stanley stumbles upon an ad offering the chance for a Sri-Lankan team to participate in a handball tournament in Germany – a sport completely unknown in Sri Lanka.

F | Résumé

Stanley et Monoj, deux compères ayant grandi dans les quartiers misérables de Colombo, rêvent de vivre en Europe. L'Allemagne est leur destination favorite mais l'ambassade leur refuse le visa. Un jour pourtant, Stanley tombe sur une annonce offrant la possibilité à une équipe srilankaise de participer, à un tournoi de handball en Allemagne. Un sport qui leur est totalement inconnu.

D | Resümee

Die Freunde Stanley und Monoj sind in den Slums von Colombo aufgewachsen und träumen von einem Leben in Europa. Deutschland ist ihr Traumziel, aber sie bekommen kein Visum. Eines Tages stösst Stanley jedoch auf eine Anzeige, in der eine sri-lankische Mannschaft für ein Handballturnier - eine in Sri Lanka in völlig unbekannte Sportart - Deutschland gesucht wird.

Commentary

To tell this true story of a group of Sri Lankans ready to set off for the El Dorado of Europe, the director chose a comedic tone. Under the guise of a light exotic picture, the film highlights the strength of dreams and the power of sports to make them come true. Partially shot in Sri Lanka, the film brought together mainly novice actors, lawyers, farmers and children off the street.

Commentaire

C'est sur le ton de la comédie que le réalisateur a choisi de traiter l'histoire bien réelle d'un groupe de Sri-lankais prêts à tout pour rejoindre l'Eldorado européen. Sous couvert d'un divertissement exotique, le film souligne la force du rêve et la faculté du sport à le réaliser. Tourné pour partie au Sri Lanka, le film a essentiellement réuni des acteurs amateurs, avocats, agriculteurs ou enfants des rues.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Der Regisseur erzählt in Form einer Komödie die wahre Geschichte einer Gruppe von Sri Lankern, die zu allem bereit waren, um nach Europa zu gelangen. Unter dem Deckmantel der exotischen Unterhaltung, unterstreicht der Film die Kraft der Träume und deren Verwirklichung durch den Sport. Der zum Teil in Sri Lanka gedrehte Film vereint in der Besetzung AmateurschauspielerInnen, JuristInnen, LandwirtInnen sowie Strassenkinder.

Moneyball

Bennett Miller
USA | 2011

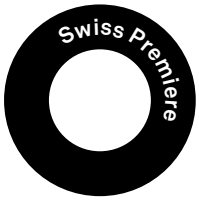
133' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. English | Subtitles: French

Director:
Bennett Miller
Screenwriter:
Steven Zaillian, Aaron Sorkin, Stan Chervin, based on Michael Lewis' work
Cinematographer:
Wally Pfister
Editor:
Christopher Tellefsen
Music:
Mychael Danna
Cast:
Brad Pitt, Robin Wright, Philip Seymour Hoffman, Jonah Hill, Chris Pratt
Co-Producer:
Alissa Phillips
Producer:
Michael De Luca, Rachael Horovitz, Brad Pitt

Sales:
Fox Warner
Egghard Michel
Baslerstrasse 52
8048 Zürich
Tel: + 41 44 495 77 58
michel.egghard@warnerbros.com

Bio-/Filmography

Born in New York in 1966, Bennett Miller shot to fame in 2005 with *Capote*, his second feature-length film for which Philip Seymour Hoffman won the Academy Award for Best Actor. This new master of detail has just finished shooting *Foxcatcher*, a drama set in the world of wrestling.



E | Summary

Hired as general manager of the Oakland Athletics baseball team, former player Billy Beane wonders what makes a team competitive. With the help of Peter Brand, his slick young assistant, Beane puts into place the Sabermetric – a statistical analysis allowing an elite team to be put together on a low budget.

F | Résumé

Engagé comme manager général dans l'équipe de baseball des Oaklands Athletic, l'ex-joueur Billy Beane s'interroge sur les détails qui font qu'un effectif est ou non compétitif. Avec l'aide de Peter Brand, son jeune assistant rusé, Beane va mettre au point le Sabermetric, soit une approche statistique permettant de monter une équipe d'élite à moindre coût.

D | Resümee

Als General Manager des Baseballteams Oaklands Athletic beschäftigt sich der ehemalige Spieler Billy Beane mit der Frage, wie die Leistung eines Teams gesteigert werden kann. Mit seinem Assistenten Peter Brand entwickelt Beane ein Statistikverfahren zur erfolgreichen Aufstellung einer Mannschaft, die darauf basiert, dass billige Spieler engagiert werden.

Commentary

This captivating, philosophical film is based on the true story of Billy Beane, an American manager credited by baseball experts with revolutionising the way a group of Major League professionals is handled. A subtle look at an American «religion», *Moneyball* is one of Brad Pitt's favourite films, for which he received an Oscar nomination for his memorable portrayal of Billy Beane.

Commentaire

Ce long métrage philosophique et immersif est basé sur l'histoire vraie de Billy Beane, un manager américain dont les spécialistes du baseball disent qu'il a révolutionné la manière de gérer un groupe professionnel de la Major Ligue. Regard subtil sur une « religion » américaine, *Moneyball* est l'un des films favoris de Brad Pitt, nommé à l'Oscar pour son interprétation marquante de Billy Beane.

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Dieser packende Film basiert auf der wahren Geschichte von Billy Beane, einem Teammanager, von dem BaseballexpertInnen behaupten, er hätte die Art und Weise, ein Profiteam der Major League zu managen, revolutioniert. Mit seinem scharfsinnigen Blick auf eine amerikanische «Religion» ist *Moneyball* einer der Lieblingsfilme von Brad Pitt. Für seine Rolle als Billy Beane wurde er für den Oscar nominiert wurde.

One More...

Shivajee Chandrabhushan
India | 2011

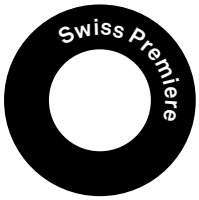
90' | Fiction
Digi Beta | Colour
o.v. Hindi, English, Ladakhi, Russian
Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German

Director:
Shivajee Chandrabhushan
Screenwriter:
Triparna Banerjee
Cinematographer:
Shivajee Chandrabhushan
Editor:
Vikas Tiwarik, Akshay Dandekar
Music:
Nishadh Chandra
Cast:
Karan Sharma, David Ropmay
Producer:
Abhishek Mishra
Co-Producer:
Shivajee Chandrabhushan, Insomnia World Sales, Ntonga Luc

Print Contact:
Insomnia World Sales
Ntonga Luc
50 Bis Rue de la Mare
75020 ParisFR
Tel: +33 (0) 1 43 58 08 04
Fax: +33 (0) 1 43 58 09 32
luc@insomnia-sales.com

Bio-/Filmography

Before embarking on the first Indian film dedicated to ice hockey, with international distribution through the involvement of Insomnia World Sales in Paris, Shivajee Chandrabhushan made a name for himself with the drama *Frozen* which was presented at the Toronto Film Festival in 2007. It earned him twenty different awards from various international cinematic events. *One more...* is the director's second film.



E | Summary

Coach Tashi harbours the wildest dream: to create Ladakh's first ever ice hockey team. Faced with a group of individuals aged between 17 and 40 years old, Tashi's dream seems impossible. Indeed, this ambition appears even more remote, considering that his hodgepodge team, which is set on challenging a North American rival, has to use a frozen pond as a skating rink.

F | Résumé

Le coach Tashi caresse le plus fou des rêves : mettre sur patins la première équipe de hockey sur glace du Ladakh. Avec un effectif composé d'individus âgés de 17 à 40 ans, la tâche de Tashi semble impossible. D'autant plus que cette formation de bric et de broc, qui ambitionne de défier un adversaire nord-américain, ne dispose que d'un étang gelé en guise de patinoire.

D | Resümee

Trainer Tashi verwirklicht den kühnsten seiner Träume und baut in Ladakh die überhaupt erste Eishockeymannschaft auf. Sein Vorhaben scheint unmöglich: Mit seinem Team aus Spielern im Alten von 17 und 40 Jahren, möchte er einen nordamerikanischen Gegner herausfordern. Seine Eisfläche: ein zugefrorener Teich.

Commentary

This true story of a group of individuals, united by a passion for promoting an unknown sport in India, blends humour and high emotion with the consummate art of entertainment. The film, which falls under the category of «feel-good films», sends a message that champions are already familiar with: «Life has no limits, there are only those we give to it».

Commentaire

Cette histoire vraie d'un groupe d'individus unis par la passion folle de promouvoir un sport inconnu en Inde distille humour et émotions fortes avec un art consommé du divertissement. Le film, qui émarge dans la catégorie des « feel good movies », fait passer un message que les champions connaissent bien : « La vie est sans limite à l'exception de celles qu'on lui donne. »

Jean-Philippe Bernard

Kommentar

Diese wahre Geschichte einer Gruppe Eishockeybegeisterter, einer in Indien unbekannten Sportart, strahlt Humor und starke Gefühle aus und hat darüber hinaus grossen Unterhaltungswert. Der Film, der zur Kategorie der «feel good movies» gehört, verkündet die Botschaft, die GewinnerInnen bestens vertraut ist: «Das Leben hat keine Grenzen, ausser jenen, die man sich selbst setzt.»

Storm Surfers 3D

Christopher Nelius, Justin McMillan
Australia | 2012

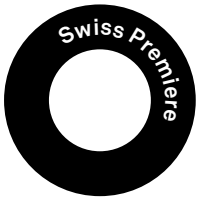
95' | Documentary
DCP 3D | Colour
o.v. English | Digital Subtitles: French

Director:
Christopher Nelius, Justin McMillan
Screenwriter:
Christopher Nelius, Justin McMillan
Cinematographer:
David Maguire, Dean Cropp
Editor:
Rodrigo Balart
Music:
Michael Yezerski, Richard Tognetti
Sound:
Liam Egan, Sam Hayward
Cast:
Ross Clarke-Jones, Tom Carroll, Ben Matson
Production Company:
6ixty Foot Films, Firelight Productions
Producer:
Marcus Gillezeau, Ellenor Cox

Print Contact:
Harding Ester
Building 39, Fox Studios Australie
Driver Avenue, Moore Park
AU-2021 New South Wales
Tel: +61 2 8353 2415
ester@stormsurfers.tv

Bio-/Filmography

Christopher Nelius and Justin McMillan are directors, screenwriters and producers based in Sydney. They have been working with one another for ten years and together have created four documentaries exclusively dedicated to surfing: *The Sixth Element: The Ross Clarke-Jones Story* (2006), *Storm Surfers: Dangerous Banks* (2008), *Storm Surfers: New Zealand* (2010, for television) and *Storm Surfers 3D* (2012).



E | Summary

Tom Carroll, surfing's poster-boy of the 1960s and double World Champion in 1964 and 1965, and Ross Clarke-Jones, the first non-Hawaiian to have won the Eddie Aikau Big Wave Invitational at Waimea Bay in 2001, dice with death: with 3D cameras fitted onto their boards, they go off in search of the biggest waves yet to be surfed in the Southern oceans. Aided by a meteorologist, they discover some monstrous waves.

F | Résumé

Tom Carroll, ancien poster-boy du surf dans les années 1960, double champion du monde en 1964 et 1965, et Ross Clarke-Jones, premier non-hawaïen à avoir remporté le Eddie Aikau Memorial à Wai Bay en 2001, trompent la mort : leurs planches bardées de caméras 3D, ils-partent à la recherche des plus grandes vagues jamais surfées dans les océans du Sud. Aidés par un météorologue, ils découvrent un monstre d'eau.

D | Resümee

Tom Carroll, ehemaliger Surfer aus den 1960er-Jahren und zweifacher Weltmeister 1964 und 1965, sowie Ross Clarke-Jones, der 2001 als erster nicht aus Hawaii stammender Surfer den Eddie Aikau Memorial Contest in Wai Bay gewann, scheuen kein Risiko: Mit 3D-Kameras auf ihren Surfbrettern bezwingen sie selbst die höchsten Wellen der südlichen Ozeane.

Commentary

Screened at the 2012 Toronto International Film Festival in the TIFF Docs section, *Storm Surfers 3D* seemed to be an attraction that could be watched with one eye shut. Except that the audience was captivated until the end credits rolled. Pushing the boundaries of risk ever further, as well as those of their subjects' lives, these filmmakers also push the very limits of cinematic technology.

Commentaire

Projeté au Toronto International Film Festival 2012 dans la section TIFF Docs, *Storm Surfers 3D* avait tout l'air d'une attraction à visionner d'un œil. Sauf que toute personne présente à ses projections n'a pu décoller avant le générique de fin. En repoussant les frontières du risque, celles de la vie de leurs sujets, les cinéastes repoussent également toutes les limites de la technologie cinématographique.

Thierry Jobin

Kommentar

Storm Surfers 3D, der beim Toronto International Film Festival 2012 in der Sektion TIFF Docs vorgeführt wurde, schien kein besonders lohnendes Werk zu sein. Doch das Publikum war begeistert. Die beiden Filmregisseure verschieben nicht nur die Grenzen des Risikos, und damit des Lebens der gefilmten Surfer, sondern sogar die Grenzen der Filmtechnologie.

Hommage à …
World Cinema Foundation

Martin Scorsese and the Archaeologists of the World's Heritage

By Thierry Jobin

E The section Hommage à ... looks to salute those who, like producer Pierre-Alain Meier from the Jura Mountains during the 2012 edition, have kept and continue to keep the West from shutting itself away in its own culture. Those who, despite the commercial opportunism that dictates motion pictures, build, maintain and restore cultural bridges.

Based in Geneva since its creation in 2007, the World Cinema Foundation fosters – in addition to its work in Switzerland – a natural relationship with the concept that defines the FIFF: the defence of cultural diversity and a love of cinema based on quality and (re) discovery. A non-profit organisation devoted to preserving and restoring the most neglected pieces of cinematographic history, the foundation puts particular focus on masterworks coming from countries that lack a national film library and where such works risk disappearing altogether.

Inspired by The Film Foundation created in 1990 par Martin Scorsese, George Lucas, Stanley Kubrick, Steven Spielberg and Clint Eastwood in order to save American film treasures fallen victim to neglect, the World Cinema Foundation – once again under the leadership of Martin Scorsese and a handful of passionate historians – has restored more than twenty films, including four that will be screened at this year's FIFF: *The Housemaid* by Kim Ki-young (Carte Blanche to a Swiss Festival) plus three others whose content you can discover below. Three rare titles will inaugurate what we hope to be a regular collaboration with the World Cinema Foundation in the coming years.

Martin Scorsese et les archéologues du patrimoine mondiale

Par Thierry Jobin

F La section Hommage à ... cherche à saluer les personnes qui, tel le producteur-aventurier jurassien Pierre-Alain Meier lors de l'édition 2012, ont permis et permettent à l'Occident de ne pas rester replié sur sa propre culture. Ces personnes qui, au mépris de l'opportunisme commercial qui régente le cinéma, construisent des ponts, les entretiennent ou les restaurent.

Avec son siège social basé à Genève depuis sa création en 2007, la World Cinema Foundation entretient, outre ce pignon sur rue suisse, un lien de parenté naturel avec la spécificité du FIFF : une défense de la diversité culturelle et de la cinéphilie basée sur la qualité et la (re)découverte. Organisation à but non lucratif dévouée à la préservation et la restauration des pans de l'histoire du cinéma les plus négligés, la fondation se concentre particulièrement sur les chefs-d'œuvre en provenance de pays où, faute de cinémathèque notamment, ils risquent de disparaître purement et simplement.

Inspirée par The Film Foundation créée en 1990 par Martin Scorsese, George Lucas, Stanley Kubrick, Steven Spielberg et Clint Eastwood pour sauver les trésors négligés du cinéma américain, la World Cinema Foundation, toujours sous la houlette de Martin Scorsese et d'une poignée d'historiens passionnés, a, à ce jour, restauré une vingtaine de films dont quatre sont projetés cette année au FIFF : *The Housemaid* de Kim Ki-young (Carte blanche à un festival suisse) et trois autres dont nous vous laissons découvrir la teneur ci-après. Trois titres rares qui inaugurent, nous l'espérons, une collaboration régulière avec la World Cinema Foundation dans les années qui viennent.

Martin Scorsese und die Archäologen des Weltkulturerbes

Von Thierry Jobin

D Im Rahmen der Sektion Hommage à ... werden Menschen gewürdigt, die dem Westen andere Kulturen nahe gebracht haben und weiterhin nahe bringen – wie beispielsweise der jurassische Produzent und Abenteurer Pierre-Alain Meier am FIFF 2012. Diese Menschen kümmern sich nicht um den im Filmbusiness herrschenden kommerziellen Opportunismus, sondern bauen Brücken, unterhalten oder stellen diese wieder her.

Die World Cinema Foundation mit Sitz in Genf wurde 2007 gegründet. Sie ist mit dem FIFF insofern verbunden, als beide für die kulturelle Vielfalt eintreten und für eine Cinephilie stehen, die auf Qualität und Entdeckungsfreude beruht. Die nicht gewinnorientierte Organisation hat sich dem Erhalt und der Restaurierung von beinahe in Vergessenheit geratenen Filmen der Kinogeschichte verschrieben. Dabei konzentriert sich die Stiftung vor allem auf die Restaurierung von Meisterwerken aus Ländern, in denen die Filme schlichtweg verschwinden würden, da es nicht zuletzt an Filmarchiven mangelt.

Die World Cinema Foundation lehnt sich an die 1990 von Martin Scorsese, George Lucas, Stanley Kubrik, Steven Spielberg und Clint Eastwood gegründete The Film Foundation zur Rettung von vergessenen Schätzen des amerikanischen Films an. Bis heute haben eine Handvoll passionierter Historiker unter der Leitung von Martin Scorsese rund zwanzig Filme restauriert. Vier davon werden am diesjährigen FIFF gezeigt: *The Housemaid* von Kim Ki-young (Carte Blanche für ein Schweizer Festival) und drei weitere (Inhalt siehe weiter unten). Diese drei Raritäten bilden hoffentlich nur den Anfang einer regelmässigen Zusammenarbeit mit der World Cinema Foundation.

« Adapter un texte littéraire pour en faire un court métrage m'a vraiment sensibilisée à l'importance du droit d'auteur »
Adrienne Bovet
Voyez l'avenir avec confiance.
Nous nous chargeons de défendre vos droits et rémunérer vos œuvres. En Suisse et à l'étranger.
www.swisscopyright.ch
ssa société suisse des auteurs
Gestion de droits d'auteur pour la scène et l'audiovisuel
Lausanne | T. 021 313 44 55
info@ssa.ch | www.ssa.ch
suissimage
Coopérative suisse pour les droits d'auteurs d'œuvres audiovisuelles
Berne | T. 031 313 36 36
Lausanne | T. 021 323 59 44
mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch
FIFF13 150x200
SYNTHÈSE – Karen Schmutz & Hadrien Gliozzo

After the Curfew

Lewat Djam Malam

Usmar Ismail
Indonesia | 1953

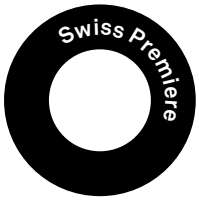
105' | Fiction
DCP | Colour
o.v. Indonesian | Subtitles: French

Director:
Usmar Ismail
Screenwriter:
Usmar Ismail, Asrul Sani
Cinematographer:
Max Tera
Editor:
Sumardjono
Music:
G.R.W. Sinsu
Sound:
B. Saltzmann
Cast:
A. N. Alcaff, Netty Herawaty, Bambang Hermanto, Titien Sumarny, Aedy Moward, R.D. Ismail
Production Company:
Djamaludin Malik, Usmar Ismail
Producer:
Persari, Perfini

Print Contact:
Cineteca di Bologna, Archivio Film
Via dell'Industria 2
IT-40138 Bologna
Tel: +39 051 6018607
cinetecaarchiviofilm1@comune.bologna.it
Sales:
World Cinema Foundation
booking@worldcinemafoundation.org

Bio-/Filmography

Born in 1921, Usmar Ismail is one of the fathers of Indonesian cinema, despite the fact that French and Dutch occupying forces were already filming in the country the year he was born. A soldier under the Dutch and a playwright under the Japanese, Ismail achieved his dream of making films by founding Perfini Studios, Indonesia's first film studio, at the beginning of the 1950s. He realized more than twenty films.



E | Summary

Iskandar, a medical student turned war veteran and hero of Indonesian independence, returns to civilian life. Yet this new society in no way represents the ideals he fought for. Feeling betrayed by the corruption and mediocrity of the political system in place, Iskandar must soon flee from the authorities in a city still under curfew.

F | Résumé

Iskandar, un étudiant en médecine devenu vétéran de guerre et héros de l'indépendance indonésienne, retourne à la vie civile. Or la nouvelle société qu'il est censé intégrer ne correspond pas du tout aux idéaux pour lesquels il s'est battu. Iskandar se sent trahi par la corruption et la médiocrité du monde politique en place. Dans une ville encore sous couvre-feu, il doit bientôt fuir les autorités.

D | Resümee

Iskandar, ein Medizinstudent, der zum Kriegsveteran und zum Held der indonesischen Unabhängigkeit geworden ist, kehrt ins zivile Leben zurück. Die neue Gesellschaft, die er vorfindet, entspricht jedoch ganz und gar nicht den Idealen, für die er gekämpft hat. Er fühlt sich von der Korruption und der Unzulänglichkeit der Politiker verraten. In einer Stadt unter Ausgangssperre muss er schon bald vor den Behörden flüchten.

Commentary

A classic film of Indonesian cinema, *After the Curfew* was written by poet Asrul Saniet. This political thriller, which stunningly carries the imprint of Ismail's own experience, was shot shortly after his two years spent studying film at the University of California, Los Angeles. The influence of American film noir is unmistakable throughout this red-hot film, which never strays from its message.

Commentaire

Classique du cinéma indonésien, *After the Curfew* a été écrit par le poète Asrul Saniet. Surtout, ce thriller politique porte en lui, de manière stupéfiante, la marque du parcours d'Ismail qui, peu auparavant, était parti étudier le cinéma durant deux ans à l'University of California de Los Angeles. L'influence du film noir américain se ressent partout dans ce brûlot qui n'abandonne pas son engagement pour autant.

Thierry Jobin

Kommentar

After the Curfew ist ein Klassiker des indonesischen Films, dessen Drehbuch vom Autor Asrul Saniet geschrieben wurde. Vor allem aber erinnert dieser Polit-Thriller auf verblüffende Weise an das Leben von Ismail, der vor den Dreharbeiten zwei Jahre an der University of California in Los Angeles Film studiert hatte. Der Einfluss des amerikanischen Film Noir ist in diesem engagierten Werk allgegenwärtig.

Downpour

Ragbar

Bahram Beyzai
Iran | 1972

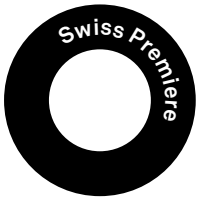
130' | Fiction
DCP | Black & White
o.v. Farsi | Subtitles: English

Director:
Bahram Beyzaie
Screenwriter:
Bahram Beyzaie
Cinematographer:
Barbad Taheri, Maziyar Partovi
Editor:
Mehdi Rajaeeyan
Music:
Shida Garachedaghi
Cast:
Parvaneh Masoomi, Manochehr Farid,Parviz Fannizadeh
Producer:
Barbad Taheri
Production Company:
Mehregan Film

Print Contact:
Cineteca di Bologna, Archivio Film
Via dell'Industria 2
IT-40138 Bologna
Tel: +39 051 6018607
cinetecaarchiviofilm1@comune.bologna.it
Sales:
World Cinema Foundation
bookings@worldcinemafoundation.org

Bio-/Filmography

Born 26 December 1938 in Tehran to one of the most influential families of poets in the 20th century Iran, Bahram Beyzai, like Abbas Kiarostami, is part of the generation referred to as the Iranian New Wave. Following a lengthy and productive period studying literature, he began writing extremely popular books such as *The Eighth Voyage of Sinbad*. Since 1969, he has made more than fifteen films, including *Bashu* (1986).



E | Summary

Hekmati, a humble teacher, is transferred to a school in Tehran. While settling into the area and getting to know his new neighbours, he meets the sister of a troublesome pupil who he has reprimanded. When the students who see them start a rumour of a blossoming romance, Hekmati defends himself. But the gossip spreads to the point that he must see the young woman again to speak to her.

F | Résumé

Hekmati, un modeste enseignant, est transféré dans une école de Téhéran. Et tandis qu'il s'installe dans le quartier, rencontrant ses nouveaux voisins, sa réprimande contre un élève lui fait rencontrer la sœur du turbulent. Les étudiants qui les ont observés font courir la rumeur d'une idylle naissante. Hekmati s'en défend mais, les on-dit enflent au point qu'il doit revoir la jeune femme pour lui parler.

D | Resümee

Der bescheidene Lehrer Hekmati wird in eine neue Schule versetzt. Er macht sich mit seinem Wohnquartier vertraut, trifft seine neuen Nachbarn und lernt die Schwester eines Schülers kennen, als er diesem einen Verweis erteilt. Die Schüler, die sie beobachten, setzen das Gerücht einer aufkeimenden Liebe in Umlauf. Hekmati verteidigt sich, aber die Gerüchte werden derart aufgebauscht, dass er die junge Frau sprechen muss.

Commentary

Renowned as one of the greatest Iranian films ever, *Downpour* transcends the realism of the pre-revolution period through a poetic approach to editing, dialogue and context. Despite its success, the filmmaker was never supported by the government, neither on this film nor did others shot before and after the Islamic Revolution in 1979.

Commentaire

Renommé comme l'un des meilleurs films iraniens jamais tournés, *Downpour* transcende le réalisme de la période pré-révolution islamique en proposant une approche poétique du montage, des dialogues et du contexte. Malgré sa réussite, jamais le cinéaste ne fut, pas plus sur ce film que sur d'autres avant et après la Révolution islamique de 1979, soutenu par le gouvernement.

Thierry Jobin

Kommentar

Downpour gilt als einer der besten iranischen Filme. Er überwindet den Realismus der Zeit vor der islamischen Revolution, indem Schnitt, Dialoge und Kontext poetisch verbrämt werden. Trotz des Erfolges wird der Filmemacher weder vor noch nach der islamischen Revolution von 1979 von der Regierung unterstützt.

Kalpana

Imagination

Uday Shankar
India |1948

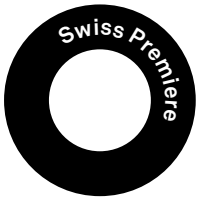
155' | Fiction
DCP | Black & White
o.v. Hindi | Subtitles: English, French

Director:
Uday Shankar
Screenwriter:
Uday Shankar
Cinematographer:
K. Rammnoth
Editor:
N. K. Gopal
Music:
Vishnudas Shirali
Sound:
C. E. Biggs
Cast:
Lakshmi Kanta, Usha Kiran, Amala Shankar, Uday Shankar
Producer:
Uday Shankar
Production Company:
Uday Shankar Production

Print Contact:
Cineteca di Bologna, Archivio Film
Via dell'Industria 2
IT-40138 Bologna
Tel: +39 051 6018607
cinetecaarchiviofilm1@comune.bologna.it
Sales:
World Cinema Foundation
bookings@worldcinemafoundation.org

Bio-/Filmography

Uday Shankar, who was born in 1900 in Rajastan and died in 1977 in Calcutta, made only one film: *Kalpana* (1948). The older brother of musician Ravi Shankar (1920-2012) dedicated his life not to film, but to dance and choreography. He is the one who, beginning in the 1920s, put modern Indian dance on the map, bringing it both to Europe and the United States.



E | Summary

A spectacular ode to modern Indian dance, experimental for its time, *Kalpana* (*Imagination*) is an autobiographical daydream that dives into the fantasies of a dancer. Indeed, no less than 82 dance sequences tell this flamboyant 180-minute story in which supreme meta-narration is entrusted to a screenwriter trying to convince a producer for whom »Box office is God"!

F | Résumé

Ode spectaculaire à la danse indienne moderne, encore expérimentale, *Kalpana* (*Imagination*) est une rêverie autobiographique qui plonge dans les fantasmes d'un danseur. En effet, pas moins de 82 séquences dansées tissent ce récit flamboyant de 180 minutes où, mise en abyme suprême, la narration est confiée à un scénariste tentant de convaincre un producteur pour lequel « Box office is God » !

D | Resümee

Kalpana (*Imagination*) ist eine atemberaubende Ode an den modernen indischen Tanz und eine experimentelle autobiografische Träumerei, welche die Phantasmen eines Tänzers einfängt. Der mitreissende Film verwebt nicht weniger als 82 Tanzeinlagen miteinander. Der Erzähler ist ein Drehbuchautor, der einen Produzenten zu überzeugen versucht, seinen Film zu produzieren.

Commentary

Filmed long before the words Bombay and Hollywood fused into Bollywood – in other words, long before Indian cinema became, in part, the industrial tidal wave making it the most prolific in the world – *Kalpana* was already questioning art and commerce head-on and with fighting spirit. Its beauty would go on to influence filmmakers, such as Satyajit Ray, for years.

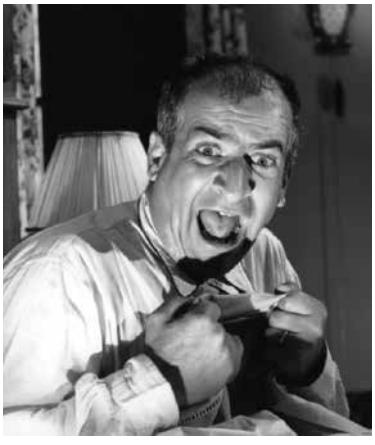
Commentaire

Réalisé bien avant que les mots Bombay et Hollywood ne fusionnent en Bollywood, autrement dit bien avant que le cinéma indien ne devienne, pour une part, le raz-de-marée industriel qui en a fait la cinématographie la plus prolifique du monde, *Kalpana* posait déjà la question de l'art et du commerce de manière frontale et combative. Sa beauté influença jusqu'à Satyajit Ray.

Thierry Jobin

Kommentar

Der Film wurde lange vor Bollywood gedreht oder anders gesagt, lange bevor der indische Film zum Teil zur industriellen Massenware verkam und das Filmschaffen nirgendwo sonst auf der Welt so fruchtbar ist wie in Indien. Direkt und streitbar stellte der Film bereits damals die Frage nach Kunst und Kommerz. Seine Schönheit hat viele Filmschaffenden bis hin zu Satyajit Ray beeinflusst.



Passeport Suisse

Passeport suisse

Switzerland and the World: Round-trips

By Thierry Jobin

E In 2012, FIFF inaugurated Passeport Suisse, a rather special section. Special, because the feature is concentrated into a single day. Special also because it invites Switzerland to the festival, by offering it an opportunity to turn the camera on itself.

Why then, when the Swiss are renowned for telling their own stories, are they so keen to give a voice to others and other cultures? Much like anthropologists, scientists, humanitarians or explorers, Swiss filmmakers tirelessly roam the planet, which is particularly true for documentary filmmakers. And although it is largely in terms of other cultures that the Swiss film selected this year: *Thorberg,* by Dieter Fahrer, will grace our screens in its French-speaking Swiss premiere, we wanted to add a new dimension to Passeport Suisse by asking: how do others film Switzerland?

Every year, FIFF will round off Passeport Suisse (Monday 18th March for this edition) with foreign films shot in our country that have become rarities. Films that demonstrate that the curse uttered by Alain Tanner (»The truth I tell you, is that Switzerland is not filmable. There are no dramatic places", *Le Temps*, 24th August 2002) is not necessarily true.

For over a decade, an avid cinema-lover based in the canton of Fribourg, has met with Swiss filmmakers who have shot such films, in the aim of penning a book on the subject (whether it be a James Bond classic, or as was suggested by him, a Louis de Funès film shot in Morat in 1960, or a Sean Connery flick filmed entirely in Les Grisons in 1981). This aficionado is called Julien Comelli and we thank him for having ignited the spark that will enable such exciting, but forgotten, visions of ourselves to be rediscovered.

La Suisse et le Monde, allers-retours

Par Thierry Jobin

F En 2012, le FIFF a inauguré, avec Passeport suisse, une section un peu spéciale. Spéciale parce qu'elle se concentre sur une journée uniquement. Spéciale aussi parce qu'elle invite désormais la Suisse au festival en lui offrant un écran réfléchissant.

Pourquoi les Suisses, réputés si farouches à se raconter eux-mêmes, sont-ils si prompts à raconter les autres et leurs cultures? Comme les ethnologues, les scientifiques, les humanitaires ou les explorateurs, les cinéastes d'ici arpentent inlassablement la planète, particulièrement les documentaristes. Et si c'est plutôt sous l'angle des autres cultures que le film suisse sélectionné cette année, *Thorberg* de Dieter Fahrer en première suisse romande, aborde l'écran, nous avons souhaité ajouter un pan nouveau à Passeport Suisse : comment les autres filment-ils la Suisse?

Chaque année, le FIFF complètera la journée Passeport suisse (lundi 18 mars lors de cette édition) par des films étrangers tournés dans nos contrées et devenus rares. Des films qui démontrent que la malédiction exprimée par Alain Tanner (« La vérité, je vous le dis, c'est que la Suisse n'est pas filmable. Il n'y a pas de lieux dramatiques. », *Le Temps*, 24 août 2002) n'est pas forcément vraie.

Depuis plus d'une décennie, un passionné de cinéma établi dans le canton de Fribourg rencontre, dans le but d'un tirer un livre, ces Suisses qui ont participé à de tels tournages, qu'il s'agisse des James Bond ou, ainsi qu'il nous les a suggérés, d'un Louis de Funès tourné à Morat en 1960, voire d'un Sean Connery entièrement filmé dans les Grisons en 1981. Ce passionné s'appelle Julien Comelli et nous le remercions d'avoir provoqué l'étincelle qui permettra de redécouvrir ces visions passionnantes, mais oubliées, sur nous-mêmes.

Die Schweiz als Gast beim FIFF

Von Thierry Jobin

D Im 2012 hat das FIFF mit Passeport suisse eine spezielle Sektion eingeweiht. Speziell insofern, weil sie sich nur auf einen einzigen Tag konzentriert. Speziell aber auch, weil nun auch die Schweiz während des FIFFs eine Plattform erhält.

Weshalb berichten die SchweizerInnen, die nur ungern etwas über sich selber erzählen, so schnell, über andere und ihre Kulturen? Ob EthnologInnen, WissenschaftlerInnen, EntwicklungshelferInnen, ForscherInnen oder hiesige Filmschaffende: alle vermessen unermüdlich unseren Planeten, allen voran die DokumentarfilmerInnen.

Der diesjährige Schweizer Film, *Thorberg* von Dieter Fahrer als Westschweizer Premiere, begibt sich auf einen Ort, wo verschiedene Kulturen aufeinander treffen. Zudem wollen wir die Sektion Passeport suisse um einen weiteren Aspekt ergänzen: Wie sehen und filmen die Anderen die Schweiz?

Jedes Jahr ergänzen wir die Sektion Passeport suisse, die dieses Jahr am Montag, 18. März stattfindet, mit ausländischen Filmen, die in unseren Breitengraden gedreht wurden und Seltenheitswert geniessen. Filme, die unter Beweis stellen, dass die Klage von Alain Tanner («Die Wahrheit ist, dass die Schweiz nicht filmbar ist. Es gibt keine dramatischen Schauplätze.», Le Temps, 24.8.2002) nicht unbedingt wahr ist.

Seit mehr als einem Jahrzehnt schon trifft ein im Kanton Freiburg wohnhafter passionierter Filmliebhaber mit Schweizerinnen und Schweizern zusammen, die an solchen Filmdrehs beteiligt waren – James Bond-Filme, ein 1960 in Murten gedrehter Film mit Louis de Funès oder ein 1981 vollständig in Graubünden abgedrehter Film mit Sean Connery –, um daraus ein Buch zu machen. Dieser Filmbegeisterte heisst Julien Comelli. Wir sind dankbar, diese spannendnen, jedoch vergessen gegangenen Blicke auf uns slebst wiederzuentdecken.

ILFORD

ILFORD FABRIQUE UNE GAMME COMPLETE DE SUPPORTS D'IMPRESSION JET D'ENCRE ET DE PRODUITS PHOTOGRAPHIQUES COULEURS POUR LES AMATEURS ET LES PROFESSIONNELS

ILFORD PRODUZIERT EIN UMFASSENDES SORTIMENT VON TINTENSTRAHLMEDIEN UND FARBFOTOMATERIALIEN FÜR AMATEURE UND PROFIS

www.ilford.com

ILFORD Imaging Switzerland GmbH
CH–1723 Marly 1

Dans l'eau… qui fait des bulles

Maurice Delbez
France | 1961

90' | Fiction
35mm | Black & White
o.v. French | Subtitles: German

Director:
Maurice Delbez
Screenwriter:
Michel Lebrun, Maurice Delbez, inspiré par le travail de Marcel G. Prêtre
Cinematographer:
Jacques Ledoux
Editor:
Denise Natot
Music:
Pierre Dudan
Sound:
Raymond Gauguier

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
CH - 1303 Penthaz
Tel: +41 21 863 03 75
Fax: +41 21 863 03 99
Sales:
Fox Warner
Baslerstrasse 52
8048 Zürich
michel.egghard@warnerbros.com

Bio-/Filmography

Born in 1922 in the Val-d'Oise, France, Maurice Delbez was a young resistance fighter during the German occupation of Paris and again with the Maquis d'Auvergne. Inspired by Jean Vilar and his passion for theatre, Maurice joined the second semester of the IDHEC film school once Paris had been liberated. He was a close friend to Pierre Fresnay and an assistant to Maurice Cloche, Robert Bresson and many others.

E | Summary

Sitting peacefully on his boat in the middle of Lake Murten, a fisherman (Louis de Funès) pulls a corpse from the water. Disconcerted with his find, he temporarily abandons the body on the bank. But, as in *The Trouble with Harry* by Alfred Hitchcock (1955), the dead body is soon discovered by hikers, then passed from a trafficker to a gangster, from a shrew to a tramp and from a gravedigger to an old cowboy...

F | Résumé

Tranquille sur sa barque au milieu du Lac de Morat, un pêcheur (Louis de Funès) remonte un cadavre à la surface. Embarrassé, il l'abandonne temporairement sur la rive. Mais, comme dans *The Trouble with Harry* d'Alfred Hitchcock (1955), le corps inanimé est bientôt découvert par des promeneurs, puis ballotté d'un trafiquant à un gangster, d'une mégère à un clochard, d'un fossoyeur à un vieux cowboy...

D | Resümee

Ein Fischer (Louis de Funès) fischt eine Leiche aus dem Murtensee. Völlig ratlos lässt er sie vorübergehend am Ufer liegen. Aber wie auch im Film *The Trouble with Harry* von Alfred Hitchcock (1955) wird der leblose Körper schon bald von Spaziergängern entdeckt und alsbald von einem Ganoven zum nächsten, von einer Megäre an einen Clochard, vom Totengräber an einen Cowboy usw. weitergereicht

Commentary

Released in 1961 and accompanied by the alternative title *Le Garde-champêtre mène l'enquête*, this French adaptation of the novel *La Chair à poissons* by Neuchâtel-born author Marcel-Georges Prêtre was filmed entirely, with the exception of the interior shots, on Lake Murten and its surrounding area. In 2001, Maurice Delbez, mentioned the production of this film in his memoirs, *Ma vie racontée à mon chien cinéphile*.

Commentaire

Sortie en 1961, également sous le titre *Le Garde-champêtre mène l'enquête*, cette adaptation française du roman *La Chair à poissons* de l'écrivain neuchâtelois Marcel-Georges Prêtre a entièrement été tournée, à l'exception de ses intérieurs, sur le Lac de Morat et à ses alentours. En 2001, Maurice Delbez a, entre autres, raconté ce tournage dans ses mémoires, *Ma vie racontée à mon chien cinéphile*.

Thierry Jobin

Kommentar

Die 1961 unter dem Titel *Le Garde-champêtre mène l'enquête* französische Adaptation des Romans *La Chair à poissons* des Neuenburger Schriftstellers Marcel-Georges Prêtre wurde mit Ausnahme der Innendrehs vollständig in der Region Murtensee gedreht. 2001 erzählt Maurice Delbez in seinen Memoiren *Ma vie racontée à mon chien cinéphile* unter anderem von diesem Filmdreh.

Five Days One Summer

Fred Zinnemann
USA | 1983

106' | Fiction
35mm | Colour
o.v. English | Subtitles: French, German

Director:
Fred Zinnemann
Screenwriter:
Michael Austin, based on Kay Boyle's work
Cinematographer:
Giuseppe Rotunno
Editor:
Stuart Baird
Music:
Elmer Bernstein
Cast:
Sean Connery, Betsy Brantley, Lambert Wilson, Jennifer Hilary, Isabel Dean
Producer:
Peter Beale, Fred Zinnemann

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
1303 Penthaz
Tel: +41 21 863 03 75
Fax: +41 21 863 03 99
Sales:
Fox Warner
Baslerstrasse 52
8048 Zürich
michel.egghard@warnerbros.com

Bio-/Filmography

Austrian-born filmmaker Fred Zinnemann (1907-1997) directed over forty films, the majority of which were for Hollywood. Twice-winner of the Oscar for Best Director (*From Here to Eternity*, 1954, and *A Man for All Seasons*, 1967), he retains a special place in the cinematic history and collective memory for his western *High Noon* (1952).

E | Summary

In 1932, a fifty-something Scotsman (Sean Connery) is practising climbing in the Engadin Valley, in the canton of Les Grisons. He is accompanied by his young niece Kate (Betsy Brantley), who he pretends is his wife. But it does not take long for his «wife» to start harbouring feelings, which incidentally are reciprocated, for the young guide Johann (Lambert Wilson). All is set for the ensuing drama in the mountains.

F | Résumé

En 1932, un quinquagénaire écossais (Sean Connery) vient pratiquer l'escalade en Engadine, dans le canton des Grisons. Il est accompagné de sa jeune nièce Kate (Betsy Brantley) qu'il fait passer pour sa femme. Mais celle-ci ne tarde pas à ressentir des sentiments, d'ailleurs réciproques, pour le jeune guide Johann (Lambert Wilson). Le drame est alors prêt à se produire en montagne.

D | Resümee

1932 kommt ein fünfzigjähriger Schotte (Sean Connery) zum Klettern ins bündnerische Engadin. Er wird von seiner jungen Nichte Kate (Betsy Brantley) begleitet, die für seine Frau gehalten wird. Schon bald aber entwickeln Kate und der junge Bergführer Johann (Lambert Wilson), Gefühle für einander. Und schon nimmt das Drama in den Bergen seinen Lauf.

Commentary

Constituting Lambert Wilson's second film alongside Fred Zinnemann, with whom Wilson had made his debut in 1977 with *Julia*, *Five Days One Summer* was also the director's final film. In it, Zinneman revisits the Europe of his youth, a happy time before the scourge of the Nazis made him flee to the United States. A very personal dimension to one of the most beautiful mountain films in cinematic history.

Commentaire

Deuxième film de l'acteur Lambert Wilson avec Fred Zinnemann qui l'avait fait débuter en 1977 dans *Julia*, *Five Days One Summer* fut aussi le tout dernier film du réalisateur. Il y retrouvait l'Europe de sa jeunesse, celle de la vie heureuse avant la gangrène nazie qui l'avait fait fuir aux Etats-Unis. Une dimension très personnelle pour l'un des plus beaux films de montagne de l'histoire du cinéma.

Thierry Jobin

Kommentar

Der zweite Film, den Fred Zinnemann nach *Julia*, *Five Days One Summer* (1977) mit dem Schauspieler Lambert Wilson dreht, ist zugleich der letzte Film des Regisseurs. Er kehrt damit zurück ins Europa seiner Jugend, jene glückliche Zeit vor der Nazidiktatur, vor der er in die Vereinigten Staaten geflüchtet war. Ein sehr persönlicher Film und zugleich einer der schönsten Bergfilme der Filmgeschichte.

Thorberg

Dieter Fahrer
Switzerland | 2012

105' | Documentary
DCP | Colour
o.v. German, Swiss German, French, English, Albanian | Subtitles: French, German

Director:
Dieter Fahrer
Screenwriter:
Dieter Fahrer
Cinematographer:
Dieter Fahrer
Editor:
Maya Schmid
Sound:
Balthasar Jucker
Production Company:
Balzli & Fahrer GmbH, SRF
Producer:
Dieter Fahrer

Print Contact:
Look Now!
Gasometerstrasse 9
CH - 8005 Zürich
Tel: + 41 44 440 25 44
Fax: + 41 44 440 26 52
info@looknow.ch

Bio-/Filmography

Born in Bern in 1958, Dieter Fahrer studied at the Bayerische Staatslehranstalt für Fotografie, Munich between 1979 and 1981. From 1981 onwards, he worked as a freelance photographer before diving into the world of film as of 1983, as a producer and cinematographer. Since 1988 and the creation of his partnership with Res Balzli, he has shot half a dozen films including the documentary *Que Sera?* (2004).

E | Summary

Sometimes referred to as the 'Alcatraz of Switzerland' and housed in a former castle and monastery on an isolated Bernese hill, Thorberg Prison contains more than 180 prisoners from some 40 countries. Filmmaker Dieter Fahrer meets seven of these men, who are often young, of foreign extraction and convicted of serious crimes. How did they end up here?

F | Résumé

Parfois considéré comme l'Alcatraz de la Suisse, le pénitencier de Thorberg, ancien château et monastère isolé sur une colline du canton de Berne, renferme plus de 180 détenus en provenance de quelques 40 pays. Le cinéaste Dieter Fahrer part à la rencontre de sept d'entre eux, souvent jeunes, condamnés pour de graves délits. Pourquoi en sont-ils arrivés là?

D | Resümee

Die Strafanstalt Thorberg, ein isoliert auf einem Hügel im Kanton Bern gelegenes ehemaliges Schloss und Kloster, wird bisweilen als Alcatraz der Schweiz bezeichnet und beherbergt mehr als 180 Gefangene aus rund vierzig Ländern. Der Filmemacher Dieter Fahrer trifft sieben mehrheitlich junge ausländische Insassen, die schwere Delikte begangen haben. Was hat sie ins Gefängnis gebracht?

Commentary

Dieter Fahrer spent over three years immersed in this cage, this metaphorical dead end for the Western dream and for cultural shock, in a world that claims to be open to all. By patiently gaining the trust of the seven prisoners and by offering them a genuine, unembellished portrait of each one of them, the director has created a documentary whose authenticity really packs a punch.

Commentaire

Dieter Fahrer a consacré plus de trois ans à s'immerger dans cette cage, cul-de-sac métaphorique du rêve occidental et du choc des cultures dans un monde qui se prétend ouvert à tous. En gagnant, patiemment, la confiance de ses sept témoins et en leur offrant un portrait qui leur ressemble (sans chichis ni fioritures), le cinéaste signe un documentaire dont l'authenticité frappe comme un uppercut.

Thierry Jobin

Kommentar

Dieter Fahrer hat sich mehr als drei Jahre mit der Gefängniswelt auseinandergesetzt – diese metaphorische Sackgasse des westlichen Traums, wo Kulturen aufeinanderprallen in einer Welt, die doch angeblich allen offensteht. Mit viel Geduld gewinnt er das Vertrauen der sieben Strafgefangenen und porträtiert sie direkt und schnörkellos. Die Authentizität des Dokumentarfilms trifft einen bisweilen wie ein Kinnhaken.

Niland 206
Mexicali, Mexico 263

Sur la Carte de Bouli Lanners

«The Wild Boar are Messing up the Golf Course at Liège.»

Interview with Bouli Lanners by Thierry Jobin

E There are films that, like the books on our bedside table, make up our intimate world. But what about filmmakers? Following in the footsteps of the Swiss master of animation, Georges Schwizgebel, and his world tour of animation at FIFF 2012, it is now the actor and filmmaker, Bouli Lanners' turn to reveal his fantasy cinema. Born in 1965 next to an orchard, Lanners is a self-taught man – first and foremost a painter – who has worn every hat on a film set, starting as second fiddle on more than fifty feature-length films, including films by duo Benoît Delépine and Gustave Kervern (from *Aaltra,* 2004, to *Not Dead,* 2011). This supporting role helped win the Prix Raimu in 2008 (for *I Always Wanted to Be a Gangster* by Samuel Benchetrit, 2007) and the Prix Jean Carmet in 2009 (for *The Ordinary People* by Mathias Gokalp, 2008).
As a filmmaker Bouli Lanners, who has released three feature-length films since 2004, imposes a world all his own, transforming his imagination into an extension of the American culture he admires. Funny by nature, sublime in their love of landscapes and ordinary people, *Ultranova* (2005, CICAE Prize at the 2005 Berlinale), *Eldorado (*2008, Prix Regard Jeune and Prix Europa Cinema at the 2008 Cannes Film Festival's Quinzaine des réalisateurs) and *The Giants* (2011, awarded four times at the 2011 Quinzaine des réalisateurs and presented at FIFF 2012 in the Genre Cinema section) comprise a body of work to which Bouli Lanners will soon add two films «back to back». Just before going on an over six-month writing retreat, he was quick to seize this *Carte Blanche* opportunity.

T.J.: *Bouli Lanners, you immediately chose a theme for your carte blanche: man and his relationship with nature.*

B.L.: It's probably because I'm right in the middle of thinking about this topic for a coming film that it came to me so spontaneously. The project is called *Les Premiers et les Derniers [The First and the Last]* – the first and the last men in a declining civilisation – and it talks about God and the end of the world through a young teenager in a village where nature has reclaimed its place.

T.J.: *Why is it that your films are more preoccupied with nature than those of any of your Belgian colleagues?*

B.L.: I have two major visual influences: American culture and painting – essentially the English pre-impressionists such as Gainsborough, Turner, etc. And, of course, I grew up in an environment very close to nature.

T.J.: *Do all of nature's settings have the visual look you're after?*

B.L.: Of course not. You have to go looking. Because, in Belgium like everywhere, urban planning produces some absolutely deplorable things. Europe, like the United States, is becoming a sort of pebbledash. That type of beige pebbledash that you find on all the houses in France, Belgium, Germany and Switzerland. A vomit-inducing colour. I feel like all of Europe is becoming one big roundabout with houses in pebbledash. It's my ultimate fear! It's very hard to find truly beautiful settings be-

cause we can't bear anything going the way of rust and ruin. If something hasn't been classified a local heritage site, it won't last. We feel obligated to tear it down.

T.J.: *Some years back, Swiss filmmaker Alain Tanner said: «The truth, I tell you, is that Switzerland isn't easy to film. There are no dramatic locations.» What about the mountains?*

B.L.: The plains are probably more visually appealing than the mountains. It's very hard to shoot mountains. Generally speaking, it's hard to film anything vertical. Why? Because the frame, in film, is completely horizontal. Every time I've found a setting with a strong vertical line, I really had a lot of trouble shooting it. The plains or big open spaces work better. Mongolia or Scotland, for example. In France, all you have to do is go to Larzac. Yet everyone stays in Paris. There are very few films that take place in Vercors or Aubrac. It's surely cultural: habit leads to stories about Parisians, couples and apartments.

T.J.: *Does having to wait for the light to be right or for a cloud to pass when filming in nature play a role? Current production perhaps doesn't like having to wait.*

B.L.: You're probably right: the real luxury in filmmaking is time. With time, you can do anything. You obviously need to make choices, but time is ultimately a choice that a filmmaker must try to make between himself and the production. For someone like me who can't shoot quickly, it's an absolute necessity.

T.J.: *Up to what point does nature's rhythm influence the shooting schedule?*

B.L.: On my film shoots we wait. Nature brings an important narrative element. It's not even a choice anymore once you have decided: you have to wait for nature to let you film what you have to film. And it's never lost time because, while nature is putting things into place at her own schedule, we continue working, thinking, imagining things that aren't in the screenplay. It's difficult to quantify and even more difficult to explain to a production director, but it's never lost.

T.J.: *This earthy, human dimension brought you two acting awards, in 2008 with the Prix Raimu and in 2009 with the Prix Jean Carmet... Raimu and Carmet: two lovers of life, living close to the Earth. There is a real link there.*

B.L.: All the more as I'd always held Jean Carmet as a reference in acting. I always loved the supporting roles in the French films I watched as a child. So I prefer that to winning a Prix Alain Delon! Delon is a great actor, but I like the human side that the two others have. And I like the idea that you don't have to always be a star. You can serve a film in all sorts of different ways while still blossoming. By staying close to my roots, I think I was able to control my life even in the worst times. I never got overwhelmed. For example, when I'm in Paris or a city in which I don't feel particularly comfortable, I always grab on to a little corner of greenery so that I can use it as an escape. In Paris, it's Père-Lachaise cemetery. I

have no problem with the dead and there's a tranquillity there that I don't find anywhere else.

T.J.: *It's like you're a citizen of the world – in the sense of the Earth and the planet – but also firmly attached to your corner of the country and your roots.*

B.L.: I'll never live anywhere else. It's impossible for me. My wife and I bought a beautiful home. I live in the middle of apple trees and grapevines. I'll never leave. I'll die there and be buried there. I don't want to leave.

T.J.: *You've chosen the film* Jeremiah Johnson *(1972) citing that you dream about being eaten by a bear. Unlikely in Liège...*

B.L.: Indeed. Although maybe I'm going to bring a few back into the wild!... But there are foxes, stone martens and badgers. And all in the city. And the wild boar are coming back because the forests have thrived too much and there is currently too much wildlife. So the wildlife is coming back towards the city, which makes me laugh because the wild boar, which leave a sort of enormous trail behind them, are completely wreaking havoc with the golf course at Liège!

« Les sangliers sont en train de niquer le Golf de Liège »

Interview avec Bouli Lanners par Thierry Jobin

F Il est des films qui, comme les livres de chevet, font partie de notre univers intime. Mais quels sont ceux des cinéastes? Après le roi du dessin animé suisse Georges Schwizgebel et le tour du monde de l'animation qu'il a offert lors du FIFF 2012, le comédien et cinéaste belge Bouli Lanners a à son tour accepté d'ouvrir son cinéma imaginaire. Né en 1965 en face d'un verger, Lanners est un autodidacte, d'abord peintre, qui a occupé tous les postes sur les plateaux de tournage, à commencer par celui de second couteau, vraie « gueule » dans une bonne cinquantaine de longs métrages, dont ceux du duo Benoît Delépine et Gustave Kervern (d'*Aaltra,* 2004, au *Grand Soir,* 2012). Cette activité de deuxième rôle lui a valu le Prix Raimu en 2008 (pour *J'ai toujours rêvé d'être un gangster* de Samuel Benchetrit, 2007) et le Prix Jean Carmet 2009 (pour *Rien de personnel* de Mathias Gokalp, 2008). En trois longs métrages depuis 2004, Bouli Lanners impose également, en cinéaste, un univers à part qui transforme son imaginaire en prolongement d'une culture américaine qu'il admire. Drôles par nature, sublimes par amour des paysages et des petites gens, *Ultranova* (2005, Prix CICAE de la Berlinale 2005), *Eldorado* (2008, Prix Regard Jeune et Prix Europa Cinema à la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2008) et *Les Géants* (2011, quatre fois primé à la Quinzaine des réalisateurs 2011 et présenté au FIFF 2012 dans la section Cinéma de genre) forment déjà une œuvre à laquelle s'ajouteront bientôt deux films que Bouli Lanners entend « enquiller l'un derrière l'autre ». Juste avant d'entrer dans une retraite d'écriture de plus de six mois, il n'a pas hésité longtemps pour s'emparer de cette carte blanche.

T.J.: *Bouli Lanners, vous avez immédiatement choisi un thème pour votre carte blanche: l'homme et son rapport avec la nature.*

B.L.: C'est sans doute parce que je suis en pleine réflexion sur ce sujet, pour un prochain film, que ça m'est venu de manière spontanée. Ce projet s'appelle *Les Premiers et les Derniers,* les premiers et les derniers hommes dans une civilisation en déclin. Ça parle de Dieu, de la fin du monde, à travers un jeune ado, et dans une ville où la nature a repris ses droits.

T.J.: *D'où vient le fait que votre cinéma soit davantage habité par la nature que chez n'importe lequel de vos collègues belges?*

B.L.: J'ai deux influences picturales majeures: la culture américaine et la peinture, essentiellement les pré-impressionnistes anglais, Gainsborough, Turner... Et puis, surtout, j'ai grandi dans un univers très proche de la nature.

T.J.: *Est-ce que tous les décors de nature ont la patine que vous souhaitez à l'image?*

B.L.: Certainement pas. Il faut chercher. Parce que, en Belgique comme partout ailleurs, l'urbanisme produit des choses absolument déplorables. L'Europe, comme les Etats-Unis, devient un truc de crépi. Cette espèce de crépi beige qu'on retrouve sur toutes les maisons en France, en Belgique, en Allemagne ou en Suisse. Une couleur à vomir. J'ai

l'impression que toute l'Europe devient une espèce de grand rond-point avec des maisons en crépi. Et c'est ma hantise absolue. C'est très dur de trouver de vrais beaux décors. Parce qu'on ne supporte plus, aujourd'hui, de laisser quelque chose de l'ordre de la rouille et de la déglingue. Si une chose n'a pas été classée par le patrimoine local, ça ne peut pas durer, on se sent obligé de démolir.

T.J.: *Le cinéaste suisse Alain Tanner disait il y a quelques années: « La vérité, je vous le dis, c'est que la Suisse n'est pas filmable. Il n'y a pas de lieux dramatiques. » Et les montagnes?*

B.L.: La plaine a sans doute quelque chose de plus graphique que la montagne. C'est très difficile de filmer des montagnes. En général, c'est difficile de filmer des choses verticales. Pourquoi? Parce que le cadre, au cinéma, est tout à fait horizontal. Chaque fois que j'ai trouvé des décors où il y avait une verticalité très forte, j'ai eu vraiment beaucoup de difficultés à les filmer. Les plaines ou les grands espaces vides fonctionnent mieux. La Mongolie ou l'Ecosse, par exemple. En France, il suffirait d'aller dans le Larzac. Sauf que tout le monde reste à Paris. On voit très peu de films qui se passent dans le Vercors ou en Aubrac. C'est sans doute culturel: l'habitude mène vers des histoires de Parisiens, de couples et d'appartements.

T.J.: *Le fait, lorsqu'on tourne dans la nature, de devoir attendre la bonne lumière ou le passage d'un nuage ne pèse -il pas dans la balance? La production courante n'aime peut-être pas devoir attendre.*

B.L.: Vous avez sans doute raison. Parce que le vrai luxe, au cinéma, c'est le temps. Avec du temps, on peut tout. Il faut évidemment faire des choix, mais le temps est un choix absolu qu'un cinéaste doit tenter de prendre entre lui-même et la production. Pour moi, qui ne peux pas tourner vite, c'est une absolue nécessité.

T.J.: *Jusqu'où le rythme de la nature a-t-il de l'influence sur le planning d'un tournage?*
B.L.: Sur mes tournages, on attend. Parce que la nature apporte un élément narratif important. Ce n'est même plus un choix une fois qu'on l'a décidé: on doit attendre qu'elle nous permette de filmer ce qu'on a à filmer. Et cette attente n'est jamais perdue puisque, pendant que la nature met les choses en place à son rythme, nous continuons à travailler, à réfléchir, à imaginer des choses qui ne sont pas dans le scénario. C'est difficilement quantifiable et encore moins explicable à un directeur de production, mais ce n'est jamais perdu.

T.J.: *Ce côté terrien, d'homme de chair, vous a valu d'être honoré deux fois comme comédien, en 2008 avec le Prix Raimu et en 2009 avec le Prix Jean Carmet... Raimu et Carmet: deux bons vivants proches de la terre. Il y a là une vraie filiation.*

B.L.: Ça m'a d'autant plus ému que je me suis toujours référé, comme comédien, à Jean Carmet. J'ai toujours aimé les seconds rôles dans le cinéma français que je regardais quand j'étais petit. Je préfère ça plutôt que recevoir un Prix Alain Delon ! Delon est un

super comédien, mais j'aime bien l'humanisme des deux autres. Et j'aime bien l'idée qu'on n'est pas toujours une star. On peut servir le cinéma de plein de manières différentes tout en s'épanouissant. En restant très proche de mes origines et de mes racines, j'ai eu l'impression de maîtriser quand même un peu ma vie même aux pires moments. Je ne me suis jamais fait déborder. Par exemple, quand je suis à Paris ou dans une ville où je ne me sens pas très bien, je me raccroche toujours à un petit coin de verdure qui me permet de penser que je pourrais m'échapper par là. A Paris, c'est le cimetière du Père-Lachaise: je n'ai aucun problème avec les morts et il y a là une quiétude que je ne trouve pas ailleurs.

T.J.: *On vous sent à la fois citoyen du monde, au sens de la terre et de la planète, mais aussi fermement attaché à votre coin de pays et à vos racines.*

B.L.: Je ne vivrai jamais ailleurs. C'est impossible pour moi. Avec mon épouse, nous avons acheté une maison magnifique. Je vis au milieu des pommes et de la vigne. Je ne partirai jamais d'ici. Je mourrai ici et je me ferai enterrer ici. Je ne veux plus partir.

T.J.: *Vous avez choisi le film* Jeremiah Johnson *(1972) en nous disant que vous rêvez de mourir mangé par un ours. Ça a peu de chance d'arriver à Liège...*

B.L.: En effet. Mais je vais peut-être en replanter quelques-uns !... On a quand même des renards, des fouines, des blaireaux. Tout ça en ville. Et les sangliers reviennent parce que les forêts ont été trop nourries et qu'il y a trop de gibier à présent. Le gibier revient donc vers la ville. Ce qui me fait beaucoup rire parce que ces sangliers, qui font des espèces de traînées énormes à leur passage, sont en train de complètement niquer le Golf de Liège !

«Wildschweine verwüsten den Golfklub von Lüttich»

Interview mit Bouli Lanners von Thierry Jobin

D Es gibt Filme, die Teil unserer Privatsphäre sind – wie eine allabendliche Bettlektüre. Welche haben wohl FilmemacherInnen? Nach dem grossen Schweizer Filmemacher Georges Schwizgebel, der uns anlässlich des FIFF 2012 auf eine Entdeckungsreise durch die Welt des Animationsfilms mitnahm, wird uns dieses Jahr der belgische Schauspieler und Regisseur Bouli Lanners in sein Universum entführen. Lanners, der 1965 in der Nähe eines Obstgartens geboren wurde und ursprünglich Malerei studierte, erlernte das filmische Handwerk als Autodidakt, der sich besonders in seiner Anfangszeit für keine Tätigkeit am Set zu schade war. Während seiner Schauspielkarriere, in der er zunächst kleinere, «authentische» Rollen übernahm, wirkte er bis heute in über 50 Filmen mit, darunter verschiedene Werke des Gespanns Benoît Delépine und Gustave Kervern (u.a. *Aaltra*, 2004, und *Le Grand Soir*, 2011). Seine Leistungen als Nebendarsteller brachten ihm 2008 den Prix Raimu (für *J'ai toujours rêvé d'être un gangster* von Samuel Benchetrit, 2007) und 2009 den Prix Jean Carmet (für *Rien de personnel* von Mathias Gokalp, 2008) ein.
Sein filmischer Wirkungsbereich vergrösserte sich seit 2004 um drei Spielfilme, in denen er sich nunmehr als Regisseur der von ihm so geschätzten amerikanischen Kultur widmet: *Ultranova* (2005, Preis der CICAE auf der Berlinale 2005), *Eldorado* (2008, Prix Regard Jeune und Prix Europa Cinema der Quinzaine des réalisateurs der Filmfestspiele von Cannes) und *Les Géants* (2011, viermal bei der Quinzaine des réalisateurs 2011 ausgezeichnet und in der Sektion Genrekino im Programm des FIFF 2012) zeichnen sich durch Originalität und eine unnachahmliche Liebe für Landschaften und die kleinen Leute aus. Obwohl Bouli Lanners bereits in den «Startlöchern» für zwei weitere Filmprojekte steht, zögerte er nicht lange, seine Arbeit kurzfristig zurückzustellen und der Einladung des FIFF zu folgen.

T.J.: *Bouli Lanners, Sie haben sich recht schnell für ein Thema für unsere Sektion Sur la carte de... entschieden: der Mensch und sein Verhältnis zur Natur.*

B.L.: Ja, dies war eine mehr oder minder spontane Idee. Ich stecke mitten in den Vorbereitungen für meinen nächsten Film und setze mich mit diesem Thema auseinander. Das Projekt *Les Premiers et les Derniers* beschäftigt sich mit den ersten und letzten Menschen einer dem Untergang geweihten Zivilisation. Es geht um Gott und das Ende der Welt aus der Sicht eines Jugendlichen und um eine Stadt, in der die Natur das Kommando übernommen hat.

T.J.: *In Ihren Werken spielt die Natur eine weitaus bedeutendere Rolle als bei Ihren belgischen Kollegen. Woran liegt das?*

B.L.: In meiner Arbeit finden sich zwei grosse Einflüsse: die amerikanische Kultur und die Malerei, v.a. aus dem englischen Vorimpressionismus, Gainsborough, Turner... Auch bin ich in einem Umfeld aufgewachsen, in dem die Natur stets eine wichtige Rolle spielte.

T.J.: *Würden Sie sagen, dass alle Repräsentationen der Natur den gewünschten Effekt erzielen?*

B.L.: Nein, sicherlich nicht. Man muss schon nach den Richtigen suchen. In Belgien, wie auch überall, bringt die Urbanisierung sehr viele bedauerliche Dinge mit sich. Europa und die USA verkommen zu einer Art Putz. Und damit meine ich diesen beigefarbenen Putz, wie wir ihn an jedem Haus in Frankreich, Belgien, Deutschland oder in der Schweiz sehen. Eine Farbe, bei der mir einfach übel wird. Mir erscheint es manchmal, als ob ich mich in Europa in einem Kreisverkehr verlieren würde, einem Kreisverkehr aus monotonem, beigefarbenem Putz. Einfach abartig. Es ist sehr schwer, wirklich schöne Drehorte zu finden. Man tut sich heute schwer, etwas Altes oder Heruntergekommenes einfach einmal stehen zu lassen. Sobald ein Gebäude nicht unter Denkmalschutz steht, hat es keine Daseinsberechtigung. Da muss es sofort dem Erdboden gleichgemacht werden.

T.J.: *Der Schweizer Filmemacher Alain Tanner hat vor ein paar Jahren gesagt: «Die Wahrheit ist, dass es schwierig ist, in der Schweiz zu drehen. Es gibt keine vernünftigen Drehorte.» Was ist mit den Bergen?*

B.L.: Das Flachland ist sicherlich «grafischer» als das Hochland. Es ist sehr schwierig, Berge zu filmen. Vertikale Objekte sind oft nur schwer zu erfassen. Warum? Weil typische Einstellungen im Kino horizontal angelegt sind. Jedes Mal, wenn ich auf Drehorte oder Filmsets stosse, die eine extrem vertikale Ausrichtung haben, habe ich grosse Schwierigkeiten, diese einzufangen. Flache Landschaften oder grosse weite Flächen funktionieren da einfach besser. Die Mongolei oder Schottland beispielsweise. In Frankreich könnte man dafür in die Hochebene von Larzac gehen. Nur bleiben nun einmal alle immer in Paris. Es kommen nur wenige Filme heraus, die in der Vercors oder im Aubrac spielen. Das ist sicherlich kulturell bedingt: Für gewöhnlich werden ja Geschichten von PariserInnen, von Paaren und von Appartments erzählt.

T.J.: *Ist es nicht störend, dass man bei Filmaufnahmen in der Natur auf das richtige Licht oder die passende Wolke warten muss? Die Produktion möchte da vielleicht nicht immer warten müssen.*

B.L.: Da gebe ich Ihnen recht. Zeit ist bei Filmproduktionen ein wahrer Luxus. Wenn man Zeit hat, kann man alles machen. Man muss natürlich Entscheidungen treffen. Allerdings ist die Entscheidung, sich Zeit zu nehmen, etwas, was sich ein Filmemacher absolut erlauben sollte. Da muss man sich dann auch mal gegen die Produktion durchsetzen. Ich mag mich beim Filmen einfach nicht hetzen lassen. Zeit ist für mich unabdingbar.

T.J.: *Inwieweit also nimmt die Natur Einfluss auf die Dreharbeiten?*

B.L.: Auf meinen Sets kann sie uns zwingen, auf sie zu warten. Aber sie ist nun einmal ein sehr wichtiges narratives Element. Haben wir uns erst einmal darauf eingelassen, haben wir auch nicht wirklich mehr eine Wahl. Dann müssen wir eben warten, bis die Natur uns erlaubt, das zu filmen, was wir filmen wollen. Und Warterei ist nicht gleich Trö-

delei: Während die Natur ihren eigenen Weg geht, arbeiten wir weiter; auch an Dingen, die vielleicht nicht unbedingt im Drehbuch stehen. Das lässt sich dann natürlich nur schwer in Zahlen messen oder dem Produktionsleiter erklären, aber diese Unterbrechungen sind keine verlorene Zeit.

T.J.: *Diese Nähe zur Natur, diese Authentizität, brachte Ihnen zwei Auszeichnungen als Schauspieler ein: 2008 den Prix Raimu und 2009 den Prix Carmet … Raimu und Carmet, die selbst für ihre Lebensfreude und Naturverbundenheit gerühmt wurden. Da scheint es, wirklich eine Parallele zu geben.*

B.L.: Das hat mich in der Tat ganz besonders gefreut, da ich mich als Schauspieler schon immer an Jean Carmet orientiert habe. Ich mochte schon immer die Nebenrollen in den französischen Filmen, die ich als kleines Kind gesehen habe. Ich ziehe diese Auszeichnung auf jedem Fall dem Prix Alain Delon vor! Delon ist ein super Schauspieler, aber der Humanismus der beiden anderen spricht mich viel stärker an. Mir gefällt auch diese Vorstellung, kein Star zu sein. Man kann sich auf viele verschiedene Arten selbst einbringen und das Kino bereichern. Ich bin meiner Herkunft und meinen Wurzeln immer treu geblieben und behielt stets die Kontrolle über mein Leben – selbst in schwierigen Momenten. Ich lasse mich nicht stressen. Wenn ich z.B. in Paris oder einer anderen Stadt bin, in der ich mich nicht wohlfühle, suche ich mir immer ein kleines grünes Plätzchen, das es mir erlaubt, diesem Ort gedanklich zu entfliehen. In Paris ist das der Friedhof Père-Lachaise. Ich habe kein Problem mit dem Tod. Ich finde dort Ruhe und Frieden, die ich nirgendwo anders finde.

T.J.: *Sie wirken auf der einen Seite, hinsichtlich der Natur und der Umwelt, wie ein Kosmopolit, aber auf der anderen Seite auch sehr heimatverbunden.*

B.L.: Ich würde niemals woanders wohnen wollen. Das ist für mich unvorstellbar. Meine Frau und ich haben uns ein unglaublich tolles Haus gekauft. Um mich herum liegen Obstgärten und Weinberge. Niemals werde ich von hier fortgehen. Ich werde hier sterben und begraben werden. Ich möchte nicht mehr weg.

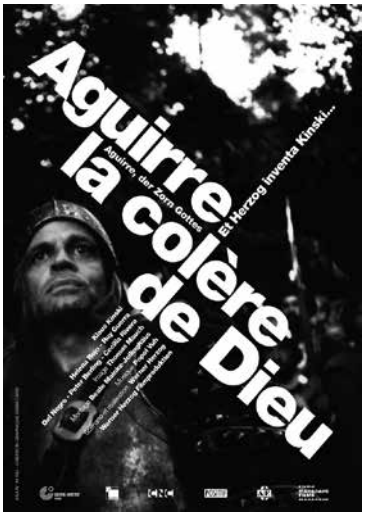
T.J.: *Als Ihre Wahl auf den Film* Jeremiah Johnson *(1972) fiel, sagten Sie uns, dass Sie davon träumen, von einem Bären getötet und gefressen zu werden. Die Chancen dafür stehen in Lüttich eher schlecht…*

B.L.: In der Tat. Vielleicht werde ich hier einige Bären ansiedeln! Füchse, Marder und Dachse haben wir ja – und das im Stadtgebiet. Und auch die Wildschweine kehren langsam zurück. Im Wald gibt es durch Überpopulation zu viel Wild, das dann in die Stadt ausweicht. Mich amüsiert ganz besonders, dass die Wildschweine dabei eine Spur der Verwüstung hinterlassen, besonders im Golfklub von Lüttich!

The promotion agency for Swiss filmmaking | Zurich/Geneva
SWISSFILMS
moving movies
www.swissfilms.ch

Aguirre, der Zorn Gottes

Werner Herzog
West Germany | 1972



93' | Fiction
DCP | Colour
o.v. German, Quechua
Digital Subtitles: French

Director:
Werner Herzog
Screenwriter:
Werner Herzog
Cinematographer:
Thomas Mauch
Editor:
Beate Mainka-Jellinghaus
Music:
Popol Vuh
Cast:
Klaus Kinski, Helena Rojo, Del Negro, Ruy Guerra, Peter Berling
Producer:
Daniel Camino, Lucki Stipetic, Daniel Camino, Werner Herzog, Hans Prescher

Print Contact:
Werner Herzog Film Office
Stipetic Lucki
Spiegelgasse 9
AT-1010 Vienna
office@wernerherzog.com

Bio-/Filmography

Born in 1942 as Werner Stipetic, Herzog is probably one of the most adventurous filmmakers in the history of cinema. From the Saharan desert (*Fata Morgana*, 1971) and the Amazon rainforest (*Fitzcarraldo*, 1982) to Australia (*Where the Green Ants Dream*, 1984), Ghana, (*Cobra Verde*, 1987) and even Hollywood (*Bad Lieutenant*, 2009), his films defy the basic principles of cinema.

E | Summary

The first of five turbulent collaborations between Herzog and Klaus Kinski (while filming *Fitzcarraldo*, the extras offered to kill the actor for the director), *Aguirre* was entirely improvised in the mountains of Peru. With a miniscule budget (360,000 dollars) and a stolen camera (!), Herzog created conditions similar to those in the story: the search for El Dorado by conquistadors in 1560.

F | Résumé

Première des cinq collaborations, et déjà houleuse, entre Werner Herzog et Klaus Kinski (sur *Fitzcarraldo*, les figurants ont proposé au cinéaste de tuer son comédien), *Aguirre* a été entièrement improvisé dans les reliefs périlleux du Pérou. Avec un budget minime (360'000 dollars) et une caméra volée, Herzog a imposé des conditions de vie similaires à ce qu'il raconte : la quête de l'Eldorado par des conquistadors en 1560.

D | Resümee

Werner Herzog besetzte für diesen Film erstmalig seine Hauptrolle mit Klaus Kinski – der Beginn einer 5 Filme umfassenden Zusammenarbeit. Die oftmals improvisierten Dreharbeiten fanden in schwer zugänglichem Gelände in Peru statt. Mit einem kleinen Budget und einer gestohlenen Kamera realisierte die 1560 spielende Geschichte spanischer Konquistadoren auf der Suche nach dem Eldorado.

Commentary

«What impressed me about *Aguirre: The Wrath of God*, is how, in the end, nature ended up wearing down man's arrogance. Watching the film, I had the impression that the mosquitoes were also biting me. The shots of that raging river are absolutely extraordinary. Kinski, too, is absolutely extraordinary. But it's the river that's going to win. »

Commentaire

« Ce qui m'a marqué, dans *Aguirre, la colère de Dieu*, c'est comment, au final, la nature fini par user l'arrogance d'un homme. En voyant le film, j'avais l'impression que les moustiques me piquaient moi aussi. Les images de cette rivière, furieuse, sont absolument extraordinaires. Kinski aussi est absolument extraordinaire. Mais c'est la rivière qui va gagner. »

Bouli Lanners

Kommentar

«An *Aguirre, der Zorn Gottes* beeindruckte mich besonders, wie sehr sich die Arroganz eines Menschen letztlich an der Natur abnutzt. Als ich den Film sah, kam es mir vor, als ob die Moskitos auch mich stechen würden. Die Bilder dieses Furcht einflössenden Flusses sind einfach fantastisch. Auch Kinski überzeugt sehr, aber dieser Fluss hat es mir einfach angetan.»

Dersu Uzala

Akira Kurosawa
USSR, Japan | 1975

144' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Russian | Subtitles: French, German

Director:
Akira Kurosawa
Screenwriter:
Akira Kurosawa, Youri Naguibine, based on Vladimir Arseniev's work
Cinematographer:
Asakazu Nakai, Youri Gantman, Fiodor Dobronravov
Editor:
V. Stepanovoï
Cast:
Maksim Mounzouk, Youri Solomine
Production Company:
Mosfilm, Nippon Herald Production
Producer:
Nikolaï Chizov, Yoichi Matsue

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
CH - 1303 Penthaz
Tel: +41 21 863 03 75
Fax: +41 21 863 03 99

Bio-/Filmography

Born in Tokyo, Akira Kurosawa (1910-1998) was a director, producer and screenwriter. Alongside Yasujirō Ozu and Kenji Mizoguchi, he is considered the most famous and influential Japanese filmmaker in history. Kurosawa won the Golden Lion at the 1951 Venice Film Festival for *Rashomon* (1950), as well as the Palme d'Or at Cannes in 1980 for *Kagemusha* (1980), among other awards.

E | Summary

In 1902, a Russian geographer hires the old Mongolian hunter Dersu to guide him in the Ussuri river valley, separating Russia from China... Oscar winner for best foreign film in 1921, *Dersu Uzala* was adapted from Vladimir Arseniev's autobiographical work published in 1921. The role of Dersu was interpreted by Maksim Mounzouk, a novice actor insisted on by Kurosawa against the advice of producers.

F | Résumé

En 1902, un géographe russe engage le vieux chasseur mongol Dersou pour le guider dans la vallée de l'Oussouri. Oscar du meilleur film étranger en 1976, *Dersu Uzala*, est l'adaptation du récit autobiographique de Vladimir Arseniev publié en 1921, et porté par un acteur débutant, imposé par Kurosawa contre l'avis de ses producteurs: Maksim Mounzouk.

D | Resümee

Im Jahr 1902 engagiert ein russischer Geograf den alten mongolischen Waldläufer Dersu, der ihn auf seiner Reise in das Ussuritatal begleiten soll. 1976 mit dem Oscar als bester fremdsprachiger Film ausgezeichnet, basiert der Film auf einer biografischen Erzählung von Wladimir Arsenjew aus dem Jahr 1921. Entgegen dem Willen der Produzenten besetzte Kurosawa die Rolle des Dersu mit dem noch unerfahrenen Maksim Mounzouk.

Commentary

«This beautiful story of friendship makes me cry. Especially when Dersu moves in with geographer because he's too old to survive on his own in the Taiga. The idea of being torn away from the nature that, for so many years, completely and organically made his life what it was, is unbearable to me. Don't ever watch *Dersu Uzala* with me if you want to spend the evening laughing.»

Commentaire

« Cette merveilleuse histoire d'amitié me fait pleurer. Surtout quand Dersu s'installe chez le géomètre, parce qu'il est trop vieux pour survivre seul dans la Taïga. L'idée d'être arraché à cette nature qui, pendant tant d'années, a rythmé une vie de manière absolue, organique, m'est insupportable. Ne jamais regarder *Dersu Uzala* avec moi si vous voulez passer une bonne soirée à rigoler. »

Bouli Lanners

Kommentar

«Diese Geschichte einer wunderbaren Freundschaft rührt mich zu Tränen. Besonders als Dersu zum Geografen zieht, weil er für das harte Leben in der Taiga zu alt geworden ist. Die Idee, aus dieser Natur, die über so viele Jahre hinweg der Dreh- und Angelpunkt eines Lebens gewesen ist, herausgerissen zu werden, zerbricht mir das Herz.»

Into the Wild

Sean Penn
USA | 2007

148' | Fiction
35mm | Colour
o.v. English | Subtitles: French, German

Director:
Sean Penn
Screenwriter:
Sean Penn, based on Jon Krakauer's work
Cinematographer:
Eric Gautier
Editor:
Jay Cassidy
Music:
Michael Brook, Kaki King, Eddie Vedder
Sound:
Martín Hernández
Cast:
Emile Hirsch, Vince Vaughn, Kristen Stewart, Hal Holbrook
Producer:
Art Linson, Sean Penn, Bill Pohlad
Production Company:
Paramount Vantage

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
1303 Penthaz
Tel: 021 / 863 03 75
Fax: 021 / 863 03 99
Sales:
Pathé Films AG
Mathieu Zortea
Neugasse 6
CH - 8005 Zürich
festivals@pathefilms.ch

Bio-/Filmography

One of the most gifted – and fascinating – actors of his generation, Sean Penn, born in 1960 in California to a director father, Leo Penn, and an actress mother, Eileen Ryan, has directed four truly ground-breaking films since 1991's *The Indian Runner*. *The Pledge (*2001), an adaptation of *Das Versprechen* by Friedrich Dürrenmatt, secured him a spot in the 2001 Cannes Film Festival.

E | Summary

Sean Penn spent close to ten years bringing this adaptation of Jon Krakauer's eponymous novel – considered an impossible feat – to the big screen. Hymn to freedom and a return to nature, *Into the Wild* is inspired by the story of Christopher McCandless, a young university student found dead of malnutrition in Alaska on 6 September 1992, done in by his dream of crossing the most barren, wild regions of North America.

F | Résumé

Sean Penn a mis près de dix ans avant de réussir à concrétiser cette adaptation, réputée impossible, du récit éponyme de Jon Krakauer. Hymne à la liberté et retour à la nature, *Into the Wild* est inspiré par l'histoire de Christopher McCandless, un jeune universitaire retrouvé mort de malnutrition en Alaska le 6 septembre 1992, rattrapé par son rêve de sillonner les régions les plus sauvages de l'Amérique.

D | Resümee

Sean Penn benötigte fast zehn Jahre, um den gleichnamigen Roman von Jon Krakauer auf die Leinwand zu bringen. *Into the Wild,* eine Hymne an die Freiheit und die Rückkehr zur Natur, ist inspiriert vom Leben des jungen Hochschulabsolventen Christopher McCandless, dessen unterernährter Körper 1992 leblos in Alaska aufgefunden wurde. Sein Traum, die unberührtesten Regionen zu erkunden, wurde ihm zum Verhängnis.

Commentary

«Oh! How I would have loved to know this guy! And how I would have liked to travel a little with him too. To help him eat the right berries and smoke his elk meat the right way. How much I would have liked to help him cross that river – how much I would have liked to quite simply be him a little.»

Commentaire

« Ah ! Comme j'aurais voulu connaitre ce type ! Et comme j'aurais voulu partir un peu avec lui. Comme j'aurais voulu l'aider à manger les bonnes baies et à fumer correctement sa viande d'élan. Comme j'aurais voulu l'aider à traverser cette rivière. En fait, comme j'aurais voulu être un peu lui, tout simplement. »

Bouli Lanners

Kommentar

«Ach, wie gerne hätte ich diesen Typen kennengelernt! Wie gerne wäre ich gemeinsam mit ihm in die Wildnis gezogen. Wie gerne hätte ich ihm dabei geholfen, die richtigen Beeren zu essen und sein Elchfleisch fachmännisch zu räuchern. Wie gerne hätte ich ihm geholfen, diesen Fluss zu überqueren. Und wie gerne hätte ich im Grunde ein bisschen wie er sein wollen.»

Jeremiah Johnson

Sydney Pollack
USA | 1972

144' | Fiction
Blu-ray | Colour
o.v. English | Subtitles: French

Director:
Sydney Pollack
Screenwriter:
John Milius, Edward Anhalt, based on Vardis Fisher's work
Cinematographer:
Duke Callaghan
Editor:
Thomas Stanford
Music:
Tim McIntire, John Rubinstein
Cast:
Robert Redford, Will Geer, Delle Bolton
Producer:
Joe Wizan

Sales:
Fox Warner
Baslerstrasse 52
CH - 8048 Zürich
Tel: + 41 44 495 77 58
michel.egghard@warnerbros.com

Bio-/Filmography

Sydney Pollack, who passed away in 2008 at the age of 73, was the man behind such classics as *They Shoot Horses, Don't They?* (1969), *The Way We Were* (1973), *Three Days of the Condor* (1975), *Bobby Deerfield* (1977), *The Electric Horseman* (1979), and many others from the 70s and 80s in particular. But, he was also a great actor, notably in Stanley Kubrick's *Eyes Wide Shut* (1999), for which he was called on at the last minute to replace Harvey Keitel.

E | Summary

The second of seven collaborations between Pollack and Redford, *Jeremiah Johnson* went home empty-handed from the 1972 Cannes Film Festival (bested by Elio Petri's *Lulu the Tool*, and Francesco Rosi's *The Mattei Affair, both from* 1971). Nonetheless, this true story of a former soldier who, around 1850, decides to flee the violence of «civilisation» for the Rocky Mountains, has become a culturally significant film.

F | Résumé

Deuxième des sept collaborations entre Sydney Pollack et Robert Redford, *Jeremiah Johnson* est rentré bredouille du Festival de Cannes en 1972. Mais cette histoire vraie d'un ancien militaire qui, vers 1850, décide de fuir la violence de la « civilisation » pour gagner les montagnes Rocheuses est devenue malgré tout un film de référence.

D | Resümee

Jeremiah Johnson, der zweite von sieben gemeinsamen Filmen von Sydney Pollack und Robert Redford ist ein Referenzwerk auch wenn er bei den Filmfestspielen von Cannes 1972 leer ausging. Der Film widmet sich der wahren Geschichte eines ehemaligen Soldaten, der um 1850 in die Berge zieht, um der Gewalt der «Zivilisation» zu entfliehen.

Commentary

«This is the first film I ever saw in which nature truly plays real role. I was young and it had a profound effect on me. Since then, I have often asked myself how I would get by in that type of situation. I've been contemplating it for years. If one day you stop hearing from me, it'll be because I, too, have gone off to get eaten by a bear.»

Commentaire

« C'est le premier film que j'aie vu dans lequel la nature tient un vrai rôle. J'étais jeune et il m'a profondément marqué. Depuis, je me demande régulièrement comment je m'en sortirais dans ce genre de situation. Ça fait des années que je me projette. Si un jour vous n'entendez plus parler de moi, c'est que je serai, moi aussi, parti me faire bouffer par un ours. »

Bouli Lanners

Kommentar

«Für mich ist dies der erste Film, in dem der Natur eine wirkliche Bedeutung zukommt. Obwohl ich recht jung war, als ich ihn sah, war ich sehr beeindruckt. Oft frage ich mich, wie ich selbst wohl mit einer solchen Situation umgehen würde. Die Vorstellung lässt mich nicht mehr los. Sollten Sie eines Tages nichts mehr von mir hören, wissen Sie, dass ich in die Berge gezogen bin und von einem Bären gefressen wurde.»

The Road

John Hillcoat
USA | 2009

111' | Fiction
35mm | Colour
o.v. English | Subtitles: French, German

Director:
John Hillcoat
Screenwriter:
Joe Penhall, inspiré par le travail de Cormac McCarthy
Editor:
Jon Gregory
Music:
Nick Cave, Warren Ellis
Cast:
Viggo Mortensen, Charlize Theron, Kodi Smit-McPhee, ASCOT ELITE, Güttinger Roman, Zürich

Print Contact:
Cinémathèque suisse
Schäublin André
Chemin de la Vaux 1
CH - 1303 Penthaz
Sales:
Ascot Elite
Molkenstrasse 21
Postfach
CH - 8026 Zürich
Tel: +41 44 298 81 81
Fax: +41 44 298 81 89
info@ascot-elite.ch
CH - 1303 Penthaz

Bio-/Filmography

Made famous in 1988 with his first film, *Ghosts... of the Civil Dead*, Australian John Hillcoat, now 51 years old, somewhat disappeared from the limelight for a few years, which he spent directing music videos (Placebo, Depeche Mode, Muse, INXS), before coming back strong in 2005 with *The Proposition*: an unorthodox western written by fellow Australian and friend Nick Cave. His most recent film, *Lawless (*2012*),* featured in the competition at the 2012 Cannes Film Festival.

E | Summary

No more than two years passed between Cormac McCarthy winning the Pulitzer Prize for his highly anticipated novel, *The Road*, and the film's arrival on the big screen. In competition at the 2009 Venice Film Festival, Hillcoat's fourth film recreates, on 50 different sets, the harrowing journey of a father and son ten years after a blinding flash of lightning leaves the Earth without energy, food or plant life.

F | Résumé

Il n'a pas fallu plus de deux ans entre le Prix Pulitzer obtenu par Cormac McCarthy pour son roman d'anticipation, et l'arrivée de *The Road* sur les écrans. En compétition à la Mostra di Venezia en 2009, le quatrième film d'Hillcoat recrée, sur 50 décors différents, le périple dramatique d'un père et de son fils dix ans après qu'un éclair aveuglant ait privé la Terre d'énergie, de nourriture et de végétation.

D | Resümee

Schon zwei Jahre nachdem Cormac McCarthy den Pulitzer-Preis für seinen postapokalyptischen Roman *Die Strasse* erhielt, erschien dessen Verfilmung. Hillcoats vierter Film, an 50 verschiedenen Drehorten gedreht, lief 2009 im Wettbewerb der Filmfestspiele von Venedig. Die dramatische Reise eines Vaters und seines 10-jährigen Sohnes auf der Suche nach Nahrung führt durch ein nach einer Katastrophe verwüstetes Amerika.

Commentary

«Here nature no longer exists; there is nothing. It is as if we have come full circle, the end of the story. This film freezes my blood. I've always wanted to be one of those people who move only in nature, so the world that we see here, for me, is worse than the smell of death. And yet, this film is fantastic! »

Commentaire

« Ici il n'y a plus de nature. Plus rien. C'est comme si la boucle était bouclée. C'est la fin de l'histoire. Ce film m'a glacé le sang. Moi qui me suis toujours projeté dans les personnages qui évoluent seuls dans la nature. Moi qui ai toujours rêvé d'être un de ces personnages, et bien, ici, pour moi, c'est pire qu'une odeur de mort. Mais le film est formidable ! »

Bouli Lanners

Kommentar

«Natur existiert nicht mehr. Der Kreis schliesst sich. Das Ende aller Zeiten. Dieser Film liess mir das Blut in den Adern gefrieren, obwohl ich mich sehr gut mit Figuren, die allein in der Natur unterwegs sind, identifizieren kann. Ausgerechnet mir, obwohl ich doch immer selbst eine dieser Figuren sein wollte. In diesem Fall allerdings kann ich mir nichts Schlimmeres vorstellen. Und dennoch: ein herausragender Film!»

desinfektion

Terra Incognita
Uzbekistan

Nouveau territoire
Ouzbékistan

Terra incognita
Usbekistan

Facts & Figures: Cinema in Uzbekistan

Yann Raymond

Population (2012)
29'559'100

Movie theatres:
312 movie theatres
functioning: 68
not functioning: 244
state: 8

Ticket prices:
in the morning (screenings for children/youth): 1.5–2 $US
evening: 2.5–4 $US
elite movie theatres (cinema halls): 7–9 $US

Number of films produced:
2011: 68 films
2012: 70 films

Percentage of Uzbek movies in Cinemas: 90%
Other (RU, USA): 10%

Number of copies per film
2 copies per film (one with Russian sub-titles, one with English sub-titles), on 35mm.

Main distributor companies
Uzbekkino National Agency « Kinofond » of Uzbekfilm («Cinema Fund» belonging to Uzbekfilm company and Uzbekkino Agency), biggest private companies: Bayram, Caravan Cinema, Nirvana.

A Collective Imagination is Born, Free From the Chains of Moscow

By Yann Raymond

E Do the 21st century's rapidly multiplying film festivals manage to represent every film industry from around the world? Of course not. There are still countless uncharted territories – places unknown to the market, where cameras are nonetheless constantly rolling.

Terra incognita at FIFF

The birth of the Terra Incognita section last year was proof of this, revealing the creative wealth, powerful themes and bold choices of form in Bangladesh. Despite all of this and the courage and perseverance of filmmakers facing economic, political and religious hardships, it was the very first time that a western film festival dedicated an entire series – a dozen films – to the nation's film industry. Finally seen and appreciated, the Bangladeshi filmmakers present at Fribourg held no emotion back. And if their regular messages since last year are any indication, their experience at the festival was one of competition and encouragement: «Fribourg will go down in the history of Bangladeshi cinema,» wrote director Golam Rabbany Biplob in a message to us shortly after. «This has truly been a great support to the film industry of Bangladesh.»

Terra Incognita is clearly not a section that chooses the easy road of the way paved by the industry market. However, its success among both the numerous festivalgoers, whose curiosity is handsomely rewarded, and motivated filmmakers convinced us to set off once again in search of another little-known corner of the world. With so many places to turn, we set this year's sights on Uzbekistan, intrigued by the faraway reverberations of a film industry highly regarded by devoted cinema-lovers. Little did we know that next August, the Locarno Film Festival was also going to feature Central Asia – specifically the South Caucasus – for its Open Doors section. Terra Incognita 2013 thus testifies to the very real movement happening in this region of the world

The history of Uzbek cinema[1] can be divided into two parts – before and after 1991 when the country gained its independence. The first films were already being screened in Tashkent in 1897, a mere two years after the birth of the film projector and several years prior to its arrival in neighbouring countries. Beginning in the 1920s, the shooting of documentary films was becoming commonplace. Yet the development of the film industry in Central Asia was slow, albeit most active in Uzbekistan. It wasn't until the 1930s that fictional films were being produced and directed by Uzbeks. Nabi Ganiev's *La Montée* (1931, silent film) is considered the first fictional film created by an Uzbek. Between 1945 and 1958, only seventeen films were produced. Not until the 1960s did a real national film industry develop, and its emerging talent was trained at the *Gerasimov Institute of Cinematography* (VGIK) in Moscow: Kamara Kamalova, Ali Khamraev, Elier Ichmoukhamedov and Choukhrat Abbasov, to name a few. Together, they formed a new wave inspired by Italian neorealism and Russian cinema.

Since 2004, the film industry has been supported by the government through the *UzbekKino* National Agency, which finances approximately fifteen feature-length films, ten animated films and over twenty documentaries every year. In total, close to seventy films were produced in Uzbekistan in 2012. The majority of feature-length films are aimed at the general public and not easily exported[2]. Only a few directors, including those featured this year at Fribourg, see their films travel beyond the country's borders.

Uzbekistan

Prior to 1991, Uzbekistan had few references outside of Russia and specifically Moscow. Since then, change has come quickly to the former Soviet republics. An independent Muslim country, Uzbekistan now finds itself between an ever-present West and the Arab and Asian world. This mix of cultures is a major plus for the country, and its films aim to put this on display. The creation of a national identity is essential in strengthening the cohesion of a country divided into multiple regions, including the autonomous Republic of Karakalpakistan. The Uzbek language found in films today is one such element of unification, as is humour and mistrust towards Moscow. The development of a collective imagination, however, is only just beginning.

The industry is producing more and more films modelled after Bollywood, in which society's real problems are conspicuously absent. The authorities consider cinema to be simple entertainment and are wary of films with a message[3]. Thus, independent, innovative films remain few and far between. The future of this new period in Uzbek cinema depends on economic development and social evolution.

The eight films featured in this year's section reflect different sides of contemporary Uzbek *cinéma d'auteur*. Firstly, two love letters to film: *Abdullajon* (1991), a science-fiction homage to Steven Spielberg by Zulfikar Musakov, and Nazim Abbasov's *Fellini* (2000), a funny, moving picture drawing on the work of the Italian master, who brings us »into the world of cinema". Meanwhile, the poetic *Road Under the Skies* (2005) by Kamara Kamalova is a rare, beautiful film by a great artist.

We have also chosen to present three films that bring together Yolkin Tuychiev and Ayub Shahobiddinov: their first film, *Tulip on the Snow* (2005), created together, Tuychiev's *Postscriptum* (2007) and Shahobiddinov's *The Yurt* (2007). These two filmmakers represent the best of the post-independence industry and consequently offer a different perspective on Uzbek society.

Homeland (2006) is Zulfikar Musakov's second film featured in this section. A historical saga that gives viewers a better understanding of Uzbekistan's history, it is one of the most involved productions to be released. That alone makes it a film worth discovering. Finally, *Patron* (2003) by T. Qalimbetov is one of the best recent films concerning the state of a society stuck between tradition, cus-

tom and modernity. It is a perfect film to complete this panorama of a parallel selection - an entry point to a film industry, a culture and a country.

[1] *Figures and dates taken from the book «Le Cinéma d'Asie Centrale soviétique» under the direction of Jean Radvanyi – Centre Georges Pompidou 1991.*

[2] *A large part of Uzbek cinema was highly influenced by Indian films, which were widely shown there for decades. This explains the recurrence of dance and romantic comedy in Uzbek productions.*

[3] *Beginning in the 1920s, Moscow quickly understood the power of cinema ad propaganda. It maintained total control over the diffusion of «images» in the former republics until their independence in 1991.*

La naissance d'un imaginaire collectif libéré de Moscou

Par Yann Raymond

F La prolifération des festivals permet-elle, au 21e siècle, de retenir toutes les cinématographies du monde dans ses filets? Certainement pas ! Il existe tant de territoires vierges, autrement dit ignorés par le marché, et où les caméras tournent pourtant sans cesse.

Nouveau Territoire FIFF

La naissance de la section Nouveau Territoire, l'an dernier, l'avait démontré en révélant la richesse créative au Bengladesh, ses thématiques puissantes, ses partis pris formels forts. Malgré toutes ces qualités, entretenues avec persévérance et courage par des auteurs confrontés à des difficultés économiques, politiques et religieuses, ce fut pourtant la toute première fois qu'un festival occidental consacrait un cycle d'une dizaine de films à cette cinématographie. Les cinéastes bangladeshis présents à Fribourg n'avaient pas caché leur émotion d'être enfin regardés, estimés et, à en croire leurs messages réguliers depuis lors, avaient vécu le festival comme un lieu d'émulation et d'encouragement: « You made Fribourg in the history of Bangladeshi cinema », nous avait écrit peu après le réalisateur Golam Rabbany Biplob. This is truly a great support to Bangladesh film industry.

Nouveau Territoire n'est évidemment pas une section qui choisit la facilité et les chemins battus par le marché. Mais son double succès, à la fois auprès des festivaliers nombreux et largement récompensés dans leur curiosité et auprès des créateurs ainsi galvanisés, nous a convaincu de repartir à la recherche d'un territoire méconnu. Devant l'embarras du choix, nous avons, cette année, jeté notre dévolu sur l'Ouzbékistan, intrigués par les échos lointains d'une cinématographie que nous entendions prisée par une population très cinéphile. Et sans savoir alors qu'en août prochain, le Festival del Film Locarno allait, dans le cadre de son programme Open Doors, s'intéresser lui aussi à l'Asie centrale, plus précisément au Caucase du Sud. Nouveau Territoire 2013 témoigne donc d'un frissonnement bien réel dans cette région du monde.

Ouzbékistan

L'histoire du cinéma ouzbek[1] peut se diviser en deux parties, avant et après 1991, année de l'indépendance du pays. Les premiers films sont projetés à Tashkent en 1897 déjà, soit deux ans seulement après la naissance du cinématographe et plusieurs années avant son arrivée dans les pays voisins. Dès les années 1920, les tournages de documentaires deviennent réguliers, mais le développement de l'industrie du cinéma dans la région de l'Asie centrale est lent, bien que ce soit en Ouzbékistan que l'activité soit la plus importante. Il faut attendre les années 1930 pour voir des films de fictions produits et réalisés par des ouzbeks. *La Montée* de Nabi Ganiev (1931, muet) est considéré comme le premier film de fiction réalisé par un ouzbek. De 1945 à 1958, seuls 17 films sont produits. C'est au cours des années 1960 que se développe un cinéma national. On voit alors émerger des talents, tous formés au Gerasimov Institute of Cinematography (VGIK) à Moscou : Kamara Kamalova, Ali Khamraev, Elier Ichmoukhame-

dov, Choukhrat Abbasov, parmi d'autres. Ensemble, ils forment une nouvelle vague inspirée par le néo-réalisme italien et le cinéma russe.

Depuis 2004, l'industrie du cinéma est soutenue par le gouvernement notamment au travers de l'agence nationale Uzbek-Kino qui finance chaque année environ une quinzaine de longs métrages, dix films d'animation et plus d'une vingtaine de documentaires. Au total, en 2012, près de 70 films ont été produits en Ouzbékistan. La majorité des longs métrages sont des films pour le grand public difficilement exportables[2]. Seuls quelques réalisateurs, dont ceux présentés cette année à Fribourg, voient leur film traverser les frontières.

Avant 1991, l'Ouzbékistan avait peu de références, en dehors de la Russie, Moscou étant la capitale pour tous. Depuis, les changements ont été rapides dans les anciennes républiques de l'U.R.S.S. Pays musulman, indépendant, l'Ouzbékistan se situe dorénavant entre un occident très présent et les pays arabes et asiatiques. Le mélange des cultures est un atout majeur pour le pays et son cinéma essaie d'en être une vitrine. La fabrication d'une identité nationale est primordiale pour renforcer la cohésion d'un pays divisé en de multiples régions dont la République, autonome, du Karakalpakistan. La langue ouzbek que l'on retrouve dans tous les films aujourd'hui est un élément majeur d'unification, de même que l'humour et la défiance envers Moscou. Le développement d'un imaginaire collectif n'en est, cependant, qu'à ses débuts.

L'industrie produit de plus en plus de films sur le modèle de Bollywood dans lesquels les vrais problèmes de société sont absents. Le cinéma est davantage perçu comme un simple divertissement par les autorités qui se méfient des films à message[3]. Les films d'auteurs bien que novateurs restent à la marge. Cette période nouvelle pour le cinéma ouzbek voit son avenir dépendre du développement économique et de l'évolution de la société civile. Les huit films présentés dans le cadre de ce programme reflètent différentes facettes du cinéma d'auteur ouzbek contemporain. Tout d'abord deux déclarations d'amour au cinéma : *Abdullajon* (1991), film fantastique de Zulfikar Musakov, hommage au cinéma de Steven Spielberg, et *Fellini* (2000) de Nazim Abbasov, film drôle et émouvant, s'appuyant sur le cinéma du maître italien, qui nous emmène « dans le cinéma ». Le poème *Road under the Skies* (2005) de Kamara Kamalova, film rare, beau, est l'œuvre d'une grande artiste.

Nous avons aussi fait le choix de vous montrer trois films qui réunissent Yolkin Tuychiev et Ayub Shahobiddinov : leur premier film, réalisé ensemble, *Tulip on the Snow* (2005), puis *Postscriptum* (2007) de Tuychiev et *The Yurt* (2007) de Shahobiddinov. Ce sont les deux meilleurs représentants d'une génération de cinéastes formés après l'indépendance du pays et qui, par conséquent, proposent un autre regard sur la société ouzbèke.

Homeland (2006), le second film de Zulfikar Musakov présenté dans cette section, est,

quant à lui, l'une des plus importantes productions sorties en salles. A ce titre au moins, il est intéressant à découvrir, d'autant que cette fresque historique permet de mieux saisir l'histoire de l'Ouzbékistan. Enfin, *Patron* (2003) de T. Qalimbetov est l'un des meilleurs films récents sur l'état d'une société entre tradition, coutume et modernité. Un film parfait pour compléter cette section parallèle panorama, échantillon, ou porte d'entrée vers une cinématographie, une culture, un pays.

[1] *Chiffres et dates tirés du livre «Le Cinéma d'Asie Centrale soviétique» sous la direction de Jean Radvanyi – édition Centre Georges Pompidou 1991.*

[2] *Une partie du cinéma ouzbek a été très influencé par le cinéma indien largement diffusé pendant des décennies. Ce qui explique la récurrence de scènes de danse ou de comédie sentimentale dans les productions ouzbèkes.*

[3] *Avant 1991 et ce depuis les années 1920, le pouvoir de Moscou a vite saisit l'intérêt d'utiliser le cinéma à des fins de propagande. Son contrôle sur la diffusion des «images» dans les anciennes républiques fut total.*

Die rasante Entwicklung des usbekischen Kinos seit der Unabhängigkeit

Von Yann Raymond

D Eine Vielzahl von Filmfestivals schafft zwar einen Zugang zu einem wichtigen Teil des aktuellen Filmschaffens, dennoch bleiben zahlreiche Produktionen vieler Länder vom Markt unbeachtet.

Terra incognita am FIFF

Die Sektion Terra incognita widmet sich eben diesen Territorien. Letztes Jahr zeigten wir in einem Zyklus von zehn Produktionen den filmischen Reichtum Bangladeschs. Zum ersten Mal widmete sich ein Filmfestival im Westen den Filmschaffenden, welche finanziellen, politischen und religiösen Hürden zum Trotz formell und thematisch aussagekräftige Positionen einnehmen. So war die Präsenz am FIFF für sie denn auch eine Ehre und ein Ansporn. Der Regisseur Golam Rabbany Biplob betonte damals, dass das Festival einen wichtigen Platz in der Geschichte des bangladeschischen Kinos eingenommen hat und drückte seine Dankbarkeit so aus: «This is truly a great support to Bangladesh film industry.»

Die Begeisterung des Publikums und der Filmschaffenden bestärkt uns darin, weiterhin neue Wege, ausserhalb der vom Markt vorgegebenen Pfade, zu beschreiten und uns auf die Suche nach filmischen Perlen in unbekannte Territorien zu begeben. Die Palette ist breit, die Möglichkeiten unzählbar. Doch entschieden wir uns letztlich für Usbekistan, dessen wunderbare Filme- und Kinolandschaft, getragen von einer äusserst filmbegeisterten Bevölkerung, unsere Neugierde weckten.

Usbekistan

Usbekistan erlangte 1991 seine Unabhängigkeit und so wird die Geschichte des usbekischen Films[1] in die Epochen vor und nach der politischen Wende unterteilt. Bereits 1897, nur zwei Jahre nach Erfindung des Kinematographen und mehrere Jahre bevor dieser die Nachbarländer erreicht, werden in Taschkent die ersten Filme gezeigt. Auch wenn sich nach 1920 Dokumentarfilme im ganzen zentralasiatischen Gebiet immer grösserer Beliebtheit erfreuen, entwickelt sich die Filmindustrie in Usbekistan am schnellsten. Seit 1930 werden usbekische Spielfilme gedreht. *The Rise* von Nabi Ganiev (1931, Stummfilm) gilt als der erste usbekische Spielfilm. Von 1945 bis 1958 werden lediglich siebzehn weitere Filme produziert. Doch ab 1960 entwickelt sich allmählich eine nationale Filmindustrie. Viele namhafte Talente wie Kamara Kamalova, Ali Khamraev, Elier Ichmoukhamedov, Choukhrat Abbasov. entstammen der staatlichen Filmhochschule VGIK in Moskau. Sie sind die Aushängeschilder einer neuen Bewegung, inspiriert vom italienischen Neorealismus und dem russischen Film.

Seit 2004 finanzierte die staatliche Agentur UzbekKino etwa fünfzehn Spielfilme, zehn Animationsfilme und über zwanzig Dokumentarfilme pro Jahr. Insgesamt wurden 2012 rund siebzig Filme in Usbekistan produziert. Die meisten Spielfilme richten sich an ein breites usbekisches Publikum und sind nur schwer exportierbar[2]. Nur wenige RegisseurInnen – einige davon dieses Jahr in Freiburg zugegen – sind über die Landesgrenzen hinweg bekannt.

Vor 1991 war Usbekistan Teil eines geschlossenen Sys-

tems und orientierte sich fast ausschliesslich an Moskau. Die Veränderungen in den ehemaligen Republiken der UdSSR nach 1991 verliefen dafür umso rasanter. Das muslimische, unabhängige Usbekistan liegt seither zwischen einem sehr präsenten Westen und den arabischen und asiatischen Ländern. Die Vielfalt der Kulturen spiegelt sich auch im Film wieder. Eine besondere Rolle kommt dabei dem Aufbau einer nationalen Identität zu. Die usbekische Sprache, die in den heutigen Filmen vorherrschend ist, sowie der Humor und das Misstrauen gegenüber Moskau sind wichtige den Zusammenhalt festigende Bestandteile. Der Aufbau einer kollektiven Vorstellung steckt jedoch noch in den Kinderschuhen.

Heute ist der Film ein Unterhaltungsmedium. Nach dem Bollywoodmodell produzierte Filme lassen gesellschaftlich relevante Themen aussen vor, denn der Staat misstraut aussagekräftigen Filmen[3]. Die Autorenfilme sind zwar innovativ, bleiben jedoch eher am Rande. Diese neue Epoche des usbekischen Films wird in Zukunft von den wirtschaftlichen Aussichten und der Entwicklung der Gesellschaft abhängen.

Die acht Filme, die im Rahmen dieses Programms vorgestellt werden, spiegeln unterschiedliche Facetten des zeitgenössischen usbekischen Autorenkinos wieder. Mit *Abdullajon* (1991) von Zulfikar Musakov, einer Hommage an Steven Spielberg, und *Fellini* (2000) von Nazim Abbasov, eine lustige und rührende Reise in die Kinowelt, stehen zwei Liebeserklärungen an den Film auf dem Programm. Der poetische Film *Road under the Skies* (2005) von Kamara Kamalova ist ein aussergewöhnlicher, sehr ästhetischer Film und das Werk einer grossen Künstlerin.

Ausserdem wollen wir Ihnen drei Filme zeigen, die Yolkin Tuychiev und Ayub Shahobiddinov zusammenführten: *Tulip on the Snow* (2005), bei dem sie gemeinsam Regie führen, *Postscriptum* (2007) von Tuychiev und *The Yurt* (2007) von Shahobiddinov. Beide gelten als repräsentative Vertreter einer Generation von FilmemachernInnen, die sich nach der Unabhängigkeitserklärung des Landes einen Namen machte, indem sie einen neuen Blickwinkel auf die usbekische Gesellschaft ermöglichten.

Homeland (2006), der zweite Film von Zulfikar Musakov, der in dieser Sektion vorgestellt wird, ist, so der Regisseur, eine seiner wichtigsten Produktionen. Wie ein historisches Fresko, führt er uns durch Usbekistans Geschichte. Und zu guter Letzt ist *Patron* (2003) von T. Qalimbetov Teil dieser Sektion, einer der besten neuen Filme über die usbekische Gesellschaft, die sich zwischen Tradition, Brauchtum und Modernität bewegt. Dieser Film rundet perfekt unsere Parallelsektion ab, die uns erste Einblicke in eine Filmwelt, eine Kultur und ein Land gewährt.

[1] Zahlen und Daten sind dem Buch «Le Cinéma d'Asie Centrale soviétique» von Jean Radvanyi, 1991 vom Verlag Georges Pompidou herausgegeben, entnommen.

---

[2] Ein Teil des usbekischen Kinos wurde stark von dem über Jahrzehnte lang weit verbreiteten indischen Kino beeinflusst. Das erklärt das wiederholte Vorhandensein von Tanzszenen und romantisch-komödienhaften Inhalten in usbekischen Produktionen.

---

[3] Vor 1991 und seit den 1920er-Jahren nutzte die Moskauer Staatsgewalt das Kino zu Propagandazwecken. Moskau besass die gänzliche Kontrolle über die Verbreitung von «Bildern» in den ehemaligen Republiken.

Fellini

Nazim Abassov
Uzbekistan | 2007

83' | Fiction
35mm | Black & White
o.v. Uzbek | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Nazim Abbasov
Screenwriter:
Nazim Abbasov
Cinematographer:
Rinat Galiev
Editor:
Adiba Nasirova
Music:
E. Kurmanov, Dmitriy Yanov-Yanovskiy
Cast:
Zebo Iudasheva, Abdulhay Shermuhamedov, Bahtiyar Zakirov, Zebo Nuruzova
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ- 100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Nazim Abbasov was born in Tashkent on 15 July 1962. In 1979, he joined the artistic department of the VGIK, the state film school in Moscow, going on to work in the film studios of G. Myasnikov and V. Petrov. He started to shoot his own fiction films in 1989: *Date in Samara, Love, Thief and Thieves* and a number of documentaries. *Fellini* was presented in competition at the FIFF 2002.

E | Summary

A projectionist called Fellini attracts a slightly crazy director and his crew to his village to shoot a film. The « mise en abyme » is pervasive and, as the scenes unfold, collective hysteria takes hold. Fellini ends up projecting a film that he has been directing and editing for years to the film crew. This declaration of love for cinema is based on the director's real-life experience.

F | Résumé

Un projectionniste, du nom de Fellini, attire dans son village un réalisateur et son équipe, légèrement loufoques, pour y tourner un film. La « mise en abyme » est totale et, au fil des scènes, l'hystérie devient collective. Fellini réalise et monte depuis des années un film qu'il finit par projeter à l'équipe de tournage... Cette déclaration d'amour au cinéma est tirée d'une histoire vraie vécue par le réalisateur.

D | Resümee

Dem Filmvorführer Fellini gelingt es, einen leicht verrückten Regisseur in sein Dorf zu holen, um dort einen Film zu drehen. Die « Mise en abyme » ist vollkommen und im Laufe der Dreharbeiten stellt sich eine Art Massenhysterie ein. Seit Jahren arbeitet Fellini an einem Film, den er schliesslich der Filmcrew vorführt. Der Film ist an eine wahre Geschichte angelehnt, die der Regisseur selbst erlebt hat.

Commentary

Fellini was presented in competition at FIFF 2002 and won the best film award at the International Film Festival Innsbruck. The film met with success everywhere it was screened, except in Uzbekistan where it has yet to be shown. The director was even banned from shooting films for eight years, for reasons that remain unclear. Abbasov's latest film, *This Beautiful and Enigmatic World,* made five years ago, is still banned.

Commentaire

En compétition au FIFF 2002, *Fellini* a obtenu le Grand Prix de l'Internationales Film Festival Innsbruck. Le film fut un succès partout où il a été diffusé, sauf en Ouzbékistan où il n'a jamais été projeté. Le réalisateur fut même interdit de tourner pendant huit ans, pour des raisons restées bien floues. Son nouveau film *This Beautiful and Enigmatic World,* réalisé il y a déjà cinq ans, est toujours interdit.

Yann Raymond

Kommentar

Fellini, der 2002 im Wettbewerb des FIFF lief, wurde am Internationalen Film Festival in Innsbruck ausgezeichnet. Überall, ausser in Uzbekistan war dieser Film ein Erfolg. In Uzbekistan wurde er noch nie gezeigt. Zudem wurde dem Regisseur aus noch ungeklärten Gründen ein achtjähriges Filmverbot auferlegt, sein bereits vor fünf Jahren gedrehter Film *This Beautiful and Enigmatic World* bleibt weiterhin verboten.

Homeland

Vatan

Zulfikar Musakov
Uzbekistan | 2007

100' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Uzbek | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Zulfikar Musakov
Cinematographer:
A. Ismailov
Music:
M. Musakova
Cast:
A. Ubaidullayev, M. Sagdullaev, R. Shadieva, B. Yuldashev, T. Musakov
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ- 100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Born in 1958, Zulfikar Musakov holds a degree in Filmmaking from the Tashkent Institute of Theatre and Art. He is also a graduate of the Higher Courses of Scriptwriters and Film Directors (1989), under the leadership of V. Grammatikov and N. Mikhalkov. In addition to directing a dozen feature films, he has worked as a scriptwriter and occasionally as an actor. Our selection contains another Musakov film: *Abdullajon*.

E | Summary

Kurban, a New York resident of Uzbek origin, decides to return to his native village sixty years after leaving it. A story has haunted him ever since he left: two young men in love with the same girl had to go and fight in the army. One of them would go missing: the one the girl was in love with. Through his homecoming, Kurban tries to discover what happened.

F | Résumé

Kurban, un New-Yorkais d'origine ouzbèke, décide de retourner dans son village natal soixante ans après l'avoir quitté. Une histoire le hante depuis son départ. Ils étaient deux jeunes hommes amoureux de la même fille obligés de partir à l'armée. L'un des deux devait disparaître : celui que la jeune fille aimait. Au travers des retrouvailles d'aujourd'hui Kurban tente de comprendre ce qui s'est passé.

D | Resümee

Kurban, ein New Yorker usbekischer Herkunft, entschliesst sich, nach sechzig Jahren wieder in sein Heimatdorf zurückzukehren. Dort geht er einer alten Geschichte nach: zwei junge Männer verbindet die Liebe zu derselben Frau. Seit der Einberufung der beiden, gilt einer als verschwunden. Kurban versucht, alte Verbindungen wiederherzustellen, um herauszufinden, was geschehen war.

Commentary

Homeland was one of the most ambitious projects undertaken by the Ouzbekfilm Studio in terms of cost and organisation, with scenes taking place over several historic periods and being shot in three languages: Uzbek, Russian and German. The director uses diverse flashbacks to examine the Second World War, an event referred to as the Great Patriotic War in countries of the former USSR.

Commentaire

Homeland fut l'un des projets les plus ambitieux d'Ouzbekfilm Studio en termes de coût et d'organisation, avec des scènes se déroulant sur plusieurs périodes historiques et tourné en trois langues: ouzbek, russe et allemand. Les différents flashsback permettent au réalisateur de porter son regard sur la Seconde Guerre mondiale appelé Grande Guerre Patriotique dans les pays de l'ancienne U.R.S.S.

Yann Raymond

Kommentar

Homeland war hinsichtlich der Kosten und Organisation eines der ambitioniertesten Projekte des Ouzbekfilm Studios. Die Szenen spielen in verschiedenen historischen Epochen und wurden in Usbekisch, Russisch und Deutsch gedreht. Die verschiedenen Rückblenden ermöglichen es dem Regisseur, seinen Blick auf den Zweiten Weltkrieg zu richten, der in den Ländern der ehemaligen UdSSR als Grosser Patriotischer Krieg bezeichnet wird.

Patron

Tanka

T. Kalimbetov
Uzbekistan | 2003

70' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Uzbek | Digital Subtitles: French

Director:
T. Kalimbetov
Screenwriter:
N. Nizamov
Cinematographer:
D.Abdullaev, J.Rozmatov
Music:
K. Hilalov, K. Zaretdinov
Cast:
Sh. Utemarodov, K. Abdireyimov, M. Utemisov, S. Ayurbetova, A. Darmenkulova
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ- 100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: + 998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Qalimbetov Turaniyaz, born in 1954, studied at Tashkent Theatre & Art Institute. He's now film director at the «Karakalpakfilm» studio, Nukus. In 2003 he directed two documentaries *Step Stradivari* and *Horse Healer* which won a special prize in Insbruk. He also directed several long featurefilm,s among them *Patron* (2004).

E | Summary

A university student, the only daughter of a kind-hearted man, needs a patron who will be able to put in a good word for her and enable her to get her degree. The father decides to go to the city in order to track him down. A local artist agrees to help him and, in turn, finds himself caught up in something he can't easily get out of.

F | Résumé

La fille unique d'un homme bienveillant, étudiante à l'université, a besoin d'un patron qui pourra dire un mot pour elle et lui permettre d'obtenir son diplôme. Le père décide de se rendre à la ville afin de lui trouver ce patron. Un artiste local accepte de l'aider et se retrouve à son tour pris dans un engrenage duquel il sera difficile de sortir.

D | Resümee

Die einzige Tochter eines äusserst fürsorglichen Mannes braucht einen Arbeitgeber, der ein gutes Wort für sie einlegt, damit sie ihren Abschluss erhält. Der Vater beschliesst, sich um die Angelegenheit zu kümmern. Ein Künstler aus der Gegend erklärt sich bereit, ihr zu helfen und findet sich selbst gefangen in einer Verkettung unglücklicher Umstände. Nur schwer kann er sich aus dieser Situation befreien.

Commentary

Patron offers a realistic portrayal of Uzbekistan today: having an education and abiding by the law do not enable individuals to function effectively in this society; a guardian or guarantor are vital in order to become a real part of it. The film points the finger at an archaic *modus operandi* that has led to corruption of the social fabric and lies at odds with modernity and democracy.

Commentaire

Patron porte un regard réaliste sur l'Ouzbékistan d'aujourd'hui. Les études et le respect des lois ne permettent pas d'évoluer normalement dans cette société, il faut un tuteur ou un garant afin de s'intégrer. Le film pointe du doigt des modes de fonctionnements archaïques entraînant une forme de corruption de la société et qui ne peuvent s'accorder avec la modernité et la démocratie.

Yann Raymond

Kommentar

Patron gibt eine realistische Sicht auf das heutige Usbekistan. Das Bildungssystem und die strengen Gesetze erlauben es dieser Gesellschaft nicht, sich zu entfalten. Man braucht einen Vormund oder Bürgen, um sich integrieren zu können. Der Film beleuchtet die archaische Funktionsweise, die eine Art gesellschaftlicher Korruption mit sich bringt und nicht mit Modernität und Demokratie zu vereinbaren ist.

Postscriptum

Yolkin Tuychev
Uzbekistan | 2010

85' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Uzbek | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Yolkin Tuychiev
Screenwriter:
Yolkin Tuychiev
Cinematographer:
Rustam Murodov
Editor:
Olmashon Temirova
Cast:
Nazim Tulyahojaev, Mirmahsu Ohunov, Aziza Begmatova, Boir Holmirzayev, Alisher Otaboev
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ- 100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Yolkin Tuychiev was born in 1977 in Tashkent. His first film, *Tulip on the Snow* (2003), was praised by Uzbek professionals and garnered several awards. His next offering, *The Teenager*, released in 2004, attracted attention at several festivals, including the Festival des 3 Continents in Nantes. *Chasma* subsequently won him awards at festivals in Moscow and Vesoul. In 2001, *Postscriptum* came away from Vesoul with three awards.

Swiss Premiere

E | Summary

A man in the throes of an existential crisis tries to persuade his younger brother, who went to live in the city, to return to the family home. His job as a TV repairman puts him at the heart of village life. Torn between modernity and tradition, difficult choices arise. Through its main character, the film tells the story of a country in transition lapsing into moments of doubt and chaos.

F | Résumé

Un homme confronté à une crise existentielle tente de faire revenir, dans la maison familiale, son jeune frère parti à la ville. Son métier de réparateur de télévisions le place au centre de la vie du village. Entre modernité et tradition, les choix deviennent difficiles. Le film évoque, au travers de son personnage, une certaine transition du pays entre moments de doutes et de chaos

D | Resümee

Ein Mann in einer Existenzkrise versucht, seinen jüngeren Bruder, der in die Stadt gezogen ist, in das familiäre Heim zurückzuholen. Durch seinen Beruf als Fernsehmechaniker steht er mitten im Dorfleben. Der Konflikt zwischen Modernität und Tradition macht es immer schwieriger, Entscheidungen zu treffen. Ein Film über ein Land, das sich in einer Übergangsphase befindet, eine Periode zwischen Zweifel und Chaos.

Commentary

The main role of Hamid is played by Nazim Tulyakhodzhayev, a key figure in Uzbek cinema. He is one of the most prolific and committed actors, directors and painters. In 2004, following a dispute with the Ouzbekfilm Studio's managing director, he didn't hesitate to leave the country for eighteen months. He is the main male protagonist in another film presented at Fribourg this year, *The Yurt*.

Commentaire

Le rôle principal Hamid est joué par Nazim Tulyakhodzhayev, figure du cinéma Ouzbek. Il est l'un des acteurs, réalisateurs et peintres les plus prolifiques et engagés. Il n'a pas hésité, en 2004 lors d'un conflit avec le directeur général d'Ouzbekfilm Studio, à quitter le pays pendant dix-huit mois avant de revenir. Il est l'acteur principal d'un autre film présenté cette année à Fribourg, *The Yurt*.

Yann Raymond

Kommentar

Die Hauptrolle des Films wird von Nazim Tulyakhodzhayev gespielt, einer wichtigen Persönlichkeit der usbekischen Filmwelt. Der produktivste und engagierteste Schauspieler, Regisseure und Künstler verliess ohne lange zu zögern achtzehn Monate lang das Land nach einem Konflikt mit dem Generaldirektor von Ouzbekfilm Studios. Er ist Hauptdarsteller eines weiteren Films, der dieses Jahr in Freiburg präsentiert wird: *The Yurt*.

Road under the Skies

Doroga pod nebesami

Kamara Kamalova
Uzbekistan | 2005

74' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Uzbek | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Kamara Kamalova
Screenwriter:
Sh. Turdimov
Cinematographer:
B. Ibragimov
Music:
M. Bafoev
Cast:
Z. Nizomiddinova, A. Rametov, M. Abdulhairov, R. Atajonov, M.Ibrokhimova
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ- 100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +988 71 120 63 98

Also shown in the Section Jury Screenings

Bio-/Filmography

Kamara Kamalova was born in Bukhara in 1938. In 1962, she completed her studies at Moscow's VGIK, directed by Lev Koulechov. She started out directing numerous animated films, before moving on to fiction in the mid-1970s. She has since made a number of feature films that have been selected at a wide range of festivals, from *Bitter Berry* (1975) to *Everything Around was Covered with Snow* (1995).

Swiss Premiere

E | Summary

The film tells the story of a man and a woman who fall in love for the first time. This is a poetic tale of love at first sight featuring those perfect moments that characterise true love between two attractive young people. The poetic treatment and numerous scenes with musical accompaniment serve to convey the feelings and emotions of the two protagonists.

F | Résumé

C'est l'histoire d'un homme et d'une femme qui tombent amoureux pour la première fois. Un coup de foudre que le film décline tel un conte poétique, avec des moments rêvés, ceux de l'amour idéal, entre deux êtres beaux et jeunes. Le traitement poétique et les nombreuses scènes tout en musique laissent apparaître les sentiments des deux protagonistes.

D | Resümee

Es ist die Geschichte eines Mannes und einer Frau, die sich zum allerersten Mal verlieben. Liebe auf den ersten Blick, erzählt als poetisches Märchen, mit Traumsequenzen von der idealen Liebe zwischen zwei schönen und jungen Menschen. Die poetische Bildsprache und die vielen Musikszenen unterstreichen die Gefühlswelt der beiden Protagonisten.

Commentary

The film is undoubtedly one of the best to come out of Uzbekistan since the country's independence in 1991. It depicts the themes of family, traditions relating to marriage, and love between a young woman and man. Notable for its striking beauty – reminiscent of *Sayat Nova* (1968) by Parajanov – the film features numerous flashbacks, a narrative device frequently employed in Uzbek cinema.

Commentaire

Le film est très certainement l'un des tous meilleurs films ouzbeks depuis l'indépendance du pays en 1991. Il évoque les thèmes de la famille, des traditions, du mariage et de l'amour entre une jeune fille et un jeune homme. D'une grande beauté plastique – qui rappelle le *Sayat Nova* (1968) de Parajanov également projeté au FIFF cette année – il est accompagné de nombreux flashs back, procédé narratif très employé dans le cinéma ouzbek.

Yann Raymond

Kommentar

Der Film ist sicherlich einer der besten usbekischen Filme seit der Unabhängigkeit des Landes 1991. Er behandelt Themen wie Familie, Traditionen, Hochzeit und die Liebe. Von bestechender plastischer Schönheit – die an den Film *Sayat Nova* (1968) erinnert, der ebenfalls am diesjährigen FIFF gezeigt wird – wird im Film mit zahlreichen Rückblenden gearbeitet, ein im usbekischen Film oft verwendetes narratives Stilmittel.

The Yurt

O'tov

Ayub Shahabiddinov
Uzbekistan | 2007

78' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Uzbek | Subtitles: English
Digital Subtitles: French

Director:
Ayub Shahabiddinov
Cinematographer:
A. Ganiev, A. Aizikalov
Music:
Dj. Izamov
Cast:
N. Tulakhudjaev, A. Bamelov, R. Shadieva, X. Sadiev, Z. Beshimova
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ- 100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Ayub Shahobiddinov was born in 1977 and graduated from the Tashkent State Theatre and Arts Institute in 1999, before taking Higher Courses for Scriptwriters and Directors in 2002. He has since worked at the Uzbekfilm studios. In 2008, he won the accolade of Honoured Art Worker of the Republic of Uzbekistan. He has directed four other films: *Tulip on the snow* in 2004, *Grieg* in 2005, *Idiot* in 2008 and *Late Life* in 2011.

E | Summary

A goat herder and his son live in a yurt in the mountains. The father tries to protect his son from the outside world, but soon there are choices to be made. Having to deal with a painful past, an energetic son who aspires to a different kind of future from his own, and the arrival of an unknown young woman will all force him to change.

F | Résumé

Un père et son fils, éleveurs de chèvres, vivent dans une yourte à la montagne. Le père tente de protéger son fils du monde extérieur, mais, rapidement, il va devoir faire des choix. La gestion d'un passé douloureux, un fils plein d'énergie qui souhaite un avenir différent du sien et l'arrivée d'une jeune inconnue vont l'obliger à évoluer.

D | Resümee

Ein Vater und sein Sohn, beide Ziegenhirten, leben in einer Jurte in den Bergen. Der Vater versucht, seinen Sohn vor der Aussenwelt abzuschirmen, aber schon bald wird er vor wichtige Entscheidungen gestellt. Der Umgang mit einer schmerzlichen Vergangenheit, ein Sohn voller Tatendrang, der sich eine andere Zukunft wünscht als die seines Vaters und die Ankunft einer jungen Unbekannten zwingen ihn, sich zu ändern.

Commentary

The Yurt, released in 2007, is, after *Tulip on the Snow* (2004), another highly successful film from the duo Shahobiddinov and Yolkin Tuychiev (the latter as scriptwriter). The film received several awards in Russia, Kazakhstan, Turkey, and, of course, Uzbekistan. Worthy of note are the superb shots of the Uzbek landscape offered in this simple story.

Commentaire

The Yurt, film de 2007, est, après *Tulip on the Snow* (2004), un autre film très réussi du duo Shahobiddinov et Yolkin Tuychiev (ici au scénario). Le film a remporté plusieurs prix en Russie, au Kazakhstan, en Turquie et, bien entendu, en Ouzbékistan. A noter les superbes plans de paysages ouzbeks offerts par cette histoire toute simple.

Yann Raymond

Kommentar

The Yurt, (2007), ist nach *Tulip on the Snow* (2004) ein weiterer Erfolg des Duos Shahobiddinov und Tuychiev (hier Drehbuchautor). Der Film erhielt Auszeichnungen in Russland, Kasachstan, der Türkei und in Usbekistan. Bei der sechsten Ausgabe des Festivals Stars of Shaken in Almaty gewann er zwei Preise. Besonderes bestechen die in eine einfache Geschichte eingebetteten Landschaftsaufnahmen.

Tulip on the Snow

Qor qo'ynida lola

Yolkin Tuychiev, Ayub Shahobiddinov
Uzbekistan | 2003

69' | Fiction
35mm | Colour
o.v. Uzbek | Digital Subtitles: French

Director:
Yolkin Tuychiev, Ayub Shahobiddinov
Screenwriter:
Yolkin Tuychiev
Cinematographer:
A. Ganiev
Music:
A. Lataf-Zade
Cast:
Z. Beshimova, S. Umarov, A. Ganiev, L. Eltaeva, Z. Muminova
Production Company:
Filmstudio Uzbekfilm

Print Contact:
Uzbekkino/Uzbekfilm Studios
Prospect Ouzbékistanskiya 98
Ouzbékistan
UZ-100000 Tashkent
Tel: +998 71 120 68 50
Fax: +998 71 120 63 98

Bio-/Filmography

Tulip on the Snow was the first film that Yolkin Tuychiev made with Ayub Shahobiddinov, who was born in 1977. He graduated from the Tashkent State Theatre and Arts Institute in 1999, and in 2002 from the Higher Courses of Scriptwriters and Directors. He received the title of Honoured Art Worker of the Republic of Uzbekistan and has directed four other films, among them *The Yurt* in 2007.

E | Summary

A young woman agrees to get married to pull her father out of his debts. A wealthy merchant some years before, the man is unable to come to terms with this situation, particularly since his daughter, who made the sacrifice, is now fading away in a loveless marriage.

F | Résumé

Une jeune fille accepte de se marier pour sauver son père des dettes qu'il a accumulées. Riche marchand quelques années plus tôt, il ne peut faire la paix avec lui-même face à cette situation. D'autant que sa fille qui s'est sacrifiée se meurt petit à petit dans un mariage sans amour.

D | Resümee

Eine junge Frau geht eine Ehe ein, um die Schulden ihres Vaters zu tilgen. Der einst wohlhabende Händler tut sich mit dieser neuen Situation schwer. Besonders belastet ihn, dass seine Tochter in der lieblosen Ehe sehr unglücklich ist.

Commentary

The film is based on a book of the same name by *Chulpan*. It was the first work of two young directors who would subsequently enjoy numerous successes and become key figures on the Uzbek film scene. Their partnership also produced a further film, also on the Fribourg programme this year: *The Yurt*.

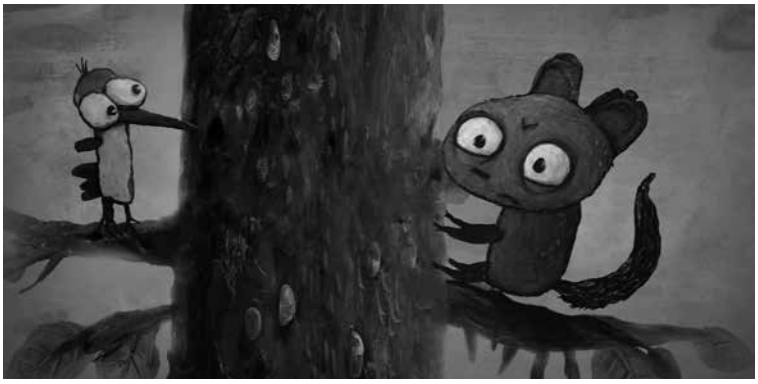
Commentaire

Le film est tiré du livre du même titre signé *Chulpan*. C'est la première expérience des deux jeunes réalisateurs qui, par la suite, vont rencontrer de nombreux succès et s'imposer dans le paysage cinématographique ouzbek. Un autre film programmé à Fribourg cette année, *The Yurt,* est le fruit de leur association.

Yann Raymond

Kommentar

Der Film basiert auf dem gleichnamigen Buch *Chulpan*. Er ist die erste gemeinsame Arbeit der jungen Regisseure, die danach viele Erfolge feiern konnten und sich in der usbekischen Filmwelt einen Namen machten. Ein weiterer Film, der ihrer Zusammenarbeit entsprang und dieses Jahr in Freiburg auf dem Programm steht, ist *The Yurt*.



Planète Cinéma

Planète Cinéma

Cécilia Bovet

E Every morning from Monday to Friday, Planète Cinéma offers screenings to students of all ages (from both in and out of the region). Using teacher's notes, presentations prior to the screenings and meetings organised with film-industry professionals, Planète Cinéma promotes curiosity and encourages young audiences to reflect on the diversity of international cinematographic culture, while honing their image-analysis skills in this unique context.

In 2013, Planète Cinéma continues to move closer to the FIFF's official programme: two films from the Genre Cinema section – dedicated this year to sports – will be proposed to secondary-level students. In addition, a day of film-analysis training around sports in cinema will be organised for all teachers, so as to make better use of *Genre* Cinema's various dimensions in the classroom.

This year at the FIFF, Indian cinema holds the place of honour for children. Three films – *Stanley Ka Dabba, Arjun* and *Mumbai's King* – will be screened Sunday 17 March, as part of FIFFamily, a new programm at the festival (p.82). At the same time, Planète Cinéma invites primary-school students to discover the story of Gattu, a young boy who dreams of winning the ultimate kite duel. (p.306).

F Du lundi au vendredi, tous les matins, Planète Cinéma propose des projections aux écolièr-e-s et étudiant-e-s de la région et d'ailleurs. Grâce aux fiches pédagogiques pour les enseignant-e-s, aux présentations avant les projections et aux rencontres organisées avec des professionnels et professionnelles du cinéma, Planète Cinéma encourage la curiosité et stimule la réflexion du jeune public face à la diversité de la culture cinématographique internationale tout en permettant aux élèves et étudiant-e-s d'acquérir des compétences d'analyse de l'image dans un cadre unique.

En 2013, Planète Cinéma poursuit son rapprochement avec le programme officiel du FIFF. En effet, deux films de la section sur le cinéma de genre – consacrée cette année au sport – seront proposés aux classes secondaires. De plus, une journée de formation à l'analyse filmique sur le sport au cinéma est organisée pour tous les enseignant-e-s, qui pourront ainsi exploiter en classe les diverses dimensions du cinéma de genre.

Cette année au FIFF, la cinématographie indienne est à l'honneur pour les enfants. Trois films : *Stanley Ka Dabba*, *Arjun* et *Mumbai's King* seront projetés le dimanche 17 mars, dans le cadre de FIFFamille, un nouveau programme au festival (p.83). Parallèlement, Planète Cinéma propose aux classes primaires de découvrir l'histoire de Gattu, un jeune garçon qui rêve de remporter l'ultime duel de cerf-volant (p.306).

D Jeden Vormittag von Montag bis Freitag organisiert Planète Cinéma Vorstellungen für SchülerInnen und StudentInnen. Mithilfe von pädagogischen Lehrmaterialien für Lehrkräfte, ausführlichen Einführungen vor den Vorstellungen und Gesprächen mit RegisseurInnen, Pro-

duzentInnen oder SchauspielerInnen möchte Planète Cinéma das Interesse des jungen Publikums wecken. SchülerInnen und StudentInnen werden eingeladen, die Vielfalt der internationalen Filmkultur zu entdecken und sich in einem aussergewöhnlichen Rahmen Kenntnisse im Bereich der Filmanalyse anzueignen.

Auch 2013 nähert sich Planète Cinéma wieder dem offiziellen Programm des FIFF an. Im Angebot für die Sekundarstufe stehen zwei Filme aus der Sektion Genrekino, die sich dieses Jahr mit dem Sport befasst. Darüber hinaus wird LehrerInnen eine eintägige Weiterbildung angeboten, die sich der Filmanalyse von Werken mit sportlichem Hintergrund widmet. Die hier erworbenen Kenntnisse über die verschiedenen Dimensionen des Kinos können anschliessend im Unterricht behandelt werden.

An der diesjährigen Ausgabe des Festivals erweist das indische Kino den Kindern seine Ehre. Am Sonntag, 17. März werden drei Filme im Rahmen von FIFFamilie, ein neues Programm im Festival, aufgeführt (S.84): *Stanley Ka Dabba, Arjun* und *Mumbai's King.* Gleichzeitig lädt Planète Cinéma Klassen aus der Primarstufe dazu ein, die Geschichte von Gattu, einem kleinen Jungen, der davon träumt, ein Duell im Drachenfliegen für sich zu entscheiden, zu entdecken (S.306).

E Planète Cinéma also screens the following films of the festival selection for the students:

F Planète Cinéma propose également les films suivants de la sélection du festival pour les scolaires:

D Planète Cinéma bietet auch folgende Filme aus der Festivalselektion für SchülerInnen an:

→ Ages 14+
Fill the Void | p. 36
→ Ages 12+
Wadjda | p. 50

Out of Competition
→ Ages 12+
Bekas | p. 58

Short Films
→ Ages 14+
Bansulli (The Flute) | p. 120
Film Kbir (Filmmakers) | p. 121
Maqloubeh | p. 125
Noelia | p. 129
Orange | p. 131

Genre Cinema:
Escape to Victory!
→ Ages 13+
As One | p. 198
→ Ages 15+
Hermano | p. 212

Decryption: Youth on the Edge
→ Ages 10+
Satellite Boy | p. 158

Gattu

Rajan Khosa
India | 2011

Producer:
Children's Film Society, India
Print Contact:
All Rights Entertainment Limited
You Yuki
Flat 5A, Block A, Hang Lok Building, 130
Wing Lok Street
HK-Sheung Wan
Tel: +852 23886007
Fax: +852 25448003
allrightshk@gmail.com

80' | Fiction
Digi Beta | Colour
o.v. Hindi | Subtitles: English
Digital Subtitles: French, German
Ages +7

Director:
Rajan Khosa
Screenwriter:
Ankur Tiwarim K.D. Satyam, Rajan Khosa, Dilip Shukla
Cinematographer:
Satya Rai Nagpaul
Editor:
Antara Lahiri
Music:
Sandesh Shandilya
Cast:
Mohammad Samad, Natesh Kumar, Bhura

Bio-/Filmography

Rajan Khosa, trained at the Royal College of Art, currently lives and works in Mumbai, where he tries his hand at wide-ranging cinematographic genres and formats. Khosa created his own production company, Elephant Eye Productions, and co-produced *Gattu* with the Children's Film Society India. His 1997 film *Dance of the Wind* won the Audience Award and the award for best actress at the Festival des 3 Continents in Nantes.

E | Summary

Gattu, like many children his age in India, likes seeing his kite twirl in the sky. He dreams of bringing down the kite of mysterious Kali, whose true identity no one knows. The highest rooftop of the city – perfect place to fly a kite – happens to be the school. Gattu, who doesn't go to school, will have to find a way to get inside.

F | Résumé

Gattu, comme beaucoup d'enfants de son âge en Inde, aime voir virevolter son cerf-volant dans le ciel. Il rêve de faire tomber celui du mystérieux Kali, dont personne ne connaît la véritable identité. Le toit le plus haut de la ville, position stratégique pour guider un cerf-volant, se trouve être le bâtiment de l'école. Gattu, qui n'a pas accès à l'éducation, va devoir trouver un moyen pour y entrer.

Cécilia Bovet

D | Resümee

Gattu liebt es, seinen Drachen fliegen zu lassen. Er träumt davon, den Drachen des mysteriösen Kalis abstürzen zu sehen, aber niemand weiss so recht, wer Kali ist. Der strategisch beste Ort, einen Drachen steigen zu lassen, ist die Dorfschule, denn sie hat das höchste Dach. So findet Gattu, aus armen Verhältnissen stammend und ohne Zugang zu Bildung, einen Weg, um in die Schule zu gelangen.

Habanastation

Swiss Premiere

Ian Padrón
Cuba | 2011

Print Contact:
Instituto Cubano del Arte e Industria Cinema
Ambros Jose
Calle 23
CU-1107 Vedado, La Habana
Tel: 537 8337586 / 8337201
ambros@icaic.cu

90' | Drama
Blu-ray | Colour
o.v. Spanish | Subtitles: English
Digital Subtitles: French
Ages +8

Director:
Ian Padrón
Screenwriter:
Felipe Espinet
Cinematographer:
Carlos Otero
Editor:
Jose Lemuel "Pepito"
Music: Rene Banos
Sound: Javier Figueroa
Cast: Claudia Alvariño, Rubén Araujo and Blanca Rosa Blanco
Producer: Noel Alvarez, Ian Padrón

Bio-/Filmography

Ian Padron was born in 1976 in Havana. He began working with the ICAIC (Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos) as a sound engineer at a very young age. In 1996, he directed the *Making of Amor Vertical*, his first professional contract. In addition to his career as a film director, he has been the artistic director for concerts and galas with important figures in Cuban culture.

E | Summary

Mayito is the son of a rich musician. Carlos lives with his grandmother in the Havana suburbs. Both go to the same school. Yet their lives are so different that they don't know each other. During a national holiday, fate brings them together and they go on a unique adventure, painting a picture of Cuba's heterogeneity and the complex relationships that result.

F | Résumé

Mayito est le fils d'un riche musicien. Carlos habite avec sa grand-mère dans la banlieue de la Havane. Tous deux fréquentent la même école. Pourtant, ils ne se connaissent pas, tant ils viennent de milieux différents. Lors d'une fête nationale, le destin va les faire se rencontrer et vivre une aventure unique, dépeignant ainsi l'hétérogénéité de la nation cubaine et les rapports complexes qui en découlent.

Cécilia Bovet

D | Resümee

Mayito ist Sohn eines reichen Musikers. Carlos lebt mit seiner Grossmutter in der Vorstadt Havannas. Obwohl beide in dieselbe Schule gehen, kennen sie sich nicht, da sie aus verschiedenen Milieus stammen. Während einer Nationalfeier führt das Schicksal die beiden zusammen und lässt sie ein einmaliges Abenteuer erleben, das die Heterogenität und die Komplexität der sozialen Verhältnisse Kubas zeichnet.

L'ogre de la Taïga :

**Quatre contes et merveilles de Russie | Le chat et la renarde
Les trois chasseurs | La petite Khavroshka | Gare aux loups!**

Swiss Premiere

Konstatin Bronzit, Sergeï Merinov, Inga Korjnera, Natalya Berezovaya
Russie | 2004, 2010, 2007, 2005

55' | Animation
DCP | Colour
French
Ages 5+

Le chat et la renarde
Kot i lissa
13' | Director: Konstantin Bronzit, Darina Schmidt
Editor: Roman Smorod
Music: Valentin Vasenkov, Sound: Vladimir Golounin

Les trois chasseurs
Zubi, khvost, ucha
14' | Director: Sergey Merinov
Music: A. Yakovel
Sound: I. Yakovel

La petite Khavroshka
Krocherka-Khavrosherka
15' | Director: Inga Korjnera
Music: Vladimir Nikolaev
Sound: Vladimir Nikolaev, Sergey Almaev

Gare aux loups!
Pro barana i kozla
13' | Director: Natalya Berezovaya, Elena Komarova, Irina Litmanovich
Screenwriter: Natalya Berezovaya, Elena Komarova
Editor: Ludmila Kopteva
Music: Alexander Pinegin, Mikhail Samoilov

Producer:
Pilot Moscow Animation Studio, Gelashvili Igor | Co-Producer: Alexander Tatarsky
Print Contact: Les Films du Préau
Chevalier Emmanuelle
1bis, passage de la Fonderie
FR-75011 Paris
Tel: +33 1 47 00 16 50
Fax: +33 1 47 00 16 51
info@lesfilmsdupreau.com

Bio-/Filmography

Alexander Tatarsky, the head of Pilot, the first independent animation studio in the former Soviet Union, launched a major project in 2004: the production of a series of 52 films entitled *Mountain of Gems*, illustrating the folktales of Russia's various populations. The studio boasts more than 130 films in its catalogue, with over fifty awards from prestigious international film festivals.

F | Résumé

Les quatre courts métrages de ce programme de contes sont réalisés par des équipes différentes et utilisent des techniques d'animation variées. Ils font la part belle à la ruse et à l'intelligence. Les animaux sont les héros de ces courts métrages venant des régions de Vologda, de Kursk et de Carélie et expriment le multiculturalisme qui règne en Russie et la richesse de la diversité du monde slave.

Cécilia Bovet

E | Summary

Using varied animation techniques, different teams created the four short films in this collection of stories, focused on cunning and intelligence. The animals are the heroes of these short films, which come from the regions of Vologda, Kursk and Karelia, expressing the multiculturalism of Russia and the richness of Slavic diversity.

D | Resümee

Die vier Märchen aus den Region Vologda, Kursk und Karelien wurden von mehreren Filmteams mit verschiedenen Animationstechniken realisiert. Im Zentrum dieser Geschichten stehen Tiere, kleine Helden, welche mit ihrer Intelligenz und Gerissenheit den Multikulturalismus in Russland und die Vielfalt der slawischen Welt veranschaulichen.

Yugo & Lala

Shen Mi Shi Jie Li Xian

European Premiere

Wang Yunfei
Chine | 2012

Print Contact:
Golden Network Asia Limited
Andy Lung
Unit 1508, Nanyang Plaza
57 Hung to Road, Kwun Tong
CN
Tel: +852 2751 1886
andy@goldenetasia.com

80' | Animation'
DCP | Colour
o.v. Mandarin | Subtitles: English
Digital Subtitles: French
Ages + 9

Director:
Wang Yunfei
Screenwriter:
Wang Yunfei
Music:
Sebastian Pan
Cast:
Lu Kui, Liu Lu and Meng Quanlin
Producer:
Mei Yuan, Ren-yong Diao

Bio-/Filmography

Wang Yunfei, born in the Liaoning province of China in 1978, showed great talent for painting from a very young age, and went on to graduate with a degree in graphic design in 2000. He directed the first season of the animated series *Happy Stuff*, the Chinese equivalent of *The Simpsons*. Influenced by Pixar Studios and the work of Hayao Miyazaki at Studio Ghibli, *Yugo & Lala* has found enormous success with Chinese audiences.

E | Summary

Yugo is a mischievous 10-year-old girl who is an expert in martial arts. In the forest, she meets Lala, a half-tiger, half-lion creature. The two new friends are swallowed by a gigantic whale that transports them to a magical kingdom of animals, where human beings are forbidden. Yugo must find way to get back home, or else be transformed into an animal herself.

F | Résumé

Yugo est une fillette de 10 ans espiègle et adepte d'arts martiaux. Dans la forêt, elle rencontre Lala, une créature mi-tigre, mi-lion. Les deux nouveaux amis sont avalés par une gigantesque baleine qui les conduit dans un royaume imaginaire entièrement peuplé d'animaux et où les humains sont interdits. Yugo doit trouver un moyen de retourner chez elle, sinon elle se transformera elle aussi en animal.

Cécilia Bovet

D | Resümee

Yugo ist ein neckisches 10-jähriges Mädchen und ein Kampfsportfan. Im Wald trifft sie auf Lala, ein Wesen - halb Tiger, halb Löwe. Als beide Freunde von einem riesigen Wal geschluckt werden, finden sie sich in einer Fantasiewelt wieder, in der nur Tiere leben und Menschen verboten sind. Wenn Yugo keinen Weg nach Hause findet, verwandelt auch sie sich in ein Tier.

Organisation

Association

President:
Walter Stoffel
Board:
Lucie Bader, Adrian Blaser, Madeleine Descloux, Martina Schmidt, Dominique Willemin, Patrice Zurich

FIFF Team

Artistic Director:
Thierry Jobin
Managing Director:
Esther Widmer

Deputy Artistic Director:
Delphine Jeanneret
School Programme:
Cécilia Bovet
Communication:
Claudia Ramseier
Ticketing and Organisation:
Véronique Marchesi-Bossens
Hospitality:
Olga Baumer-Shigidina
Accounts:
Patrick Boschung
Secretary:
Laure Perret
Website:
Enzyms, Sylvain Aerni et Insofern, Iwan Negro
IT:
4 Next, Audio Media Assist sàrl
Graphic Design:
Billy Ben, Intern Selina Bernet

Impressum

Coordinator:
Marina Porobic
Translation:
Datawords, Transit TXT, Denise Carla Haas, Marina Porobic
Lecturers:
Gisèle Compte, Vinzent Mathys, Gary Fliszar
Graphic concept and realisation:
Billy Ben
Impression:
Cric Print

Organisation 27th edition

Artistic committee:
Jean-Philippe Bernard, Cécilia Bovet, Delphine Jeanneret, Thierry Jobin, Marc Maeder, Chahnaz Sibaï

Curators
Out of Competition:
Thierry Jobin
Short Film Artistic Committee:
Delphine Jeanneret assisted by Mylène d' Aloia, Ysaline Rochat
Special Screenings:
Thierry Jobin
Carte Blanche to NIFFF:
Anaïs Emery
Genre Cinema:
Jean-Philippe Bernard
Decryption:
Thierry Jobin
Diaspora:
Atom Egoyan
Hommage à...:
Douglas Laible
Terra incognita:
Yann Raymond
Passeport Suisse:
Thierry Jobin, Julien Comelli
Sur la carte de...:
Bouli Lanners
School Programme:
Cécilia Bovet
Presse:
Camille Tissot (FR), Luzia Davi (DE), Gunnar Gilgen (International)
Publications:
Marina Porobic
Organisation translation and presentation:
Luca Pitteloud
Forum:
Thierry Jobin, Delphine Jeanneret,
Host:
Marcy Goldberg
Coordination Jury:
Jeanne Rohrer
Production Events:
Marianne Eggenberger
Technician:
Michael Pfenninger, Benu Zitz
Subtitles:
DDL, Manlio Lapi
Photographers:
Julien Chavaillaz, Nicolas Brodard

Assistants
Programming:
Mylène D'Aloia
Hospitality:
António Magalhães de Almeida
Reception:
Myriam Wahli, Joséphine Métraux
School Programme, archives:
David Oesch
Cashier:
Kathrin Mäder
Presse:
Aimée Papageorgiou
Communication:
Fabienne Berner
Multimedia:
Yoann Corthesy
Coordination Events:
Fabien Saurer
Cinema Partners:
CinEmotion, Cap'Ciné

Founders:
Magda Bossy, Yvan Stern

The Festival could not take place without the support of numerous volunteers. An exhaustive list of their names would exceed the limited space at our disposal. We simply wish to thank each and every one of them for their generous help.

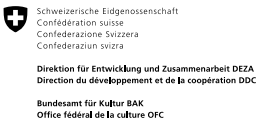
Main sponsors:

UBS aet MANOR swisscom

www.pardo.ch

Acknowledgments

Remerciements
Danksagungen



The Festival thanks its principal partners:
Loterie Romande, Direction du développement et de la coopération (DDC), Office fédéral de la culture (OFC), Agglo Fribourg, ETAT de Fribourg

Media partners:
Publicitas Cinecom AG, La Liberté, Radio Suisse Romande La Première, Télévision Suisse Romande, TV5Monde

Co-partners:
Ville de Fribourg, EGLI Film AG, Migros pour-cent culturel

The Festival thanks following organizations for their support:
Association Ancienne Gare, Cap'Ciné S.A., Cinémas Salafa S.A., Cinémotion, La Spirale, Hôtel Cailler,451 Filmportal, 4next, Action de Carême, art-tv.ch, Ateliers Cesa Création d'enseignes S.A., Audio Média Assist, AXA Winterthur, Bad Bonn, Bayer S.A., BERG Architekten, Berner Kulturagenda, Bibliothèque cantonale et universitaire Fribourg, Black Movie, Brillantine, Brücke – Le pont, Café La Source, CFF Infrastructures, Cinéclub Uni Fribourg, Conférence des festivals, Cinéma du réel, Cinémathèque suisse, Cremo S.A., Cric Print, DDL, Décadrages, Daily Movies, e-covoiturage, E-Changer, e-advertising, Ecole d'ingénieurs et d'architectes, e-media, Enzyms, Ernst Göhner Stiftung, Europcar, Fantoche, Festival Scope, Festival del film Locarno, Filmbulletin, FNAC, Freiburger Nachrichten, Fribourg Tourisme, HC Fribourg-Gottéron SA, Hertig Fleurs, Hôtel Alpha, Hôtel Elite, Ilford Imaging Switzerland, Imprimerie St.-Paul, Internationale Kurzfilmtage Winterthur, La Semeuse, Lausanne Underground Film, LeKino.ch, Le Monde Diplomatique, Les 4 piliers de l'économie fribourgeoise, Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF), Hôtel Alpha, NH Hôtel, Neuchâtel International Fantastic Film Festival, Nomade Expérience, Pain pour le prochain.forme + confort, Présence Suisse, passive attack, Quinnie Cinéma, Radio Fribourg, Radio RaBe, Réseau Cinéma CH, Restaurant Bindella, Section d'histoire et esthétique du cinéma de l'Université de Lausanne, Société Suisse des Auteurs SSA, Suissimage, Solothurner Filmtage, Swiss Films, TPF, Unifrance, Vifor S.A., Villars Maître Chocolatier S.A., Visions du réel, WOZ – Die Wochenzeitung

Members of the Association
And all those who participated in the preparation of the festival

We thank the following persons for their support:
Carmen Accaputo, Barbara Aebischer, Barbara Aerne, Sylvain Aerni, Gunnar Almér, Oscar Alonso, José Ambros, Winka Angelrath, María Marta Antin, Arnaud Aubelle,Ruth Baettig, Marie-France Banderet, Triparna Banerjee, Jean-Christophe Baubiat, François Baumann, Markus Baumer, Thomas Baumgartner, Manon Bayet, Daniel Bena, Laurence Berbon, Stefan Berdat, Selina Bernet, Gérald Berger, Michèle Besson, Marie-Claire Beyeler, Robert Bielmann, Bruno Bisang, Daniel Bish, Marc-André Bloch, Elke Bludau, Winfried Böhm, Alain Boillat, Jean-Charles Bossens, Marie Bourillon, Natalie Bouschbacher, Karim Boutros Ghali, Arnaud Brulé, Rebecca Bucher, Derick Cabrido, Edith Calamandrei, Matteo Capponi, Natacha Catherine, Daniel Chassot, Isabelle Chassot, Jacques Chassot, Mathilde Chianese, Yumi Choi, Jean-Pierre Clément, Olivier Clément, Christèle Clerc, Christophe Cochard, Jessica Cope, Jean-Claude Cornu, Martine Cottier, Gilles Coursin, Jacqueline Courlet-Lauper, Bea Cuttat, Anja Daelemans, Eric Dafflon, Martin Dahinden, Akshay Dandekar, Sandrine Dias, Benjamin Domenech, Vincent Ducrot, Isabelle Dufour, Pierre Dumas, Michael Dwyer, Michel Egghard, Michael Egli, Manuel Ewald, Maud Facchini, Hélène Faget, Amaro Fernandes, Sergio Ferrari, Sandro Fiorin, Marlène Flückiger, Adrian Flury, Dora Fonte, Léna Force, Nicole Greuter, Corinne Frei, Marguerite Friboulet, Jean-Jacques Friboulet, Luis Furtado, Dominque Gachoud, Jean-Marc Gachoud, Alex

Garcia, Christian Georges, Steffen Gerlach, Marcy Gerstein, Jean Noël Gex, Anneliese Ghabour, Isabelle Glachant, Monica Glisenti, Beat Glur, Ilaria Gomarasca, Grégoire Graesslin, Pierre Grangereau, Alain Grossrieder, Roman Güttinger, Mamad Haghighat, Ester Harding, Sandra Harms, Lisa Heller, Mathilde Henrot, Jolanda Herradi, Nicole Hess, Pierre-André Hirt, Josh Hu, Jean-Claude Huot, Jeitziner Edgar, Seppo Jenny, Agnès Jubin, Jean-Frédéric Jauslin, Youn Ji, Pascale Joos, Philippe Imhaus, Navid Karimpour, Neha Kaul, Dana Kim, Sonya Kim, Marion Klotz, Kurt Krattinger, Ivo Kummer, Yura Kwon, Martine Lambert, Valérie Lange, Manlio Lapi, Teresa Lazaro, Eric Le Bot, Katja Lenarcic, Thierry Lenouvel, José Vicente Da Silva Lessa, Aida LiPera, Andy Lung, Sanam Madjedi, Annick Mahnert, Chi Mai, Narendra Mainali, Frédéric Maire, Tatevik Manoukyan, Sergio Mantelli, Gregoire Marchal, Gilles Marchand, Stéphane Maret, Fabrice Marquat, Kazumi Matsui, Daniel Mauron, Franco Meconi, Albert Michel, Martial Mingam, Sébastien Monceau, Marc Moreau, Belinda Mori, Silvia Müller, Eric Nam, Paul Niederhäuser, Paul-Albert Nobs, David Noth, Barbara Nyfeler, Tamaki Okamoto, Hiroko Onoe, Céline Paggetti, Isabelle Park, Xavier Pattaroni, Vincent Paul-Boncour, Marcia Pinot Pereira, Ursula Pfander, Nicolas Porchet, Thierry Pleines, Beki Probst, Denis Rabaglia, Daniela Ramin, Pascale Ramonda, Xavier Rashid, Vito Rao, Marine Réchard, Benjamin Reyntjes, Jean-Paul Repond, Julie Rhône, Delphine Riffaud, Tamara Rist, Ulrich Ritschard, Anne-Cécile Rolland, Manon Romerio, Bénédict Rohrer, Natacha Roos, Patricia Roos, Camille Roseau, Clara Rousseau, Sibylle Rufenacht-Tornay, Louis Ruffieux, Alexandre Sacerdoti, Shinji Sakoda, Marc Salafa, Margrit et Gérald Saudan, Thierry Savary, André Schäublin, Felix Schenker, Michael Scheuplein, Stephane Schlaeppy, Martina Schmidt, Jean Schmitt, Patrick Schmitt, Emmanuel Schmutz, Martin Schneider, Rainer W. Schorr, Yves Schouwey, Ritambhara Sharma, Fabrice Seydoux, Mika Shim, Wonsun Shin, Khalil Smayra, Elodie Sobczak, Francesco Soria, Helen Spedding, Laurent Steiert, Stéphane Stöckli, Marisa Suppiger, Laura Talsma, Marie Talvat, Patrick Tavoli, Annick Teninge, Franziska Theiler, Elke Thelen, Alice Thomann, Sylvie Tixidre, Laurent Toplitsch, Nicole Tornare, Brian Tornay, Mathieu Truffer, Yvonne Vary, Ariane Vuagneux, Thierry Wase-Bailey, Craig Watkins, Beat Wehrle, Ruth Dorothea, Wittig Matathia, Regula Wolf, Nora Wyvekens, Joseph Yoon, Yuki You, Michael Zippermayr, Mathieu Zortea, Denis Zosso, Nancy Zürcher, Adi Zveili.

We thank the following persons for their help and valuable advice:
Oscar Alonso, Samuel Antoine, Florence Arduini, Pablo Arellano, Mohammad Atebbai, Yves Aumont, Jara Ayucar, Asya Batraeva, Anastasia Balashova, Patricia Barbieri, Luciano Barisone, Jasmin Basic, Mathieu Béguelin, Alain Boillat, Virgine Borel, Michel Boujut, Frédéric Boyet, Jean-Christophe Baubiat, Jean-Philippe Bernard, Sandra Bernasconi, Golam Rabbany Biplob, Elke Bludau, Marie Bourillon, Gaëlle Braghirolo, Véronique Brandon, Christophe Bruncher, Edith Calamandrei, Sara Cereghetti, Nicolás Carelli, Irène Challand, Joël Chapron, Carlo Chatrian, Julien Comelli, Pierce Conran, Charles-Antoine Courcoux, Mark Cousins, Jean-Luc Cramatte, Bea Cuttat, Guillaume de Seille, Anne Delseth, Yves Demay, Gabriele Derighetti, Karin Dietrich, Luana Di Trapani, Elise Domenach, Gérald Duchaussoy, Laurent Dutoit, Klaus Eder, Clint Eastwood, Michel Egghard, Atom Egoyan, Anaïs Emery, Karin Fagetti, Patrick Ferla, Ariane Ferrier, Riccardo Gelli, Stéphane Gobbo, Adrien Gombeau, Laurent Guido, Felix Hächler, Laura Hubin, Carole Jouani, Martial Knaebel, Patrick Koller, Ivo Kummer, Douglas Laible, Bouli Lanners, Thierry Lenouvel, Massimo Lorenzi, Marc Maeder, Guillaume Mainguet, Frédéric Maire, Martina Malacrida, Anne-Sylvie Mariethoz, Yasmin Meichtry, Martial Mingam, Parissa Montenach, Alessandra Moresco, Marco Müller, Sophie Mulphin, Thomas Oehler, Anne Pampin, Christophe Passer, Olivier Père, Gilles Perez, Pamela Pianezza, Pascal Queloz, Mohammad Rasoulof, Yahya Al-Abdallah, Yann Raymond, Emilie Revaz, Saioa Riba, Luc Rochat, Ysaline Rochat, Corinne Rossi, Walter Ruggle, Sophie Sallin, Ruedi Schick, Stefano Tononi, Chahnaz Sibaï, Eric Steiner, Charles Tesson, Alice Thomann, Cyril Thurston, Serge Toubiana, Barno Turgunova, Caroline Vié, Edouard Waintrop.

The Festival thanks the following cinema venues for their support:
Grain d'sel in Bex, Cinérgie Kinos in Belp, Burgdorf, Grenchen, Lyss, Club Astoria in VispKino Brienz in Brienz, Kino Arkaden in Davos, La Grange in Delémont, Royal in Sainte-Croix, Cinerive in Vevey, Montreux and Aigle, Cinémotion in Freiburg, Bulle, Payerne, Sputnik in Liestal, Arthouse Kinos in Zurich, Sterk Kinos et Kino Trafo in Baden, Quinnie Kinos in Berne, BIO in Genève-Carouge, Cinéma City in Geneva, Capitol in Brig, CapCiné in Fribourg, Studio Uto in Zurich, Cinema Ideal in Giubiasco, Riff Raff Kino in Zurich, Le Cinéma Feuerwehrmagazin in Murten, Le Cinoche in Moutier, Cinémas Bourbaki in Lucerne, Lux Massagno, Madlen Kino in Heerbrugg, Cinémas Les Scala in Genève, Cinémas Kult Kino in Basel, Cinémas Bio, Apollo, Rex, Studio in Neuchâtel and Cinémas Scala in La Chaux de Fonds, Zinéma in Lausanne, Cinéma du Grütli in Geneva, Kino im Kunstmuseum in Berne, Kino Bourbaki in Lucerne, Cinéma Palace in Bévilard, Neues Kino in Freienstein, Le Royal in Tavannes, Kino Gotthard in Zug, Kino Seehof in Zug, Kinok in Saint-Gall, Cinéma Minimum in Neuchâtel, Cinéma d'Oron in Oron-la-Ville, Pathé Balexert, Rex et Rialto in Geneva, Pathé Flon and Les Galeries in Lausanne

Trente-deux ans de collaboration !

Depuis 1980, les membres fondateurs et institutionnels soutiennent le Festival International de Films de Fribourg.

Nous vous souhaitons un bon festival et nous réjouissons de partager avec vous ces images venues d'ailleurs.

Membres fondateurs

ACTION DE CARÊME

PAIN POUR LE PROCHAIN

Membres institutionnels

&CHANGER

Awards

Awards – Long films (fiction or documentaries) in competition
Prix – Longs métrages (fiction ou documentaires) en compétition
Preise – Lange Spiel- und Dokumentarfilme im Wettbewerb

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Ville de Fribourg

E Grand Prize of the Fribourg International Film Festival:
The «Regard d'or» is the Grand Prize of the Fribourg International Film Festival and consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the State of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

F Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg :
« Le Regard d'or », Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg, est doté d'un montant de CHF 30'000 par l'Etat de Fribourg (CHF 20'000) et la Ville de Fribourg (CHF 10'000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20'000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10'000) du film primé par le Jury international.

D Grosser Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg:
Der Grosse Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg oder «Regard d'or» besteht aus einem Betrag von CHF 30'000, der vom Kanton (CHF 20'000) und der Stadt Freiburg (CHF 10'000) gestiftet wird. Dieser Preis wird dem/der Regisseur/in (CHF 20'000) und dem/der Produzent/in (CHF 10'000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

EgliFilm
Premium Postproduction

E Talent Tape Award sponsored by Egli Film SA:
This prize amounting to CHF 9,000 is sponsored by Egli Film AG. The International Jury awards this prize to a producer for the quality of his awarded film. This prize consists of services for digital post-production.

F Prix « Talent Tape » offert par Egli Film SA :
Ce prix d'une valeur de CHF 9'000 est offert par Egli Film AG. Il est décerné par le Jury international à un producteur ou une productrice pour la qualité du film primé. Il consiste en prestation de post-production numérique.

D Talent Tape Award von Egli Film AG:
Der Preis «Talent Tape» im Wert von CHF 9'000 wird von Egli Film AG gestiftet. Er wird von der Internationalen Jury an eine/n Produzent/in vergeben und zeichnet die besondere Qualität eines Wettbewerbsfilms aus. Der Preis beinhaltet Dienstleistungen in der digitalen Bildbearbeitung.

SSA société suisse des auteurs

suissimage

E Special Jury Award
This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by the Swiss Authors Society (SAS) and Suissimage. It is bestowed on the director of the film chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language or the thematic and formal audacity shown.

F Prix spécial du Jury
Ce prix est doté d'un montant de CHF 10'000 par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D Sonderpreis der Jury
Dieser Preis besteht aus einem Betrag von CH 10'000, der von der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet wird. Er wird dem/der Regisseur/in des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

FIFF
Festival International
de Films de Fribourg

LA LIBERTÉ

E The Audience Award
This prize, consisting of CHF 5,000, is awarded by the Fribourg International Film Festival and La Liberté to the producer of the film selected by the audience.

F Prix du public
Ce prix d'un montant de CHF 5'000 est offert par le Festival International de Films de Fribourg et La Liberté à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D Publikumspreis
Dieser Preis in Höhe von CHF 5'000 wird vom Internationalen Filmfestival Freiburg und La Liberté dem/der RegisseurIn des vom Publikum prämierten Films verliehen.

PAIN POUR LE
PROCHAIN

ACTION DE CARÊME

E The Ecumenical Jury Award
This award (CHF 5,000) is conferred jointly by two organisations of development, «Action de Carême» (Catholic) and «Pain pour le Prochain» (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations are basing their support of the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries. The Ecumenical Jury is composed of a representative of the two associations, and a representative each of the Swiss Catholic Media Agency and the Protestant Cinema Agency.

F | Prix du Jury œcuménique
Ce prix de CHF 5'000 est offert conjointement par les deux organisations de développement «Action de Carême» (catholique) et «Pain pour le Prochain» (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. Le Jury œcuménique est composé d'un représentant de ces associations, d'un représentant de Katholischer Mediendienst et d'un représentant de l'Office protestant du cinéma.

D Preis der Ökumenischen Jury
Dieser Preis in Höhe von CHF 5'000 wird von den beiden Hilfsorganisationen «Fastenopfer» (katholisch) und «Brot für alle»

(reformiert) gemeinsam dem/der Regisseur/in verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus je einem Vertreter der beiden Vereinigungen, einem Vertreter des Katholischen Medienstes und einem Vertreter des «Office protestant du cinéma».

---

*f*IPRESCI

E The FIPRESCI Jury Award
Awarded by the International Federation of the Cinematographic Press, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

F Prix FIPRESCI
Décerné par des représentants de la Fédération internationale de la presse cinématographique, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager la relève du cinéma.

D Preis der FIPRESCI-Jury
Dieser von den Vertreter/innen des Internationalen Verbandes der Filmkritik vergebene Preis bezweckt, den Film als Kunst zu fördern sowie den neuen und den jungen Film zu unterstützen.

&CHAN GER

E The E-CHANGER Award
Conferred by E-CHANGER and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims to give the young people a say in the Festival, but also to favour a film that takes into account the problems faced by youngsters in today's world. It is bent on awakening students and apprentices to the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures, to learn tolerance and justice.

F Prix E-CHANGER
Doté par E-CHANGER d'un montant de CHF 5'000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant(e)s et les apprenti(e)s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D E-CHANGER-Preis
Dieser von E-CHANGER mit CHF 5'000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lehrlinge für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E The Don Quijote Award of the International Federation of Film Societies

Founded in 1947 during the Cannes Festival, the FICC/IFFS has grouped together, for over fifty years, the federations of non-profit movie clubs and theatres on the five continents. One of the major aims of the IFFS is to discover and diffuse major films, and in this light the IFFS has created «Discovery» an international network of cinematographic diffusion, which should allow the public to have access to films that are habitually missing from the distribution or from the programming in movie theatres. The pilot project, launched in the Spring of 1998, established a catalogue of the «Discovery» network made up of films having received prizes from the IFFS Juries. A selection of such films is shown once a year at the International Film-Club Festival at Reggio di Calabria in Italy.

F Prix Don Quijote de la Fédération internationale des ciné-clubs

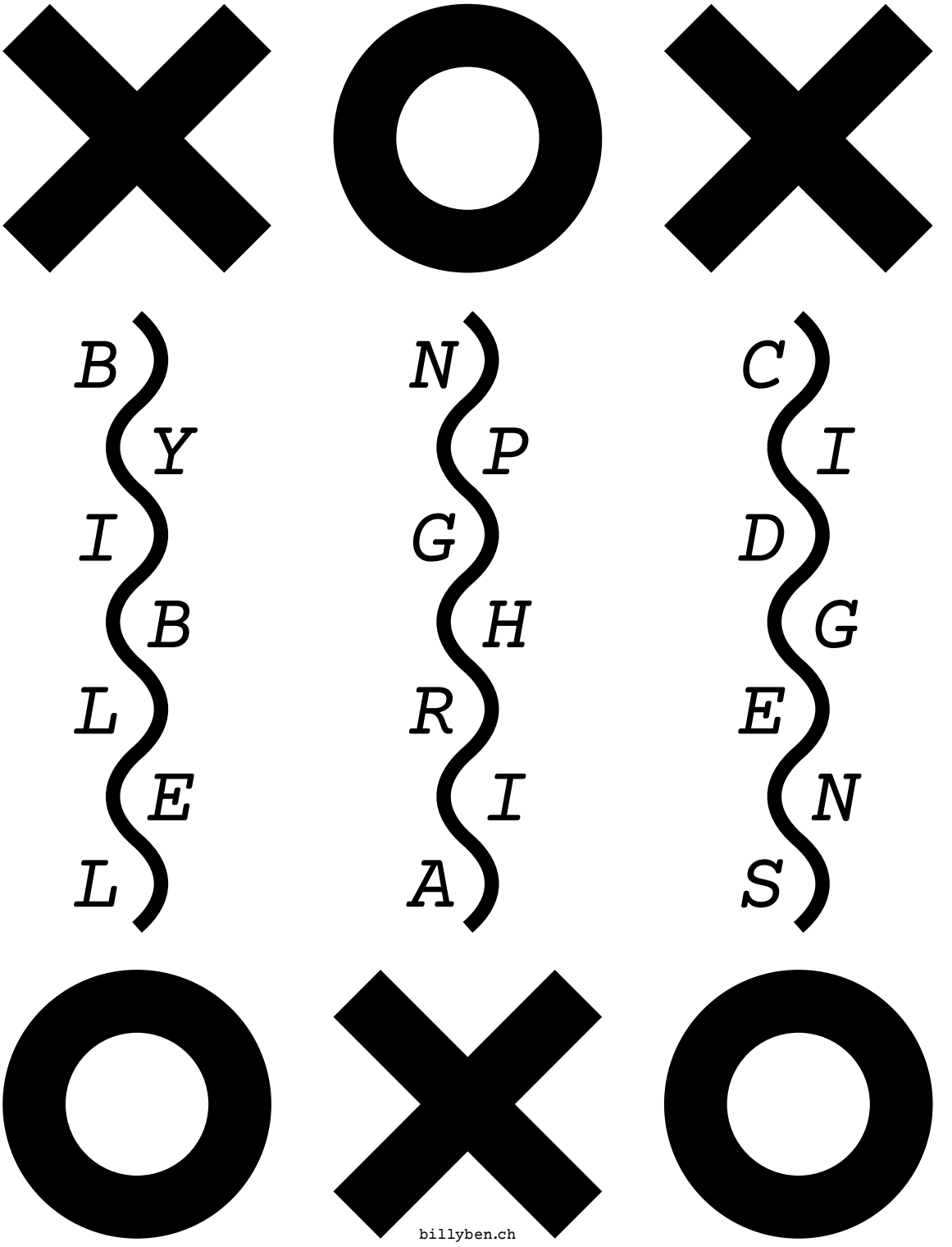
Fondée en 1947, lors du Festival de Cannes, la FICC/IFFS regroupe, depuis plus de cinquante ans, les fédérations de ciné-clubs et de salles à but non lucratif des cinq continents. Un des objectifs essentiels de la FICC est la découverte et la diffusion de films importants : dans ce but, la FICC a créé son Réseau international de diffusion cinématographique « Découverte » qui doit permettre au public d'avoir accès à des films qui sont habituellement absents de la distribution ou de la programmation des salles. Le projet pilote, mis en route au printemps 1998, a établi un catalogue du réseau «Découverte» constitué de films primés par les Jurys FICC. Une sélection des films primés est présentée une fois par an au Festival International des Ciné-Clubs à Reggio di Calabria en Italie.

D Don-Quijote-Preis des Internationalen Filmclub-Verbandes

Im Jahr 1947 anlässlich des Filmfestivals von Cannes gegründet, umfasst die FICC/IFFS seit mehr als 50 Jahren die Verbände von Filmclubs und nicht-gewinnorientierten Kinosälen. Ein Hauptziel der FICC ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme: So hat der Verband das internationale Filmverleihnetz «Découverte» gegründet, um dem Publikum Filme zugänglich zu machen, die gewöhnlich nicht in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Das im Frühjahr 1998 lancierte Pilotprojekt hat einen Katalog des «Découverte»-Netzes zusammengestellt, der die von den FICC-Jurys prämierten Werke umfasst. Einmal jährlich wird eine Auswahl der prämierten Filme am Festival Internazionale dei Circoli del Cinema in Reggio di Calabria (I) gezeigt.

Et pendant ce temps là, à l'autre bout de la ville, des hommes et des femmes se vouaient à leurs tâches d'impression, atteignables au 026 424 98 89 tous les jours du lundi au vendredi de 7h45 à 12h et de 13h30 à 17h30 sauf le samedi et encore moins le dimanche.

www.cricprint.com
imprimerie coopérative
genossenschaftsdruckerei


B
Y
I
B
L
E
L
N
P
G
H
R
I
A
C
I
D
G
E
N
S
billyben.ch

brillantine.ch a réalisé les spots du FIFF 2011–2012–2013

NEUCHÂTEL
INTERNATIONAL
FANTASTIC FILM FESTIVAL

13TH EDITION

THE SWISS EVENT FOR FANTASTIC FILM, ASIAN CINEMA & FUTURE IMAGES

5 — 13 JULY 2013

DEADLINE FOR ENTRIES : MAY 2013
NIFFF.CH

DEMIAN CONRAD DESIGN

LAUSANNE ~~UNDERGROUND~~ FILM&MUSIC FESTIVAL

16 — 20 OCTOBER 2013
WWW.LUFF.CH

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

canton de vaud

Lausanne

cinémathèque suisse

MIGROS
pour-cent culturel

COUL EUR 3

NEUE LGK

N.a.l.c.c!

k.

Nous **a**imons **l**e **c**inéma **c**ourt!
17. Internationale Kurzfilmtage Winterthur, 5.–10. November 2013
Submission Deadline: 31.7.2013, www.kurzfilmtage.ch

Partnerin
Zürcher Kantonalbank

Medienpartner
Tages-Anzeiger
SRG SSR

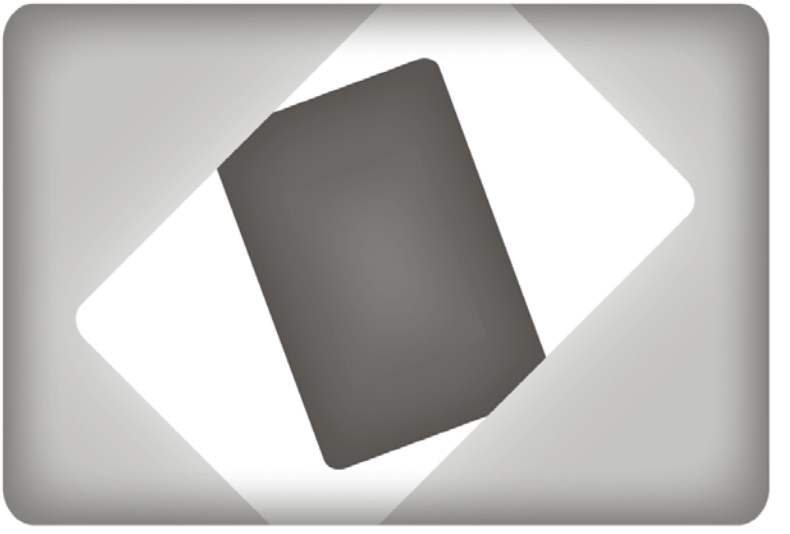
THE ONLY DOCUMENTARY FESTIVAL IN SWITZERLAND
AND ONE OF THE MOST IMPORTANT WORLDWIDE WITH ITS
EXCLUSIVE DOC OUTLOOK INTERNATIONAL MARKET.
NYON: A MUST FOR PROFESSIONALS AND FILM LOVERS
VISIONS
DU RÉEL
NYON INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
DOC OUTLOOK INTERNATIONAL MARKET
19–26 APRIL 2013 | WWW.VISIONSDUREEL.CH
MAIN SPONSORS
LA POSTE
La Mobilière
MEDIA PARTNER
SRG SSR
PUBLIC & INSTITUTIONAL PARTNERS: OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE (OFC),
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION (DDC), CANTON DE VAUD,
PROGRAMME MEDIA UE, LOTERIE ROMANDE. MEDIA PARTNERS: TÉLÉVISION SUISSE ROMANDE,
RSR ESPACE 2, L'HEBDO, LA CÔTE, ARTE, EURONEWS, MEMBER OF DOC ALLIANCE.

49. Solothurner Filmtage 49es Journées de Soleure
23.– 30.01.2014
www.solothurnerfilmtage.ch
DIE POST
LA POSTE
LA POSTA
SwissLife
SRG SSR

BLACK MOVIE

Festival de films — Genève

www.blackmovie.ch



FESTIVAL TOUS ECRANS

19e FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA FICTION - GENEVE

1 — 8 NOVEMBRE 2013 • TOUS-ECRANS.COM

information – divertissement – interactivité
www.radiofr.ch
radiofr.
radio fribourg | freiburg

LES FILMS, COMME TU VEUX,
QUAND TU VEUX ET OÙ TU VEUX!
leKino.ch

LUMENS
AUDIOVISUAL SOLUTIONS
8
LUMENS8 - RUE DES SABLIÈRES 14 - 1217 MEYRIN - SUISSE / T +41 22 341 40 90 / F +41 22 545 78 33 / WWW.LUMENS8.CH

Festivals On Demand
for Film Professionals
World Wide
FESTIVAL SCOPE
www.festivalscope.com
MEDIA

WWW.FILM-FESTIVALS.CH
Das Portal der Filmfestivals in der Schweiz
Le portail des festivals du film en Suisse
Festival del film Locarno | Fantoche,Internationales Festival fÜr Animationsfilm | Zurich Film Festival | shnit Internationales Kurzfilmfestival |Cinéma Tous Ecrans | Internationale Kurzfilmtage Winterthur | Castellinaria, Festival internazionale del cinema giovane | Solothurner Filmtage | Black Movie Festival | Schweizer Jugendfilmtage ZÜrich | Visions du Réel, Nyon - Festival international de cinéma | Festival International de films de Fribourg | Festival du film fantastique de Neuchâtel | Lausanne Underground Film & Music Festival

CINÉMA DU RÉEL
35E CINÉMA DU RÉEL
FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES
21 — 31 MARS 2013
CNRS images /
Comité du film ethnographique
www.cinemadureel.org
Bibliothèque Centre Pompidou
publique d'information

Notes

Notes

Notes

Notes

Une histoire unique au monde
loro.ch
Depuis plus de 75 ans, la Loterie Romande distribue
100% de ses bénéfices à des projets d'utilité publique
en Suisse romande, dans les domaines de la culture,
du sport, de l'action sociale et de l'environnement.
Loterie Romande

Partenaires principaux

Avec le soutien de la Loterie Romande

AGGLO FRIBOURG - FREIBURG

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Partenaires médias

publicitas Cinecom

RTS un deux

la 1ère RTS

LA LIBERTÉ

TV5MONDE

FIFF
Festival International
de Films de Fribourg

Ancienne Gare | Case postale 550 | CH-1701 Fribourg | Switzerland
Tél. +41 (0)26 347 42 00 | Fax +41 (0)26 347 42 01
info@fiff.ch | www.fiff.ch